叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 快乐的鬼魂(glad Ghosts) 000001

2. 快乐的鬼魂(glad Ghosts) 000002

3. 快乐的鬼魂(glad Ghosts) 000003

4. 快乐的鬼魂(glad Ghosts) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐的鬼魂(Glad ghosts)
第1/4页

[glæd] ['goʊsts]
GLAD **GHOSTS**
高兴的 鬼魂

快乐的鬼魂

[baɪ]
By
经过

经过

[diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrəns]
D . **H** . **LAWRENCE**
D . H . 劳伦斯

DH·劳伦斯

['ɜːrnɪst] ['bɛn] ['lɪmɪtɪd]
ERNEST **BENN** **LIMITED**
欧内斯特 本恩 有限的

欧内斯特·本有限公司

['buːvəri] [haʊs] ['lʌndən]
BOUVERIE **HOUSE** **LONDON**
布维里 房子 伦敦

伦敦布维里酒店

[glæd] ['goʊsts]
GLAD **GHOSTS**
高兴的 鬼魂

快乐的鬼魂

[aɪ] [nuː] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
I **knew** **Carlotta** **Fell** **in** **the** **early** **days** **before** **the** **war** **.**
我 知道 卡洛塔 费尔 在 这 早期的 天 前 这 战争 .

我在战争爆发前就认识卡洛塔·费尔了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ɪntuː][ɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] " [fel] .
Then **she** **was** **escaping** **into** **art** **,** **and** **was** **just** **"** **Fell** **.**
然后 她 曾是 逃脱 进入 艺术 , 和 曾是 只是 " 费尔 .

然后她沉迷于艺术，就此"坠落"。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['feɪməs] [bʌt; bət][ˌʌnɪn'spaɪərd] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ðə; ði] [θweit] ,
" **That** **was** **at** **our** **famous** **but** **uninspired** **school** **of** **art** **,** **the** **Thwaite** **,**
" 那 曾是 在 我们的 著名的 但 缺乏灵感 学校 的 艺术 , 这 斯韦特 ,

"那是在我们那所名声显赫但毫无新意的艺术学校——斯韦特艺术学院——发生的。"

[wer] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz]['dɪlɪdʒəntli] ['məːdəriŋ] [maɪ]['tælənt] .
where **I** **myself** **was** **diligently** **murdering** **my** **talent** **.**
在哪里 我 我 曾是 勤勉地 谋杀 我的 天赋 .

我当时正在孜孜不倦地扼杀自己的才能。

[æt; ət][ðə; ði] [θweit] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][ðə; ði] [stɪl] - [laɪf]['praɪzɪz] .
At **the** **Thwaite** **they** **always** **gave** **Carlotta** **the** **Still** **-** **life** **prizes** **.**
在 这 斯韦特 他们 总是 给予 卡洛塔 这 仍然 - 生活 奖品 .

在斯韦特，他们总是把静物画奖颁给卡洛塔。

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm] [ˈkɑːmli] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔŋkərəz] ,

She	accepted	them	calmly	,	as	one	of	our	conquerors	,
她	公认	他们	平静地	,	作为	一	的	我们的	征服者	,

她平静地接受了他们，就像接受我们的征服者一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [felt] [ˈvɪʃəs] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

but	the	rest	of	the	students	felt	vicious	about	it	.
但	这	休息	的	这	学生	毛毡	恶毒	关于	它	.

但其他学生对此却感到愤慨。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbʌtərɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɔrəlz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː][wʌz; wəz] [ɑːn] . ,

They	called	it	buttering	the	laurels	,	because	Carlotta	was	Hon	.	,
他们	称为	它	涂抹黄油	这	月桂树	,	因为	卡洛塔	曾是	尊敬的	.	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [pɪr] .

and	her	father	a	well	-	known	peer	.
和	她	父亲	一个	出色地	-	已知	同伴	.

他们称之为"抹黑功绩"，因为卡洛塔是荣誉勋章获得者，而她的父亲是一位知名的贵族。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] , [tuː] .

She	was	by	way	of	being	a	beauty	,	too	.
她	曾是	经过	方式	的	存在	一个	美丽	,	也	.

她不仅外貌出众，而且容貌也十分美丽。

[hɜːr; hər][ˈfæməli][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]

Her	family	was	not	rich	,	yet	she	had	come	into	five	hundred	a	year	of
她	家庭	曾是	不是	富有的	,	然而	她	有	来	进入	五	百	一个	年	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她家境并不富裕，但她自己每年却能分到五百块钱。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməti] .

when	she	was	eighteen	;	and	that	,	to	us	,	was	an	enormity	.
什么时候	她	曾是	十八	;	和	那	,	到	我们	,	曾是	一个	巨大	.

她十八岁时去世；对我们来说，那是一件非常了不起的事情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l][ˈpepərz] , [əˈfektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈwɪstf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz]

Then	she	appeared	in	the	fashionable	papers	,	affecting	to	be	wistful	,	with	pearls
然后	她	出现	在	这	时髦	文件	,	影响	到	是	怅惘	,	和	珍珠

, [ˈslæntɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

,	slanting	her	eyes	.
,	斜	她	眼睛	.

然后她出现在时尚杂志上，装出一副忧郁的样子，戴着珍珠项链，眯着眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][dɪd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːstli] [stɪl] - [laɪvz; lɪvz] , [ə; eɪ]['kæktəs] - [ɪn] -

Then	she	went	and	did	another	of	her	beastly	still	-	lives	,	a	cactus	-	in	-
然后	她	去	和	做过	其他	的	她	兽	仍然	-	生活	,	一个	仙人掌	-	在	-

[ə; eɪ] - [pɑːt] .

a	-	pot	.
一个	-	锅	.

然后她又画了一幅她惯用的怪诞静物画——盆栽仙人掌。

[æt; ət][ðə; ði] [θweɪt] , [ˈbiːɪŋ] [snɔbz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] .

At	the	Thwaite	,	being	snobs	,	we	were	proud	of	her	too	.
在	这	斯韦特	,	存在	势利眼	,	我们	是	自豪的	的	她	也	.

在斯韦特酒店，我们这些势利眼也为她感到骄傲。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ɔːf][ə; eɪ][bɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ['pleɪɪŋ] [bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] .

She	showed	off	a	bit	,	it	is	true	,	playing	bird	of	paradise	among	the	pigeons	.
她	显示	离开	一个	少量	,	它	是	真的	,	玩耍	鸟	的	天堂	之中	这	鸽子	.

她确实有点炫耀，在鸽群中扮演天堂鸟。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θrɪld] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]

At	the	same	time	,	she	was	thrilled	to	be	with	us	,	and	out	of
在	这	相同的	时间	,	她	曾是	激动不已	到	是	和	我们	,	和	出去	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [set] .

her	own	set	.
她	自己的	放	.

与此同时，她很高兴能和我们在一起，并且暂时离开她自己的圈子。

[hɜːr; hər] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] " [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] " [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['dʒenjuɪn] .

Her	wistfulness	and	yearning	"	for	something	else	"	was	absolutely	genuine	.
她	怅惘	和	渴望	"	为了	某物	别的	"	曾是	绝对地	真的	.

她对"其他事物"的惆怅和渴望是完全真挚的。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hɑːbnɑːb][wɪð; wɪθ][juː 'es] ['iːðər] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt]

Yet	she	was	not	going	to	hobnob	with	us	either	,	at	least	not
然而	她	曾是	不是	去	到	霍布诺布	和	我们	任何一个	,	在	至少	不是

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] .

indiscriminately	.
不加区分地	.

但她也不打算和我们攀谈，至少不会不加区别地和我们攀谈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] .

She	was	ambitious	,	in	a	vague	way	.
她	曾是	雄心勃勃	,	在	一个	模糊的	方式	.

她很有野心，但这种野心不太明显。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['kɔːrəskeɪt] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] .

She	wanted	to	coruscate	,	somehow	or	other	.
她	通缉	到	焕发	,	不知何故	或者	其他	.

她想以某种方式闪耀光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['klevər][ænd; ənd] " [dɪ'stɪŋgwɪʃt] " ['ʌŋkəlz] , [huː] [hæd; həd]

She	had	a	family	of	clever	and	"	distinguished	"	uncles	,	who	had
她	有	一个	家庭	的	聪明的	和	"	杰出的	"	叔叔们	,	WHO	有

['flætərd] [hɜːr; hər] .

flattered	her	.
受宠若惊	她	.

她有一群聪明且"杰出"的叔叔，他们都奉承她。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[hɜːr; hər] ['kæktəsiz] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [pɑːt][wɜːr; wər]['ædmərəb(ə)l] .

Her	cactuses	-	in	-	a	-	pot	were	admirable	.
她	仙人掌	-	在	-	一个	-	锅	是	令人钦佩的	.

她种的盆栽仙人掌很令人赞叹。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

But	even	she	didn't	expect	them	to	start	a	revolution	.
但	甚至	她	没有	预计	他们	到	开始	一个	革命	.

但就连她也没想到他们会发动革命。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [ɪf] ['dɜːrti][skaɪz][ʌv; əv][laɪf] ,

Perhaps	she	would	rather	glow	in	the	wide	if	dirty	skies	of	life	,
也许	她	会	相当	辉光	在	这	宽的	如果	肮脏的	天空	的	生活	,

或许她更愿意在广阔却污浊的人生天空下闪耀光芒。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['iːθər] [ʌv; əv][ɑːrt] .

than	in	the	somewhat	remote	and	unsatisfactory	ether	of	Art	.
比	在	这	有些	偏僻的	和	不令人满意	醚	的	艺术	.

而不是在艺术那略显遥远且不尽如人意的虚空中。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] " [frendz] " [ɪn][ə; eɪ] [ber] , [stɑːrk] , [bʌt; bət]['riːəl] [sens] .

She	and	I	were	"	friends	"	in	a	bare	,	stark	,	but	real	sense	.
她	和	我	是	"	朋友们	"	在	一个	裸	,	斯塔克	,	但	真实的	感觉	.

我和她之间是"朋友"，这种朋友关系非常纯粹、简单，但却是真实的。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] ['riːəli] [ker] .

I	was	poor	,	but	I	didn't	really	care	.
我	曾是	贫穷的	,	但	我	没有	真的	关心	.

我当时很穷，但我并不在意。

[ʃiː; ʃi]['dɪdnt] ['riːəli] [ker] ['iːðər] .

She	didn't	really	care	either	.
她	没有	真的	关心	任何一个	.

她其实也不在乎。

[ˌwer'æz] [aɪ][dɪd] [ker] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['pæʃənət] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ,

Whereas	I	did	care	about	some	passionate	vision	which	,	I	could	feel	,
然而	我	做过	关心	关于	一些	热情的	想象	哪个	,	我	可以	感觉	,

然而，我确实很在意一些充满激情的愿景，我能感受到这一点。

[leɪ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

lay	embedded	in	the	half	-	dead	body	of	this	life	.
躺	嵌入式	在	这	一半	-	死的	身体	的	这	生活	.

深深地嵌入这半死不活的生命躯体之中。

[ðə; ði] [kwɪk] ['bɑːdi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ded] .

The	quick	body	within	the	dead	.
这	快的	身体	之内	这	死的	.

死者体内的敏捷躯体。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	feel	it	.
我	可以	感觉	它	.

我能感觉到。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ'self] .

And	I	wanted	to	get	at	it	,	if	only	for	myself	.
和	我	通缉	到	得到	在	它	,	如果	仅有的	为了	我	.

即使只是为了我自己，我也想弄到手。

[ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər] .

She	didn't	know	what	I	was	after	.
她	没有	知道	什么	我	曾是	后	.

她不知道我想要什么。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən][ə'rɪstəkræt][ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	she	could	feel	that	I	was	It	,	and	being	an	aristocrat	of	the
然而	她	可以	感觉	那	我	曾是	它	,	和	存在	一个	贵族	的	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Kingdom	of	It	,
王国	的	它	,

然而，她能感觉到我就是"它"，而且是"它"王国的贵族。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] — ['lɔɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː]

as	well	as	the	realm	of	Great	Britain	,	she	was	loyal	—	loyal	to	me
作为	出色地	作为	这	领域	的	伟大的	英国	,	她	曾是	忠诚	—	忠诚	到	我

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

because	of	It	,
因为	的	它	,

她不仅忠于大不列颠王国，也忠于我，因为那件事。

[ðə; ði] [kwɪk] ['bɑ:di] [wɪtʃ] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ded] .

the	**quick**	**body**	**which**	**I**	**imagined**	**within**	**the**	**dead**	**.**
这	快的	身体	哪个	我	想象	之内	这	死的	.

我想象中死者体内那迅捷的身躯。

[stɪl] , [wi:; wi]['nevər][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

Still	**,**	**we**	**never**	**had**	**much**	**to**	**do**	**with**	**one**	**another**	**.**
仍然	,	我们	绝不	有	很多	到	做	和	一	其他	.

然而，我们之间却鲜有往来。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] .

I	**had**	**no**	**money**	**.**
我	有	不	钱	.

我当时身无分文。

[ʃi:; ʃi]['nevər]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊn] ['pi:p(ə)l] .

She	**never**	**wanted**	**to**	**introduce**	**me**	**to**	**her**	**own**	**people**	**.**
她	绝不	通缉	到	介绍	我	到	她	自己的	人们	.

她从来不想把我介绍给她的族人。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] .

I	**didn't**	**want**	**it**	**either**	**.**
我	没有	想	它	任何一个	.

我也不想。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][hæd; həd] [lʌntʃ] [tə'geðər] , ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][went][tu:; tə][ə; eɪ] ['θi:ətər] , [ɔ:r]

Sometimes	**we**	**had**	**lunch**	**together**	**,**	**sometimes**	**we**	**went**	**to**	**a**	**theatre**	**,**	**or**
有时	我们	有	午餐	一起	,	有时	我们	去	到	一个	剧院	,	或者

[wi:; wi][droʊv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

we	**drove**	**in**	**the**	**country**	**,**
我们	驾驶	在	这	国家	,

有时我们一起吃午饭，有时我们去看戏，或者我们开车去乡间兜风。

[ɪn][sʌm; səm][kɑ:r] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .

in	**some**	**car**	**that**	**belonged**	**to**	**neither**	**of**	**us**	**.**
在	一些	车	那	属于	到	两者都不	的	我们	.

在一辆既不属于我们俩也不属于我们的车里。

[wi:; wi]['nevər] [flə:tid] [ɔ:r] [tɔ:kt] [lʌv] .

We	**never**	**flirted**	**or**	**talked**	**love**	**.**
我们	绝不	调情	或者	谈话	爱	.

我们从未调情，也从未谈论过爱情。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

I	**don't**	**think**	**she**	**wanted**	**it**	**,**	**any**	**more**	**than**	**I**	**did**	**.**
我	不	思考	她	通缉	它	,	任何	更多的	比	我	做过	.

我觉得她也不想要，就像我一样。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ['mæri] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][oʊn] [sə'raʊndɪŋz] ,

She	**wanted**	**to**	**marry**	**into**	**her**	**own**	**surroundings**	**,**
她	通缉	到	结婚	进入	她	自己的	周围环境	,

她想嫁入自己家乡的人家。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][tu:] [freɪl][ə; eɪ] [peɪst] [tu:; tə] [feɪs] [maɪ]['fju:tʃər] .

and	**I**	**knew**	**she**	**was**	**of**	**too**	**frail**	**a**	**paste**	**to**	**face**	**my**	**future**	**.**
和	我	知道	她	曾是	的	也	脆弱	一个	粘贴	到	脸	我的	未来	.

我知道她身体太虚弱，无法面对我的未来。

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][bɪt][sæd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

Now	I	come	to	think	of	it	,	she	was	always	a	bit	sad	when	we	were
现在	我	来	到	思考	的	它	,	她	曾是	总是	一个	少量	伤心	什么时候	我们	是

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

现在想想，我们在一起的时候，她总是有点忧伤。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər] ['siːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [krɔːs] .

Perhaps	she	looked	over	seas	she	would	never	cross	.
也许	她	看起来	超过	海域	她	会	绝不	叉	.

或许她眺望的是她永远不会跨越的海洋。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] ['faɪnəli] , ['feɪtəli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [klæs] .

She	belonged	finally	,	fatally	,	to	her	own	class	.
她	属于	最后	,	致命的	,	到	她	自己的	班级	.

最终，她还是不幸地归属于她自己的阶级。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðem; ðəm] .

Yet	I	think	she	hated	them	.
然而	我	思考	她	憎恨	他们	.

但我认为她恨他们。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [tɔːkt] " [smɑːrt] ,

When	she	was	in	a	group	of	people	who	talked	"	smart	,
什么时候	她	曾是	在	一个	团体	的	人们	WHO	谈话	"	聪明的	,

当她身处一群谈论"聪明话"的人之中时，

" ['taɪtəlz][ænd; ənd] [boʊ] ['mɑːnd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [hɜːr; hər] ['rædər] [ʃɔːrt] [noʊz] [wʊd] [tɜːrn][ʌp] ,

"	titles	and	beau	monde	and	all	that	,	her	rather	short	nose	would	turn	up	,
"	标题	和	帅哥	世界	和	全部	那	,	她	相当	短的	鼻子	会	转动	向上	,

"抛开头衔、上流社会等等，她那略短的鼻子会翘起来。"

[hɜːr; hər][waɪd] [maʊθ] [pres] ['ɪntuː][ˌdɪskən'tent] ,

her	wide	mouth	press	into	discontent	,
她	宽的	嘴	按	进入	不满	,

她张大嘴巴，一脸不满，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læŋgər] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [kʌm] ['iːv(ə)n]['oʊvər][hɜːr; hər] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .

and	a	languor	of	bored	irritation	come	even	over	her	broad	shoulders	.
和	一个	倦怠	的	无聊的	刺激	来	甚至	超过	她	广阔	肩膀	.

甚至连她宽阔的肩膀上也浮现出一丝百无聊赖的烦躁。

[bɔːrd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv] ['klaɪmɚz] , [ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər]

Bored	irritation	,	and	a	loathing	of	climbers	,	a	loathing	of	the	ladder
无聊的	刺激	,	和	一个	厌恶	的	登山者	,	一个	厌恶	的	这	梯子

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

无聊的烦躁，以及对攀爬者的厌恶，对梯子本身的厌恶。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr; hər] [oʊn] [klæs] : [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['sækroʊsæŋkt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	hated	her	own	class	:	yet	it	was	also	sacrosanct	to	her	.
她	憎恨	她	自己的	班级	:	然而	它	曾是	还	神圣不可侵犯	到	她	.

她憎恨自己的阶级，但同时，这个阶级对她来说又是神圣不可侵犯的。

[ʃiː; ʃi] [dis'laikt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['menʃənɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

She	disliked	,	even	to	me	,	mentioning	the	title	of	her	friends	.
她	不喜欢	,	甚至	到	我	,	提及	这	标题	的	她	朋友们	.

她甚至不喜欢向我提及她朋友的头衔。

[jet] [ðə; ði] ['veri] ['hɜ:rid] [rɪ'zentmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] .

Yet	**the**	**very**	**hurried**	**resentment**	**with**	**which**	**she**	**said**	**,**	**when**	**I**	**asked**	**her**	**.**
然而	这	非常	慌忙	怨恨	和	哪个	她	说	,	什么时候	我	问	她	.

然而，当我问她时，她却带着一种非常匆忙的怨恨说道。

[hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? —

Who	**is**	**it**	**?**	**—**
WHO	是	它	?	—

是谁？ -

" ['leɪdi] ['nɪθsˌdeɪl] , [lɔ:rd] ['steɪnz] — [oʊld] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

"	**Lady**	**Nithsdale**	**,**	**Lord**	**Staines**	**—**	**old**	**friends**	**of**	**my**	**mother**	**,**
"	女士	尼思代尔	,	主	污渍	—	老的	朋友们	的	我的	母亲	,

"尼思代尔夫人、斯坦斯勋爵——我母亲的老朋友，

" [pru:vd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɔ:rə'net][wʌz; wəz] [wedʒd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [braʊ] ,

"	**proved**	**that**	**the**	**coronet**	**was**	**wedged**	**into**	**her**	**brow**	**,**
"	已证实	那	这	冠	曾是	楔形	进入	她	眉头	,

"这证明那顶小皇冠卡在了她的额头上。"

[laɪk][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] [groʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tri:] .

like	**a**	**ring**	**of**	**iron**	**grown**	**into**	**a**	**tree**	**.**
喜欢	一个	戒指	的	铁	生长	进入	一个	树	.

就像一圈铁环长进了树里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tru:] ['ɑ:rtɪst] : [pər'hæps] [mɔ:r] ['dʒenjuɪn] ,

She	**had**	**another**	**kind**	**of**	**reverence**	**for**	**a**	**true**	**artist**	**:**	**perhaps**	**more**	**genuine**	**,**
她	有	其他	种类	的	尊敬	为了	一个	真的	艺术家	:	也许	更多的	真的	,

她对真正的艺术家还有另一种敬畏之情：或许更加真挚。

[pər'hæps][nɑ:t] ; ['enihaʊ] , [mɔ:r] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] .

perhaps	**not**	**;**	**anyhow**	**,**	**more**	**free**	**and**	**easy**	**.**
也许	不是	;	无论如何	,	更多的	自由的	和	简单的	.

或许不是；总之，更自由更轻松。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] : [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] , [pər'hæps] ,

She	**and**	**I**	**had**	**a**	**curious**	**understanding**	**in**	**common**	**:**	**an**	**inkling**	**,**	**perhaps**	**,**
她	和	我	有	一个	好奇的	理解	在	常见的	:	一个	暗示	,	也许	,

她和我之间有一种奇特的默契：或许是一种预感。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'bɔ:rn]['bɑ:di][ʌv; əv][laɪf]['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [ðɪs] [hæf] - [deθ] [wɪtʃ]

of	**the**	**unborn**	**body**	**of**	**life**	**hidden**	**within**	**the**	**body**	**of**	**this**	**half**	**-**	**death**	**which**
的	这	未出生的	身体	的	生活	隐	之内	这	身体	的	这	一半	-	死亡	哪个

[wi:; wi][kɔ:l][laɪf] ;

we	**call**	**life**	**;**
我们	称呼	生活	;

隐藏在我们称之为生命的半死状态的躯体中的未出生的生命体；

[ænd; ənd] [hens] [ə; eɪ]['tæsɪt][hɑ:'stɪlətɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [wɜ:rld] , [ɪts][ɪ'nɜ:rt] [lɔ:z] .

and	**hence**	**a**	**tacit**	**hostility**	**to**	**the**	**commonplace**	**world**	**,**	**its**	**inert**	**laws**	**.**
和	因此	一个	默契	敌意	到	这	平凡	世界	,	它是	惰性	法律	.

因此，人们对平凡的世界及其僵化的规律抱有一种隐隐的敌意。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ræðər] [laɪk] [tu:] ['soʊldʒərz][ɑ:n][ə; eɪ]['si:krət] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['enəmi] ['kʌntri] .

We	**were**	**rather**	**like**	**two**	**soldiers**	**on**	**a**	**secret**	**mission**	**in**	**an**	**enemy**	**country**	**.**
我们	是	相当	喜欢	二	士兵	在	一个	秘密	使命	在	一个	敌人	国家	.

我们就像两名在敌国执行秘密任务的士兵。

[laɪf] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi] ['kʌntri] [tu:; tə][ˌju: 'es][bəuθ] .

Life	**,**	**and**	**people**	**,**	**was**	**an**	**enemy**	**country**	**to**	**us**	**both**	**.**
生活	,	和	人们	,	曾是	一个	敌人	国家	到	我们	两个都	.

生活和人，对我们俩来说，都如同敌国一般。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [dɪ'kler] [hɜːr'self] .

But	she	would	never	declare	herself	.
但	她	会	绝不	宣布	她自己	.

但她永远不会公开自己的身份。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl]

She	always	came	to	me	to	find	out	what	I	thought	,	particularly	in	a	moral
她	总是	来了	到	我	到	寻找	出去	什么	我	想法	,	特别	在	一个	道德

['ɪʃuː] .

issue	.
问题	.

她总是来问我的意见，尤其是在道德问题上。

[prə'faʊndli] , ['fretfəli] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['mɔːrəl]['stændərdz] ,

Profoundly	,	fretfully	discontented	with	the	conventional	moral	standards	,
深刻地	,	忧心忡忡地	不满	和	这	传统的	道德	标准	,

对传统的道德标准深感不满，焦虑不安。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

she	didn't	know	how	to	take	a	stand	of	her	own	.
她	没有	知道	如何	到	拿	一个	站立	的	她	自己的	.

她不知道如何坚持自己的立场。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

So	she	came	to	me	.
所以	她	来了	到	我	.

所以她来找我了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ['streɪtnd] [aʊt] .

She	had	to	try	to	get	her	own	feelings	straightened	out	.
她	有	到	尝试	到	得到	她	自己的	情怀	拉直	出去	.

她必须努力理清自己的思绪。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][oʊld] ['brɪtɪʃ] ['faɪbər] .

In	that	she	showed	her	old	British	fibre	.
在	那	她	显示	她	老的	英国	纤维	.

在这件事上，她展现了她身上那种古老的英国人特有的性格。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [θɔːt] : [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi]

I	told	her	what	,	as	a	young	man	,	I	thought	:	and	usually	she
我	讲述	她	什么	,	作为	一个	年轻的	男人	,	我	想法	:	和	通常	她

[wʌz; wəz][rɪ'zentf(ə)l] .

was	resentful	.
曾是	不满	.

我告诉她我年轻时的想法：而她通常会感到不满。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kən'venʃən(ə)l] .

She	did	so	want	to	be	conventional	.
她	做过	所以	想	到	是	传统的	.

她其实并不想循规蹈矩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n][ækt][kwaɪt] [pər'vɜːrsli] , [ɪn][hɜːr; hər][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kən'venʃən(ə)l] .

She	would	even	act	quite	perversely	,	in	her	determination	to	be	conventional	.
她	会	甚至	行为	相当	反常地	,	在	她	决心	到	是	传统的	.

为了遵守传统，她甚至会做出一些非常反常的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] .

But	she	always	had	to	come	back	to	me	,	to	ask	me	again	.
但	她	总是	有	到	来	后退	到	我	,	到	问	我	再次	.

但她总是要回来再问我一遍。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ˌem 'i:] ['mɔ:rəli] .

She	depended	on	me	morally	.
她	取决于	在	我	道德上	.

她在道德上依赖我。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˌdisə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [su:ðd] [hɜ:r; hər] ,

Even	when	she	disagreed	with	me	,	it	soothed	her	,
甚至	什么时候	她	不同意	和	我	,	它	舒缓	她	,

即使她不同意我的观点，这也能让她感到平静。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [noʊ] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

and	restored	her	to	know	my	point	of	view	.
和	恢复	她	到	知道	我的	观点	的	看法	.

并让她了解了我的观点。

[jet] [ʃi:; ʃi] [ˌdisə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Yet	she	disagreed	with	me	.
然而	她	不同意	和	我	.

但她并不认同我的观点。

[wi:; wi][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['æbstrækt] ['ɪntɪməsi] , [ðæt] [went] ['veri] [di:p] , [jet] [ʃoʊd] [noʊ]

We	had	then	a	curious	abstract	intimacy	,	that	went	very	deep	,	yet	showed	no
我们	有	然后	一个	好奇的	抽象的	亲密关系	,	那	去	非常	深的	,	然而	显示	不

['ɑ:bviəs] ['kɑ:ntækt] .

obvious	contact	.
明显的	接触	.

那时我们之间有一种奇特的、抽象的亲密感，这种亲密感非常深刻，但却没有表现出明显的肢体接触。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][felt] ,

Perhaps	I	was	the	only	person	in	the	world	with	whom	she	felt	,
也许	我	曾是	这	仅有的	人	在	这	世界	和	谁	她	毛毡	,

或许我是世界上唯一一个让她有感觉的人。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ʌn'i:zi] [self] , [æt; ət] [hoʊm] , [æt; ət] [pi:s] .

in	her	uneasy	self	,	at	home	,	at	peace	.
在	她	不安	自己	,	在	家	,	在	和平	.

她内心忐忑不安，却在家中，感到平静。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [ɪn'trɪnzɪk][sɔ:rt] , [ʌv; əv][maɪ][oʊn]

And	to	me	,	she	was	always	of	my	own	intrinsic	sort	,	of	my	own
和	到	我	,	她	曾是	总是	的	我的	自己的	固有的	种类	,	的	我的	自己的

['spi:ʃi:z] .

species	.
物种	.

在我看来，她始终与我本性相同，属于同一物种。

[moʊst]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][dʒʌst] [ə'nʌðər] ['spi:ʃi:z] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Most	people	are	just	another	species	to	me	.
最多	人们	是	只是	其他	物种	到	我	.

对我来说，大多数人只不过是另一种物种而已。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['tɜ:kɪz] .

They	might	as	well	be	turkeys	.
他们	可能	作为	出色地	是	火鸡	.

它们简直就像火鸡一样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][ækt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs] , ['i:v(ə)n]

But	she	would	always	act	according	to	the	conventions	of	her	class	,	even
但	她	会	总是	行为	根据	到	这	惯例	的	她	班级	,	甚至

[pər'vɜ:rsli] .

perversely	.
反常地	.

但她总是会按照她所在阶级的习俗行事，即使是反常的习俗也不例外。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	I	knew	it	.
和	我	知道	它	.

我早就知道了。

[soʊ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr][ʃiː; ʃi] ['mærid] [lɔːrd] - .

So	,	just	before	the	war	she	married	Lord	Lathkill	.
所以	,	只是	前	这	战争	她	已婚	主	-	.

所以，就在战争爆发前，她嫁给了拉思基尔勋爵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .

She	was	twenty	-	one	.
她	曾是	二十	-	一	.

她二十一岁。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [tɪl] [wɔːr][wʌz; wəz] [dɪˈklerd] ;

I	did	not	see	her	till	war	was	declared	;
我	做过	不是	看	她	直到	战争	曾是	声明	;

直到宣战后我才见到她;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn] [taʊn] .

then	she	asked	me	to	lunch	with	her	and	her	husband	,	in	town	.
然后	她	问	我	到	午餐	和	她	和	她	丈夫	,	在	镇	.

然后她邀请我和她及她丈夫一起去城里吃午饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ə; eɪ] [gɑːrdz] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

He	was	an	officer	in	a	Guards	regiment	,	and	happened	to	be	in
他	曾是	一个	官	在	一个	卫兵	团	,	和	发生	到	是	在

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

他是近卫军团的一名军官，碰巧穿着军装。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel] - [set] - [ʌp] ,

looking	very	handsome	and	well	-	set	-	up	,
寻找	非常	英俊的	和	出色地	-	放	-	向上	,

看起来非常帅气，而且装备齐全。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][laɪf] [sɜːrvd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

as	if	he	expected	to	find	the	best	of	life	served	up	to	him	for	ever	.
作为	如果	他	预期的	到	寻找	这	最好的	的	生活	服务	向上	到	他	为了	曾经	.

仿佛他期望永远都能享受到生活中最好的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [faɪn] [blæk] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

He	was	very	dark	,	with	dark	eyes	and	fine	black	hair	,	and	a	very
他	曾是	非常	黑暗的	,	和	黑暗的	眼睛	和	美好的	黑色的	头发	,	和	一个	非常

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

他肤色黝黑，眼睛乌黑，头发乌黑亮丽，而且非常英俊。

['dɪfɪdənt] [vɔɪs] , ['ɔːlmoʊst] ['wʊmənɪʃ] [ɪn][ɪts] [sloʊ] , ['delɪkət] [ɪnf'lekʃnz] .

diffident	voice	,	almost	womanish	in	its	slow	,	delicate	inflections	.
羞怯	嗓音	,	几乎	女人气	在	它是	慢的	,	精美的	转折	.

声音羞涩，语调缓慢而细腻，几乎像女人一样。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætərd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf]

He	seemed	pleased	and	flattered	at	having	Carlotta	for	a	wife
他	似乎	高兴	和	受宠若惊	在	拥有	卡洛塔	为了	一个	妻子

.

:
.

他似乎对娶卡洛塔为妻感到高兴和受宠若惊。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [ə'tentɪv] , ['ɔːlmoʊst][ˌdefə'renʃ(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]

To	me	he	was	beautifully	attentive	,	almost	deferential	,	because	I	was
到	我	他	曾是	非常漂亮	细心	,	几乎	尊重	,	因为	我	曾是

[pʊr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

poor	,	and	of	the	other	world	,
贫穷的	,	和	的	这	其他	世界	,

他待我格外殷勤，近乎恭敬，因为我贫穷，而且来自另一个世界。

[ðoʊz] [pʊr] ['dɛvəlz][ʌv; əv]['aʊt'saɪdər] .

those	poor	devils	of	outsiders	.
那些	贫穷的	魔鬼	的	局外人	.

那些可怜的外来者。

[aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] ,

I	laughed	at	him	a	little	,	and	laughed	at	Carlotta	,
我	笑了	在	他	一个	小的	,	和	笑了	在	卡洛塔	,

我嘲笑了他几声，也嘲笑了卡洛塔。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['delɪkəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] .

who	was	a	bit	irritated	by	the	gentle	delicacy	with	which	he	treated	me	.
WHO	曾是	一个	少量	受刺激	经过	这	温和的	美味	和	哪个	他	治疗	我	.

他似乎对他的温柔体贴的态度感到有些恼火。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [tuː] .

She	was	elated	too	.
她	曾是	欣喜若狂	也	.

她也欣喜若狂。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] , " [wiː; wi] [niːd] [wɔːr] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

I	remember	her	saying	,	"	We	need	war	,	don't	you	think	?
我	记住	她	说	,	"	我们	需要	战争	,	不	你	思考	?

我记得她说过："我们需要战争，你不觉得吗？"

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [men] [niːd] [ðə; ði] [faɪt] , [tuː; tə] [kiːp] [laɪf] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd][pʊt]['mɑːrʃ(ə)l]

Don't	you	think	men	need	the	fight	,	to	keep	life	chivalrous	and	put	martial
不	你	思考	男人	需要	这	斗争	,	到	保持	生活	骑士精神	和	放	武术

['glæmər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

glamour	into	it	?
魅力	进入	它	?

难道你不认为男人需要战斗，才能保持骑士精神，给生活增添武士的魅力吗?

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [faɪt] ;

"	And	I	remember	saying	,	"	I	think	we	need	some	sort	of	fight	;
"	和	我	记住	说	,	"	我	思考	我们	需要	一些	种类	的	斗争	;

"我记得我说过，'我认为我们需要进行某种形式的斗争；

[bʌt; bət][maɪ][sɔːrt]['iznt][ðə; ði][wɔːr][sɔːrt] .

but	my	sort	isn't	the	war	sort	.
但	我的	种类	不是	这	战争	种类	.

但我不是那种好战的人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːgəst] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] .

"	It	was	August	,	we	could	take	it	lightly	.
"	它	曾是	八月	,	我们	可以	拿	它	轻轻	.

"当时是八月，我们可以掉以轻心。"

" [wɒts] [jʊr; jər][sɔːrt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .

"	What's	your	sort	?	"	she	asked	quickly	.
"	是什么	你的	种类	?	"	她	问	迅速地	.

"你喜欢哪种类型的？"她急切地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] : ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , ['enihaʊ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	I	don't	know	:	single	-	handed	,	anyhow	,	"	I	said	,	with	a	grin	.
"	我	不	知道	:	单身的	-	递交	,	无论如何	,	"	我	说	,	和	一个	咧嘴笑	.

“我不知道：反正单枪匹马肯定不行，”我笑着说。

[lɔ:rd] - [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] ['loʊnli] [ˌsænzkjʊ'lɑ:t] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pli:tli]

Lord	Lathkill	made	me	feel	like	a	lonely	sansculotte	;	he	was	so	completely
主	-	制成	我	感觉	喜欢	一个	孤独	无套裤汉	;	他	曾是	所以	完全地

[ʌnˌɑ:sten'teɪʃəs] ,

unostentatious	,
朴素的	,

拉思基尔勋爵让我觉得自己像个孤独的无套裤汉；他为人如此谦逊低调。

[soʊ] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['sʌtəli]

so	very	willing	to	pay	all	the	attention	to	me	,	and	yet	so	subtly
所以	非常	愿意的	到	支付	全部	这	注意力	到	我	,	和	然而	所以	微妙地

[kəm'pleɪs(ə)nt] ,

complacent	,
自满	,

她如此乐意把所有的注意力都放在我身上，却又如此隐隐自满。

[soʊ] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

so	unquestioningly	sure	of	his	position	.
所以	毫不质疑地	当然	的	他的	位置	.

他对自己立场如此笃定。

[ˌwer'æz] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] ['ɜ:rθnwer] ['pɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n]

Whereas	I	was	not	a	very	sound	earthenware	pitcher	which	had	already	gone
然而	我	曾是	不是	一个	非常	声音	陶器	投手	哪个	有	已经	已消失

['meni] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] .

many	times	to	the	well	.
许多	时代	到	这	出色地	.

而我却不是一只很结实的陶罐，它已经多次下井取水了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'si:tɪd] , [nɑ:t][hæf][æz; əz] [kən'si:tɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

He	was	not	conceited	,	not	half	as	conceited	as	I	was	.
他	曾是	不是	自负	,	不是	一半	作为	自负	作为	我	曾是	.

他一点也不自负，远不及我自负的一半。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ]

He	was	willing	to	leave	me	all	the	front	of	the	stage	,	even	with
他	曾是	愿意的	到	离开	我	全部	这	正面	的	这	阶段	,	甚至	和

[kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] .

Carlotta	.
卡洛塔	.

他甚至愿意让我和卡洛塔一起站在舞台最前面。

[hi:; hi][felt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] , [laɪk][ə; eɪ] ['tɔ:rtəs] [ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ,

He	felt	so	sure	of	some	things	,	like	a	tortoise	in	a	glittering	,
他	毛毡	所以	当然	的	一些	事物	,	喜欢	一个	龟	在	一个	闪闪发光	,

他对于某些事情如此确信，就像一只乌龟置身于闪闪发光的.....

['pɑ:lɪʃt] ['tɔ:rtəsʃelˌ'tɔ:rtəʃel] [ðæt] ['mɪrɜ-z] [ɪ'tɜ:rnəti] .

polished	tortoiseshell	that	mirrors	eternity	.
抛光	玳瑁	那	镜子	永恒	.

抛光的玳瑁，映照着永恒。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] ['i:zi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Yet	he	was	not	quite	easy	with	me	.
然而	他	曾是	不是	相当	简单的	和	我	.

但他对我并不友好。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɑːbiʃiə] ?
" You are Derbyshire ?
" 你 是 德比郡 ?

你是德比郡人吗?

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" I said to him , looking into his face .
" 我 说 到 他 , 寻找 进入 他的 脸 .

我看着他的脸对他说。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] !
" So am I !
" 所以 是 我 !

"我也是!

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['dɑːbiʃiə] .
I was born in Derbyshire .
我 曾是 出生 在 德比郡 .

我出生在德比郡。

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [ʌn'iːzi] [sɔːrt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [wer] ?
" He asked me with a gentle , uneasy sort of politeness , where ?
" 他 问 我 和 一个 温和的 , 不安 种类 的 礼貌 , 在哪里 ?

他带着一种温和而不安的礼貌问我:"在哪里?"

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['teɪkən] [ə'bæk] .
But he was a bit taken aback .
但 他 曾是 一个 少量 已采取 背 .

但他有点吃惊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][ðem; ðəm] .
And his dark eyes , brooding over me , had a sort of fear in them .
和 他的 黑暗的 眼睛 , 沉思 超过 我 , 有 一个 种类 的 害怕 在 他们 .

他那双深邃的眼睛,阴沉地注视着我,眼中带着一丝恐惧。

[æt; ət][ðə; ði]['sentər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
At the centre they were hollow with a certain misgiving .
在 这 中心 他们 是 空洞的 和 一个 肯定 疑虑 .

它们的中心空洞无物,带着某种不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
He was so sure of circumstances ,
他 曾是 所以 当然 的 情况 ,

他对形势非常有把握,

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .
and not by any means sure of the man in the middle of the circumstances .
和 不是 经过 任何 方法 当然 的 这 男人 在 这 中间 的 这 情况 .

而且,对于身处这种境地的那个人,我丝毫不敢下定决心。

[hɪm'self] !
Himself !
他本人 !

本人!

[hɪm'self] !
Himself !
他本人 !

本人!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [goʊst] .
That was already a ghost .
那 曾是 已经 一个 鬼 .

那已经是鬼魂了。

[aɪ][felt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [kruːd] [bʌt; bət]['riːəl] ,

I	felt	that	he	saw	in	me	something	crude	but	real	,
我	毛毡	那	他	锯	在	我	某物	原油	但	真实的	,

我觉得他从我身上看到了粗犷但真实的一面。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm'self][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ] ['pɜːrfɪkt] , [bʌt; bət][kwaɪt][ˌʌn'riːəl] .

and	saw	himself	as	something	in	its	own	way	perfect	,	but	quite	unreal	.
和	锯	他自己	作为	某物	在	它是	自己的	方式	完美的	,	但	相当	虚幻	.

他觉得自己在某种程度上是完美的，但却很不真实。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Even	his	love	for	Carlotta	,	and	his	marriage	,	was	a
甚至	他的	爱	为了	卡洛塔	,	和	他的	婚姻	,	曾是	一个

['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [ˌʌn'riːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

circumstance	that	was	inwardly	unreal	to	him	.
环境	那	曾是	内心	虚幻	到	他	.

甚至他对卡洛塔的爱，以及他的婚姻，对他来说都是一种内心深处并不真实的境况。

[wʌn][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

One	could	tell	by	the	curious	way	in	which	he	waited	,	before	he	spoke	.
一	可以	告诉	经过	这	好奇的	方式	在	哪个	他	等待	,	前	他	辐	.

从他说话前那种奇特的等待方式就能看出来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [lʊk] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mædnəs] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ,

And	by	the	hollow	look	,	almost	a	touch	of	madness	,	in	his	dark	eyes	,
和	经过	这	空洞的	看	,	几乎	一个	触碰	的	疯狂	,	在	他的	黑暗的	眼睛	,

从他那双深邃的眼睛里，透着空洞的神情，几乎带着一丝疯狂，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] , ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] .

and	in	his	soft	,	melancholy	voice	.
和	在	他的	柔软的	,	忧郁	嗓音	.

他用柔和而忧郁的声音说道。

[aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

I	could	understand	that	she	was	fascinated	by	him	.
我	可以	理解	那	她	曾是	着迷	经过	他	.

我能理解她为什么会被他迷住。

[bʌt; bət][gɑːd][help][hɪm; ɪm] [ɪf] ['evər]['sɜːrkəmstænsɪz] [went] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !

But	God	help	him	if	ever	circumstances	went	against	him	!
但	上帝	帮助	他	如果	曾经	情况	去	反对	他	!

但如果境遇对他不利，上帝会保佑他!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

She	had	to	see	me	again	,	a	week	later	,	to	talk	about	him	.
她	有	到	看	我	再次	,	一个	星期	之后	,	到	讲话	关于	他	.

一周后，她不得不再次见到我，谈论他。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] .

So	she	asked	me	to	the	opera	.
所以	她	问	我	到	这	歌剧	.

于是她邀请我去听歌剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɑːks] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][noʊ'tɔːriəs] ['leɪdi] [pɜːrθ]

She	had	a	box	,	and	we	were	alone	,	and	the	notorious	Lady	Perth
她	有	一个	盒子	,	和	我们	是	独自的	,	和	这	臭名昭著	女士	珀斯

[wʌz; wəz] [tuː] [bɑːksɪz] [ə'weɪ] .

was	two	boxes	away	.
曾是	二	盒子	离开	.

她有一个箱子，当时只有我们两个人，而臭名昭著的珀斯夫人就在两个箱子之外。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [kɑːr'lɑːtəz] [kən'venʃən(ə)l] [pər'vɜːrs] ['lɪt(ə)l][ækts] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

But	this	was	one	of	Carlotta's	conventional	perverse	little	acts	,	with	her
但	这	曾是	一	的	卡洛塔的	传统的	变态	小的	行为	,	和	她

['hʌzbənd] [ɪn] [fræns] .

husband	in	France	.
丈夫	在	法国	.

但这是卡洛塔惯常的、有点变态的小举动之一，当时她的丈夫在法国。

[ʃiː; ʃi]['oʊnlɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

She	only	wanted	to	talk	to	me	about	him	.
她	仅有的	通缉	到	讲话	到	我	关于	他	.

她只想跟我谈论他。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɑːks] ,

So	she	sat	in	the	front	of	her	box	,
所以	她	卫星	在	这	正面	的	她	盒子	,

于是她坐在箱子前面，

['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

leaning	a	little	to	the	audience	and	talking	sideways	to	me	.
倾斜	一个	小的	到	这	观众	和	说	侧身	到	我	.

他身体微微前倾，侧着头跟我说话。

['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][liˈeɪzɑːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

Anyone	would	have	known	at	once	there	was	a	liaison	between	us	,
任何人	会	有	已知	在	一次	那里	曾是	一个	联络	之间	我们	,

任何人都会立刻看出我们之间有不正当关系。

[haʊ] [deɪndʒɚɔːs] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [gest] .

how	dangereuse	they	would	never	have	guessed	.
如何	危险的	他们	会	绝不	有	猜对了	.

他们做梦也想不到会有多危险。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [hɜːr; hər][wɜːrld][æt; ət] [liːst] ,

For	there	,	in	the	full	view	of	the	world	—	her	world	at	least	,
为了	那里	,	在	这	满的	看法	的	这	世界	—	她	世界	在	至少	,

因为在那里，在她眼中——至少在她看来——整个世界是这样的：

[nɑːt][maɪn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] , [jet] ['stoʊni]

not	mine	—	she	was	talking	sideways	to	me	,	saying	in	a	hurried	,	yet	stony
不是	矿	—	她	曾是	说	侧身	到	我	,	说	在	一个	慌忙	,	然而	石质的

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

"不是我的。"她侧过头来跟我说话，语气急促却又冷漠：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [luːk] ?

"	What	do	you	think	of	Luke	?
"	什么	做	你	思考	的	卢克	?

你觉得卢克怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ['hevɪli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [siː] - ['kʌlərd] [aɪz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

"	She	looked	up	at	me	heavily	,	with	her	sea	-	coloured	eyes	,	waiting	for
"	她	看起来	向上	在	我	重度	,	和	她	海	-	有色	眼睛	,	等待	为了

[maɪ] ['ænsər] .

my	answer	.
我的	回答	.

她抬起头，用她那双海蓝色的眼睛望着我，等待我的回答。

" ['hiːz] [trə'mendəsli] ['tʃɑːrmɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [ə'bʌv] [ðə; ði] - [ʌv; əv]['feɪsɪz] .

"	He's	tremendously	charming	,	"	I	said	,	above	the	theatreful	of	faces	.
"	他是	非常	迷人	,	"	我	说	,	多于	这	-	的	面孔	.

"他非常有魅力，"我对着满是面孔的剧院说道。

" [jes] , ['hiːz] [ðæt] !
" **Yes , he's that !**
" 是的 , 他是 那 !

“是的，他就是这样！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [flæt] , ['plændʒənt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] ,
" **she replied , in the flat , plangent voice she had when she was serious ,**
" 她 回复 , 在 这 平坦的 , 哀怨的 嗓音 她 有 什么时候 她 曾是 严肃的 ,

她用严肃时那种平淡而哀怨的声音回答道：

[laɪk]['met(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [flæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .
like metal ringing flat , with a strange far - reaching vibration .
喜欢 金属 铃声 平坦的 , 和 一个 奇怪的 远的 - 到达 振动 .

像金属发出扁平的嗡嗡声，带着一种奇特的、远距离的振动。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi] ['hæpi] ? "
" **Do you think he'll be happy ? "**
" 做 你 思考 地狱 是 快乐的 ? "

你觉得他会高兴吗?

" [biː; bi] ['hæpi] !
" **Be happy !**
" 是 快乐的 !

“要开心!

" [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .
" **I ejaculated .**
" 我 射精 .

我射精了。

" [wen] , [biː; bi] ['hæpi] ? "
" **When , be happy ? "**
" 什么时候 , 是 快乐的 ? "

“什么时候才能快乐？”

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l][snɜːrt][ʌv; əv] ['læftər] , [laɪk][ə; eɪ]
" **With me , " she said , giving a sudden little snirt of laughter , like a**
" 和 我 , " 她 说 , 给予 一个 突然 小的 哼哼 的 笑声 , 喜欢 一个
['skuːlgɜːrl] ,
schoolgirl ,
女学生 ,

“跟我一起，”她说着，突然像个小女生一样轻笑了一声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃaɪli] , ['mɪstʃɪvəsli] , ['æŋkʃəsli] .
and looking up at me shyly , mischievously , anxiously .
和 寻找 向上 在 我 害羞地 , 顽皮地 , 焦虑地 .

她害羞地、调皮地、焦虑地抬头看着我。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , [stɪl] ['kæʒuəl] .
" **If you make him , " I said , still casual .**
" 如果 你 制作 他 , " 我 说 , 仍然 随意的 .

“如果你让他这么做的话，”我漫不经心地说道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ?
" **How can I make him ?**
" 如何 能 我 制作 他 ?

我该如何让他成为他?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [flæt] , ['plændʒənt] ['ɜːrnɪstnəs] .
" **She said it with flat , plangent earnestness .**
" 她 说 它 和 平坦的 , 哀怨的 认真 .

她用平静而哀婉的语气说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [diːpər] [ɪn][ðæn; ðən][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] .

She	was	always	like	that	,	pushing	me	deeper	in	than	I	wanted	to	go	.
她	曾是	总是	喜欢	那	,	推动	我	更深	在	比	我	通缉	到	去	.

她一直都是那样，总是把我推得比我预想的更深。

" [biː; bi] ['hæpi] [jɔːr'self] , [aɪ] [sə'poʊz] : [ænd; ənd][kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Be	happy	yourself	,	I	suppose	:	and	quite	sure	about	it	.
"	是	快乐的	你自己	,	我	认为	:	和	相当	当然	关于	它	.

"我想，你应该感到快乐，而且对此应该很有把握。"

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] ['hæpi] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] [tuː] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi]

And	then	tell	him	you're	happy	,	and	tell	him	he	is	too	,	and	he'll	be
和	然后	告诉	他	你是	快乐的	,	和	告诉	他	他	是	也	,	和	地狱	是

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

然后告诉他你很开心，也告诉他他很开心，他就会是你一直在寻找的人。

" [mʌst; məst][aɪ][duː][ɔːl] [ðæt] ?

"	Must	I	do	all	that	?
"	必须	我	做	全部	那	?

我必须做所有这些吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræpɪdli] .

"	she	said	rapidly	.
"	她	说	快速	.

她快速地说。

" [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] ?

"	Not	otherwise	?
"	不是	否则	?

除此之外别无他法吗?

" [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [fraʊn] .

"	I	knew	I	was	frowning	at	her	,	and	she	was	watching	my	frown	.
"	我	知道	我	曾是	皱眉	在	她	,	和	她	曾是	观看	我的	皱眉	.

我知道我在皱着眉头看着她，她也看到了我的眉头。

" ['prɑːbəbli][nɑːt] , " [aɪ] [sed] ['rʌfli] .

"	Probably	not	,	"	I	said	roughly	.
"	大概	不是	,	"	我	说	大致	.

"可能不会，"我粗声说道。

" ['hiːl] ['nevər] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] . "

"	He'll	never	make	up	his	mind	about	it	himself	.	"
"	地狱	绝不	制作	向上	他的	头脑	关于	它	他自己	.	"

"他自己永远也拿不定主意。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	How	did	you	know	?
"	如何	做过	你	知道	?

你是怎么知道的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

"	she	asked	,	as	if	it	had	been	a	mystery	.
"	她	问	,	作为	如果	它	有	到过	一个	神秘	.

她问道，仿佛这是一个谜。

" [aɪ] ['dɪdnt] .

"	I	didn't	.
"	我	没有	.

我没有。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] . "
It only seems to me like that . "
它 仅有的 似乎 到 我 喜欢 那 . "

我只是这么觉得而已。

" [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] , [ɪn] [ðæt] [sæd] , [kliːn] ['mɑːnətoʊn][ʌv; əv]
" Seems to you like that , " she re - echoed , in that sad , clean monotone of
" 似乎 到 你 喜欢 那 , " 她 关于 - 回声 , 在 那 伤心 , 干净的 单调 的
[faɪ'nælətɪ] ,
finality ,
最终性 ,

“看来是这样，”她用那种悲伤、干净利落、一成不变的单调语气重复道。

['ɔːlweɪz] [laɪk]['met(ə)l] .
always like metal .
总是 喜欢 金属 .

一直都很喜欢金属乐。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['mɜːrmər][ɔːr] ['wɪspər] .
I appreciate it in her , that she does not murmur or whisper .
我 欣赏 它 在 她 , 那 她 做 不是 低语 或者 耳语 .

我欣赏她这一点，她从不低声细语。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][left][ˌem 'iː][ə'loʊn] , [ɪn] [ðæt] ['biːstlɪ] ['θiːətər] .
But I wished she left me alone , in that beastly theatre .
但 我 希望 她 左边 我 独自的 , 在 那 兽 剧院 .

但我希望她能让我一个人待在那间可怕的剧院里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['emərəldz] , [ɑːn][hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] [skɪn] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd]
She was wearing emeralds , on her snow - white skin , and leaning forward
她 曾是 穿着 祖母绿 , 在 她 雪 - 白色的 皮肤 , 和 倾斜 向前
[geɪzɪŋ] ['fɪksɪdlɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,
gazing fixedly down into the auditorium ,
凝视 固定地 向下 进入 这 礼堂 ,

她佩戴着祖母绿，衬托着她雪白的肌肤，身体前倾，目光紧紧地盯着礼堂。

[æz; əz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] - ['geɪzər]['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] .
as a crystal - gazer into a crystal .
作为 一个 水晶 - 凝视者 进入 一个 水晶 .

作为水晶凝视者进入水晶。

['hev(ə)n] [noʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['fæsɪts][ʌv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['plæstrən] .
Heaven knows if she saw all those little facets of faces and plastrons .
天堂 知道 如果 她 锯 全部 那些 小的 方面 的 面孔 和 胸甲 .

天知道她是否看到了那些脸部和胸甲上的细小棱角。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [nuː] [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] [ˌsænzkjʊ'lɑːt] ,
As for me , I knew that , like a sansculotte ,
作为 为了 我 , 我 知道 那 , 喜欢 一个 无套裤汉 ,

至于我，我知道，就像一个无套裤汉一样，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi] [kɪŋ] [tɪl] ['brɪtʃɪz] [wɜːr; wər][ɔːf] .
I should never be king till breeches were off .
我 应该 绝不 是 国王 直到 马裤 是 离开 .

直到脱下裤子，我才有资格成为国王。

" [aɪ][hæd; həd]['terəb(ə)l][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['mæri] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər][swɪft] ,
" I had terrible work to make him marry me , " she said , in her swift ,
" 我 有 糟糕的 工作 到 制作 他 结婚 我 , " 她 说 , 在 她 迅速 ,

“我费了九牛二虎之力才让他娶了我，”她语速飞快地说。

[klɪr] [loʊ] [toʊnz] .
clear low tones .
清除 低的 音调 .

清晰的低音。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" He was frightfully in love with me .
" 他 曾是 可怕地 在 爱 和 我 .

"他疯狂地爱着我。"

[hiː; hi][ɪz] !
He is !
他 是 !

没错!

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] [ʌn'lʌki] . . . "
But he thinks he's unlucky . . . "
但 他 思考 他是 倒霉 . . . "

但他觉得自己很倒霉.....

" [ʌn'lʌki] , [haʊ] ?
" Unlucky , how ?
" 倒霉 , 如何 ?

"怎么会这么倒霉呢？"

[ɪn][kɑːrdz][ɔːr][ɪn] [lʌv] ? " [aɪ] [mɑːkt] .
In cards or in love ? " I mocked .
在 牌 或者 在 爱 ? " 我 嘲笑 .

"是在牌桌上还是在爱情里？"我嘲讽道。

" [ɪn][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [koʊld] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][maɪ] ['flɪpənsi] .
" In both , " she said briefly , with sudden cold resentment at my flippancy .
" 在 两个都 , " 她 说 简要地 , 和 突然 寒冷的 怨恨 在 我的 轻浮 .

"两者都有，"她简短地说，语气中突然流露出对我轻率态度的冷漠怨恨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [gleɪz] [ʌv; əv] [fɪr] .
There was over her eyes a glaze of fear .
那里 曾是 超过 她 眼睛 一个 釉 的 害怕 .

她眼中闪过一丝恐惧。

" [ɪts] [ɪn][ðer; ðər]['fæməli] . "
" It's in their family . "
" 它是 在 他们的 家庭 . "

"这是他们家的传统。"

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" What did you say to him ?
" 什么 做过 你 说 到 他 ?

你跟他说什么了?

" [aɪ] [æskt] , ['ræðər] ['leɪbərd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ded] [weɪt] .
" I asked , rather laboured , feeling the dead weight .
" 我 问 , 相当 辛勤劳作 , 感觉 这 死的 重量 .

我吃力地问道，感觉肩上的重担压得我喘不过气来。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌk] [fɔːr; fər] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I promised to have luck for two , " she said .
" 我 承诺 到 有 运气 为了 二 , " 她 说 .

"我承诺会给两个人带来好运，"她说。

" [ænd; ənd][wɔːr][wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈleɪtər] . "

"	And	war	was	declared	a	fortnight	later	.	"
"	和	战争	曾是	声明	一个	两星期	之后	.	"

“两周后，战争爆发了。”

" [ɑː] , [wel] !

"	Ah	,	well	!
"	啊	,	出色地	!

“啊，好吧！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈwɝːldz] [lʌk] , [nɑːt] [jɔːrz] . "

"	That's	the	world's	luck	,	not	yours	.	"
"	那就是	这	世界的	运气	,	不是	你的	.	"

“那是世界的运气，不是你的。”

" [kwaɪt] !

"	Quite	!
"	相当	!

“相当！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [ɪz][hɪz; ɪz]['fæməli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'lʌki] ?

"	Is	his	family	supposed	to	be	unlucky	?
"	是	他的	家庭	据称	到	是	倒霉	?

“他的家族注定要倒霉吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðə; ðɪ] [ˈwɝːθs] ?

"	The	Worths	?
"	这	价值	?

“沃斯？”

['terəbli] !

Terribly	!
可怕	!

可怕！

[ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] !

They	really	are	!
他们	真的	是	!

他们真是！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɪntərv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɑːks] [dɔːr] [hæd; həd]['oʊpənd] .

"	It	was	interval	,	and	the	box	door	had	opened	.
"	它	曾是	间隔	,	和	这	盒子	门	有	打开	.

“当时正值中场休息，包厢门开了。”

[kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [aɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [li:st] ,

Carlotta	always	had	her	eye	,	a	good	half	of	it	at	least	,
卡洛塔	总是	有	她	眼睛	,	一个	好的	一半	的	它	在	至少	,

[ɑ:n] [ðə; ði] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['hæpənɪŋz] .

on	the	external	happenings	.
在	这	外部的	事件	.

卡洛塔总是密切关注着外部发生的事情，至少有一半的注意力都集中在这些事情上。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] ['bju:ti] — [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] , [ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'keɪm] — [tu:; tə]

She	rose	,	like	a	reigning	beauty	—	which	she	wasn't	,	and	never	became	—	to
她	玫瑰	,	喜欢	一个	统治	美丽	—	哪个	她	不是	,	和	绝不	成为	—	到

[spi:k] [tu:; tə] ['leɪdi] [pɜ:rθ] ,

speak	to	Lady	Perth	,
说话	到	女士	珀斯	,

她起身，像个绝世美人——尽管她并非如此，也从未成为那样的人——去和珀斯夫人说话。

[ænd; ənd] , [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] , [dɪd] [nɑ:t] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:] .

and	,	out	of	spite	,	did	not	introduce	me	.
和	,	出去	的	尽管如此	,	做过	不是	介绍	我	.

而且，出于报复，他没有介绍我认识。

[kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] [ænd; ənd] [lɔ:rd] - [keɪm] , [pər'hæps] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ,

Carlotta	and	Lord	Lathkill	came	,	perhaps	a	year	later	,
卡洛塔	和	主	-	来了	,	也许	一个	年	之后	,

卡洛塔和拉思基尔勋爵大约一年后也来了。

[tu:; tə] ['vɪzɪt] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] ['dɑ:biʃiə] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

to	visit	us	when	we	were	in	a	cottage	in	Derbyshire	,	and	he	was
到	访问	我们	什么时候	我们	是	在	一个	小屋	在	德比郡	,	和	他	曾是

[hoʊm] [ɑ:n] [li:v] .

home	on	leave	.
家	在	离开	.

当我们住在德比郡的一间小屋里时，他来探望我们，当时他正在休假回家。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [ænd; ənd] [si:md]

She	was	going	to	have	a	child	,	and	was	slow	,	and	seemed
她	曾是	去	到	有	一个	孩子	,	和	曾是	慢的	,	和	似乎

[dɪ'prest] .

depressed	.
郁闷	.

她即将为人母，但行动迟缓，而且看起来很沮丧。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [veɪg] , ['tʃɑ:rmɪŋ] , ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]

He	was	vague	,	charming	,	talking	about	the	country	and	the	history	of
他	曾是	模糊的	,	迷人	,	说	关于	这	国家	和	这	历史	的

[ðə; ði] [li:d] [maɪnz] .

the	lead	mines	.
这	带领	矿井	.

他说话含糊不清，但很有魅力，谈论着这个国家和铅矿的历史。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [si:md] [veɪg] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [gɑ:t] ['eniwer] .

But	the	two	of	them	seemed	vague	,	as	if	they	never	got	anywhere	.
但	这	二	的	他们	似乎	模糊的	,	作为	如果	他们	绝不	得到	任何地方	.

但他们两人似乎都心不在焉，好像永远也到不了任何地方。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [wɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz]

The	last	time	I	saw	them	was	when	the	war	was	over	,	and	I	was
这	最后的	时间	我	锯	他们	曾是	什么时候	这	战争	曾是	超过	,	和	我	曾是

['li:vɪŋ] ['ɪŋgləns] .

leaving	England	.
离开	英格兰	.

我最后一次见到他们是在战争结束后，我离开英国的时候。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][æt; ət] ['dɪnər] , [seɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

They	were	alone	at	dinner	,	save	for	me	.
他们	是	独自的	在	晚餐	,	节省	为了	我	.

除了我以外，他们俩单独吃晚饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hægərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ðiː] [θroʊt] .

He	was	still	haggard	,	with	a	wound	in	the	throat	.
他	曾是	仍然	枯槁	,	和	一个	伤口	在	这	喉	.

他依然面容憔悴，喉咙上还有一道伤口。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] .

But	he	said	he	would	soon	be	well	.
但	他	说	他	会	很快	是	出色地	.

但他表示自己很快就会康复。

[hɪz; ɪz] [sloʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['hʌski] [naʊ] .

His	slow	,	beautiful	voice	was	a	bit	husky	now	.
他的	慢的	,	美丽的	嗓音	曾是	一个	少量	沙哑	现在	.

他那缓慢而优美的声音现在有些沙哑了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['velvəti] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɑrdnd] , ['hægərd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪrinəs] , ['emptinəs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] .

And	his	velvety	eyes	were	hardened	,	haggard	,	but	there	was	weariness	,	emptiness	in	the	hardness	.
和	他的	天鹅绒般的	眼睛	是	硬化	,	枯槁	,	但	那里	曾是	疲劳	,	空虚	在	这	硬度	.

他那双如天鹅绒般柔软的眼睛变得冷峻、憔悴，但在冷峻之中却透着疲惫和空虚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['puːrɝ] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [maɪ'self] .

I	was	poorer	than	ever	,	and	felt	a	little	weary	myself	.
我	曾是	贫穷	比	曾经	,	和	毛毡	一个	小的	厌倦	我	.

我比以往任何时候都更穷，自己也感到有些疲惫。

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['emptinəs] .

Carlotta	was	struggling	with	his	silent	emptiness	.
卡洛塔	曾是	挣扎	和	他的	沉默的	空虚	.

卡洛塔难以忍受他沉默的空虚。

[sɪns] [ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['fɪksəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l] ,

Since	the	war	,	the	melancholy	fixity	of	his	eyes	was	more	noticeable	,
自从	这	战争	,	这	忧郁	固定性	的	他的	眼睛	曾是	更多的	显	,

战争以来，他眼神中那份忧郁的凝重感更加明显了。

[ðə; ði] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ˌmɑːnə'meɪniə] .

the	fear	at	the	centre	was	almost	monomania	.
这	害怕	在	这	中心	曾是	几乎	单恋	.

中心的恐惧几乎达到了偏执的程度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪltɪŋ] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

She	was	wilting	and	losing	her	beauty	.
她	曾是	枯萎	和	输	她	美丽	.

她日渐憔悴，失去了往日的美貌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [twɪnz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

There	were	twins	in	the	house	.
那里	是	双胞胎	在	这	房子	.

家里有一对双胞胎。

['æftər] ['dɪnər] , [wiː; wi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ['nɜːrsəri] .

After	dinner	,	we	went	straight	up	to	look	at	them	,	to	the	night	nursery	.
后	晚餐	,	我们	去	直的	向上	到	看	在	他们	,	到	这	夜晚	苗圃	.

晚饭后，我们直接上去看它们，去了夜间育婴室。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [faɪn] [dɑːrk] [her] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	were	two	boys	,	with	their	father's	fine	dark	hair	,	both	of	them	.
他们	是	二	男孩们	,	和	他们的	父亲的	美好的	黑暗的	头发	,	两个都	的	他们	.

他们是两个男孩，都遗传了父亲浓密的黑发。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːts] , [geɪzɪŋ] [ɪn]['saɪləns] .

He	had	put	out	his	cigar	,	and	leaned	over	the	cots	,	gazing	in	silence	.
他	有	放	出去	他的	雪茄	,	和	倾斜	超过	这	婴儿床	,	凝视	在	沉默	.

他掐灭了雪茄，俯身趴在行军床上，默默地凝视着。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [dɑːrk] - [feɪst] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] , [druː] [bæk] .

The	nurse	,	dark	-	faced	and	faithful	,	drew	back	.
这	护士	,	黑暗的	-	面对	和	忠实	,	画	后退	.

那位肤色黝黑、忠诚的护士退后了一步。

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [mɔːr] ['helpləsli] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Carlotta	glanced	at	her	children	;	but	more	helplessly	,	she	gazed	at	him	.
卡洛塔	瞥了一眼	在	她	孩子们	;	但	更多的	无助地	,	她	凝视	在	他	.

卡洛塔看了看她的孩子们；但她更无助的是，她凝视着他。

" ['bɑːni] ['tʃɪldrən] !

"	Bonny	children	!
"	邦妮	孩子们	!

"可爱的孩子们！"

['bɑːni] [bɔɪz] , [ɑːnt] [ðeɪ] , [nɜːrs] ?

Bonny	boys	,	aren't	they	,	nurse	?
邦妮	男孩们	,	不是	他们	,	护士	?

护士，他们是不是很帅气的男孩?

" [aɪ] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	said	softly	.
"	我	说	轻轻	.

我轻声说道。

" [jes] , [sɜːr] !

"	Yes	,	sir	!
"	是的	,	先生	!

"是的，先生！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	she	said	quickly	.
"	她	说	迅速地	.

她很快说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! "

"	They	are	!	"
"	他们	是	!	"

"没错！"

" ['evər] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [twɪnz] , ['rɔɪstərɪŋ] [twɪnz] ? " [sed] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Ever	think	I'd	have	twins	,	roistering	twins	?	"	said	Carlotta	,	looking	at	me	.
"	曾经	思考	ID	有	双胞胎	,	摆架子	双胞胎	?	"	说	卡洛塔	,	寻找	在	我	.

"你有没有想过我会生一对双胞胎，一对调皮捣蛋的双胞胎？"卡洛塔看着我说。

" [aɪ]['nevər][dɪd] , " [sed] [aɪ] .
" I never did , " said I .
" 我 绝不 做过 , " 说 我 .

"我从来没有，"我说。

" [æsk] [luːk] ['weðər] [its] [bæd] [lʌk] [ɔːr][bæd] ['mænɪdʒmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Ask Luke whether it's bad luck or bad management , " she said ,
" 问 卢克 无论 它是 坏的 运气 或者 坏的 管理 , " 她 说 ,

"问问卢克，这是运气不好还是管理不善，"她说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['skuːlˌgɜːrlz] [snɜːrt][ʌv; əv] ['læftər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər]
with that schoolgirl's snirt of laughter , looking up apprehensively at her
和 那 女学生的 哼哼 的 笑声 , 寻找 向上 忧心忡忡地 在 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

女学生轻笑一声，不安地抬头看着丈夫。

" [oʊ] , [aɪ] !
" Oh , I !
" 哦 , 我 !

"哦，我！

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [laʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [vɔɪs] .
" he said , turning suddenly and speaking loud , in his wounded voice .
" 他 说 , 转弯 突然 和 请讲 大声 , 在 他的 受伤 嗓音 .

"他突然转过身，用受伤的声音大声说道。"

" [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzɪŋ] [gʊd] [lʌk] , [maɪ'self] !
" I call it amazing good luck , myself !
" 我 称呼 它 惊人的 好的 运气 , 我 !

"我个人认为这是非常好的运气！"

[dəunt] [noʊ] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Don't know what other people think about it .
不 知道 什么 其他 人们 思考 关于 它 .

不知道其他人怎么想。

" [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][faɪn] , [wɪnsɪŋ] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndʒərd][dɔːg] .
" Yet he had the fine , wincing fear in his body , of an injured dog .
" 然而 他 有 这 美好的 , 畏缩 害怕 在 他的 身体 , 的 一个 受伤 狗 .

"然而，他却像受伤的狗一样，感到一种微妙的、令人畏缩的恐惧。"

['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
After that , for years I did not see her again .
后 那 , 为了 年 我 做过 不是 看 她 再次 .

此后多年，我再也没有见过她。

[aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][gɜːrl] .
I heard she had a baby girl .
我 听到 她 有 一个 婴儿 女孩 .

我听说她生了个女儿。

[ðen] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ['hæpənd] : [bəuθ][ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr]
Then a catastrophe happened : both the twins were killed in a motor - car
然后 一个 灾难 发生 : 两个都 这 双胞胎 是 被杀 在 一个 发动机 - 车
['æksɪdənt][ɪn] [ə'merɪkə] ,
accident in America ,
事故 在 美国 ,

随后发生了一场灾难：这对双胞胎在美国的一场车祸中丧生。

['moʊtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ænt] .

motoring	with	their	aunt	.
汽车	和	他们的	阿姨	.

和姑姑一起开车。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [nuːz] [leɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .

I	learned	the	news	late	,	and	did	not	write	to	Carlotta	.
我	学习	这	消息	晚的	,	和	做过	不是	写	到	卡洛塔	.

我得知消息时已经很晚了，所以没有给卡洛塔写信。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

What	could	I	say	?
什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , ['kraʊnɪŋ] [dɪ'zæstər] , [ðə; ði]['beɪbi][gɜːrl][daɪd][ʌv; əv][sʌm; səm]['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs]

A	few	months	later	,	crowning	disaster	,	the	baby	girl	died	of	some	sudden	illness
一个	很少	几个月	之后	,	加冕	灾难	,	这	婴儿	女孩	死亡	的	一些	突然	疾病

.

:

.

几个月后，雪上加霜的是，女婴因突发疾病去世了。

[ðə; ði] - [ɪl] - [lʌk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] ['ʃʊrli] .

The	Lathkill	ill	-	luck	seemed	to	be	working	surely	.
这	-	患病的	-	运气	似乎	到	是	在职的	一定	.

看来拉思基尔的厄运果然应验了。

[pʊr] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] !

Poor	Carlotta	!
贫穷的	卡洛塔	!

可怜的卡洛塔!

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	had	no	further	news	of	her	,
我	有	不	更远	消息	的	她	,

我再也没有她的消息了。

['oʊnli][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][lɔːrd] - [wɜːr; wər][bəuθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

only	I	heard	that	she	and	Lord	Lathkill	were	both	living	in	seclusion	,
仅有的	我	听到	那	她	和	主	-	是	两个都	活的	在	隔离	,

我只听说她和拉思基尔勋爵都过着隐居的生活。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['dɑːbiʃiə] .

with	his	mother	,	at	the	place	in	Derbyshire	.
和	他的	母亲	,	在	这	地方	在	德比郡	.

和他的母亲在德比郡的那个地方。

[wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [di'beitid] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,

When	circumstances	brought	me	to	England	,	I	debated	within	myself	,
什么时候	情况	带来	我	到	英格兰	,	我	辩论	之内	我	,

当种种际遇将我带到英国时，我内心充满了挣扎。

['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .

whether	I	should	write	or	not	to	Carlotta	.
无论	我	应该	写	或者	不是	到	卡洛塔	.

我该不该给卡洛塔写信呢?

[æt; ət][læst][aɪ][sent][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [ə'dres] .

At	last	I	sent	a	note	to	the	London	address	.
在	最后的	我	发送	一个	笔记	到	这	伦敦	地址	.

最后我给伦敦的地址寄了一封信。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] : " [soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ə'gen] !
I had a reply from the country : " So glad you are within reach again !
我 有 一个 回复 从 这 国家 : " 所以 高兴的 你 是 之内 抵达 再次 !

我收到了来自该国的回复："很高兴你们又回到了我的掌控之中！"

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] ?
When will you come and see us ?
什么时候 将要 你 来 和 看 我们 ?

你什么时候来看我们?

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kiːn] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪdɪŋz] .
" I was not very keen on going to Riddings .
" 我 曾是 不是 非常 敏锐的 在 去 到 里丁斯 .

"我不太想去里丁斯。"

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːrd] - [pleɪs] , [ænd; ənd]['leɪdi] - , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
After all , it was Lord Lathkill's place , and Lady Lathkill , his mother ,
后 全部 , 它 曾是 主 - 地方 , 和 女士 - , 他的 母亲 ,

毕竟，那是拉思基尔勋爵的府邸，而拉思基尔夫人，也就是他的母亲，也住在那里。

[wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .
was old and of the old school .
曾是 老的 和 的 这 老的 学校 .

年纪大了，而且是老派作风。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsænzkjʊ'lɑːt] , [huː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [kɪŋ] [wen]
And I always something of a sansculotte , who will only be king when
和 我 总是 某物 的 一个 无套裤汉 , WHO 将要 仅有的 是 国王 什么时候
['brɪtʃɪz] [ɑːr; ər] [ɔːf] .
breeches are off .
马裤 是 离开 .

而我始终有点像个无套裤汉，只有脱下裤子才能成为国王。

" [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , " [aɪ] [roʊt] , " [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [lʌntʃ] [tə'geðər] .
" Come to town , " I wrote , " and let us have lunch together .
" 来 到 镇 , " 我 写道 , " 和 让 我们 有 午餐 一起 .

"来城里吧，"我写道，"我们一起吃午饭吧。"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
" She came .
" 她 来了 .

她来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊldər] , [ænd; ənd][peɪn][hæd; həd] [drɔːn] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][laɪnz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
She looked older , and pain had drawn horizontal lines across her face .
她 看起来 老 , 和 疼痛 有 绘制 水平的 线条 穿过 她 脸 .

她看起来老了很多，脸上也留下了疼痛的痕迹。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You're not a bit different , " she said to me .
" 你是 不是 一个 少量 不同的 , " 她 说 到 我 .

"你一点也不不一样，"她对我说。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , " [aɪ] [sed] .
" And you're only a little bit , " I said .
" 和 你是 仅有的 一个 小的 少量 , " 我 说 .

"而你只有一点点，"我说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] !
" Am I !
" 是 我 !

"我是！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dedənd] , [ˌmelən'kɑːlɪk] [vɔɪs] .
" she replied , in a deadened , melancholic voice .
" 她 回复 , 在 一个 麻木 , 忧郁的 嗓音 .

她用一种麻木、忧郁的声音回答道。

" [pər'hæps] ! [aɪ] [sə'poʊz] [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" Perhaps ! I suppose while we live we've got to live .
" 也许 ! 我 认为 尽管 我们 居住 我们已经 得到 到 居住 .

“也许吧！我想，既然活着，我们就得好好活下去。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为？ ”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I think it .
" 是的 , 我 思考 它 .

“是的，我也这么认为。”

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ded] , [ðæts] ['ɔːf(ə)l] . "
To be the living dead , that's awful . "
到 是 这 活的 死的 , 那就是 可怕 . "

像行尸走肉一样，太可怕了。

" [kwaɪt] !
" Quite !
" 相当 !

“相当！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l][faɪ'nælətɪ] .
" she said , with terrible finality .
" 她 说 , 和 糟糕的 最终性 .

“她用一种可怕的决绝的语气说道。”

" [haʊ] [ɪz] [lɔːrd] - ?
" How is Lord Lathkill ?
" 如何 是 主 - ?

拉思基尔勋爵近况如何?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , " she said .
" 哦 , " 她 说 .

“哦，”她说。

" [its] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
" It's finished him , as far as living is concerned .
" 它是 完成的 他 , 作为 远的 作为 活的 是 担心的 .

“就他的生死而言，这件事已经结束了他。”

[bʌt; bət]['hiːz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
But he's very willing for me to live . "
但 他是 非常 愿意的 为了 我 到 居住 . "

但他非常希望我能活下去。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] ?
" And you , are you willing ?
" 和 你 , 是 你 愿意的 ?

你呢，你愿意吗?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , ['streɪndʒli] .
She looked up into my eyes , strangely .
她 看起来 向上 进入 我的 眼睛 , 奇怪的 .

她奇怪地抬起头，看着我的眼睛。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm not sure , " she said .
" 我是 不是 当然 , " 她 说 .

"我不确定，"她说。

" [aɪ] [niːd] [help] .
" I need help .
" 我 需要 帮助 .

我需要帮助。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
What do you think about it ? "
什么 做 你 思考 关于 它 ? "

你对此有何看法?

" [oʊ][gɑːd] , [lɪv; laɪv] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! "
" Oh God , live if you can ! "
" 哦 上帝 , 居住 如果 你 能 ! "

"哦，上帝，能活就活吧！"

" ['iːv(ə)n] [teɪk] [help] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][streɪndʒ] [ɪn'vɑːlvd] [sɪm'plɪsəti] .
" Even take help ? " she said , with her strange involved simplicity .
" 甚至 拿 帮助 ? " 她 说 , 和 她 奇怪的 涉及 简单 .

"甚至接受帮助？"她用一种奇特的、复杂而又单纯的语气说道。

" [ɑː] , ['sɜːrt(ə)nli] ! "
" Ah , certainly ! "
" 啊 , 当然 ! "

"啊，当然！"

" [wʊd] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Would you recommend it ? "
" 会 你 推荐 它 ? "

你会推荐它吗?

" [waɪ] , [jes] !
" Why , yes !
" 为什么 , 是的 !

"是的！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] — — " [aɪ][bɪ'gæn] .
You are a young thing — — " I began .
你 是 一个 年轻的 事物 — — " 我 开始 .

"你还年轻——"我开口说道。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [rɪdɪŋz] ?
" Won't you come down to Riddings ?
" 惯于 你 来 向下 到 里丁斯 ?

你愿意来里丁斯吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
" she said quickly .
" 她 说 迅速地 .

她很快说道。

" [ænd; ənd] [lɔːrd] - — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?
" **And** **Lord** **Lathkill** **—** **and** **his** **mother** **?**
" 和 主 - — 和 他的 母亲 ?

“还有拉思基尔勋爵——以及他的母亲？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ðeɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] . "
" **They** **want** **you** **.** **"**
" 他们 想 你 . "

他们想要你。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] ? "
" **Do** **you** **want** **me** **to** **come** **?** **"**
" 做 你 想 我 到 来 ? "

“你想让我去吗？”

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] , [jes] !
" **I** **want** **you** **to** **,** **yes** **!**
" 我 想 你 到 , 是的 !

“我希望你这样做，是的！”

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
Will **you** **?** **"**
将要 你 ? "

你会？ ”

" [waɪ] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] . "
" **Why** **,** **yes** **,** **if** **you** **want** **me** **.** **"**
" 为什么 , 是的 , 如果 你 想 我 . "

“当然，如果你想要我的话。”

" [wen] , [ðen] ? "
" **When** **,** **then** **?** **"**
" 什么时候 , 然后 ? "

“那么，究竟何时呢？”

" [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
" **When** **you** **wish** **.** **"**
" 什么时候 你 希望 . "

“当你愿意的时候。”

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Do** **you** **mean** **it** **?** **"**
" 做 你 意思是 它 ? "

你是认真的吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Why** **,** **of** **course** **.** **"**
" 为什么 , 的 课程 . "

“当然了。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - [ɪl] - [lʌk] ? "
" **You're** **not** **afraid** **of** **the** **Lathkill** **ill** **-** **luck** **?** **"**
" 你是 不是 害怕的 的 这 - 患病的 - 运气 ? "

“你不怕拉思基尔的厄运吗？”

" [aɪ] !
" **I** **!**
" 我 !

“我！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ; [sʌtʃ] [ə'meɪzmənt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['sku:lgɜ:rl] [snɜ:rt]
" I exclaimed in amazement ; such amazement , that she gave her schoolgirl snirt
" 我 惊呼 在 惊愕 ; 这样的 惊愕 , 那 她 给予 她 女学生 哼哼
[ʌv; əv] ['læftər] .
of laughter .
的 笑声 .

"我惊呼出声，惊讶得她都忍不住像个小女孩一样轻笑起来。"

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Very well , then , " she said .
" 非常 出色地 , 然后 , " 她 说 .

"很好，"她说。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
" Monday ?
" 周一 ?

"周一?

[dʌz] [ðæt] [su:t] [ju:; jʊ] ?
Does that suit you ?
做 那 套装 你 ?

这样可以吗?

" [wi:; wi] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
" We made arrangements , and I saw her off at the station .
" 我们 制成 安排 , 和 我 锯 她 离开 在 这 车站 .

"我们做了安排，我去车站送她走了。"

[aɪ] [nu:] [rɪdɪŋz] , [lɔ:rd] - [pleɪs] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
I knew Riddings , Lord Lathkill's place , from the outside .
我 知道 里丁斯 , 主 - 地方 , 从 这 外部 .

我从外面看过里丁斯，那是拉思基尔勋爵的庄园。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['dɑ:biʃiə] [stoʊn] [haʊs] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
It was an old Derbyshire stone house , at the end of the village of
它 曾是 一个 老的 德比郡 石头 房子 , 在 这 结尾 的 这 村庄 的
['mɪdltən] :
Middleton :
米德尔顿 :

那是一栋古老的德比郡石头房子，位于米德尔顿村的尽头:

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [θri:] [ʃɑ:rp] ['geɪbl] , [set] [bæk] [nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
a house with three sharp gables , set back not very far from the high road ,
一个 房子 和 三 锋利的 山墙 , 放 后退 不是 非常 远的 从 这 高的 路 ,

一栋有三个尖锐山墙的房子，离主路不远。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glu:mi] [mʊr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pɑ:rk] [bɪ'haɪnd] .
but with a gloomy moor for a park behind .
但 和 一个 阴沉 泊 为了 一个 公园 在后面 .

但背后却是一片阴森的荒原，并非公园。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [deɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dɑ:biʃiə] [hɪlz] .
Monday was a dark day over the Derbyshire hills .
周一 曾是 一个 黑暗的 天 超过 这 德比郡 丘陵 .

星期一，德比郡山区阴云密布。

[ðə; ði] [gri:n] [hɪlz] [wɜ:r; wər] [dɑ:rk] , [dɑ:rk] [gri:n] , [ðə; ði] [stoʊn] [fensiz] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [blæk] .
The green hills were dark , dark green , the stone fences seemed almost black .
这 绿色的 丘陵 是 黑暗的 , 黑暗的 绿色的 , 这 石头 栅栏 似乎 几乎 黑色的 .

青山一片翠绿，石墙看起来几乎是黑色的。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] , [kleft] ['hɑ:loʊ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [stoʊn] ,

Even	the	little	railway	-	station	,	deep	in	the	green	,	cleft	hollow	,	was	of	stone	,
甚至	这	小的	铁路	-	车站	,	深的	在	这	绿色的	,	裂	空洞的	,	曾是	的	石头	,

就连位于绿树丛生的山谷深处的那个小火车站，也是用石头砌成的。

[ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [si:md] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rld] .

and	dark	and	cold	,	and	seemed	in	the	underworld	.
和	黑暗的	和	寒冷的	,	和	似乎	在	这	地狱	.

阴暗寒冷，仿佛置身于冥界。

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Lord	Lathkill	was	at	the	station	.
主	-	曾是	在	这	车站	.

拉思基尔勋爵当时在车站。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['spektəklz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [stɛərd] ['streɪndʒli] .

He	was	wearing	spectacles	,	and	his	brown	eyes	stared	strangely	.
他	曾是	穿着	眼镜	,	和	他的	棕色的	眼睛	凝视	奇怪的	.

他戴着眼镜，棕色的眼睛眼神怪异地盯着前方。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [fel] [læŋk]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

His	black	hair	fell	lank	over	his	forehead	.
他的	黑色的	头发	跌倒	空白	超过	他的	前额	.

他乌黑的头发无力地垂在额前。

" [aɪm][soʊ] ['ɔ:fli] [glæd] [ju:v] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'm	so	awfully	glad	you've	come	,	"	he	said	.
"	我是	所以	非常	高兴的	你已经	来	,	"	他	说	.

“我真高兴你能来，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tʃɪrɪŋ] [kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:][ʌp] [ɪ'mensli] .

"	It	is	cheering	Carlotta	up	immensely	.
"	它	是	欢呼	卡洛塔	向上	非常	.

“这让卡洛塔非常高兴。”

" [ˌem 'i:] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][maɪ'self] , [hi:; hi]['hɑ:rdli] [si:md] [tu:; tə]['noʊtɪs] .

"	Me	,	as	a	man	myself	,	he	hardly	seemed	to	notice	.
"	我	,	作为	一个	男人	我	,	他	几乎	似乎	到	注意	.

“而我，作为一个男人，他似乎几乎没有注意到。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

I	was	something	which	had	arrived	,	and	was	expected	.
我	曾是	某物	哪个	有	到达的	,	和	曾是	预期的	.

我就像一个早已到来、众人期待的存在。

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:d] , [ʌn'nætʃrəl] ['brɪsknəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

Otherwise	he	had	an	odd	,	unnatural	briskness	of	manner	.
否则	他	有	一个	奇怪的	,	不自然	轻快	的	方式	.

否则，他的举止就会显得怪异、不自然地轻快。

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [ʃænt] [dɪ'stɜ:rb][jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	I	hope	I	shan't	disturb	your	mother	.
"	我	希望	我	不会	打扰	你的	母亲	.

“我希望不会打扰到你妈妈。”

['leɪdi] - , " [aɪ] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [tʌkt] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .

Lady	Lathkill	,	"	I	said	as	he	tucked	me	up	in	the	car	.
女士	-	,	"	我	说	作为	他	塞进去	我	向上	在	这	车	.

“拉思基尔夫人，”我一边说着，一边看着他把我扶进车里。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , " [hi:; hi] [sæŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [vɔɪs] ,

"	On	the	contrary	,	"	he	sang	,	in	his	slow	voice	,
"	在	这	相反	,	"	他	唱	,	在	他的	慢的	嗓音	,

“恰恰相反，”他用缓慢的声音唱道，“

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][bəuθ][ɑːr; ər] .

"	she	is	looking	forward	to	your	coming	as	much	as	we	both	are	.
"	她	是	寻找	向前	到	你的	未来	作为	很多	作为	我们	两个都	是	.

她和我们一样期待你的到来。

[oʊ] , [noʊ] , [dəunt] [lʊk] [ɑːn] ['mʌðər] [æz; əz] [tuː] [oʊld] - ['fæʃnd] , [ʃiːz] [nɑːt][soʊ][æt; ət][ɔːl] .

Oh	,	no	,	don't	look	on	Mother	as	too	old	-	fashioned	,	she's	not	so	at	all	.
哦	,	不	,	不	看	在	母亲	作为	也	老的	-	造型	,	她是	不是	所以	在	全部	.

哦，不，别觉得我母亲太老派，她一点也不老派。

[ʃiːz] [trə'mendəsli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ɪn][ɑːrt][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [ðæt]

She's	tremendously	up	-	to	-	date	in	art	and	literature	and	that
她是	非常	向上	-	到	-	日期	在	艺术	和	文学	和	那

[kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

kind	of	thing	.
种类	的	事物	.

她对艺术、文学等等方面都非常了解。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌn'kæni] — ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]

She	has	her	leaning	towards	the	uncanny	—	spiritualism	,	and	that	kind	of
她	有	她	倾斜	向	这	不可思议	—	招魂	,	和	那	种类	的

[θɪŋ] — ['naʊədeɪz] ,

thing	—	nowadays	,
事物	—	如今	,

她现在倾向于一些神秘的东西——比如唯灵论之类的。

[bʌt; bət][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪntrəst] ,

but	Carlotta	and	I	think	that	if	it	gives	her	an	interest	,
但	卡洛塔	和	我	思考	那	如果	它	给予	她	一个	兴趣	,

[ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

all well	and	good	.
全部出色地	和	好的	.

但是卡洛塔和我认为，如果这能引起她的兴趣，那就很好了。

" [hiː; hi] [tʌkt] [ˌem 'iː][ʌp][moʊst] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði][rʌgz] ,

"	He	tucked	me	up	most	carefully	in	the	rugs	,
"	他	塞进去	我	向上	最多	小心	在	这	地毯	,

他非常仔细地把我盖好毯子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt][pʊt][ə; eɪ] ['fjt,wɔːmə(r)] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

and	the	servant	put	a	footwarmer	at	my	feet	.
和	这	仆人	放	一个	暖脚器	在	我的	脚	.

仆人把暖脚器放在我的脚边。

" ['dɑːbiʃiə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ][koʊld] ['kaʊnti] , " [kən'tɪnjuːd] [lɔːrd] - , " [ɪ'speʃəli]

"	Derbyshire	,	you	know	,	is	a	cold	county	,	"	continued	Lord	Lathkill	,	"	especially
"	德比郡	,	你	知道	,	是	一个	寒冷的	县	,	"	持续	主	-	,	"	尤其

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] . "

among	the	hills	.	"
之中	这	丘陵	.	"

“你知道，德比郡是个寒冷的郡，”拉思基尔勋爵继续说道，“尤其是在丘陵地带。”

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] ['kaʊnti] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	a	very	dark	county	,	"	I	said	.
"	它是	一个	非常	黑暗的	县	,	"	我	说	.

“这是一个非常黑暗的县，”我说。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][wʌn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['trɑːpɪks] .

"	Yes	,	I	suppose	it	is	,	to	one	coming	from	the	tropics	.
"	是的	,	我	认为	它	是	,	到	一	未来	从	这	热带	.

“是的，我想对于一个来自热带地区的人来说，的确如此。”

[wiː; wi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dəunt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi]['ræðər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

We	,	of	course	,	don't	notice	it	;	we	rather	like	it	.
我们	,	的	课程	,	不	注意	它	;	我们	相当	喜欢	它	.

我们当然不会注意到；我们反而很喜欢这样。

" [hiː; hi] [siːmd] ['kjʊriəsli] ['smɔːlər] , ['ʃrʌŋkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ræðər] [lɔːŋ] [tʃiːks] [wɜːr; wər]

"	He	seemed	curiously	smaller	,	shrunken	,	and	his	rather	long	cheeks	were
"	他	似乎	奇怪的是	较小的	,	缩小	,	和	他的	相当	长的	脸颊	是

['sæloʊ] .

sallow	.
黄褐色	.

“他看起来异常矮小，萎靡不振，而且他那略长的脸颊也变得蜡黄。”

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

His	manner	,	however	,	was	much	more	cheerful	,	almost	communicative	.
他的	方式	,	然而	,	曾是	很多	更多的	快乐	,	几乎	沟通	.

然而，他的态度却开朗得多，几乎可以说是健谈得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪsləs] [er] , [nɑːt] ['riːəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	he	talked	,	as	it	were	,	to	the	faceless	air	,	not	really	to	me	.
但	他	谈话	,	作为	它	是	,	到	这	无面人	空气	,	不是	真的	到	我	.

但他仿佛是在对着空气说话，而不是真的在跟我说话。

[aɪ] ['wɔznt] ['riːəli] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .

I	wasn't	really	there	at	all	.
我	不是	真的	那里	在	全部	.

我当时根本不在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	was	talking	to	himself	.
他	曾是	说	到	他自己	.

他自言自语着。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [lʊk] ,

And	when	once	he	looked	at	me	,	his	brown	eyes	had	a	hollow	look	,
和	什么时候	一次	他	看起来	在	我	,	他的	棕色的	眼睛	有	一个	空洞的	看	,

他有一次看向我，他那双棕色的眼睛里充满了空洞的神情。

[laɪk][gæps][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['hægərd] , ['hɑːloʊ] [fɪr] .

like	gaps	with	nothing	in	them	except	a	haggard	,	hollow	fear	.
喜欢	差距	和	没有什么	在	他们	除了	一个	枯槁	,	空洞的	害怕	.

就像一个个空洞，里面除了憔悴、空洞的恐惧之外什么也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

He	was	gazing	through	the	windows	of	nothingness	,	to	see	if	I	were
他	曾是	凝视	通过	这	视窗	的	虚无	,	到	看	如果	我	是

['riːəli] [ðer; ðər] .

really	there	.
真的	那里	.

他凝视着虚无的窗户，想看看我是否真的在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [rɪdɪŋz] .

It	was	dark	when	we	got	to	Riddings	.
它	曾是	黑暗的	什么时候	我们	得到	到	里丁斯	.

我们到达里丁斯时天已经黑了。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][noʊ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] ['wɪndoʊz] [ˌʌp'sterz] [wɜːr; wər]

The	house	had	no	door	in	the	front	,	and	only	two	windows	upstairs	were
这	房子	有	不	门	在	这	正面	,	和	仅有的	二	视窗	楼上	是

[lɪt] .

lit	.
点燃	.

房子前面没有门，楼上只有两扇窗户亮着灯。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l] .

It	did	not	seem	very	hospitable	.
它	做过	不是	似乎	非常	好客	.

这里看起来不太好客。

[wiː; wi] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt]['mænsɜːrvənt] [tʊk] [maɪ] [θɪŋz] .

We	entered	at	the	side	,	and	a	very	silent	manservant	took	my	things	.
我们	进入	在	这	边	,	和	一个	非常	沉默的	男仆	采取	我的	事物	.

我们从侧门进去，一个沉默寡言的男仆帮我拿了行李。

[wiː; wi] [went] [ˌʌp'sterz] [ɪn] ['saɪləns] , [ɪn][ðə; ði] [ded] - ['siːmɪŋ] [haʊs] .

We	went	upstairs	in	silence	,	in	the	dead	-	seeming	house	.
我们	去	楼上	在	沉默	,	在	这	死的	-	似乎	房子	.

我们默默地上了楼，在这栋看似死气沉沉的房子里。

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

Carlotta	had	heard	us	,	and	was	at	the	top	of	the
卡洛塔	有	听到	我们	,	和	曾是	在	这	顶部	的	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

卡洛塔听到了我们的动静，她正站在楼梯顶上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] ; [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] ;

She	was	already	dressed	;	her	long	white	arms	were	bare	;
她	曾是	已经	穿着	;	她	长的	白色的	武器	是	裸	;

她已经穿戴整齐；她修长的白皙手臂裸露在外；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] [griːn] [dres] .

she	had	something	glittering	on	a	dull	green	dress	.
她	有	某物	闪闪发光	在	一个	乏味的	绿色的	裙子	.

她穿着一件暗绿色的连衣裙，上面点缀着闪闪发光的东西。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌld] [vɔɪs] ,

"	I	was	so	afraid	you	wouldn't	come	,	"	she	said	,	in	a	dulled	voice	,
"	我	曾是	所以	害怕的	你	不会	来	,	"	她	说	,	在	一个	迟钝	嗓音	,

“我真怕你不来，”她声音低沉地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] .

as	she	gave	me	her	hand	.
作为	她	给予	我	她	手	.

她把手递给了我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] .

She	seemed	as	if	she	would	begin	to	cry	.
她	似乎	作为	如果	她	会	开始	到	哭	.

她看起来好像要哭出来了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] .

But	of	course	she	wouldn't	.
但	的	课程	她	不会	.

但她当然不会。

[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [dɑːrk] - ['pænld] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bluː] ['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ri'siːdid] ['dɪmli] ,

The	corridor	,	dark	-	panelled	and	with	blue	carpet	on	the	floor	,	receded	dimly	,
这	走廊	,	黑暗的	-	镶板	和	和	蓝色的	地毯	在	这	地面	,	消退	依稀	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['drɪri] [gluːm] .

with	a	certain	dreary	gloom	.
和	一个	肯定	凄凉	愁云	.

走廊墙壁是深色的，地板上铺着蓝色地毯，光线昏暗，透着一股阴郁的气氛。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ][maɪ][bægz] , ['saɪləntli] .

A	servant	was	diminishing	in	the	distance	,	with	my	bags	,	silently	.
一个	仆人	曾是	减少	在	这	距离	,	和	我的	包	,	默默	.

远处，一个仆人提着我的行李，默默地走着，身影渐渐消失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ʌn'plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪksəti][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv]

There	was	a	curious	,	unpleasant	sense	of	the	fixity	of	the	materials	of
那里	曾是	一个	好奇的	,	令人不快的	感觉	的	这	固定性	的	这	材料	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

房子的建筑材料给人一种奇怪而令人不快的固定感。

[ðə; ði] [əb'siːn] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ded] ['mætər] .

the	obscene	triumph	of	dead	Matter	.
这	猥亵	胜利	的	死的	事情	.

死寂物质的可耻胜利。

[jet] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][wɔːrm] , ['sentrəl] - ['hiːtɪd] .

Yet	the	place	was	warm	,	central	-	heated	.
然而	这	地方	曾是	温暖的	,	中央	-	加热	.

然而，那里很暖和，有中央供暖。

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sed] , [dʌld] :

Carlotta	pulled	herself	together	,	and	said	,	dulled	:
卡洛塔	拉	她自己	一起	,	和	说	,	迟钝	:

卡洛塔强作镇定，语气平淡地说：

" [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]

"	Would	you	care	to	speak	to	my	mother	-	in	-	law	before	you	go	to	your
"	会	你	关心	到	说话	到	我的	母亲	-	在	-	法律	前	你	去	到	你的

[ruːm] ?

room	?
房间	?

“你回房间之前，能不能先跟我岳母说几句话？”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

She	would	like	it	.
她	会	喜欢	它	.

她会喜欢的。

" [wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə'brʌptli] .

"	We	entered	a	small	drawing	-	room	,	abruptly	.
"	我们	进入	一个	小的	绘画	-	房间	,	突然	.

我们突然走进了一间小客厅。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['kʌlərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['leɪdi][ɪn] [blæk]

I	saw	the	water	-	colours	on	the	walls	and	a	white	-	haired	lady	in	black
我	锯	这	水	-	颜色	在	这	墙壁	和	一个	白色的	-	头发	女士	在	黑色的

['bendɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] ,

bending	round	to	look	at	the	door	as	she	rose	,
弯曲	圆形的	到	看	在	这	门	作为	她	玫瑰	,

我看到墙上挂着水彩画，一位身穿黑衣的白发老妇人起身时弯腰看向门口。

['kɔːʃəsli] .

cautiously	.
谨慎地	.

谨慎地。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['mɔːriər] , ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , " [sed] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , [ɪn][hɜːr; hər] [dʌl] ,

"	This	is	Mr	.	Morier	,	Mother	-	in	-	law	,	"	said	Carlotta	,	in	her	dull	,
"	这	是	先生	.	莫里尔	,	母亲	-	在	-	法律	,	"	说	卡洛塔	,	在	她	乏味的	,

['ræðər] [kwɪk] [wei] ,

rather	quick	way	,
相当	快的	方式	,

“这位是莫里尔先生，婆婆，”卡洛塔用她那沉闷而略显急促的语气说道。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	on	his	way	to	his	room	.
"	在	他的	方式	到	他的	房间	.

“他正往自己的房间走去。”

" [ðə; ði]['daʊədʒər]['leɪdi] - [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərd] , ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm] ['hevi] [hɪps] ,

"	The	dowager	Lady	Lathkill	came	a	few	steps	forward	,	leaning	from	heavy	hips	,
"	这	老妇	女士	-	来了	一个	很少	步骤	向前	,	倾斜	从	重的	臀部	,

“拉思基尔老夫人向前走了几步，沉重的臀部让她身体前倾，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] .

and	gave	me	her	hand	.
和	给予	我	她	手	.

她把手递给了我。

[hɜːr; hər] [krest] [ʌv; əv] [her] [wʌz; wəz] [snoʊ] [waɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kjʊriəs] [bluː] [aɪz] ,

Her	crest	of	hair	was	snow	white	,	and	she	had	curious	blue	eyes	,
她	波峰	的	头发	曾是	雪	白色的	,	和	她	有	好奇的	蓝色的	眼睛	,

她有一头雪白的头发，还有一双好奇的蓝色眼睛。

[fɪkst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni][dɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] , ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][pɪŋk] ,

fixed	,	with	a	tiny	dot	of	a	pupil	,	peering	from	her	pink	,
固定的	,	和	一个	微小的	点	的	一个	瞳孔	,	窥视	从	她	粉色的	,

她的瞳孔固定着，粉红色的眼睛里透出一小点瞳孔。

[sɔːft] - [skɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [wel] - [prɪ'zɜːrv] ['wʊmən] .

soft	-	skinned	face	of	an	old	and	well	-	preserved	woman	.
柔软的	-	去皮	脸	的	一个	老的	和	出色地	-	保存完好	女士	.

一位保养得当的老妇人，面容柔嫩。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [leɪs] ['fɪʃʊ] .

She	wore	a	lace	fichu	.
她	穿着	一个	蕾丝	菲楚	.

她披着一件蕾丝披肩。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] [slɪm] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['slaɪtli]

The	upper	part	of	her	body	was	moderately	slim	,	leaning	forward	slightly
这	上	部分	的	她	身体	曾是	中等程度	苗条的	,	倾斜	向前	轻微地

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hevi] [blæk] - [sɪlk] [hɪps] .

from	her	heavy	black	-	silk	hips	.
从	她	重的	黑色的	-	丝绸	臀部	.

她的上半身比较纤细，从她那丰满的黑色丝绸臀部微微向前倾斜。

[ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['fɪksɪdli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

She	murmured	something	to	me	,	staring	at	me	fixedly	for	a	long	time	,
她	低声说道	某物	到	我	,	凝视	在	我	固定地	为了	一个	长的	时间	,

她低声跟我说了些什么，目光久久地直直地盯着我。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [dʌz] , [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] , [koʊld] , [fɑːr] - ['dɪstənt] [saɪt] .

but	as	a	bird	does	,	with	shrewd	,	cold	,	far	-	distant	sight	.
但	作为	一个	鸟	做	,	和	精明	,	寒冷的	,	远的	-	遥远	视线	.

但就像鸟儿一样，拥有敏锐、冷静、远见的目光。

[æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] , [pər'hæps] , [lʊks] ['ʃruːdli] [fɑːr] [daʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

As	a	hawk	,	perhaps	,	looks	shrewdly	far	down	,	in	his	search	.
作为	一个	鹰	,	也许	,	看起来	精明地	远的	向下	,	在	他的	搜索	.

就像一只鹰，敏锐地向下俯瞰，搜寻猎物。

[ðen] , ['mʌtərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] :

Then	,	muttering	,	she	presented	to	me	the	other	two	people	in	the	room	:
然后	,	喃喃自语	,	她	呈现	到	我	这	其他	二	人们	在	这	房间	:

然后，她一边嘟囔着，一边向我介绍了房间里的另外两个人：

[ə; eɪ][tɔːl] , [ʃɔːrt] - [feɪst] , ['swɔːrðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk]

a	tall	,	short	-	faced	,	swarthy	young	woman	with	the	hint	of	a	black
一个	高的	,	短的	-	面对	,	黝黑的	年轻的	女士	和	这	暗示	的	一个	黑色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

moustache	;
胡子	;

一位身材高挑、脸型短小、肤色黝黑的年轻女子，脸上隐约留着黑色的胡须；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌmp] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['dʒækɪt] , ['ræðər] [bɔːld][ænd; ənd] ['rʌdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	a	plump	man	in	a	dinner	-	jacket	,	rather	bald	and	ruddy	,	with	a
和	一个	丰满	男人	在	一个	晚餐	-	夹克	,	相当	秃	和	红润	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

little	grey	moustache	,
小的	灰色的	胡子	,

还有一位身材略胖、穿着晚礼服、秃顶且面色红润、留着一小撮灰色胡须的男士。

[bʌt; bət] ['jeloʊ] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪz] .

but	yellow	under	the	eyes	.
但	黄色的	在下面	这	眼睛	.

但眼下发黄。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] [heɪl] .

He	was	Colonel	Hale	.
他	曾是	上校	黑尔	.

他是黑尔上校。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] ['ɔːkwərd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['seɪˌɑns] .

They	all	seemed	awkward	,	as	if	I	had	interrupted	them	at	a	séance	.
他们	全部	似乎	尴尬的	,	作为	如果	我	有	中断	他们	在	一个	降神会	.

他们都显得很尴尬，好像我打断了他们的降神会。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	didn't	know	what	to	say	:	they	were	utter	strangers	to	me	.
我	没有	知道	什么	到	说	:	他们	是	说出	陌生人	到	我	.

我不知道该说什么：他们对我来说完全是陌生人。

" ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃuːz] [jʊr; jər] [ruːm] , [ðen] , " [sed] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , [ænd; ənd]

"	Better	come	and	choose	your	room	,	then	,	"	said	Carlotta	,	and
"	更好的	来	和	选择	你的	房间	,	然后	,	"	说	卡洛塔	,	和

[aɪ] [boʊd] ['dʌmli] ,

I	bowed	dumbly	,
我	鞠躬	默默地	,

"那你最好过来选房间，"卡洛塔说，我呆呆地鞠了一躬。

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

following	her	out	of	the	room	.
下列的	她	出去	的	这	房间	.

跟着她走出了房间。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] - [stɪl] [stʊd] [plaːntid][ɑːn][hɜːr; hər] ['hevi] [hɪps] ,

The	old	Lady	Lathkill	still	stood	planted	on	her	heavy	hips	,
这	老的	女士	-	仍然	站立	已种植	在	她	重的	臀部	,

老拉思基尔夫人依然稳稳地站在她沉重的臀部上。

['lʊkɪŋ] [hæf] [raʊnd] ['æftər] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɛrɪts] [bluː] [aɪz] .

looking	half	round	after	us	with	her	ferret's	blue	eyes	.
寻找	一半	圆形的	后	我们	和	她	雪貂的	蓝色的	眼睛	.

她用雪貂般的蓝色眼睛半转过身来看着我们。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['eni] ['aɪˌbraʊz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrtʃt] [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɪŋk] ,

She	had	hardly	any	eyebrows	,	but	they	were	arched	high	up	on	her	pink	,
她	有	几乎	任何	眉毛	,	但	他们	是	拱形	高的	向上	在	她	粉色的	,

她几乎没有眉毛，但眉毛却高高地弯在粉嫩的额头上。

[sɔːft] ['fɔːrhed] , ['ʌndər] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] ['aɪsɪli] [waɪt] [her] .

soft	forehead	,	under	the	crest	of	icily	white	hair	.
柔软的	前额	,	在下面	这	波峰	的	冰冷地	白色的	头发	.

柔软的额头，在一头冰冷的白发之下。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mɜːrdʒd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi]

She	had	never	emerged	for	a	second	from	the	remote	place	where	she
她	有	绝不	出现	为了	一个	第二	从	这	偏僻的	地方	在哪里	她

[ʌn´jiːldiŋli] [kept] [hɜːr'self] .

unyieldingly	kept	herself	.
毫不妥协	保留	她自己	.

她一刻也没有离开过她坚守的那个偏僻地方。

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , [lɔːrd] - [ænd; ənd] [aɪ] [træmp] [ɪn] ['saɪləns] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]

Carlotta	,	Lord	Lathkill	and	I	tramped	in	silence	down	the	corridor
卡洛塔	,	主	-	和	我	践踏	在	沉默	向下	这	走廊

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] .

and	round	a	bend	.
和	圆形的	一个	弯曲	.

卡洛塔、拉思基尔勋爵和我默默地沿着走廊，绕过一个弯道。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aʊt] .

We	could	none	of	us	get	a	word	out	.
我们	可以	没有任何	的	我们	得到	一个	单词	出去	.

我们谁也说不出话来。

[æz; əz] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , ['ræðər] ['vaɪələntli] [flʌŋ] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋ]

As	he	suddenly	,	rather	violently	flung	open	a	door	at	the	end	of	the	wing
作为	他	突然	,	相当	暴力	扔	打开	一个	门	在	这	结尾	的	这	翼

,

,

,

他突然用力地推开了侧翼尽头的一扇门，

[hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] , ['hæŋdɔːg] [er] :

he	said	,	turning	round	to	me	with	a	resentful	,	hangdog	air	:
他	说	,	转弯	圆形的	到	我	和	一个	不满	,	垂头丧气的	空气	:

他转过身来，一脸怨恨和垂头丧气地看着我说道：

" [wiː; wi] [dɪd] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] ['aʊər; ɑːr] [goʊst] [ruːm] .

"	We	did	you	the	honour	of	offering	you	our	ghost	room	.
"	我们	做过	你	这	荣誉	的	提供	你	我们的	鬼	房间	.

“我们很荣幸能为您提供我们的鬼屋。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [its] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ə'pɑːrtmənt] .

It	doesn't	look	much	,	but	it's	our	equivalent	for	a	royal	apartment	.
它	不	看	很多	,	但	它是	我们的	相等的	为了	一个	皇家	公寓	.

它看起来并不起眼，但对我们来说，它就相当于皇家公寓了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] , [red] - ['peɪntɪd] ['pænəlɪŋ] ['ʃoʊɪŋ]
" It was a good - sized room with faded , red - painted panelling showing
" 它 曾是 一个 好的 - 尺寸 房间 和 褪色 , 红色的 - 绘 镶板 显示
[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][gɪlt] ,
remains of gilt ,
遗迹 的 镀金 ,

"那是一个大小适中的房间，褪色的红色护墙板上隐约可见鎏金的痕迹。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl][bɪg] , [oʊld] [mə'hɑːgəni] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['pɪŋki] - ['feɪdɪd]['kɑːrpɪt]
and the usual big , old mahogany furniture , and a big pinky - faded carpet
和 这 通常 大的 , 老的 桃花心木 家具 , 和 一个 大的 小指 - 褪色 地毯
[wɪð; wɪθ][bɪg] , ['waɪtɪʃ] , ['feɪdɪd]['roʊziz] .
with big , whitish , faded roses .
和 大的 , 白色 , 褪色 玫瑰 .

还有常见的又大又旧的红木家具，以及一块褪色的粉红色大地毯，上面绣着又大又白又褪色的玫瑰花。

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stoʊn]['faɪərpleɪs] .
A bright fire was burning in the stone fireplace .
一个 明亮的 火 曾是 燃烧 在 这 石头 壁炉 .

石砌壁炉里燃着熊熊烈火。

" [waɪ] ? " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] , [wʌns] ['hænsəm] ['kɑːrpɪt] .
" Why ? " said I , looking at the stretches of the faded , once handsome carpet .
" 为什么 ? " 说 我 , 寻找 在 这 伸展 的 这 褪色 , 一次 英俊的 地毯 .

"为什么？"我看着褪色的、曾经漂亮的旧地毯，问道。

" [waɪ] [wʌt] ? " [sed] [lɔːrd] - .
" Why what ? " said Lord Lathkill .
" 为什么 什么 ? " 说 主 - .

"为什么什么？"拉思基尔勋爵问道。

" [waɪ] [dɪd][wiː; wi]['ɔːfər][juː; jʊ] [ðɪs] [ruːm] ? "
" Why did we offer you this room ? "
" 为什么 做过 我们 提供 你 这 房间 ? "

我们为什么会给你提供这间房间?

" [jes] ! [noʊ] !
" Yes ! No !
" 是的 ! 不 !

"是！不！"

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ə'pɑːrtmənt] ? "
Why is it your equivalent for a royal apartment ? "
为什么 是 它 你的 相等的 为了 一个 皇家 公寓 ? "

为什么说它相当于你的皇家公寓?

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [goʊst] [ɪz][æz; əz] [rer] [æz; əz] ['sɑːvrənti] [ɪn][hɜːr; hər]['vɪzɪts] , [ænd; ənd]
" Oh , because our ghost is as rare as sovereignty in her visits , and
" 哦 , 因为 我们的 鬼 是 作为 稀有的 作为 主权 在 她 访问 , 和
[twaɪs] [æz; əz] ['welkəm] .
twice as welcome .
两次 作为 欢迎 .

"哦，因为我们的幽灵如同主权一样罕见，她的到来更是双倍受欢迎。"

[hɜːr; hər] [gɪfts] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] . "
Her gifts are infinitely more worth having . "
她 礼物 是 无限地 更多的 值得 拥有 . "

她的天赋无比珍贵。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɪfts] ? "
" What sort of gifts ? "
" 什么 种类 的 礼物 ? "

"什么礼物？"

" [ðə; ði]['fæməli] ['fɔ:rtʃən] .
" The family fortune .
" 这 家庭 财富 .

家族财富。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'veriəbli] [ri'stɔ:z] [ðə; ði]['fæməli] ['fɔ:rtʃən] .
She invariably restores the family fortune .
她 总是 恢复 这 家庭 财富 .

她总能重振家族财富。

[ðæts] [waɪ] [wi:; wi] [pʊt] [ju:; jʊ] [hɪr] , [tu:; tə] [tempt] [hɜ:r; hər] . "
That's why we put you here , to tempt her . "
那就是 为什么 我们 放 你 这里 , 到 诱惑 她 . "

这就是我们把你放在这里的原因，为了引诱她。

" [wʌt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] ? — [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [rɪ'stɔrɪŋ] [jʊr; jər]['fæməli] ['fɔ:tʃənz] .
" What temptation should I be ? — especially to restoring your family fortunes .
" 什么 诱惑 应该 我 是 ? — 尤其 到 恢复 你的 家庭 财富 .

“我应该受到怎样的诱惑呢？——尤其是恢复你们家族的财富。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['enihaʊ] . "
I didn't think they needed it , anyhow . "
我 没有 思考 他们 需要 它 , 无论如何 . "

我觉得他们反正也不需要。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" he hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [nɑ:t][ɪg'zæktli][ɪn] ['mʌni] : [wi:; wi][kæn; kən]['mænɪdʒ] ['mɑ:dɪstli] [ðæt] [weɪ] ; [bʌt; bət][ɪn] ['evriθɪŋ]
" Not exactly in money : we can manage modestly that way ; but in everything
" 不是 确切地 在 钱 : 我们 能 管理 谦虚地 那 方式 ; 但 在 一切
[els] [bʌt; bət] ['mʌni] — —
else but money — —
别的 但 钱 — —

“不完全是指金钱方面：我们可以勉强维持；但除了金钱之外的其他方面——”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kɑ:r'lɑ:təz] " [lʌk] [fɔ:r; fər] [tu:] .
I was thinking of Carlotta's " luck for two .
我 曾是 思维 的 卡洛塔的 " 运气 为了 二 .

我当时在想卡洛塔的“双喜临门”。

" [pʊr] [kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] !
" Poor Carlotta !
" 贫穷的 卡洛塔 !

可怜的卡洛塔！

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɔ:rn] [naʊ] .
She looked worn now .
她 看起来 磨损 现在 .

她现在看起来很疲惫。

[ɪ'speʃəli] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [lʊkt] [wɔːrn] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː] .

Especially	her	chin	looked	worn	,	showing	the	edge	of	the	jaw	.
尤其	她	下巴	看起来	磨损	,	显示	这	边缘	的	这	颚	.

她的下巴尤其显得疲惫，下颌线条清晰可见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][hɜːr'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

She	had	sat	herself	down	in	a	chair	by	the	fire	,
她	有	卫星	她自己	向下	在	一个	椅子	经过	这	火	,

她坐在火炉旁的椅子上，

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] ['fendər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

and	put	her	feet	on	the	stone	fender	,	and	was	leaning	forward	,
和	放	她	脚	在	这	石头	挡泥板	,	和	曾是	倾斜	向前	,

她把脚放在石砌挡泥板上，身体前倾。

['skriːnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [stɪl] ['kerf(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] .

screening	her	face	with	her	hand	,	still	careful	of	her	complexion	.
筛选	她	脸	和	她	手	,	仍然	小心	的	她	肤色	.

她用手遮住脸，小心翼翼地呵护着自己的肤色。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [brɔːd] , [waɪt] ['ʃəuldəz] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

I	could	see	her	broad	,	white	shoulders	,	showing	the	shoulder	-	blades	,	as	she
我	可以	看	她	广阔	,	白色的	肩膀	,	显示	这	肩膀	-	刀片	,	作为	她

[liːnd] ['fɔːrwərd] , [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [dres] .

leaned	forward	,	beneath	her	dress	.
倾斜	向前	,	下面	她	裙子	.

她向前倾身时，我透过裙子看到了她宽阔白皙的肩膀，露出了肩胛骨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['bɪtərnəs] [hæd; həd] [soʊkt] [ɔːl][ðə; ði][laɪf][aʊt][ʌv; əv]

But	it	was	as	if	some	bitterness	had	soaked	all	the	life	out	of
但	它	曾是	作为	如果	一些	苦味	有	浸泡过	全部	这	生活	出去	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但仿佛某种苦涩已经吸走了她所有的生命力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɪri] , [ɔːr][ɪ'nɜːrt] , [dreɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

and	she	was	only	weary	,	or	inert	,	drained	of	her	feelings	.
和	她	曾是	仅有的	厌倦	,	或者	惰性	,	排水	的	她	情怀	.

她只是感到疲惫，或者说麻木，失去了所有情感。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ˌem 'iː] ,

It	grieved	me	,
它	伤心	我	,

这让我感到悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	thought	passed	through	my	mind	that	a	man	should	take	her	in	his
和	这	想法	通过了	通过	我的	头脑	那	一个	男人	应该	拿	她	在	他的

[ɑːrmz][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

arms	and	cherish	her	body	,
武器	和	珍惜	她	身体	,

我脑海中闪过一个念头：一个男人应该把她拥入怀中，好好珍惜她的身体。

[ænd; ənd][stɑːrt][hɜːr; hər] [fleɪm] [ə'gen] .

and	start	her	flame	again	.
和	开始	她	火焰	再次	.

重新点燃她的爱火。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .

If	she	would	let	him	,	which	was	doubtful	.
如果	她	会	让	他	,	哪个	曾是	疑	.

如果她愿意的话，但这很令人怀疑。

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz]['fɔːlən] , [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] ; ['oʊnli][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [fɔːt] [ɑːn] .

Her	courage	was	fallen	,	in	her	body	;	only	her	spirit	fought	on	.
她	勇气	曾是	倒下	,	在	她	身体	;	仅有的	她	精神	战斗	在	.

她的勇气已然消逝，唯有她的精神仍在战斗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

She	would	have	to	restore	the	body	of	her	life	,
她	会	有	到	恢复	这	身体	的	她	生活	,

她必须重塑她原本的身躯。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	only	a	living	body	could	do	it	.
和	仅有的	一个	活的	身体	可以	做	它	.

只有活体才能做到这一点。

" [wʌt] [ə'baʊt][jʊr; jər][goʊst] ?

"	What	about	your	ghost	?
"	什么	关于	你的	鬼	?

“你的鬼魂呢？”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	said	to	him	.
"	我	说	到	他	.

我对他说道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['gæstli] ? "

"	Is	she	really	ghastly	?	"
"	是	她	真的	阴森	?	"

她真的那么可怕吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

"	Not	at	all	!
"	不是	在	全部	!

“一点也不!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ʃiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvli] .

"	She's	supposed	to	be	lovely	.
"	她是	据称	到	是	迷人的	.

“她应该很可爱。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['enibɑːdi] [huː] [hæz; həz] .

But	I	have	no	experience	,	and	I	don't	know	anybody	who	has	.
但	我	有	不	经验	,	和	我	不	知道	任何人	WHO	有	.

但我没有这方面的经验，也不认识任何有这方面经验的人。

[wiː; wi] [hoʊpt] [juːd] [kʌm] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [tempt] [hɜːr; hər] .

We	hoped	you'd	come	,	though	,	and	tempt	her	.
我们	希望	你会	来	,	尽管	,	和	诱惑	她	.

不过，我们希望你能来，去诱惑她。

['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Mother	had	a	message	about	you	,	you	know	.	"
母亲	有	一个	信息	关于	你	,	你	知道	.	"

你知道吗，妈妈有话要跟你说。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] . "

"	No	,	I	didn't	know	.	"
"	不	,	我	没有	知道	.	"

“不，我不知道。”

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn]['æfrɪkə] .
When you were still in Africa .
什么时候 你 是 仍然 在 非洲 .

当你还在非洲的时候。

[ðə; ði]['miːdiəm] [sed] : - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn]['æfrɪkə] .
The medium said : ' There is a man in Africa .
这 中等的 说 : - 那里 是 一个 男人 在 非洲 .

灵媒说：“非洲有一个人。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [em] , [ə; eɪ]['dʌb(ə)l][em] . [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .
I can only see M , a double M . He is thinking of your family .
我 能 仅有的 看 M , 一个 双倍的 M . 他 是 思维 的 你的 家庭 .

我只能看到一个M，两个M。他在想念你的家人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪf] [hiː; hi] ['entərd] [jʊr; jər]['fæməli] . -
It would be good if he entered your family . '
它 会 是 好的 如果 他 进入 你的 家庭 . -

如果他能成为你家的一员，那就太好了。

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [sed] - [mɑːrk]['mɔːriər] - [æt; ət] [wʌns] . "
Mother was awfully puzzled , but Carlotta said ' Mark Morier ' at once . "
母亲 曾是 非常 困惑 , 但 卡洛塔 说 - 标记 莫里尔 - 在 一次 . "

母亲十分困惑，但卡洛塔立刻说道：“马克·莫里尔。”

" [ðæts] [nɑːt] [waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [daʊn] , " [sed] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] ['kwɪkli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
" That's not why I asked you down , " said Carlotta quickly , looking round ,
" 那就是 不是 为什么 我 问 你 向下 , " 说 卡洛塔 迅速地 , 寻找 圆形的 ,

“我叫你下来可不是为了这个，”卡洛塔环顾四周，迅速说道。

['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
shading her eyes with her hand as she looked at me .
阴影 她 眼睛 和 她 手 作为 她 看起来 在 我 .

她看着我，用手遮住了眼睛。

[aɪ] [læft] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
I laughed , saying nothing .
我 笑了 , 说 没有什么 .

我笑了，什么也没说。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kən'tɪnjuːd] [lɔːrd] - , " [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [ðɪs] [ruːm] .
" But , of course , " continued Lord Lathkill , " you needn't have this room .
" 但 , 的 课程 , " 持续 主 - , " 你 不必 有 这 房间 .

“当然，”拉思基尔勋爵继续说道，“你不需要这间房间。”

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈnʌðər] [wʌn] ['redi] [æz; əz] [wel] .
We have another one ready as well .
我们 有 其他 一 准备好 作为 出色地 .

我们还准备了另一台。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Would you like to see it ? "
会 你 喜欢 到 看 它 ? "

你想看看吗?

" [haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] [goʊst] ['mænɪfest] [hɜːr'self] ?
" How does your ghost manifest herself ?
" 如何 做 你的 鬼 显现 她自己 ?

你的鬼魂会以什么方式显现?

" [aɪ] [sed] , ['pæriːɪŋ] .
" I said , parrying .
" 我 说 , 格挡 .

我一边说着，一边进行反驳。

" [wel] , [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] .
" Well , I hardly know .
" 出色地 , 我 几乎 知道 .

“嗯，我不太清楚。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['greɪtf(ə)l] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [aɪ] [duː] [noʊ] .
She seems to be a very grateful presence , and that's about all I do know .
她 似乎 到 是 一个 非常 感激的 在场 , 和 那就是 关于 全部 我 做 知道 .

她似乎是一个非常懂得感恩的人，而我所知道的也就只有这些了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [pər'soʊnə] ['grɑːtə] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] .
She was apparently quite persona grata to everyone she visited .
她 曾是 显然 相当 角色 grata 到 每个人 她 到访 .

她似乎很受她拜访的每个人的欢迎。

- , [ə'pærəntli] ! "
Gratissima , apparently ! "
- , 显然 ! "

显然，这真是太棒了!

" [bɛniːsːmoʊ] ! " [sed] [aɪ] .
" Benissimo ! " said I .
" 贝尼西莫 ! " 说 我 .

“太棒了！”我说。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] .
A servant appeared in the doorway , murmuring something I could not hear .
一个 仆人 出现 在 这 门口 , 淙淙 某物 我 可以 不是 听到 .

一个仆人出现在门口，低声说着什么，我听不清。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [ænd; ənd] [lɔːrd] - ,
Everybody in the house , except Carlotta and Lord Lathkill ,
大家 在 这 房子 , 除了 卡洛塔 和 主 - ,
[siːmd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] .
seemed to murmur under their breath .
似乎 到 低语 在下面 他们的 气息 .

除了卡洛塔和拉思基尔勋爵之外，屋里的每个人似乎都在低声窃窃私语。

" [wɒts] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
" What's she say ?
" 是什么 她 说 ?

她说了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的鬼魂(Glad ghosts)
第2/4页

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?
" If you will stay in this room ?
" 如果 你 将要 停留 在 这 房间 ?

“如果你愿意待在这个房间里？”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] .
I told her you might like a room on the front .
我 讲述 她 你 可能 喜欢 一个 房间 在 这 正面 .

我告诉她，你或许会喜欢临街的房间。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] ? " [sed] [kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] .
And if you'll take a bath ? " said Carlotta .
和 如果 你会 拿 一个 洗澡 ? " 说 卡洛塔 .

“那你愿意洗个澡吗？”卡洛塔问道。

" [jes] ! " [sed] [aɪ] . [ænd; ənd][kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] - [ˈsɜːrvənt] .
" Yes ! " said I . And Carlotta repeated to the maid - servant .
" 是的 ! " 说 我 . 和 卡洛塔 重复 到 这 女佣 - 仆人 .

“是的！”我说。卡洛塔又对女仆重复了一遍。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['laʊdli] ,
" And for heaven's sake speak to me loudly ,
" 和 为了 天 清酒 说话 到 我 高声 ,

“看在老天的份上，大声跟我说话吧！”

" [sed] [aɪ][tuː; tə] [ðæt] ['eldərli] [kə'rekt] ['fiːmeɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [stɑːrtʃt] ['kɑːlər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" said I to that elderly correct female in her starched collar , in the doorway .
" 说 我 到 那 老年 正确的 女性 在 她 淀粉 衣领 , 在 这 门口 .

我对门口那位穿着浆洗领子的老妇人说道。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] !
" Very good , sir !
" 非常 好的 , 先生 !

“非常好，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [paɪpt] [ʌp] .
" she piped up .
" 她 管道 向上 .

她突然插话道。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [bæθ] [hɑːt] , [ɔːr] ['miːdiəm] ? "
" And shall I make the bath hot , or medium ? "
" 和 将 我 制作 这 洗澡 热的 , 或者 中等的 ? "

“那洗澡水要调热的还是中温的呢？”

" [hɑːt] ! " [sed] [aɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɑːt] .
" Hot ! " said I , like a cannon - shot .
" 热的 ! " 说 我 , 喜欢 一个 大炮 - 射击 .

“好烫！”我像炮弹一样脱口而出。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] !
" Very good , sir !
" 非常 好的 , 先生 !

“非常好，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [paɪpt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['eldərli] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]
" she piped up again , and her elderly eyes twinkled as she turned and
" 她 管道 向上 再次 , 和 她 老年 眼睛 闪烁 作为 她 转向 和
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

她又开口说道，老态龙钟的眼睛闪闪发光，然后转身消失了。

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [læft] , [ænd; ənd][aɪ] [said] .
Carlotta laughed , and I sighed .
卡洛塔 笑了 , 和 我 叹了口气 .

卡洛塔笑了，我叹了口气。

[wiː; wi][wɜːr; wər][sɪks][æt; ət] ['teɪbl] .
We were six at table .
我们 是 六 在 桌子 .

我们六个人同桌。

[ðə; ði][pɪŋk]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['krɪːsɪz] ['ʌndər][hɪz; ɪz][bluː] [aɪz] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] ,
The pink Colonel with the yellow creases under his blue eyes sat opposite me ,
这 粉色的 上校 和 这 黄色的 褶皱 在下面 他的 蓝色的 眼睛 卫星 对面的 我 ,

那位有着粉红色皮肤、蓝色眼睛下方有黄色皱纹的上校坐在我对面。

[laɪk][æn; ən][oʊld] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪvər] .
like an old boy with a liver .
喜欢 一个 老的 男生 和 一个 肝 .

就像一个肝病缠身的老头。

[nekst][hɪm; ɪm][sæt] ['leɪdi] - , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dɪstəns] .
Next him sat Lady Lathkill , watching from her distance .
下一个 他 卫星 女士 - , 观看 从 她 距离 .

拉思基尔夫人坐在他旁边，远远地看着他。

[hɜːr; hər][pɪŋk] , [sɔːft][oʊld] [feɪs] , ['neɪkɪd] - ['siːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][pɪn] - [pɔɪnt] [bluː] [aɪz] , [wʌz; wəz]
Her pink , soft old face , naked - seeming , with its pin - point blue eyes , was
她 粉色的 , 柔软的 老的 脸 , 裸 - 似乎 , 和 它是 别针 - 观点 蓝色的 眼睛 , 曾是
[ə; eɪ]['riːəl]['mɑːdərn] [wɪtʃ] - [feɪs] .
a real modern witch - face .
一个 真实的 现代的 巫婆 - 脸 .

她那粉嫩柔软的老脸，仿佛赤裸一般，配上针尖般的蓝色眼睛，简直就是一张现代女巫的脸。

[nekst][ˌem 'iː] , [ɑːn][maɪ] [left] , [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huːz] [slɪm] ,
Next me , on my left , was the dark young woman , whose slim ,
下一个 我 , 在 我的 左边 , 曾是 这 黑暗的 年轻的 女士 , 谁 苗条的 ,

我旁边，也就是我左边，是一位身材苗条、肤色黝黑的年轻女子，

['swɔːrði] [ɑːrmz][hæd; həd][æn; ən][ˌɪndɪ'sɜːrnəb(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] .
swarthy arms had an indiscernible down on them .
黝黑的 武器 有 一个 无法辨认的 向下 在 他们 .

黝黑的手臂上覆盖着一层难以察觉的绒毛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['blækɪʃ] [nek] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənləs] ['jeloʊ] - [braʊn] [aɪz] [sed]
She had a blackish neck , and her expressionless yellow - brown eyes said
她 有 一个 黑褐色 脖子 , 和 她 面无表情 黄色的 - 棕色的 眼睛 说
['nʌθɪŋ] , ['ʌndər] ['lev(ə)l] [blæk] [braʊz] .
nothing , under level black brows .
没有什么 , 在下面 等级 黑色的 眉毛 .

她的脖子呈黑色，一双毫无表情的黄褐色眼睛，在齐平的黑色眉毛下，什么也没说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] .
She **was** **inaccessible** **.**
她 曾是 无法进入 .

她难以接近。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [riˈmaːks] , [wɪˈðaʊt] [rɪˈzʌlt] .
I **made** **some** **remarks** **,** **without** **result** **.**
我 制成 一些 评论 , 没有 结果 .

我提了一些意见，但没有结果。

[ðen] [aɪ] [sed] :
Then **I** **said** **:**
然后 我 说 :

然后我说：

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [jʊr; jər] [neɪm] [wen] ['leɪdi] - [ˌɪntrəˈduːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I** **didn't** **hear** **your** **name** **when** **Lady** **Lathkill** **introduced** **me** **to** **you** **.**
" 我 没有 听到 你的 姓名 什么时候 女士 - 介绍 我 到 你 .

“拉思基尔夫人介绍我认识你的时候，我没听到你的名字。”

" [hɜːr; hər] ['jeloʊ] - [braʊn] [aɪz] [stɛərd]['ɪntuː][maɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] :
" **Her** **yellow** **-** **brown** **eyes** **stared** **into** **mine** **for** **some** **moments** **before** **she** **said** **:**
" 她 黄色的 - 棕色的 眼睛 凝视 进入 矿 为了 一些 时刻 前 她 说 :

她那双黄褐色的眼睛盯着我看了好一会儿，然后说道：

" ['mɪsɪz] . [heɪl] !
" **Mrs** **.** **Hale** **!**
" 太太 . 黑尔 !

“黑尔夫人！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Then** **she** **glanced** **across** **the** **table** **.**
" 然后 她 瞥了一眼 穿过 这 桌子 .

然后她瞥了一眼桌子对面。

" ['kɜːrn(ə)l] [heɪl] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
" **Colonel** **Hale** **is** **my** **husband** **.**
" 上校 黑尔 是 我的 丈夫 .

“黑尔上校是我的丈夫。”

" [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sɪgnəld] [maɪ] [sərˈpraɪz] .
" **My** **face** **must** **have** **signalled** **my** **surprise** **.**
" 我的 脸 必须 有 发出信号 我的 惊喜 .

“我的表情一定表达了我的惊讶。”

[ʃiː; ʃi][stɛərd]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ['veri] ['kjʊriəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkəns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][græsp] ,
She **stared** **into** **my** **eyes** **very** **curiously** **,** **with** **a** **significance** **I** **could** **not** **grasp** **,**
她 凝视 进入 我的 眼睛 非常 奇怪的是 , 和 一个 意义 我 可以 不是 抓牢 ,

她非常好奇地盯着我的眼睛，眼神中的含义我无法理解。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [ster] .
a **long** **,** **hard** **stare** **.**
一个 长的 , 难的 盯 .

长时间的、专注的凝视。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɔːld] , [pɪŋk] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][bent]['oʊvər][hɪz; ɪz] [suːp] ,
I **looked** **at** **the** **bald** **,** **pink** **head** **of** **the** **Colonel** **bent** **over** **his** **soup** **,**
我 看起来 在 这 秃 , 粉色的 头 的 这 上校 弯曲 超过 他的 汤 ,

我看着上校那颗光秃秃的、粉红色的脑袋，他正弯腰喝汤。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][oʊn] [suːp] .
and **I** **returned** **to** **my** **own** **soup** **.**
和 我 返回 到 我的 自己的 汤 .

于是我又回去喝我的汤了。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ɪn] ['lʌndən] ? " [sed] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .

"	Did	you	have	a	good	time	in	London	?	"	said	Carlotta	.
"	做过	你	有	一个	好的	时间	在	伦敦	?	"	说	卡洛塔	.

"你在伦敦玩得开心吗？"卡洛塔问道。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɪzməl] . "

"	No	,	"	said	I	.	"	It	was	dismal	.	"
"	不	,	"	说	我	.	"	它	曾是	惨淡	.	"

"不，"我说，"那真是太糟糕了。"

" [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Not	a	good	word	to	say	for	it	?	"
"	不是	一个	好的	单词	到	说	为了	它	?	"

"难道没有一句好话可以形容它吗？"

" [nɑːt][wʌn] . "

"	Not	one	.	"
"	不是	一	.	"

"一个也没有。"

" [noʊ][naɪs]['piːp(ə)l] ? "

"	No	nice	people	?	"
"	不	好的	人们	?	"

"没有好人吗？"

" [nɑːt][maɪ][sɔːrt][ʌv; əv][naɪs] . "

"	Not	my	sort	of	nice	.	"
"	不是	我的	种类	的	好的	.	"

"不是我喜欢的那种友善。"

" [wɒts] [jʊr; jər][sɔːrt][ʌv; əv][naɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

"	What's	your	sort	of	nice	?	"	she	asked	,	with	a	little	laugh	.
"	是什么	你的	种类	的	好的	?	"	她	问	,	和	一个	小的	笑	.

"你觉得什么样的'好'才算好呢？"她笑着问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][stoʊn] .

The	other	people	were	stone	.
这	其他	人们	是	石头	.

其他人都变成了石头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['tɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæzəm] .

It	was	like	talking	into	a	chasm	.
它	曾是	喜欢	说	进入	一个	深渊	.

就像对着深渊说话一样。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[ɪf] [aɪ] [nuː] [maɪ'self] , [aɪ'd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

If	I	knew	myself	,	I'd	look	for	them	!
如果	我	知道	我	,	ID	看	为了	他们	!

如果我了解自己，我就会去找他们！

[bʌt; bət][nɑːt][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɑːpi] [i'məuʃənz][ɑːn][tɑːp] , [ænd; ənd]['næsti] [wʌnz] [ˌʌndər'niːθ] . "

But	not	sentimental	,	with	a	lot	of	soppy	emotions	on	top	,	and	nasty	ones	underneath	.	"
但	不是	感伤的	,	和	一个	很多	的	湿漉漉的	情绪	在	顶部	,	和	可恶的	一个	下	.	"

但不是那种表面煽情、表面流露大量矫揉造作的情感，暗藏着恶意的东西。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
" **Who** **are** **you** **thinking** **of** **?**
" WHO 是 你 思维 的 ?

你在想谁?

" [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][mæn] [brɔːt] [ðə; ði] [fɪʃ] .
" **Carlotta** **looked** **up** **at** **me** **as** **the** **man** **brought** **the** **fish** **.**
" 卡洛塔 看起来 向上 在 我 作为 这 男人 带来 这 鱼 .

“当那人端来鱼的时候，卡洛塔抬头看着我。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [krʌʃt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['roʊgɪʃnɪs] .
She **had** **a** **crushed** **sort** **of** **roguishness** **.**
她 有 一个 碎 种类 的 狡猾 .

她有一种被压抑的狡黠气质。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dainəz][wɜːr; wər]['ɪmɪdʒɪz] .
The **other** **diners** **were** **images** **.**
这 其他 食客 是 图片 .

其他用餐者都像照片一样。

" [aɪ] ?
" **I** **?**
" 我 ?

“我?

['noʊbɑːdi] .
Nobody **.**
无人 .

没有。

[dʒʌst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
Just **everybody** **.**
只是 大家 .

所有人。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk][mə'mɔːriəl] ['sɜːrvɪs] . "
No **,** **I** **think** **I** **was** **thinking** **of** **the** **Obelisk** **Memorial** **Service** **.** **"**
不 , 我 思考 我 曾是 思维 的 这 方尖碑 纪念馆 服务 . "

不，我想我当时想到的是方尖碑纪念仪式。

" [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Did** **you** **go** **to** **it** **?** **"**
" 做过 你 去 到 它 ? "

你去了吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "
" **No** **,** **but** **I** **fell** **into** **it** **.** **"**
" 不 , 但 我 跌倒 进入 它 . "

“不，但我误打误撞进去了。”

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] ? "
" **Wasn't** **it** **moving** **?** **"**
" 不是 它 移动 ? "

“它不是在动吗？”

" ['ruːbɑːrb] , ['senə] , [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] !
" **Rhubarb** **,** **senna** **,** **that** **kind** **of** **moving** **!**
" 大黄 , 番泻叶 , 那 种类 的 移动 !

“大黄、番泻叶，就是那种令人感动的感觉！”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪʃ] .
" **She** **gave** **a** **little** **laugh** **,** **looking** **up** **into** **my** **face** **,** **from** **the** **fish** **.**
" 她 给予 一个 小的 笑 , 寻找 向上 进入 我的 脸 , 从 这 鱼 .

她从鱼的视线中抬起头，看着我的脸，轻笑了一声。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **What** **was** **wrong** **with** **it** **?**
" 什么 曾是 错误的 和 它 ?

它出了什么问题?

" [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪʃ] [ʌv; əv][raɪs] ,
" **I** **noticed** **that** **the** **Colonel** **and** **Lady** **Lathkill** **each** **had** **a** **little** **dish** **of** **rice** **,**
" 我 注意到 那 这 上校 和 女士 - 每个 有 一个 小的 盘子 的 米 ,

我注意到拉思基尔上校和夫人每人都有一小碟米饭,

[noʊ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ˈsekənd] — [oʊ] , [hjuːˈmɪləti] ! — [ænd; ənd] [ðæt]
no **fish** **,** **and** **that** **they** **were** **served** **second** **—** **oh** **,** **humility** **!** **—** **and** **that**
不 鱼 , 和 那 他们 是 服务 第二 — 哦 , 谦逊 ! — 和 那
[ˈniːðər] [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] [waɪn] .
neither **took** **the** **white** **wine** **.**
两者都不 采取 这 白色的 葡萄酒 .

没有鱼，而且他们是第二个上菜的——哦，谦卑！——而且他们俩都没喝白葡萄酒。

[noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][waɪn] - [ˈglæsɪz] .
No **,** **they** **had** **no** **wine** **-** **glasses** **.**
不 , 他们 有 不 葡萄酒 - 眼镜 .

不，他们没有酒杯。

[ðə; ði] [rɪˈmoʊtnəs] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] , [laɪk][ðə; ði] [snəuz] [ɑːn] [ˈevərəst] .
The **remoteness** **gathered** **about** **them** **,** **like** **the** **snows** **on** **Everest** **.**
这 偏远 聚集 关于 他们 , 喜欢 这 雪 在 珠穆朗玛峰 .

他们周围弥漫着孤寂之感，如同珠穆朗玛峰上的积雪。

[ðə; ði][ˈdaʊədʒər] [piəd] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [ˈɜːrmɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
The **dowager** **peered** **across** **at** **me** **occasionally** **,** **like** **a** **white** **ermine** **out** **of** **the**
这 老妇 窥视 穿过 在 我 偶尔 , 喜欢 一个 白色的 貂 出去 的 这
[snoʊ] ,
snow **,**
雪 ,

老夫人偶尔会从雪地里探出头来看我，就像一只白色的貂皮大衣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [koʊld] [er] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ]
and **she** **had** **that** **cold** **air** **about** **her** **,** **of** **being** **good** **,** **and** **containing**
和 她 有 那 寒冷的 空气 关于 她 , 的 存在 好的 , 和 包含
[ə; eɪ][ˈsiːkrət][ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] :
a **secret** **of** **goodness** **:**
一个 秘密 的 善良 :

她身上散发着一种冷峻的气息，一种善良却又隐藏着某种秘密的气质:

[rɪˈmoʊtli] , [ˈpɑːndərəsli] , [ˈfɪksɪdli] [ˈnoʊɪŋ] [ˈbetər] .
remotely **,** **ponderously** **,** **fixedly** **knowing** **better** **.**
远程 , 沉重地 , 固定地 会心 更好的 .

冷漠地、沉重地、固执地认为自己知道得更清楚。

[ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtʃætər] ,
And **I** **,** **with** **my** **chatter** **,**
和 我 , 和 我的 喋喋不休 ,

而我，却喋喋不休

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfæbjələs] [fliːz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hɑːp][əˈpɑːn] [ˈgleɪʃərz] .
was **one** **of** **those** **fabulous** **fleas** **that** **are** **said** **to** **hop** **upon** **glaciers** **.**
曾是 一 的 那些 太棒了 跳蚤 那 是 说 到 跳 之上 冰川 .

它是那种据说能在冰川上跳跃的神奇跳蚤之一。

" [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Wrong** **with** **it** **?**
" 错误的 和 它 ?

它有什么问题吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ɔːl] [rɔːŋ] .
It **was** **wrong** **,** **all** **wrong** **.**
它 曾是 错误的 , 全部 错误的 .

这是错的，大错特错。

[ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ə; eɪ] ['sɑːpi] [kraʊd] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːpi] [ber] ['hedz] , ['sɑːpi] [i'məuʃənz] , ['sɑːpi]
In **the** **rain** **,** **a** **soppy** **crowd** **,** **with** **soppy** **bare** **heads** **,** **soppy** **emotions** **,** **soppy**
在 这 雨 , 一个 湿漉漉的 人群 , 和 湿漉漉的 裸 头部 , 湿漉漉的 情绪 , 湿漉漉的
[kri'sænθəməmz] [ænd; ənd] ['prɪkli] [ˌlɔːrə'stainəs] !
chrysanthemums **and** **prickly** **laurestinus** **!**
菊花 和 带刺的 劳雷斯蒂努斯 !

雨中，一群柔情似水的人，光着头，情绪低落，菊花和带刺的月桂树！

[ə; eɪ] [stiːm] [ʌv; əv][wet][mɑːb] - [i'məuʃənz] !
A **steam** **of** **wet** **mob** **-** **emotions** **!**
一个 蒸汽 的 湿的 暴民 - 情绪 !

一股湿漉漉的群体情绪！

[ɑː] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ə'laʊd] .
Ah **,** **no** **,** **it** **shouldn't** **be** **allowed** **.**
啊 , 不 , 它 不应该 是 允许 .

啊，不，这不应该被允许。

" [kɑːr'lɑːtəz] [feɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
" **Carlotta's** **face** **had** **fallen** **.**
" 卡洛塔的 脸 有 倒下 .

卡洛塔的脸色垮了下来。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [kʊd; kəd] [fiːl] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['baʊəlz] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði][wɔːr] ['signifaiz] .
She **again** **could** **feel** **death** **in** **her** **bowels** **,** **the** **kind** **of** **death** **the** **war** **signifies** **.**
她 再次 可以 感觉 死亡 在 她 肠道 , 这 种类 的 死亡 这 战争 表示 .

她再次感到体内传来死亡的气息，那是战争所象征的死亡。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌjuː 'es] ['ɑːnər] [ðə; ði] [ded] ? " [keɪm] ['leɪdi] - ['siːkrətɪv] [vɔɪs]
" **Wouldn't** **you** **have** **us** **honour** **the** **dead** **?** **"** **came** **Lady** **Lathkill's** **secretive** **voice**
" 不会 你 有 我们 荣誉 这 死的 ? " 来了 女士 - 神秘的 嗓音
[ə'krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
across **at** **me** **,**
穿过 在 我 ,

"难道您不希望我们缅怀逝者吗？"拉思基尔夫人神秘兮兮的声音传来。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [waɪt] ['ɜːrmɪn] [hæd; həd] [bɑːrkt] .
as **if** **a** **white** **ermine** **had** **barked** **.**
作为 如果 一个 白色的 貂 有 吠叫 .

仿佛一只白鼬在吠叫。

" ['ɑːnər] [ðə; ði] [ded] !
" **Honour** **the** **dead** **!**
" 荣誉 这 死的 !

缅怀逝者！

" [maɪ][maɪnd]['oʊpənd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **My** **mind** **opened** **in** **amazement** **.**
" 我的 头脑 打开 在 惊愕 .

我惊叹不已，豁然开朗。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [biː; bi] ['ɑːnɚd] ?
" **Do** **you** **think** **they'd** **be** **honoured** **?**
" 做 你 思考 他们会 是 荣幸 ?

你认为他们会感到荣幸吗?

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ɔːl] [sɪn'serəti] .
" I put the question in all sincerity .
" 我 放 这 问题 在 全部 诚意 .

“我真诚地提出了这个问题。”

" [ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðem; ðəm] , " [keɪm] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] .
" They would understand the intention was to honour them , " came her reply .
" 他们 会 理解 这 意图 曾是 到 荣誉 他们 , " 来了 她 回复 .

“他们会理解这样做的目的是为了向他们致敬，”她回答说。

[aɪ] [felt] [ə'staʊndɪd] .
I felt astounded .
我 毛毡 震惊 .

我感到震惊。

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ded] , [wʊd] [aɪ] [biː; bi] ['ɑːnɚd] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ,
" If I were dead , would I be honoured if a great ,
" 如果 我 是 死的 , 会 我 是 荣幸 如果 一个 伟大的 ,

“如果我死了，如果一位伟人……我会感到荣幸吗？”

['stiːmi] [wet] [kraʊd] [keɪm] ['æftər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['sɑːpi] [kri'sænθəməmz] [ænd; ənd] ['prɪkli] [ˌlɔːrə'staɪnəs] ?
steamy wet crowd came after me with soppy chrysanthemums and prickly laurestinus ?
蒸汽 湿的 人群 来了 后 我 和 湿漉漉的 菊花 和 带刺的 劳雷斯蒂努斯 ?

一群湿漉漉、热气腾腾的人群带着湿漉漉的菊花和带刺的月桂树跟在我身后?

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪ'd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neðərˌmoʊst] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['heɪdiːz] .
I'd run to the nethermost ends of Hades .
ID 跑步 到 这 最下层 结束 的 哈迪斯 .

我愿奔向冥界的最深处。

[lɔːrd] , [haʊ] [aɪ'd] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] !
Lord , how I'd run from them !
主 , 如何 ID 跑步 从 他们 !

天哪，我真想逃离他们!

" [ðə; ði] ['mænsɜːrvənt] [geɪv] [ˌjuː 'es] [roʊst] ['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['tʃesˌnʌt] [ɪn] [sɔːs] .
" The manservant gave us roast mutton , and Lady Lathkill - and the Colonel chestnuts in sauce .
" 这 男仆 给予 我们 烤 羊肉 , 和 女士 - 和 这 上校 栗子 在 酱 .

“男仆给我们上了烤羊肉，拉思基尔夫人和上校则上了酱汁栗子。”

[ðen] [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] ['bɜːrgəndi] .
Then he poured the burgundy .
然后 他 倾倒 这 勃艮第酒红 .

然后他倒了勃艮第葡萄酒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [waɪn] .
It was good wine .
它 曾是 好的 葡萄酒 .

这是好酒。

[ðə; ði] ['suːdoʊ] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

The	pseudo	-	conversation	was	interrupted	.
这	伪	-	对话	曾是	中断	.

这段虚假的对话被打断了。

['leɪdi] - [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] , [laɪk][æn; ən] ['ɜːrmɪn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ['fiːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [preɪ] .

Lady	Lathkill	ate	in	silence	,	like	an	ermine	in	the	snow	,	feeding	on	his	prey	.
女士	-	吃	在	沉默	,	喜欢	一个	貂	在	这	雪	,	喂养	在	他的	猎物	.

拉思基尔夫人默默地吃着东西，就像雪地里的白鼬一样，吞食着猎物。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['pɪrɪŋ] ['fɪksɪdli] , [kəm'pliːtli] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] .

Sometimes	she	looked	round	the	table	,	her	blue	eyes	peering	fixedly	,	completely	uncommunicative	.
有时	她	看起来	圆形的	这	桌子	,	她	蓝色的	眼睛	窥视	固定地	,	完全地	不善交际的	.

有时她会环顾桌子四周，蓝色的眼睛直勾勾地盯着前方，一言不发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] ['wɑːtʃfl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['prɑːpərli] [ə'tendid] [tuː; tə] ;

She	was	very	watchful	to	see	that	we	were	all	properly	attended	to	;
她	曾是	非常	警惕	到	看	那	我们	是	全部	适当地	参加	到	;

她非常细心，确保我们每个人都得到妥善照顾；

" [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['dʒeli][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɔːriər] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɜːrmər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['teɪbl] .

"	The	currant	jelly	for	Mr	.	Morier	,	"	she	would	murmur	,	as	if	it	were	her	table	.
"	这	黑醋栗	果冻	为了	先生	.	莫里尔	,	"	她	会	低语	,	作为	如果	它	是	她	桌子	.

"给莫里尔先生的醋栗果冻，"她会低声说道，仿佛那是她的桌子。

[lɔːrd] - , [nekst][hɜːr; hər] , [eɪt] [ɪn] [kəm'pliːt] ['æbsəns] .

Lord	Lathkill	,	next	her	,	ate	in	complete	absence	.
主	-	,	下一个	她	,	吃	在	完全的	缺席	.

拉思基尔勋爵坐在她旁边，独自一人用餐。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

Sometimes	she	murmured	to	him	,	and	he	murmured	back	,	but	I	never	could	hear	what	they	said	.
有时	她	低声说道	到	他	,	和	他	低声说道	后退	,	但	我	绝不	可以	听到	什么	他们	说	.

有时她会低声对他说话，他也会低声回应，但我从来听不到他们在说什么。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [ɪn] [dɪ'dʒekʃn] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər] ['wɪri] ['duːti][tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

The	Colonel	swallowed	the	chestnuts	in	dejection	,	as	if	all	were	weary	duty	to	him	now	.
这	上校	吞咽	这	栗子	在	沮丧	,	作为	如果	全部	是	厌倦	责任	到	他	现在	.

上校沮丧地咽下栗子，仿佛现在一切都成了他厌倦的职责。

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪvər] .

I	put	it	down	to	his	liver	.
我	放	它	向下	到	他的	肝	.

我认为是他的肝脏出了问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['dɪnər] - ['pɑːrti] .

It	was	an	awful	dinner	-	party	.
它	曾是	一个	可怕	晚餐	-	派对	.

那是一场糟糕的晚宴。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd]['enibɑ:di] [sed] , [ɪk'sept][kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] .

I	never	could	hear	a	word	anybody	said	,	except	Carlotta	.
我	绝不	可以	听到	一个	单词	任何人	说	,	除了	卡洛塔	.

除了卡洛塔之外，我什么也听不见。

[ðeɪ] [ɔ:l][let][ðer; ðər][wɜ:rdz][daɪ][ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] ,

They	all	let	their	words	die	in	their	throats	,
他们	全部	让	他们的	字	死	在	他们的	喉咙	,

他们都把话咽回了喉咙里。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lærɪŋks][wɜ:r; wər][ðə; ði]['kɔ:fɪn][ʌv; əv][saʊnd] .

as	if	the	larynx	were	the	coffin	of	sound	.
作为	如果	这	喉	是	这	棺材	的	声音	.

仿佛喉咙是声音的棺材。

[kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:][traɪd][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][end][ʌp] , [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['hoʊstəs][sɔ:rt][ʌv; əv]

Carlotta	tried	to	keep	her	end	up	,	the	cheerful	hostess	sort	of
卡洛塔	尝试	到	保持	她	结尾	向上	,	这	快乐	女主人	种类	的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

卡洛塔努力维持她那副和蔼可亲的女主人形象。

[bʌt; bət]['leɪdi] - ['sʌmhaʊ] , [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] [ə'pærənt] [hju:'mɪləti] ,

But	Lady	Lathkill	somehow	,	in	silence	and	apparent	humility	,
但	女士	-	不知何故	,	在	沉默	和	明显	谦逊	,

但拉思基尔夫人却以某种方式，在沉默和表面上的谦卑中，

[hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊstəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ɑ:n][tu:; tə]

had	stolen	the	authority	that	goes	with	the	hostess	,	and	she	hung	on	to
有	被盗	这	权威	那	去	和	这	女主人	,	和	她	悬挂	在	到

[ˌaɪ 'ti:] ['grɪmli] ,

it	grimly	,
它	阴沉地	,

她窃取了女主人应有的权威，并死死地守着它。

[laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['ɜ:rmɪn] ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .

like	a	white	ermine	sucking	a	rabbit	.
喜欢	一个	白色的	貂	吸吮	一个	兔子	.

就像白鼬吸吮兔子的乳汁一样。

[kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:][kept] ['glænsɪŋ] ['mɪzrəbli] [æt; ət][ˌem 'i:] , [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] .

Carlotta	kept	glancing	miserably	at	me	,	to	see	what	I	thought	.
卡洛塔	保留	瞥了一眼	惨痛地	在	我	,	到	看	什么	我	想法	.

卡洛塔不时地用一种可怜兮兮的眼神看着我，想看看我在想什么。

[aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] .

I	didn't	think	anything	.
我	没有	思考	任何事物	.

我当时什么也没想。

[aɪ][dʒʌst][felt]['froʊz(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tu:m] .

I	just	felt	frozen	within	the	tomb	.
我	只是	毛毡	冷冻	之内	这	墓	.

我感觉自己像被冻在了坟墓里。

[ænd; ənd][aɪ][dræŋk][ðə; ði] [gʊd] , [gʊd] [wɔ:rm] ['bɜ:rgəndi] .

And	I	drank	the	good	,	good	warm	burgundy	.
和	我	喝	这	好的	,	好的	温暖的	勃艮第酒红	.

我喝了那杯上好的温热勃艮第葡萄酒。

" ['mɪstər] . - [glæs] ! " ['mɜ:mɜd] ['leɪdi] - ,
" **Mr** . **Morier's** **glass** ! " **murmured** **Lady** **Lathkill** ,
" 先生 . - 玻璃 ! " 低声说道 女士 - ,

"莫里尔先生的酒杯！"拉思基尔夫人低声说道。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk] [pɪn] - [pɔɪnts] ['restɪd] [ɑ:n][maɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and **her** **blue** **eyes** **with** **their** **black** **pin** **-** **points** **rested** **on** **mine** **a** **moment** **.**
和 她 蓝色的 眼睛 和 他们的 黑色的 别针 - 积分 休息 在 矿 一个 片刻 .

她那双蓝眼睛，眼眶里闪着黑光，与我的目光交汇了一会儿。

" ['ɔ:fli] [naɪs][tu:; tə][drɪŋk] [gʊd] ['bɜ:rgəndi] ! " [sed] [aɪ] ['plezntli] .
" **Awfully** **nice** **to** **drink** **good** **burgundy** **!** " **said** **I** **pleasantly** **.**
" 非常 好的 到 喝 好的 勃艮第酒红 ! " 说 我 愉快 .

"喝上好的勃艮第葡萄酒真是太棒了！"我愉快地说。

[ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔ:dəbl] .
She **bowed** **her** **head** **slightly** **,** **and** **murmured** **something** **inaudible** **.**
她 鞠躬 她 头 轻微地 , 和 低声说道 某物 听不清 .

她微微低下头，喃喃自语了几句听不清的话。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ? "
" **I** **beg** **your** **pardon** **?** "
" 我 求 你的 赦免 ? "

"请再说一遍？"

" ['veri] [glæd][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] !
" **Very** **glad** **you** **like** **it** **!**
" 非常 高兴的 你 喜欢 它 !

"很高兴你喜欢！"

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [aʊt] [laʊd] .
" **she** **repeated** **,** **with** **distaste** **at** **having** **to** **say** **it** **again** **,** **out** **loud** **.**
" 她 重复 , 和 厌恶 在 拥有 到 说 它 再次 , 出去 大声 .

她很不情愿地再次大声重复了一遍。

" [jes] , [aɪ][du:] .
" **Yes** **,** **I** **do** **.**
" 是的 , 我 做 .

"是的，我愿意。

[its] [gʊd] .
It's **good** **.**
它是 好的 .

很好。

" ['mɪsɪz] . [heɪl] , [hu:] [hæd; həd][sæt][tɔ:l][ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] , [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ʃi:; ʃi] - [fɑ:ks]
" **Mrs** . **Hale** **,** **who** **had** **sat** **tall** **and** **erect** **and** **alert** **,** **like** **a** **black** **she** **-** **fox**
" 太太 . 黑尔 , WHO 有 卫星 高的 和 直立 和 警报 , 喜欢 一个 黑色的 她 - 狐狸
,
,
,

"黑尔夫人像一只黑色的母狐狸一样，身姿挺拔，警觉地坐着，

['nevər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] , [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['spesɪmən] [aɪ]
never **making** **a** **sound** **,** **looked** **round** **at** **me** **to** **see** **what** **sort** **of** **specimen** **I**
绝不 制作 一个 声音 , 看起来 圆形的 在 我 到 看 什么 种类 的 标本 我
[wʌz; wəz] .
was **.**
曾是 .

他一声不吭，环顾四周，想看看我究竟是什么样的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ɪn'triːgd] .

She	was	just	a	bit	intrigued	.
她	曾是	只是	一个	少量	好奇	.

她只是有点好奇而已。

" [jes] , [θæŋks] , " [keɪm] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['mɜːrmər][frʌm; frəm] [lɔːrd] - .

"	Yes	,	thanks	,	"	came	a	musical	murmur	from	Lord	Lathkill	.
"	是的	,	谢谢	,	"	来了	一个	音乐	低语	从	主	-	.

“是的，谢谢，”拉思基尔勋爵低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] .

"	I	think	I	will	take	some	more	.
"	我	思考	我	将要	拿	一些	更多的	.

“我想我还要再吃一些。”

" [ðə; ðiː][mæn] , [huː] [hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] .

"	The	man	,	who	had	hesitated	,	filled	his	glass	.
"	这	男人	,	WHO	有	犹豫了一下	,	已填	他的	玻璃	.

犹豫了一会儿的男人，给自己倒满了酒杯。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [aɪ][kɑːnt] [drɪŋk] [waɪn] , " [sed] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , ['æbsəntli] .

"	I'm	awfully	sorry	I	can't	drink	wine	,	"	said	Carlotta	,	absently	.
"	我是	非常	对不起	我	不能	喝	葡萄酒	,	"	说	卡洛塔	,	心不在焉地	.

“非常抱歉，我不能喝酒，”卡洛塔心不在焉地说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ðiː] [rɔːŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] . "

"	It	has	the	wrong	effect	on	me	.	"
"	它	有	这	错误的	影响	在	我	.	"

“它对我产生了不良影响。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ðiː] [rɔːŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [sed] [ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] ,

"	I	should	say	it	has	the	wrong	effect	on	everybody	,	"	said	the	Colonel	,
"	我	应该	说	它	有	这	错误的	影响	在	大家	,	"	说	这	上校	,

“我应该说，这对每个人都产生了不良影响，”上校说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

with	an	uneasy	attempt	to	be	there	.
和	一个	不安	试图	到	是	那里	.

带着一种不安的尝试去那里。

" [bʌt; bət][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [laɪk][ðə; ðiː] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][dəunt] .

"	But	some	people	like	the	effect	,	and	some	don't	.
"	但	一些	人们	喜欢	这	影响	,	和	一些	不	.

“但有些人喜欢这种效果，有些人则不喜欢。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] .

"	I	looked	at	him	in	wonder	.
"	我	看起来	在	他	在	想知道	.

我惊奇地看着他。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['tʃɪpɪŋ] [ɪn] ?

Why	was	he	chipping	in	?
为什么	曾是	他	切片	在	?

他为什么要帮忙?

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [laɪkt] [ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

He	looked	as	if	he'd	liked	the	effect	well	enough	,	in	his	day	.
他	看起来	作为	如果	他会	喜欢	这	影响	出色地	足够的	,	在	他的	天	.

他看起来好像当年很喜欢这种效果。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [riˈtɔːtid] [kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː]['koʊldli] .

"	Oh	,	no	!	"	retorted	Carlotta	coldly	.
"	哦	,	不	!	"	反驳	卡洛塔	冷冷地	.

“哦，不！”卡洛塔冷冷地反驳道。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n] ['dɪfrənt] ['pi:p(ə)l] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
" The effect on different people is quite different .
" 这 影响 在 不同的 人们 是 相当 不同的 .

对不同人的影响截然不同。

" [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [faɪ'næləti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [frɔ:st] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" She closed with finality , and a further frost fell on the table .
" 她 关闭 和 最终性 , 和 一个 更远 霜 跌倒 在 这 桌子 .

"她斩钉截铁地结束了发言，桌子上又落下了一层霜。"

" [kwaɪt] [soʊ] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , ['traɪɪŋ] , [sɪns] ['hi:d] [gɔ:n] [ɔ:f] [ðə; ði] [di:p] [end] , [tu:; tə] [ki:p]
" Quite so , " began the Colonel , trying , since he'd gone off the deep end , to keep
" 相当 所以 , " 开始 这 上校 , 尝试 , 自从 他会 已消失 离开 这 深的 结尾 , 到 保持
[ə'floʊt] .
afloat .
漂浮 .

"正是如此，"上校开口说道，他努力让自己保持清醒，因为他已经彻底疯了。

[bʌt; bət] [kɑ:'lɔtə; 意大利语 kɑ:r'lɔ:ttɑ:] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
But Carlotta turned abruptly to me .
但 卡洛塔 转向 突然 到 我 .

但卡洛塔突然转向了我。

" [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [soʊ] ['dɪfrənt] [ɑ:n] ['dɪfrənt] ['pi:p(ə)l] ? "
" Why is it , do you think , that the effect is so different on different people ? "
" 为什么 是 它 , 做 你 思考 , 那 这 影响 是 所以 不同的 在 不同的 人们 ? "

"你认为为什么这种效应会对不同的人产生如此不同的影响？"

" [ænd; ənd] [ɑ:n] ['dɪfrənt] [ə'keɪʒənz] , " [sed] [aɪ] , ['grɪnɪŋ] [θru:] [maɪ] ['bɜ:rgəndi] .
" And on different occasions , " said I , grinning through my burgundy .
" 和 在 不同的 场合 , " 说 我 , 咧嘴笑 通过 我的 勃艮第酒红 .

"而且在不同的场合也是如此，"我笑着说，透过酒红色的裙子。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ?
" Do you know what they say ?
" 做 你 知道 什么 他们 说 ?

你知道他们怎么说吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['ælkəhɔ:l] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['saɪki] ,
They say that alcohol , if it has an effect on your psyche ,
他们 说 那 酒精 , 如果 它 有 一个 影响 在 你的 精神 ,

他们说，酒精如果对你的精神状态产生影响，

[teɪks] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [oʊld] [steɪts] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ænd; ənd] [oʊld] [ri:'ækʃənz] .
takes you back to old states of consciousness , and old reactions .
需要 你 后退 到 老的 各州 的 意识 , 和 老的 反应 .

它会让你回到过去的意识状态和反应模式。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['stɪmjuleɪt] [æt; ət] [ɔ:l] , [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs]
But some people it doesn't stimulate at all , there is only a nervous
但 一些 人们 它 不 刺激 在 全部 , 那里 是 仅有的 一个 紧张的
[ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] . "
reaction of repulsion . "
反应 的 排斥 . "

但有些人对此完全没有反应，只会产生一种反感的神经质反应。

" [ðeəz; ðəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn] [ˌem 'i:] , " [sed]
" There's certainly a nervous reaction of repulsion in me , " said
" 有 当然 一个 紧张的 反应 的 排斥 在 我 , " 说
[kɑ:'lɔtə; 意大利语 kɑ:r'lɔ:ttɑ:] .
Carlotta .
卡洛塔 .

"我的确感到一种莫名的反感，"卡洛塔说。

" [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɔːl] ['haɪər] ['neɪtʃɚz] , " ['mɝːmɝd] ['leɪdi] - .
" As there is in all higher natures , " murmured Lady Lathkill .
" 作为 那里 是 在 全部 更高 自然 , " 低声说道 女士 - .

"正如所有高等生物一样，"拉思基尔夫人低声说道。

" [dɔːgz] [heɪt] ['wɪski] , " [sed] [aɪ] .
" Dogs hate whisky , " said I .
" 狗 恨 威士忌酒 , " 说 我 .

"狗讨厌威士忌，"我说。

" [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" That's quite right , " said the Colonel .
" 那就是 相当 正确的 , " 说 这 上校 .

"没错，"上校说道。

" [skerd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
" Scared of it ! "
" 害怕的 的 它 ! "

"我害怕它！"

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , " [sed] [aɪ] , " [ə'baʊt] [ðoʊz] [oʊld] [steɪts] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .
" I've often thought , " said I , " about those old states of consciousness .
" 我已经 经常 想法 , " 说 我 , " 关于 那些 老的 各州 的 意识 .

"我常常思考，"我说，"那些古老的意识状态。"

[its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ˌretrə'greʃən] , [rɪ'vɜːtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
It's supposed to be an awful retrogression , reverting back to them .
它是 据称 到 是 一个 可怕 退化 , 恢复 后退 到 他们 .

这应该是一种可怕的倒退，回到他们那个时代。

[maɪ'self] , [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ]['ɑːnwərdz] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
Myself , my desire to go onwards takes me back a little . "
我 , 我的 欲望 到 去 开始 需要 我 后退 一个 小的 . "

而我自己，想要继续前进的渴望却让我稍稍退缩了。

" [wer] [tuː; tə] ? " [sed] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .
" Where to ? " said Carlotta .
" 在哪里 到 ? " 说 卡洛塔 .

"去哪儿？"卡洛塔问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" Oh , I don't know !
" 哦 , 我 不 知道 !

"哦，我不知道！"

[tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt][wɔːrm] , [ænd; ənd][laɪk] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] , [dəunt][juː; jʊ]
To where you feel a bit warm , and like smashing the glasses , don't you
到 在哪里 你 感觉 一个 少量 温暖的 , 和 喜欢 粉碎 这 眼镜 , 不 你
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

感觉有点热，想把杯子砸碎，你不知道吗?

- ['biːn] [buː][et] [naʊs] !
J'avons bien bu et nous boirons !
- 好 布 等 我们 布瓦龙 !

J'avons bien bu et nous boirons!

['kæsənz] [lez] ['vɛriːz] [naʊs] [lez] - !
Cassons les verres nous les payerons !
卡森斯 莱斯 玻璃杯 我们 莱斯 - !

Cassons les verres nous les payerons!

[kəm'pænjɑ:nz] !
Compagnons !
同伴 !

伙伴们!

[vɔɪ'eɪ] ['vu:] ['bi:n] !
Voyez vous bien !
沃伊兹 您 好 !

Voyez vous bien!

[vɔɪ'eɪ] ['vu:] ['bi:n] !
Voyez vous bien !
沃伊兹 您 好 !

Voyez vous bien!

[vɔɪ'eɪ] ! [vɔɪ'eɪ] !
Voyez ! voyez !
沃伊兹 ! 沃伊兹 !

看！看！

[vɔɪ'eɪ] ['vu:] ['bi:n]
voyez vous bien
沃伊兹 您 好

voyez vous bien

[ˌkju ju 'i][lez] - [sɒnt] [belz]
Que les d'moiselles sont belles
奎 莱斯 - 儿子 美女

美丽的女人

- [naʊs] [ə'lɒnz] !
Où nous allons !
- 我们 雄狮 !

Où nous allons!

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðɪs] [vɜ:rs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['soʊldʒərz] - [sɔ:ŋ] [waɪl]
" I had the effrontery to sing this verse of an old soldiers ' song while
" 我 有 这 厚颜无耻 到 唱歌 这 诗 的 一个 老的 士兵 - 歌曲 尽管
['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['seləri] [ænd; ənd] [nʌt] ['sæləd] .
Lady Lathkill was finishing her celery and nut salad .
女士 - 曾是 精加工 她 芹菜 和 坚果 沙拉 .

“我竟有胆量在拉思基尔夫人吃完芹菜坚果沙拉的时候，唱起这首老兵之歌的这句歌词。”

[aɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['naɪsli] , [ɪn][ə; eɪ] ['næti] , [wel] - ['bælənst] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , ['smaɪlɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][maɪ]
I sang it quite nicely , in a natty , well - balanced little voice , smiling all over my
我 唱 它 相当 很好 , 在 一个 纳蒂 , 出色地 - 均衡 小的 嗓音 , 微笑 全部 超过 我的
[feɪs] ['mi:nwaɪl] .
face meanwhile .
脸 同时 .

我用清脆悦耳、音色均衡的小嗓音唱得很好听，脸上始终挂着笑容。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [raʊnd] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] - [pleɪt] , ['fɜ:rtɪvli] [fetʃt] [ə; eɪ]
The servant , as he went round for Lady Lathkill's plate , furtively fetched a
这 仆人 , 作为 他 去 圆形的 为了 女士 - 盘子 , 偷偷摸摸 已获取 一个
[lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .
look at me .
看 在 我 .

仆人去给拉思基尔夫人收盘子的时候，偷偷地看了我一眼。

[lʊk] ! [θɔ:t] [aɪ] . [ju:; jʊ] ['tʃɪkɪn]
Look ! thought I . You chicken
看 ! 想法 我 . 你 鸡

瞧！我心想。你这胆小鬼

[ðæts] [kʌm] [ʌn'trʌst] !
that's **come** **untrussed** **!**
那就是 来 解开 !

那东西松开了!

[ðə; ði] ['pɑ:rtrɪdʒ] [hæd; həd] [gɔ:n] , [wi:; wi][hæd; həd] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði][flæn˛flɑ:n] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
The **partridges** **had** **gone** **,** **we** **had** **swallowed** **the** **flan** **,** **and** **were**
这 鹧鸪 有 已消失 , 我们 有 吞咽 这 焦糖布丁 , 和 是
[æt; ət] [dɪ'zɜ:rt] .
at **dessert** **.**
在 甜点 .

鹧鸪已经吃完了，我们吃完了焦糖布丁，现在到了甜点时间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [maɪ] [sɔ:ŋ] [ɪn] [kəm'pli:t] ['saɪləns] .
They **had** **accepted** **my** **song** **in** **complete** **silence** **.**
他们 有 公认 我的 歌曲 在 完全的 沉默 .

他们默默地接受了我的歌。

['i:v(ə)n][kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] !
Even **Carlotta** **!**
甚至 卡洛塔 !

甚至连卡洛塔也一样!

[maɪ][flæn˛flɑ:n][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [ɪn][wʌn] [gʌlp] , [laɪk][æn; ən] ['ɔɪstər] .
My **flan** **had** **gone** **down** **in** **one** **gulp** **,** **like** **an** **oyster** **.**
我的 焦糖布丁 有 已消失 向下 在 一 咕噜 , 喜欢 一个 牡蛎 .

我的焦糖布丁像吃牡蛎一样，一口吞了下去。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ! " [sed] [lɔ:rd] - , [ə'mɪd][ðə; ði] ['skwɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔ:lnʌts] .
" **You're** **quite** **right** **!** **"** **said** **Lord** **Lathkill** **,** **amid** **the** **squashing** **of** **walnuts** **.**
" 你是 相当 正确的 ! " 说 主 - , 之中 这 压扁 的 核桃 .

"你说得完全正确！"拉思基尔勋爵一边说着，一边踩着核桃。

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪkɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] , [ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [kætəlaɪn]
" **I** **mean** **the** **state** **of** **mind** **of** **a** **Viking** **,** **shall** **we** **say** **,** **or** **of** **a** **Cataline**
" 我 意思是 这 状态 的 头脑 的 一个 维京人 , 将 我们 说 , 或者 的 一个 卡塔林
[kən'spɪrətər] ,
conspirator **,**
同谋 ,

"我指的是维京人，或者说，卡塔利安阴谋家的心态。"

[maɪt] [bi:; bi] ['fraɪtfəli] [gʊd] [fɔ:r; fər][˛ju: 'es] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][˛ɑ:r 'i:] - ['kæptʃər] [˛aɪ 'ti:] . "
might **be** **frightfully** **good** **for** **us** **,** **if** **we** **could** **re** **-** **capture** **it** **.** **"**
可能 是 可怕地 好的 为了 我们 , 如果 我们 可以 关于 - 捕获 它 . "

如果我们能重新夺回它，那对我们来说可能是一件非常有利的事情。

" [ə; eɪ]['vaɪkɪŋ] ! " [sed] [aɪ] , ['stju:pifaid] .
" **A** **Viking** **!** **"** **said** **I** **,** **stupefied** **.**
" 一个 维京人 ! " 说 我 , 目瞪口呆 .

"维京人！"我惊愕地说道。

[ænd; ənd][kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld][snɜ:rt][ʌv; əv] ['læftər] .
And **Carlotta** **gave** **a** **wild** **snirt** **of** **laughter** **.**
和 卡洛塔 给予 一个 荒野 哼哼 的 笑声 .

卡洛塔放声大笑。

" [waɪ] [nɑ:t][ə; eɪ]['vaɪkɪŋ] ?
" **Why** **not** **a** **Viking** **?**
" 为什么 不是 一个 维京人 ?

为什么不能是维京人呢?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ɔːl] ['ɪnəsns] .
" he asked in all innocence .
" 他 问 在 全部 无辜 .

“他天真无邪地问道。”

" [ə; eɪ]['vaɪkɪŋ] !
" A Viking !
" 一个 维京人 !

“一个维京人！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [maɪ][pɔːrt] .
" I repeated , and swallowed my port .
" 我 重复 , 和 吞咽 我的 港口 .

我重复了一遍，然后喝下了波特酒。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][maɪ] [blæk] - [b'raʊd] ['neɪbər] .
Then I looked round at my black - browed neighbour .
然后 我 看起来 圆形的 在 我的 黑色的 - 眉毛 邻居 .

然后我环顾四周，看到了我那位有着黑色眉毛的邻居。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ]['nevər] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
" Why do you never say anything ?
" 为什么 做 你 绝不 说 任何事物 ?

你为什么从来不说话?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] ?
" What should I say ?
" 什么 应该 我 说 ?

我该说什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" she replied , frightened at the thought .
" 她 回复 , 害怕 在 这 想法 .

她回答道，想到这里感到害怕。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
I was finished .
我 曾是 完成的 .

我完了。

[aɪ] [geɪzd] ['ɪntuː][maɪ][pɔːrt][æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
I gazed into my port as if expecting the ultimate revelation .
我 凝视 进入 我的 港口 作为 如果 期待 这 最终的 启示 .

我凝视着我的舷窗，仿佛在期待着最终的启示。

['leɪdi] - ['rʌsld] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps][ɪn][ðə; ði]['fɪŋgər] - [boʊl] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər]
Lady Lathkill rustled her finger - tips in the finger - bowl , and laid down her
['næpkɪn] [dɪ'saɪsɪvli] .
napkin decisively .
女士 - 沙沙作响 她 手指 - 尖端 在 这 手指 - 碗 , 和 铺设 向下 她
餐巾 果断地 .

拉思基尔夫人用指尖在洗指碗里轻轻拂动，果断地放下餐巾。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [oʊld] [bʌk] , [roʊz][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [drɔː] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] .
The Colonel , old buck , rose at once to draw back her chair .
这 上校 , 老的 巴克 , 玫瑰 在 一次 到 画 后退 她 椅子 .

那位老上校立刻起身，拉开椅子。

[pleɪs] ['oʊ] ['hɑːmz] !
Place aux hommes !
地方 辅助 男人们 !

Place aux hommes!

[aɪ] [boʊd] [tuː; tə][maɪ] ['neɪbər] , ['mɪsɪz] . [heɪl] , [ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [baʊ; boʊ] ,
I bowed to my neighbour , Mrs . Hale , a most disconcerting bow ,
我 鞠躬 到 我的 邻居 , 太太 . 黑尔 , 一个 最多 令人不安 弓 ,

我向邻居黑尔太太鞠了一躬，那是一个极其尴尬的鞠躬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜːrkɪt][tuː; tə][get][baɪ][ˌem 'iː] .
and she made a circuit to get by me .
和 她 制成 一个 电路 到 得到 经过 我 .

她绕了个弯才从我身边经过。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['ɔːfli] [lɔːŋ] ? " [sed] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
" You won't be awfully long ? " said Carlotta , looking at me with
" 你 惯于 是 非常 长的 ? " 说 卡洛塔 , 寻找 在 我 和
[hɜːr; hər] [sloʊ] ,
her slow ,
她 慢的 ,

"你不会太久吧？"卡洛塔说着，缓缓地看着我，

['heɪz(ə)l] - [griːn] [aɪz] , [bɪ'twiːn] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd] ['ʌtər] [dɪ'preʃ(ə)n] .
hazel - green eyes , between mischief and wistfulness and utter depression .
榛 - 绿色的 眼睛 , 之间 恶作剧 和 怅惘 和 说出 沮丧 .

一双淡褐色的眼睛，介于顽皮、惆怅和极度沮丧之间。

['leɪdi] - [stiəd] ['hevɪli] [pæst][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] , ['pəːtʃɪŋ] ['ræðər] ['fɔːrwərd] ,
Lady Lathkill steered heavily past me as if I didn't exist , perching rather forward ,
女士 - 转向 重度 过去的 我 作为 如果 我 没有 存在 , 栖息 相当 向前 ,

拉思基尔夫人号沉重地从我身边驶过，仿佛我根本不存在一样，它靠得相当靠前。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][krest][ʌv; əv] [waɪt] [her] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɪg][hɪps] .
with her crest of white hair , from her big hips .
和 她 波峰 的 白色的 头发 , 从 她 大的 臀部 .

她丰满的臀部上长出一簇簇白发。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æb'stræktɪd] , ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][went] .
She seemed abstracted , concentrated on something , as she went .
她 似乎 摘要 , 集中 在 某物 , 作为 她 去 .

她边走边显得心不在焉，似乎在专注于什么。

[aɪ][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][men] .
I closed the door , and turned to the men .
我 关闭 这 门 , 和 转向 到 这 男人 .

我关上门，转身看向那些男人。

" [dænz][lɑː] [prɪ'mɪr] [əu'berʒ]
" Dans la première auberge
" 丹斯 拉 首映 旅馆

"Dans la première auberge

- - [buː] !
J'eus b'en bu !
- - 布 !

J'eus b'en bu!

" [sæŋ] [aɪ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" sang I in a little voice .
" 唱 我 在 一个 小的 嗓音 .

"我用细小的声音唱道。"

" [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [lɔːrd] - .
" **Quite** **right** **,** " **said** **Lord** **Lathkill** **.**
" 相当 正确的 , " 说 主 - .

“完全正确，”拉思基尔勋爵说道。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
" **You're** **quite** **right** **.**
" 你是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

" [ænd; ənd][wiː; wi][sent][ðə; ðiː][pɔːrt][raʊnd] .
" **And** **we** **sent** **the** **port** **round** **.**
" 和 我们 发送 这 港口 圆形的 .

“然后我们派人绕港口走了一圈。”

" [ðɪs] [haʊs] , " [aɪ][sed] , " [niːdz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] . "
" **This** **house** **,** " **I** **said** **,** " **needs** **a** **sort** **of** **Spring** **cleaning** **.** "
" 这 房子 , " 我 说 , " 需求 一个 种类 的 春天 打扫 . "

“这房子，”我说，“需要来一次彻底的大扫除。”

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [lɔːrd] - .
" **You're** **quite** **right** **,** " **said** **Lord** **Lathkill** **.**
" 你是 相当 正确的 , " 说 主 - .

“你说得完全正确，”拉思基尔勋爵说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [smel] ! " [sed] [aɪ] . " [wiː; wi] [niːd] ['bækəs] ,
" **There's** **a** **bit** **of** **a** **dead** **smell** **!** " **said** **I** **.** " **We** **need** **Bacchus** **,**
" 有 一个 少量 的 一个 死的 闻 ! " 说 我 . " 我们 需要 巴克斯 ,

“这里有股腐臭味！”我说。“我们需要酒神巴克斯。”

[ænd; ənd]['ɪrɑːsˌerɑːs] , [tuː; tə] ['swiːtn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [tuː; tə] ['freʃn] [ˌaɪ 'tiː] . "
and **Eros** **,** **to** **sweeten** **it** **up** **,** **to** **freshen** **it** **.** "
和 爱神 , 到 甜味 它 向上 , 到 清新 它 . "

还有爱神厄洛斯，让它更甜蜜，更清新。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['bækəs] [ænd; ənd]['ɪrɑːsˌerɑːs] ? " [sed] [lɔːrd] - , [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] ['sɪriəsnəs]
" **You** **think** **Bacchus** **and** **Eros** **?** " **said** **Lord** **Lathkill** **,** **with** **complete** **seriousness**
" 你 思考 巴克斯 和 爱神 ? " 说 主 - , 和 完全的 严肃
;
;
;

“你认为是酒神巴克斯和爱神厄洛斯吗？”拉思基尔勋爵一本正经地问道；

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['telifəund] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
as **if** **one** **might** **have** **telephoned** **for** **them** **.**
作为 如果 一 可能 有 电话 为了 他们 .

就好像有人打电话叫他们过来一样。

" [ɪn][ðə; ðiː][best] [sens] ,
" **In** **the** **best** **sense** **,**
" 在 这 最好的 感觉 ,

从最好的意义上讲，

" [sed] [aɪ] . [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['fɔːrtnəm] [ænd; ənd]
" **said** **I** **.** **As** **if** **we** **were** **going** **to** **get** **them** **from** **Fortnum** **and**
" 说 我 . 作为 如果 我们 是 去 到 得到 他们 从 福特纳姆 和
['meɪsənz] , [æt; ət] [liːst] .
Mason's **,** **at** **least** **.**
石匠的 , 在 至少 .

“我说。好像我们至少能从福特纳姆和梅森百货公司买到似的。”

" [wʌt] [ɪg'zæktli][ɪz][ðə; ði][best] [sens] ? " [æskt] [lɔːrd] - .
" What exactly is the best sense ? " asked Lord Lathkill .
" 什么 确切地 是 这 最好的 感觉 ? " 问 主 - .

"究竟什么才是最好的感觉？"拉思基尔勋爵问道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf] !
The flame of life !
这 火焰 的 生活 !

生命之火！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ded] [smel] [hɪr] .
There's a dead smell here .
有 一个 死的 闻 这里 .

这里有一股腐臭味。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ] [θɪk] , [ɪ'nɜːrt]['fɪŋgərz] , [ʌn'iːzɪli] .
" The Colonel fingered his glass with thick , inert fingers , uneasily .
" 这 上校 用手指 他的 玻璃 和 厚的 , 惰性 手指 , 不安地 .

上校用他那粗壮而僵硬的手指不安地摩挲着玻璃杯。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ['hevɪli] .
" Do you think so ? " he said , looking up at me heavily .
" 做 你 思考 所以 ? " 他 说 , 寻找 向上 在 我 重度 .

"你觉得是这样吗？"他抬起头，沉重地看着我问道。

" [dəunt][juː; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][blæŋk] , [gleɪzd] [bluː] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd] ['deθli] ['jeloʊ]
" He gazed at me with blank , glazed blue eyes , that had deathly yellow
" 他 凝视 在 我 和 空白的 , 釉面 蓝色的 眼睛 , 那 有 致命的 黄色的
[steɪnz] [ˌʌndər'niːθ] .
stains underneath .
污渍 下 .

"他用空洞、呆滞的蓝色眼睛凝视着我，眼底有死气沉沉的黄色斑点。"

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['breɪkdaʊn] .
Something was wrong with him , some sort of breakdown .
某物 曾是 错误的 和 他 , 一些 种类 的 分解 .

他出事了，好像精神崩溃了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fæt] , ['helθi] , ['dʒɑːli][oʊld] [bɔɪ] .
He should have been a fat , healthy , jolly old boy .
他 应该 有 到过 一个 胖的 , 健康 , 快乐的 老的 男生 .

他本该是个胖乎乎、健康快乐、体态丰腴的老头。

[nɑːt] ['veri] [oʊld] ['iːðər] : ['prɑːbəbli] [nɑːt][kwaɪt]['sɪksti] .
Not very old either : probably not quite sixty .
不是 非常 老的 任何一个 : 大概 不是 相当 六十 .

年纪也不算大：可能不到六十岁。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kə'læps] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [smel] .
But with this collapse on him , he seemed , somehow , to smell .
但 和 这 坍塌 在 他 , 他 似乎 , 不知何故 , 到 闻 .

但随着他身体的垮塌，他似乎不知何故散发出了异味。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['steɪɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gruːsəm] ['tʃælɪndʒ] ,
" You know , " he said , staring at me with a sort of gruesome challenge ,
" 你 知道 , " 他 说 , 凝视 在 我 和 一个 种类 的 令人毛骨悚然 挑战 ,

“你知道吗，”他一边说着，一边用一种令人毛骨悚然的挑衅眼神盯着我。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪn] , " [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wɪə(r)] [ə'wer] [ʌv; əv] ,
then looking down at his wine , " there's more things than we're aware of ,
然后 寻找 向下 在 他的 葡萄酒 , " 有 更多的 事物 比 是 意识到的 的 ,
['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
happening to us !
发生 到 我们 !

然后他低头看着自己的酒杯说：“发生在我们身上的事情比我们意识到的要多得多！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [lɪps] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [greɪ]
" He looked up at me again , shutting his full lips under his little grey
" 他 看起来 向上 在 我 再次 , 关闭 他的 满的 嘴唇 在下面 他的 小的 灰色的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
moustache ,
胡子 ,

他再次抬起头看着我，抿紧了长着灰色小胡子的丰满嘴唇。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gleɪzd] [dɪ'faɪəns] .
and gazing with a glazed defiance .
和 凝视 和 一个 釉面 蔑视 .

眼神迷离，带着一丝挑衅。

" [kwaɪt] ! " [sed] [aɪ] .
" Quite ! " said I .
" 相当 ! " 说 我 .

“没错！”我说。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [gleɪzd] , ['gruːsəm] [dɪ'faɪəns] .
He continued to gaze at me with glazed , gruesome defiance .
他 持续 到 目光 在 我 和 釉面 , 令人毛骨悚然 蔑视 .

他继续用一种呆滞、令人毛骨悚然的挑衅眼神盯着我。

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] , [kə'læps] [ænd; ənd]
" He made a sudden movement , and seemed to break up , collapse and
" 他 制成 一个 突然 移动 , 和 似乎 到 休息 向上 , 坍塌 和
[bɪ'kʌm] ['broʊkənli]['nætʃ(ə)rəl] .
become brokenly natural .
变得 破碎地 自然的 .

“他突然动了一下，好像崩溃了，垮了下来，变得支离破碎，自然而然。”

" [ðer; ðər] , [juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" There , you've said it .
" 那里 , 你已经 说 它 .

“好了，你说出来了。”

[aɪ] ['mærid] [maɪ][waɪf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ʌv; əv] ['twenti] . "
I married my wife when I was a kid of twenty . "
我 已婚 我的 妻子 什么时候 我 曾是 一个 孩子 的 二十 . "

我二十岁的时候就娶了我妻子。

" ['mɪsɪz] . [heɪl] ?
" Mrs . Hale ?
" 太太 . 黑尔 ?

“黑尔夫人？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [nɑːt] [ðɪs] [wʌn] " — [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] — " [maɪ][fɜːrst][waɪf] .
" Not this one " — he jerked his head towards the door — " my first wife .
" 不是 这 一 " — 他 猛地一抖 他的 头 向 这 门 — " 我的 第一的 妻子 .

“不是这个，”他朝门口猛地一甩头，“我的第一任妻子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʃeɪmd] [aɪz] ,
" There was a pause ; he looked at me with shamed eyes ,
" 那里 曾是 一个 暂停 ; 他 看起来 在 我 和 羞愧 眼睛 ,

他沉默了一会儿，羞愧地看着我。

[ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][waɪn] - [glæs] [raʊnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] .
then turned his wine - glass round and his head dropped .
然后 转向 他的 葡萄酒 - 玻璃 圆形的 和 他的 头 掉落 .

然后他转动酒杯，低下了头。

['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['twɪstɪŋ] [glæs] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
Staring at his twisting glass , he continued : " I married her when I was
凝视 在 他的 扭曲 玻璃 , 他 持续 : " 我 已婚 她 什么时候 我 曾是
['twenti] ,
twenty ,
二十 ,

他盯着自己扭曲的酒杯，继续说道：“我二十岁时娶了她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] .
and she was twenty - eight .
和 她 曾是 二十 - 八 .

她当时二十八岁。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] .
You might say , she married me .
你 可能 说 , 她 已婚 我 .

你可以说，是她嫁给了我。

[wel] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
Well , there it was !
出色地 , 那里 它 曾是 !

瞧，就是它！

[wiː; wi][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] — [aɪv] [gɑːt] [θriː] ['mærid] ['dɔtɚz] — [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ɑːn]
We had three children — I've got three married daughters — and we got on
我们 有 三 孩子们 — 我已经 得到 三 已婚 女儿们 — 和 我们 得到 在
[ɔːl] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

我们有三个孩子——我有三个已婚的女儿——我们相处得很好。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['mʌðə] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
I suppose she mothered me , in a way .
我 认为 她 母亲 我 , 在 一个 方式 .

我想，从某种意义上说，她就像我的母亲一样。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
And I never thought a thing .
和 我 绝不 想法 一个 事物 .

我当时根本没想过这个问题。

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑ:ntent] [ɪ'nʌf] , ['wɔznt] [taɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər]['eɪprən] [strɪŋz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevər]
I **was** **content** **enough** **,** **wasn't** **tied** **to** **her** **apron** **strings** **,** **and** **she** **never**
我 曾是 内容 足够的 , 不是 系 到 她 围裙 字符串 , 和 她 绝不
[æskt] ['kwestʃənz] .
asked **questions** **.**
问 问题 .

我过得很满足，不用受她管束，而且她也从不问东问西。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['græntɪd] .
She **was** **always** **fond** **of** **me** **,** **and** **I** **took** **it** **for** **granted** **.**
她 曾是 总是 喜爱 的 我 , 和 我 采取 它 为了 的确 .

她一直很喜欢我，而我却习以为常。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['græntɪd] .
I **took** **it** **for** **granted** **.**
我 采取 它 为了 的确 .

我以前觉得这一切都是理所当然的。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'weɪ][ɪn][sə'lɔnikə] — [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['græntɪd] , [ɪf]
Even **when** **she** **died** **—** **I** **was** **away** **in** **Salonika** **—** **I** **took** **it** **for** **granted** **,** **if**
甚至 什么时候 她 死亡 — 我 曾是 离开 在 塞萨洛尼卡 — 我 采取 它 为了 的确 , 如果
[ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'i:] .
you **understand** **me** **.**
你 理解 我 .

即使她去世的时候——当时我在塞萨洛尼基——我也没有太在意，如果你明白我的意思的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [θɪŋz] — [wɔ:r] — [laɪf] — [deθ] .
It **was** **part** **of** **the** **rest** **of** **things** **—** **war** **—** **life** **—** **death** **.**
它 曾是 部分 的 这 休息 的 事物 — 战争 — 生活 — 死亡 .

这是世间万物的一部分——战争——生命——死亡。

[aɪ] [nu:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['loʊnli] [wen] [aɪ][gɑ:t][bæk] .
I **knew** **I** **should** **feel** **lonely** **when** **I** **got** **back** **.**
我 知道 我 应该 感觉 孤独 什么时候 我 得到 后退 .

我知道回去之后我应该会感到孤独。

[wel] , [ðen] [aɪ][gɑ:t] ['berid] — [ʃel] [drɑ:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʌg] - [aʊt] ['keɪvd][ɪn] — [ænd; ənd]
Well **,** **then** **I** **got** **buried** **—** **shell** **dropped** **,** **and** **the** **dug** **-** **out** **caved** **in** **—** **and**
出色地 , 然后 我 得到 埋葬 — 壳 掉落 , 和 这 挖 - 出去 坍塌 在 — 和
[ðæt] [kwɪrd] [ˌem 'i:] .
that **queered** **me** **.**
那 酷儿 我 .

然后，我被埋住了——炮弹落下，掩体坍塌了——这让我很不安。

[ðeɪ] [sent][ˌem 'i:][hoʊm] .
They **sent** **me** **home** **.**
他们 发送 我 家 .

他们把我送回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪzərd] [laɪt] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:vnɪŋ] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][ʌp]
And **the** **minute** **I** **saw** **the** **Lizard** **light** **—** **it** **was** **evening** **when** **we** **got** **up**
和 这 分钟 我 锯 这 蜥蜴 光 — 它 曾是 晚上 什么时候 我们 得到 向上
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] — [aɪ]['riəlaizd][ðæt] ['lu:si][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
out **of** **the** **Bay** **—** **I** **realised** **that** **Lucy** **had** **been** **waiting** **for** **me** **.**
出去 的 这 湾 — 我 意识到 那 露西 有 到过 等待 为了 我 .

当我看到蜥蜴灯的那一刻——我们离开海湾时已是傍晚——我意识到露西一直在等我。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] , [æt; ət][maɪ][saɪd] , [mɔ:r] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][aɪ] [fi:l] [ju:; jʊ] [naʊ] .
I **could** **feel** **her** **there** **,** **at** **my** **side** **,** **more** **plainly** **than** **I** **feel** **you** **now** **.**
我 可以 感觉 她 那里 , 在 我的 边 , 更多的 显然 比 我 感觉 你 现在 .

我能感觉到她就在那里，在我身边，比我现在感觉到你的感觉还要清晰。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [woʊk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	do	you	know	,	at	that	moment	I	woke	up	to	her	,
和	做	你	知道	,	在	那	片刻	我	觉醒	向上	到	她	,

你知道吗，就在那一刻，我醒来时看到她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] .

and	she	made	an	awful	impression	on	me	.
和	她	制成	一个	可怕	印象	在	我	.

她给我留下了非常糟糕的印象。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪf] [juː; jʊ][get][ˌem 'iː] , [trə'mendəsli] ['paʊərf(ə)l] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; ['evriθɪŋ] [els]

She	seemed	,	if	you	get	me	,	tremendously	powerful	,	important	;	everything	else
她	似乎	,	如果	你	得到	我	,	非常	强大的	,	重要的	;	一切	别的

['dwindld] [ə'weɪ] .

dwindled	away	.
减少	离开	.

她看起来，如果你明白我的意思的话，非常强大，非常重要；其他一切都黯然失色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪzərd] [laɪt] ['blɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] [hoʊm] .

There	was	the	Lizard	light	blinking	a	long	way	off	,	and	that	meant	home	.
那里	曾是	这	蜥蜴	光	眨眼	一个	长的	方式	离开	,	和	那	意思是	家	.

远处蜥蜴灯在闪烁，那就是家的标志。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] , ['luːsi] : [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][skəːts] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði]

And	all	the	rest	was	my	wife	,	Lucy	:	as	if	her	skirts	filled	all	the
和	全部	这	休息	曾是	我的	妻子	,	露西	:	作为	如果	她	裙子	已填	全部	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

其余的都是我的妻子露西：仿佛她的裙摆填满了所有的黑暗。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [kwaɪt][get]

In	a	way	,	I	was	frightened	;	but	that	was	because	I	couldn't	quite	get
在	一个	方式	,	我	曾是	害怕	;	但	那	曾是	因为	我	不能	相当	得到

[maɪ'self]['ɪntuː][laɪn] .

myself	into	line	.
我	进入	线	.

某种程度上，我感到害怕；但那是因为我无法完全约束自己。

[aɪ][felt] : [gʊd] [gɑːd] !

I	felt	:	Good	God	!
我	毛毡	:	好的	上帝	!

我当时的感觉是：我的天哪!

[aɪ]['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] !

I	never	knew	her	!
我	绝不	知道	她	!

我根本不认识她!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðɪs] [trə'mendəs] [θɪŋ] !

And	she	was	this	tremendous	thing	!
和	她	曾是	这	巨大的	事物	!

她真是个了不起的人!

[aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

I	felt	like	a	child	,	and	as	weak	as	a	kitten	.
我	毛毡	喜欢	一个	孩子	,	和	作为	虚弱的	作为	一个	小猫	.

我感觉自己像个孩子，像只小猫一样虚弱。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiːz] ['nevər] [left][ˌem 'iː] .

And	,	believe	me	or	not	,	from	that	day	to	this	she's	never	left	me	.
和	,	相信	我	或者	不是	,	从	那	天	到	这	她是	绝不	左边	我	.

信不信由你，从那天起，她就再也没有离开过我。

[aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hɪr] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .

I	know	quite	well	she	can	hear	what	I'm	saying	.
我	知道	相当	出色地	她	能	听到	什么	我是	说	.

我很清楚她能听到我说话。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

But	she'll	let	me	tell	you	.
但	壳	让	我	告诉	你	.

但她会让我告诉你。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] . "

I	knew	that	at	dinner	-	time	.	"
我	知道	那	在	晚餐	-	时间	.	"

我知道晚饭时会听到这个消息。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] ['mæri] [ə'gen] ?

"	But	what	made	you	marry	again	?
"	但	什么	制成	你	结婚	再次	?

“但是什么让你再次结婚呢？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] !

"	She	made	me	!
"	她	制成	我	!

“她让我……”

" [hiː; hi] [went] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['jeloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊnz] .

"	He	went	a	trifle	yellow	on	his	cheek	-	bones	.
"	他	去	一个	琐事	黄色的	在	他的	脸颊	-	骨头	.

“他的颧骨微微泛黄。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , - ['mæri] !

"	I	could	feel	her	telling	me	,	'	Marry	!
"	我	可以	感觉	她	讲述	我	,	-	结婚	!

“我能感觉到她在对我说，‘结婚吧！’”

['mæri] ! -

Marry	!	'
结婚	!	-

结婚吧！

['leɪdi] - [hæd; həd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tuː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt]

Lady	Lathkill	had	messages	from	her	too	;	she	was	her	great
女士	-	有	消息	从	她	也	;	她	曾是	她	伟大的

[frend] [ɪn][laɪf] .

friend	in	life	.
朋友	在	生活	.

拉思基尔夫人也收到过她的讯息；她是她生前的挚友。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] .

I	didn't	think	of	marrying	.
我	没有	思考	的	结婚	.

我没想过结婚。

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] .

But	Lady	Lathkill	had	the	same	message	,	that	I	must	marry	.
但	女士	-	有	这	相同的	信息	,	那	我	必须	结婚	.

但拉思基尔夫人传达的信息也一样，那就是我必须结婚。

[ðen] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn]['diːteɪl] : [maɪ]['prez(ə)nt][waɪf] .

Then	a	medium	described	the	girl	,	in	detail	:	my	present	wife	.
然后	一个	中等的	描述	这	女孩	,	在	细节	:	我的	展示	妻子	.

然后一位灵媒详细描述了这位女孩：我现在的妻子。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɚz] .

I	knew	her	at	once	,	friend	of	my	daughters	.
我	知道	她	在	一次	,	朋友	的	我的	女儿们	.

我一眼就认出了她，她是我女儿们的朋友。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] , ['weɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

After	that	the	messages	became	more	insistent	,	waking	me	three	and	four	times	in	the	night	.
后	那	这	消息	成为	更多的	坚持	,	醒来	我	三	和	四	时代	在	这	夜晚	.

之后，这些信息变得越来越频繁，夜里把我吵醒了三四次。

['leɪdi] - ['ɝːdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][prə'poʊz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

Lady	Lathkill	urged	me	to	propose	,	and	I	did	it	,	and	was	accepted	.
女士	-	敦促	我	到	提出	,	和	我	做过	它	,	和	曾是	公认	.

拉思基尔夫人敦促我求婚，我照做了，她也答应了。

[maɪ]['prez(ə)nt][waɪf][wʌz; wəz][dʒʌst] ['twentɪ] - [eɪt] , [ðə; ði][eɪdʒ]['luːsi][hæd; həd] [bɪn] — — "

My	present	wife	was	just	twenty	-	eight	,	the	age	Lucy	had	been	—	—	"
我的	展示	妻子	曾是	只是	二十	-	八	,	这	年龄	露西	有	到过	—	—	"

我现在的妻子当时才二十八岁，和露西当年的年纪一样——

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . [heɪl] ? "

"	How	long	ago	did	you	marry	the	present	Mrs	.	Hale	?	"
"	如何	长的	前	做过	你	结婚	这	展示	太太	.	黑尔	?	"

"您和现在的黑尔夫人结婚多久了？"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

"	A	little	over	a	year	ago	.
"	一个	小的	超过	一个	年	前	.

"大约一年多以前。"

[wel] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Well	,	I	thought	I	had	done	what	was	required	of	me	.
出色地	,	我	想法	我	有	完毕	什么	曾是	必需的	的	我	.

我觉得我已经完成了我该做的事情。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['terər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] — ['pɜːrfɪktli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] — [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] .

But	directly	after	the	wedding	,	such	a	state	of	terror	came	over	me	—	perfectly	unreasonable	—	I	became	almost	unconscious	.
但	直接地	后	这	婚礼	,	这样的	一个	状态	的	恐怖	来了	超过	我	—	完美	不合理	—	我	成为	几乎	无意识	.

但婚礼结束后，我立刻感到一阵莫名的恐惧——完全没有道理——我几乎失去了知觉。

[maɪ]['prez(ə)nt][waɪf] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] .

My	present	wife	asked	me	if	I	was	ill	,	and	I	said	I	was	.
我的	展示	妻子	问	我	如果	我	曾是	患病的	,	和	我	说	我	曾是	.

我现在的妻子问我是否生病了，我说我生病了。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə]['pærɪs] .

We	got	to	Paris	.
我们	得到	到	巴黎	.

我们到达巴黎了。

[aɪ] [felt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

I	felt	I	was	dying	.
我	毛毡	我	曾是	垂死	.

我感觉自己快要死了。

[bʌt; bət] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ,

But	I	said	I	was	going	out	to	see	a	doctor	,
但	我	说	我	曾是	去	出去	到	看	一个	医生	,

但我说我要去看医生，

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['niːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

and	I	found	myself	kneeling	in	a	church	.
和	我	成立	我	跪着	在	一个	教会	.

我发现自己跪在教堂里。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [piːs] — [ænd; ənd] ['luːsi] .

Then	I	found	peace	—	and	Lucy	.
然后	我	成立	和平	—	和	露西	.

然后我找到了平静——还有露西。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [piːs] .

She	had	her	arms	round	me	,	and	I	was	like	a	child	at	peace	.
她	有	她	武器	圆形的	我	,	和	我	曾是	喜欢	一个	孩子	在	和平	.

她搂着我，我像个安详的孩子。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nelt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ɪn] ['luːsiːz] [ɑːrmz] .

I	must	have	knelt	there	for	a	couple	of	hours	,	in	Lucy's	arms	.
我	必须	有	跪下	那里	为了	一个	夫妻	的	小时	,	在	露西的	武器	.

我肯定跪在露西的怀里好几个小时了。

[aɪ] ['nevər] [felt] [laɪk] [ðæt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] : [waɪ] , [aɪ] ['kudnt] [stænd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] !

I	never	felt	like	that	when	I	was	alive	:	why	,	I	couldn't	stand	that	sort	of	thing	!
我	绝不	毛毡	喜欢	那	什么时候	我	曾是	活	:	为什么	,	我	不能	站立	那	种类	的	事物	!

我活着的时候从来没有过这种感觉：我根本无法忍受那种事！

[its] [ɔːl] [kʌm] [ɑːn] ['æftər] — ['æftər] — — [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] ['dɛrənt] [ə'fend] ['luːsiːz] ['spɪrɪt] .

It's	all	come	on	after	—	after	—	—	And	now	,	I	daren't	offend	Lucy's	spirit	.
它是	全部	来	在	后	一	后	一	一	和	现在	,	我	不敢	得罪	露西的	精神	.

这一切都发生在——发生在——之后，我现在不敢冒犯露西的亡灵了。

[ɪf] [aɪ] [duː] , [aɪ] ['sʌfər] ['tɔːtʃəz] [tɪl] [aɪv] [meɪd] [piːs] [ə'gen] ,

If	I	do	,	I	suffer	tortures	till	I've	made	peace	again	,
如果	我	做	,	我	遭受	酷刑	直到	我已经	制成	和平	再次	,

如果我那样做，我将遭受酷刑，直到我再次与上帝和解为止。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [foʊldz] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

till	she	folds	me	in	her	arms	.
直到	她	折叠	我	在	她	武器	.

直到她把我拥入怀中。

[ðen] [aɪ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] .

Then	I	can	live	.
然后	我	能	居住	.

那样我才能活下去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['mɪsɪz] . [heɪl] .

But	she	won't	let	me	go	near	the	present	Mrs	.	Hale	.
但	她	惯于	让	我	去	靠近	这	展示	太太	.	黑尔	.

但她不让我靠近现在的黑尔太太。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] ['dɛrənt] [goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

I	—	I	—	I	daren't	go	near	her	.
我	—	我	—	我	不敢	去	靠近	她	.

我——我——我不敢靠近她。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] ['siːkrəsi] ,

"	He	looked	up	at	me	with	fear	,	and	shame	,	and	shameful	secrecy	,
"	他	看起来	向上	在	我	和	害怕	,	和	耻辱	,	和	可耻	保密	,

他抬头看着我，眼神中充满了恐惧、羞耻和难以启齿的秘密。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gloʊtɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'mænd] [bluː] [aɪz] .

and	a	sort	of	gloating	showing	in	his	unmanned	blue	eyes	.
和	一个	种类	的	幸灾乐祸	显示	在	他的	无人	蓝色的	眼睛	.

他那双湛蓝的眼睛里流露出一种沾沾自喜的神情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

He	had	been	talking	as	if	in	his	sleep	.
他	有	到过	说	作为	如果	在	他的	睡觉	.

他一直在说一些像是在梦游一样的话。

" [waɪ] [dɪd][jʊr; jər] [ded] [waɪf][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ?

"	Why	did	your	dead	wife	urge	you	to	marry	again	?
"	为什么	做过	你的	死的	妻子	敦促	你	到	结婚	再次	?

你已故的妻子为什么催促你再婚?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	know	,	"	he	replied	.
"	我	不	知道	,	"	他	回复	.

"我不知道，"他回答说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['klevərnəs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd]

She	was	older	than	I	was	,	and	all	the	cleverness	was	on	her	side
她	曾是	老	比	我	曾是	,	和	全部	这	聪明才智	曾是	在	她	边

.

:

.

她比我年长，而且聪明绝顶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

She	was	a	very	clever	woman	,	and	I	was	never	much	in	the	intellectual
她	曾是	一个	非常	聪明的	女士	,	和	我	曾是	绝不	很多	在	这	知识分子

[laɪn] , [maɪ'self] .

line	,	myself	.
线	,	我	.

她是个非常聪明的女人，而我本人却从来不属于知识分子那一类。

[aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] .

I	just	took	it	for	granted	she	liked	me	.
我	只是	采取	它	为了	的确	她	喜欢	我	.

我理所当然地认为她喜欢我。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [ʃoʊd] ['dʒeləsi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ɔːl][ðə; ði]

She	never	showed	jealousy	,	but	I	think	now	,	perhaps	she	was	jealous	all	the
她	绝不	显示	妒忌	,	但	我	思考	现在	,	也许	她	曾是	嫉妒的	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她从不表现出嫉妒，但我现在觉得，或许她一直都很嫉妒。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] .

and	kept	it	under	.
和	保留	它	在下面	.

并将其控制在下方。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [felt] [kwaɪt] [streɪt] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈmærid] [ˌem ˈiː] .

I	think	she	never	felt	quite	straight	about	having	married	me	.
我	思考	她	绝不	毛毡	相当	直的	关于	拥有	已婚	我	.

我觉得她一直对嫁给我这件事感到不太自在。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ðæt] .

It	seems	like	that	.
它	似乎	喜欢	那	.

好像是这样。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

As	if	she	had	something	on	her	mind	.
作为	如果	她	有	某物	在	她	头脑	.

仿佛她心事重重。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] , [aɪ] [ˈnevər] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [θɔːt] .

Do	you	know	,	while	she	was	alive	,	I	never	gave	it	a	thought	.
做	你	知道	,	尽管	她	曾是	活	,	我	绝不	给予	它	一个	想法	.

你知道吗，在她生前，我从来没想过这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] .

And	now	I'm	aware	of	nothing	else	but	her	.
和	现在	我是	意识到的	的	没有什么	别的	但	她	.

现在我的眼里只有她。

[its] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [maɪ] [ˈbɑːdi] , [ɔːr] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] — —

It's	as	if	her	spirit	wanted	to	live	in	my	body	,	or	at	any	rate	—	I	don't	know	—	—
它是	作为	如果	她	精神	通缉	到	居住	在	我的	身体	,	或者	在	任何	速度	—	我	不	知道	—	—

就好像她的灵魂想要寄居在我的身体里，或者至少——我不知道——

" [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [gleɪzd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪʃi] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈgloʊtɪŋ] [ʃeɪm] .

"	His	blue	eyes	were	glazed	,	almost	fishy	,	with	fear	and	gloating	shame	.
"	他的	蓝色的	眼睛	是	釉面	,	几乎	腥	,	和	害怕	和	幸灾乐祸	耻辱	.

"他的蓝眼睛呆滞，几乎像鱼眼一样，充满了恐惧和幸灾乐祸的羞耻感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊz] , [ænd; ənd] [fʊl] , [self] - [ɪnˈdʌldʒənt] [lɪps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wʌns] - [ˈkʌmli] [tʃɪn] .

He	had	a	short	nose	,	and	full	,	self	-	indulgent	lips	,	and	a	once	-	comely	chin	.
他	有	一个	短的	鼻子	,	和	满的	,	自己	-	放纵的	嘴唇	,	和	一个	一次	-	漂亮	下巴	.

他鼻子短，嘴唇丰满，略显自恋，下巴曾经很俊美。

[ɪˈtɜːrnəli] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌθɜːrˈtiːn] .

Eternally	a	careless	boy	of	thirteen	.
永恒	一个	粗心	男生	的	十三	.

永远是个十三岁的无忧无虑的男孩。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ker] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'keɪ] .
But **now** **,** **care** **had** **got** **him** **in** **decay** **.**
但 现在 , 关心 有 得到 他 在 衰变 .

但现在，过度的照料反而让他走向了衰败。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][waɪf] [seɪ] ?
" **And** **what** **does** **your** **present** **wife** **say** **?**
" 和 什么 做 你的 展示 妻子 说 ?

“那你现在的妻子怎么说？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [pɔːd] [hɪm'self][sʌm; səm] [mɔːr] [waɪn] .
He **poured** **himself** **some** **more** **wine** **.**
他 倾倒 他自己 一些 更多的 葡萄酒 .

他给自己又倒了些酒。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] .
" **Why** **,** **"** **he** **replied** **,** **"** **except** **for** **her** **,** **I** **shouldn't** **mind** **so** **much** **.**
" 为什么 , " 他 回复 , " 除了 为了 她 , 我 不应该 头脑 所以 很多 .

“为什么，”他回答说，“除了她，我不应该这么在意。”

[ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] .
She **says** **nothing** **.**
她 说道 没有什么 .

她什么也没说。

['leɪdi] - [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Lady **Lathkill** **has** **explained** **everything** **to** **her** **,**
女士 - 有 解释 一切 到 她 ,

拉思基尔夫人已经把一切都告诉她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [ðæt] — [ðæt] — [ə; eɪ]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
and **she** **agrees** **that** **—** **that** **—** **a** **spirit** **from** **the** **other** **side** **is** **more** **important**
和 她 同意 那 — 那 — 一个 精神 从 这 其他 边 是 更多的 重要的
[ðæn; ðən] [mɪr] ['pleʒər] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
than **mere** **pleasure** **—** **you** **know** **what** **I** **mean** **.**
比 仅仅 乐趣 — 你 知道 什么 我 意思是 .

她也同意——来自另一个世界的灵魂比单纯的快乐更重要——你明白我的意思。

['leɪdi] - [sez] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][nekst] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] ,
Lady **Lathkill** **says** **that** **this** **is** **a** **preparation** **for** **my** **next** **incarnation** **,**
女士 - 说道 那 这 是 一个 准备 为了 我的 下一个 化身 ,

拉思基尔夫人说，这是为了我的下一次转世做准备。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːrv] ['wʊmən] , [ænd; ənd][help][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
when **I** **am** **going** **to** **serve** **Woman** **,** **and** **help** **Her** **to** **take** **Her** **place** **.**
什么时候 我 是 去 到 服务 女士 , 和 帮助 她 到 拿 她 地方 .

当我去服侍女人，帮助她占据她的位置时。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .
" **He** **looked** **up** **again** **,** **trying** **to** **be** **proud** **in** **his** **shame** **.**
" 他 看起来 向上 再次 , 尝试 到 是 自豪的 在 他的 耻辱 .

他再次抬起头，试图在羞愧中表现得骄傲。

" [wel] , [wʌt] [ə; eɪ] [dæmd] ['kjʊriəs] ['stɔːri] ! " [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] - .
" **Well** **,** **what** **a** **damned** **curious** **story** **!** **"** **exclaimed** **Lord** **Lathkill** **.**
" 出色地 , 什么 一个 该死的 好奇的 故事 ! " 惊呼 主 - .

“哎呀，真是个离奇的故事！”拉思基尔勋爵惊叹道。

" ['mʌðɚz] [aɪ'di:ə][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:] — [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]
" Mother's idea for herself — she had it in a message too — is that she is
" 母亲的 主意 为了 她自己 — 她 有 它 在 一个 信息 也 — 是 那 她 是
['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðə; ði][nekst][taɪm][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kru:əlti][ʌv; əv][mæn]
coming on earth the next time to save the animals from the cruelty of man
未来 在 地球 这 下一个 时间 到 节省 这 动物 从 这 残酷 的 男人
.
:
·

"母亲对自己的想法——她也在一条信息中表达过——是她下次来到地球是为了拯救动物免受人类的残忍对待。

[ðæts] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [heɪts] [mi:t] [æt; ət] ['teɪbl] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] . "
That's why she hates meat at table , or anything that has to be killed . "
那就是 为什么 她 讨厌 肉 在 桌子 , 或者 任何事物 那 有 到 是 被杀 . "

这就是她为什么讨厌餐桌上的肉，或者任何需要被宰杀的动物的原因。

" [ænd; ənd] [dʌz] ['leɪdi] - [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ded] [waɪf] ? "
" And does Lady Lathkill encourage you in this business with your dead wife ? "
" 和 做 女士 - 鼓励 你 在 这 商业 和 你的 死的 妻子 ? "
[sed] [aɪ] .
said I .
说 我 .

"拉思基尔夫人是否鼓励你用你死去的妻子做这件事？"我问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ʃi:; ʃi] ['hɛlps] [ˌem 'i:] .
She helps me .
她 帮助 我 .

她帮助了我。

[wen] [aɪ][get][æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] [æt; ət] [krɔ:s] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][wɪð; wɪθ] ['lu:si] — [wɪð; wɪθ]
When I get as you might say at cross purposes with Lucy — with
什么时候 我 得到 作为 你 可能 说 在 叉 目的 和 露西 — 和
['lu:si:z] ['spɪrɪt] ,
Lucy's spirit ,
露西的 精神 ,

当我与露西——或者说与露西的精神——产生分歧时，

[ðæt] [ɪz] — ['leɪdi] - ['hɛlps] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
that is — Lady Lathkill helps to put it right between us .
那 是 — 女士 - 帮助 到 放 它 正确的 之间 我们 .

也就是说——拉思基尔夫人帮助我们解决了彼此之间的问题。

[ðen] [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [wen] [aɪ] [noʊ] [aɪm] [lʌvd] .
Then I'm all right , when I know I'm loved .
然后 我是 全部 正确的 , 什么时候 我 知道 我是 喜爱 .

当我知道自己被爱的时候，我就安心了。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['stelθɪli] , ['kʌnɪŋli] .
" He looked at me stealthily , cunningly .
" 他 看起来 在 我 悄悄地 , 狡猾地 .

他偷偷地、狡黠地看了我一眼。

" [ðen] [jʊə(r)] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] , " [sed] [aɪ] , " ['ʃʊrli] . "
" Then you're all wrong , " said I , " surely . "
" 然后 你是 全部 错误的 , " 说 我 , " 一定 . "

"那你们全都错了，"我说，"肯定如此。"

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , " [pʊt][ɪn][lɔːrd] - ,
" And do you mean to say , " put in Lord Lathkill ,
" 和 做 你 意思是 到 说 , " 放 在 主 - ,

“你的意思是说，”拉思基尔勋爵插话道，“

" [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . [heɪl] [æt; ət][ɔːl] ?
" that you don't live with the present Mrs . Hale at all ?
" 那 你 不 居住 和 这 展示 太太 . 黑尔 在 全部 ?

“你根本不和现在的黑尔太太住在一起？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ][juː; jʊ]['nevər][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
Do you mean to say you never have lived with her ? "
做 你 意思是 到 说 你 绝不 有 居住地 和 她 ? "

你是说你从来没有和她一起生活过吗?

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['haɪər] [kleɪm][ɑːn][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɜːrn(ə)l] .
" I've got a higher claim on me , " said the unhappy Colonel .
" 我已经 得到 一个 更高 宣称 在 我 , " 说 这 不开心 上校 .

“我还有更重要的事要做，”郁闷的上校说道。

" [maɪ][gɑːd] ! " [sed] [lɔːrd] - .
" My God ! " said Lord Lathkill .
" 我的 上帝 ! " 说 主 - .

“我的天哪！”拉思基尔勋爵说道。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] :
I looked in amazement :
我 看起来 在 惊愕 :

我惊愕地看着：

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] [huː] ['pɪks] [ʌp][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][wɪð; wɪθ]
the sort of chap who picks up a woman and has a good time with
这 种类 的 小伙子 WHO 精选 向上 一个 女士 和 有 一个 好的 时间 和
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
her for a week ,
她 为了 一个 星期 ,

那种会把女人搭讪，然后和她玩一个星期的男人。

[ðen] [goʊz] [hoʊm][æz; əz][naɪs][æz; əz][paɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
then goes home as nice as pie , and now look at him !
然后 去 家 作为 好的 作为 馅饼 , 和 现在 看 在 他 !

然后他乖乖回家了，瞧他现在多好啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] - [b'raʊd] [nuː] [waɪf] ,
It was obvious that he had a terror of his black - browed new wife ,
它 曾是 明显的 那 他 有 一个 恐怖 的 他的 黑色的 - 眉毛 新的 妻子 ,

很明显，他很害怕他那眉毛乌黑的新婚妻子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['luːsiːz] ['spɪrɪt] .
as well as of Lucy's spirit .
作为 出色地 作为 的 露西的 精神 .

以及露西的灵魂。

[ə; eɪ]['dev(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !
A devil and a deep sea with a vengeance !
一个 魔鬼 和 一个 深的 海 和 一个 复仇 !

一个恶魔和一片充满复仇之心的深海！

" [ə; eɪ] [dæmd] ['kjʊriəs] ['stɔːri] ! " [mjuːzd] [lɔːrd] - .
" A damned curious story ! " mused Lord Lathkill .
" 一个 该死的 好奇的 故事 ! " 沉思 主 - .

“真是个离奇的故事！”拉思基尔勋爵沉思道。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm not so sure I like it .
" 我是 不是 所以 当然 我 喜欢 它 .

“我不太确定我是否喜欢它。”

['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] ['sʌmwer] .
Something's wrong somewhere .
某样东西 错误的 某处 .

肯定哪里出了问题。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] . "
We shall have to go upstairs . "
我们 将 有 到 去 楼上 . "

我们得上楼去。

" [rɔːŋ] ! " [sed] [aɪ] . " [waɪ] , ['kɜːrn(ə)l] ,
" Wrong ! " said I . " Why , Colonel ,
" 错误的 ! " 说 我 . " 为什么 , 上校 ,

“错了！”我说。“为什么，上校，

[dəunt][juː; jʊ][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst][waɪf] ,
don't you turn round and quarrel with the spirit of your first wife ,
不 你 转动 圆形的 和 争吵 和 这 精神 的 你的 第一的 妻子 ,

你不要转身去和你的前妻的亡灵争吵，

['feɪtəli] [ænd; ənd]['faɪnəli] , [ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
fatally and finally , and get rid of her ?
致命的 和 最后 , 和 得到 摆脱 的 她 ?

彻底、致命地除掉她?

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [stɪl] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd][ə'freɪd] , [bʌt; bət] [pɜːkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]
" The Colonel looked at me , still diminished and afraid , but perking up a
" 这 上校 看起来 在 我 , 仍然 减少 和 害怕的 , 但 佩金 向上 一个
[bɪt] ,
bit ,
少量 ,

上校看了我一眼，神情依然低落和恐惧，但精神稍微振作了一些。

[æz; əz][wiː; wi][roʊz][frʌm; frəm]['teɪbl] .
as we rose from table .
作为 我们 玫瑰 从 桌子 .

我们起身离开餐桌时。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
" How would you go about it ?
" 如何 会 你 去 关于 它 ?

你会怎么做?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ'd][dʒʌst] [feɪs] [hɜːr; hər] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [seɪ] : - ['luːsi] , [goʊ][tuː; tə]
" I'd just face her , wherever she seemed to be , and say : ' Lucy , go to
" ID 只是 脸 她 , 无论 她 似乎 到 是 , 和 说 : - 露西 , 去 到
['bleɪzɪz] ! -
Blazes ! '
火焰 ! -

“无论她出现在哪里，我都会面对着她，然后说：‘露西，去布雷兹！’”

" [lɔːrd] - [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][laʊd] [læf] , [ðen] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr]
" Lord Lathkill burst into a loud laugh , then was suddenly silent as the door
" 主 - 爆裂 进入 一个 大声 笑 , 然后 曾是 突然 沉默的 作为 这 门
['nɔɪzləsli] ['oʊpənd] ,
noiselessly opened ,
无声 打开 ,

"拉思基尔勋爵突然放声大笑，然后随着门无声地打开，他又突然安静了下来。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊədʒərz] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌn'kæni] [aɪz] [piəd] [ɪn] , [ðen] ['entərd] .
and the dowager's white hair and pointed uncanny eyes peered in , then entered .
和 这 老妇人的 白色的 头发 和 尖 不可思议 眼睛 窥视 在 , 然后 进入 .

老太太的白发和尖锐而神秘的眼睛向里窥视，然后走了进去。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][left][maɪ]['pepərz][ɪn] [hɪr] , [luːk] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" I think I left my papers in here , Luke , " she murmured .
" 我 思考 我 左边 我的 文件 在 这里 , 卢克 , " 她 低声说道 .

"我想我把文件落在这里了，卢克，"她低声说道。

" [jes] , ['mʌðər] .
" Yes , mother .
" 是的 , 母亲 .

"是的，母亲。"

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
There they are .
那里 他们 是 .

它们就在那里。

[wɪə(r)] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] . "
We're just coming up . "
是 只是 未来 向上 . "

我们马上就到了。

" [teɪk] [jʊr; jər][taɪm] .
" Take your time .
" 拿 你的 时间 .

"慢慢来。

" [hiː; hi][held][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi][went] [aʊt] [ə'gen] , ['klʌtʃɪŋ] [sʌm; səm]
" He held the door , and ducking forward , she went out again , clutching some
" 他 握住 这 门 , 和 躲避 向前 , 她 去 出去 再次 , 紧握 一些
['pepərz] .
papers .
文件 .

"他扶着门，她弯腰向前，手里拿着一些文件又走了出去。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [blentʃt] ['jeloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊnz] .
The Colonel had blenched yellow on his cheek - bones .
这 上校 有 漂白 黄色的 在 他的 脸颊 - 骨头 .

上校的颧骨泛起了黄光。

[wiː; wi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
We went upstairs to the small drawing - room .
我们 去 楼上 到 这 小的 绘画 - 房间 .

我们上楼去了小客厅。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [sed] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .
" You were a long time , " said Carlotta , looking in all our faces .
" 你 是 一个 长的 时间 , " 说 卡洛塔 , 寻找 在 全部 我们的 面孔 .

"你们等了很久，"卡洛塔看着我们每个人的脸说道。

" [hoʊp] [ðə; ði]['kɑːfiːz, 'kɔfiːz][nɑːt][koʊld] .
" **Hope** **the** **coffee's** **not** **cold** .
" 希望 这 咖啡的 不是 寒冷的 .

希望咖啡还没凉。

[wiːl] [hæv; həv] [freʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
We'll **have** **fresh** **if** **it** **is** .
出色地 有 新鲜的 如果 它 是 .

如果有的话，我们会用新鲜的。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [heɪl] ['kærid] [ðə; ði][kʌps] .
" **She** **poured** **out** **,** **and** **Mrs** **.** **Hale** **carried** **the** **cups** **.**
" 她 倾倒 出去 , 和 太太 . 黑尔 携带 这 杯子 .

她把酒倒了出来，黑尔太太端着杯子。

[ðə; ði][dɑːrk] [jʌŋ] ['wʊmən] [θrʌst] [aʊt][hɜːr; hər] [streɪt] , ['dʌski] [ɑːrm] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʃʊgər] ,
The **dark** **young** **woman** **thrust** **out** **her** **straight** **,** **dusky** **arm** **,** **offering** **me** **sugar** **,**
这 黑暗的 年轻的 女士 推力 出去 她 直的 , 昏暗 手臂 , 提供 我 糖 ,

那位肤色黝黑的年轻女子伸出她笔直的手臂，递给我糖。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , ['jeloʊ] - [braʊn] [aɪz] .
and **gazing** **at** **me** **with** **her** **unchanging** **,** **yellow** **-** **brown** **eyes** **.**
和 凝视 在 我 和 她 不变 , 黄色的 - 棕色的 眼睛 .

她用那双不变的黄褐色眼睛凝视着我。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kler'vɔɪənt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
I **looked** **back** **at** **her** **,** **and** **being** **clairvoyant** **in** **this** **house** **,**
我 看起来 后退 在 她 , 和 存在 通灵者 在 这 房子 ,

我回头看了她一眼，而我恰好是这所房子里的通灵者，

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'rekt] ['bɑːdi] ,
was **conscious** **of** **the** **curves** **of** **her** **erect** **body** **,**
曾是 有意识的 的 这 曲线 的 她 直立 身体 ,

她意识到自己挺拔身躯的曲线，

[ðə; ði] [spɑːrs] [blæk] [her] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] - [skɪnd] ['dʌski] [θaɪz] .
the **sparse** **black** **hairs** **there** **would** **be** **on** **her** **strong** **-** **skinned** **dusky** **thighs** **.**
这 疏 黑色的 头发 那里 会 是 在 她 强的 - 去皮 昏暗 大腿 .

她黝黑结实的大腿上会长出稀疏的黑色体毛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] ,
She **was** **a** **woman** **of** **thirty** **,** **and** **she** **had** **had** **a** **great** **dread** **,**
她 曾是 一个 女士 的 三十 , 和 她 有 有 一个 伟大的 恐惧 ,

她三十岁，一直非常害怕。

[lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mæri] .
lest **she** **should** **never** **marry** **.**
免得 她 应该 绝不 结婚 .

免得她永远嫁不出去。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['mɛzməˌraɪzd] .
Now **she** **was** **as** **if** **mesmerised** **.**
现在 她 曾是 作为 如果 着迷 .

她现在仿佛着了魔似的。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ?
" **What** **do** **you** **do** **usually** **in** **the** **evenings** **?**
" 什么 做 你 做 通常 在 这 晚上 ?

你晚上通常做什么?

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] ['stɑːrtld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ə'drest] .

She	**turned**	**to**	**me**	**as**	**if**	**startled**	**,**	**as**	**she**	**nearly**	**always**	**did**	**when**	**addressed**	**.**
她	转向	到	我	作为	如果	惊慌	,	作为	她	几乎	总是	做过	什么时候	已解决	.

她转过头来看我，似乎有些吃惊，就像她每次被人叫到时那样。

" [wiː; wi][duː] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**We**	**do**	**nothing**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	我们	做	没有什么	,	"	她	回复	.

"我们什么也没做，"她回答说。

" [tɔːk] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['leɪdi] - [riːdz] . "

"	**Talk**	**;**	**and**	**sometimes**	**Lady**	**Lathkill**	**reads**	**.**	**"**
"	讲话	;	和	有时	女士	-	阅读	.	"

"聊天；有时拉思基尔夫人也会读书。"

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [riːd] ? "

"	**What**	**does**	**she**	**read**	**?**	**"**
"	什么	做	她	读	?	"

她读什么书?

" [əˈbaʊt] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] . "

"	**About**	**spiritualism**	**.**	**"**
"	关于	招魂	.	"

"关于唯灵论。"

" [saʊndz] ['prɪti] [dʌl] .

"	**Sounds**	**pretty**	**dull**	**.**
"	声音	漂亮的	乏味的	.

听起来很无聊。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈgen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	**She**	**looked**	**at**	**me**	**again**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	她	看起来	在	我	再次	,	但	她	做过	不是	回答	.

她又看了我一眼，但没有回答。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

It	**was**	**difficult**	**to**	**get**	**anything**	**out**	**of**	**her**	**.**
它	曾是	难的	到	得到	任何事物	出去	的	她	.

很难从她那里套出任何信息。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ʌp][noʊ] [faɪt] , ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['swɔːrði] , ['pæsɪv] , ['negətɪv] [rɪ'zɪstəns] .

She	**put**	**up**	**no**	**fight**	**,**	**only**	**remained**	**in**	**the**	**same**	**swarthy**	**,**	**passive**	**,**	**negative**	**resistance**	**.**
她	放	向上	不	斗争	,	仅有的	剩余	在	这	相同的	黝黑的	,	被动的	,	消极的	反抗	.

她没有反抗，只是保持着那种阴郁、被动、消极的抵抗姿态。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['wʌndɚd] [ðæt] [noʊ][men] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

For	**a**	**moment**	**I**	**wondered**	**that**	**no**	**men**	**made**	**love**	**to**	**her**	**:**	**it**	**was**
为了	一个	片刻	我	想知道	那	不	男人	制成	爱	到	她	:	它	曾是

['ɑːbviəs] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

obvious	**they**	**didn't**	**.**
明显的	他们	没有	.

我一度怀疑为什么没有男人和她做爱：很明显，他们没有。

[bʌt; bət] [ðen] , ['mɑːdərn] [jʌŋ] [men][ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [əˈtræktɪd] , ['flætərd] ,

But	**then**	**,**	**modern**	**young**	**men**	**are**	**accustomed**	**to**	**being**	**attracted**	**,**	**flattered**	**,**
但	然后	,	现代的	年轻的	男人	是	习惯	到	存在	吸引	,	受宠若惊	,

[ɪmˈprest] :

impressed	**:**
印象深刻	:

但是，现代年轻男性已经习惯了被吸引、被奉承、被感动：

[ðeɪ] [ɪk'spekt][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [pli:z] .

they	expect	an	effort	to	please	.
他们	预计	一个	努力	到	请	.

他们希望你努力取悦他们。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [heɪl] [meɪd] [nʌn] : ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] .

And	Mrs	.	Hale	made	none	:	didn't	know	how	.
和	太太	.	黑尔	制成	没有任何	:	没有	知道	如何	.

黑尔太太一个也没做：她不知道怎么做。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mɪstəri] .

Which	for	me	was	her	mystery	.
哪个	为了	我	曾是	她	神秘	.

对我来说，这就是她的谜团。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪv] , ['stætɪk] , [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɪstənt] [pæ'sɪvəti] [ðæt] [hæd; həd]['faɪər] [bɪ'ni:θ]

She	was	passive	,	static	,	locked	up	in	a	resistant	passivity	that	had	fire	beneath
她	曾是	被动的	,	静止的	,	已锁定	向上	在	一个	抵抗的	被动性	那	有	火	下面

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

她性格被动、固执，被一种抵抗的被动状态所束缚，而这种被动之下却蕴藏着一股强大的力量。

[lɔ:rd] - [keɪm] [ænd; ənd][sæt][baɪ][ju: 'es] .

Lord	Lathkill	came	and	sat	by	us	.
主	-	来了	和	卫星	经过	我们	.

拉思基尔勋爵走过来，坐在我们旁边。

[ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

The	Colonel's	confession	had	had	an	effect	on	him	.
这	上校的	忏悔	有	有	一个	影响	在	他	.

上校的供述对他产生了影响。

" [aɪm][ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [heɪl] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪn] [taɪm] [hɪr] . "

"	I'm	afraid	,	"	he	said	to	Mrs	.	Hale	,	"	you	have	a	thin	time	here	.	"
"	我是	害怕的	,	"	他	说	到	太太	.	黑尔	,	"	你	有	一个	薄的	时间	这里	.	"

"恐怕，"他对黑尔太太说，"你在这里的日子不好过。"

" [waɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	Why	?	"	she	asked	.
"	为什么	?	"	她	问	.

"为什么？"她问。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ə'mju:z][ju:; jʊ] .

"	Oh	,	there	is	so	little	to	amuse	you	.
"	哦	,	那里	是	所以	小的	到	娱乐	你	.

"哦，你没什么可开心的。"

[du:][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [dæns] ? "

Do	you	like	to	dance	?	"
做	你	喜欢	到	舞蹈	?	"

你喜欢跳舞吗？ "

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

"是的，"她说。

" [wel] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] , " [let][ju: 'es][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [dæns] [tu:; tə][ðə; ði][vɪk'troʊlə] .

"	Well	,	then	,	"	he	said	,	"	let	us	go	downstairs	and	dance	to	the	Victrola	.
"	出色地	,	然后	,	"	他	说	,	"	让	我们	去	楼下	和	舞蹈	到	这	维克多拉	.

"那么，"他说，"我们下楼去，伴着留声机跳舞吧。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

There	are	four	of	us	.
那里	是	四	的	我们	.

我们一共四个人。

[juːl] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

You'll	come	,	of	course	?
你会	来	,	的	课程	?

你当然会来吧?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	he	said	to	me	.
"	他	说	到	我	.

他对我说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Then	he	turned	to	his	mother	.
然后	他	转向	到	他的	母亲	.

然后他转向他的母亲。

" ['mʌðər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [dæns] .

"	Mother	,	we	shall	go	down	to	the	morning	-	room	and	dance	.
"	母亲	,	我们	将	去	向下	到	这	早晨	-	房间	和	舞蹈	.

“母亲，我们下楼去晨室跳舞吧。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] ?

Will	you	come	too	?
将要	你	来	也	?

你也来吗?

[wɪl] [juː; jʊ] .

Will	you	.
将要	你	.

你会。

['kɜːrn(ə)l] ?

Colonel	?
上校	?

上校?

" [ðə; ði]['daʊədʒər] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][sʌn] .

"	The	dowager	gazed	at	her	son	.
"	这	老妇	凝视	在	她	儿子	.

老夫人凝视着她的儿子。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	come	and	look	on	,	"	she	said	.
"	我	将要	来	和	看	在	,	"	她	说	.

“我会过来看看，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][ˌpɪə'noʊlə] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	And	I	will	play	the	pianola	,	if	you	like	,	"	volunteered	the	Colonel	.
"	和	我	将要	玩	这	钢琴	,	如果	你	喜欢	,	"	自愿	这	上校	.

“如果你愿意，我可以弹自动钢琴，”上校自告奋勇地说。

[wiː; wi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [tʃɪnts] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌgz] .

We	went	down	,	and	pushed	aside	the	chintz	chairs	and	the	rugs	.
我们	去	向下	,	和	推动	旁边	这	印花棉布	椅子	和	这	地毯	.

我们下楼，把印花布椅子和地毯推到一边。

['leɪdi] - [sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˌpɪə'noʊlə] .

Lady	Lathkill	sat	in	a	chair	,	the	Colonel	worked	away	at	the	pianola	.
女士	-	卫星	在	一个	椅子	,	这	上校	工作	离开	在	这	钢琴	.

拉思基尔夫人坐在椅子上，上校则在自动钢琴上忙碌着。

[aɪ] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] , [lɔ:rd] - [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [heɪl] .

I	danced	with	Carlotta	,	Lord	Lathkill	with	Mrs	.	Hale	.
我	跳舞	和	卡洛塔	,	主	-	和	太太	.	黑尔	.

我与卡洛塔共舞，拉思基尔勋爵与黑尔夫人共舞。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['su:ðɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] .

A	quiet	soothing	came	over	me	,	dancing	with	Carlotta	.
一个	安静的	舒缓	来了	超过	我	,	跳舞	和	卡洛塔	.

与卡洛塔共舞时，我感到一阵平静和舒缓。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

She	was	very	still	and	remote	,	and	she	hardly	looked	at	me	.
她	曾是	非常	仍然	和	偏僻的	,	和	她	几乎	看起来	在	我	.

她非常安静，很疏远，几乎不看我。

[jet] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [ji:ldz] [ɪt'self][tu:; tə]

Yet	the	touch	of	her	was	wonderful	,	like	a	flower	that	yields	itself	to
然而	这	触碰	的	她	曾是	精彩的	,	喜欢	一个	花	那	产量	本身	到

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

然而，她的触碰是如此美妙，就像一朵花在晨曦中绽放。

[hɜ:r; hər][wɔ:rm] , ['sɪlkən] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ['ʌndər][maɪ][hænd] ,

Her	warm	,	silken	shoulder	was	soft	and	grateful	under	my	hand	,
她	温暖的	,	丝	肩膀	曾是	柔软的	和	感激的	在下面	我的	手	,

我的手在她温暖丝滑的肩膀下柔软而感激地颤抖着。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [nu:] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sekənd] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌnz]

as	if	it	knew	me	with	that	second	knowledge	which	is	part	of	one's
作为	如果	它	知道	我	和	那	第二	知识	哪个	是	部分	的	一个人的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

仿佛它拥有那种童年时期就有的第二种认知，并以此了解我。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [soʊ] ['rerli] ['blɔsəmz] [ə'gen] [ɪn] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] .

and	which	so	rarely	blossoms	again	in	manhood	and	womanhood	.
和	哪个	所以	很少	花朵	再次	在	男子气概	和	女性	.

这种特质在男性和女性身上很少再次绽放。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [noʊn] [i:tʃ] ['ʌðər] ['pɜ:rfɪktli] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

It	was	as	if	we	had	known	each	other	perfectly	,	as	children	,	and
它	曾是	作为	如果	我们	有	已知	每个	其他	完美	,	作为	孩子们	,	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

就好像我们从小就非常了解彼此，而现在，

[æz; əz][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] , [met][ɪn][ðə; ði] [fʊl] , ['fɜ:rðər] ['sɪmpəθi] .

as	man	and	woman	,	met	in	the	full	,	further	sympathy	.
作为	男人	和	女士	,	遇见	在	这	满的	,	更远	同情	.

男女相遇，彼此深表同情。

[pər'hæps] , [ɪn]['mɑ:dərn]['pi:p(ə)l] , ['oʊnli]['æftər] [lɔ:ŋ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] ,

Perhaps	,	in	modern	people	,	only	after	long	suffering	and	defeat	,
也许	,	在	现代的	人们	,	仅有的	后	长的	痛苦	和	击败	,

或许，对于现代人来说，只有在经历了长期的苦难和失败之后，

[kæn; kən][ðə; ði]['neɪkɪd][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [breɪk] [fri:] [bɪ'twi:n] ['wʊmən][ænd; ənd][mæn] .

can	the	naked	intuition	break	free	between	woman	and	man	.
能	这	裸	直觉	休息	自由的	之间	女士	和	男人	.

赤裸裸的直觉能否在男女之间挣脱束缚？

[ʃiː; ʃi] , [aɪ] [nuː] , [let][ðə; ði][streɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm]

She	**,**	**I**	**knew**	**,**	**let**	**the**	**strain**	**and**	**the**	**tension**	**of**	**all**	**her**	**life**	**depart**	**from**
她	,	我	知道	,	让	这	拉紧	和	这	紧张	的	全部	她	生活	离开	从

[hɜːr; hər] [ðen] ,

her	**then**	**,**
她	然后	,

我知道，她那时卸下了一生所有的压力和紧张。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['neɪkɪdlɪ] [stɪl] , [wɪ'ðɪn] [maɪ][ɑːrm] .

leaving	**her**	**nakedly**	**still**	**,**	**within**	**my**	**arm**	**.**
离开	她	赤身裸体	仍然	,	之内	我的	手臂	.

她赤裸着，静静地躺在我的怀里。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnlɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [tʌtʃ] .

And	**I**	**only**	**wanted**	**to**	**be**	**with**	**her**	**,**	**to**	**have**	**her**	**in**	**my**	**touch**	**.**
和	我	仅有的	通缉	到	是	和	她	,	到	有	她	在	我的	触碰	.

我只想和她在一起，只想触摸她。

[jet] ['æftər][ðə; ði]['sekənd] [dæns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Yet	**after**	**the**	**second**	**dance**	**she**	**looked**	**at**	**me**	**,**
然而	后	这	第二	舞蹈	她	看起来	在	我	,

然而，第二支舞结束后，她看着我。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	**suggested**	**that**	**she**	**should**	**dance**	**with**	**her**	**husband**	**.**
和	建议	那	她	应该	舞蹈	和	她	丈夫	.

并建议她和丈夫跳舞。

[soʊ][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] , ['pæsɪv] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [heɪl] ['ʌndər][maɪ]

So	**I**	**found**	**myself**	**with**	**the**	**strong**	**,**	**passive**	**shoulder**	**of**	**Mrs**	**.**	**Hale**	**under**	**my**
所以	我	成立	我	和	这	强的	,	被动的	肩膀	的	太太	.	黑尔	在下面	我的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

于是，我发现自己的手搭在了黑尔太太强壮而被动的肩膀上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪ'nɜːrt][hænd][ɪn][maɪn] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dʌskɪ] ,

and	**her**	**inert**	**hand**	**in**	**mine**	**,**	**as**	**I**	**looked**	**down**	**at**	**her**	**dusky**	**,**
和	她	惰性	手	在	矿	,	作为	我	看起来	向下	在	她	昏暗	,

她无力地握着我的手，我低头看着她黝黑的脸庞，

['dɜːrtɪ] - ['lʊkɪŋ] [nek] — [ʃiː; ʃi] ['waɪzlɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['paʊdər] .

dirty	**-**	**looking**	**neck**	**—**	**she**	**wisely**	**avoided**	**powder**	**.**
肮脏的	-	寻找	脖子	—	她	明智地	避免	粉末	.

脖子看起来脏兮兮的——她明智地没有扑粉。

[ðə; ði] ['dʌskɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɛzməˌraɪzd] ['bɑːdi] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][feɪnt][dɑːrk] [ʃiːn] [ʌv; əv]

The	**duskiness**	**of**	**her**	**mesmerised**	**body**	**made**	**me**	**see**	**the**	**faint**	**dark**	**sheen**	**of**
这	昏暗	的	她	着迷	身体	制成	我	看	这	头晕的	黑暗的	光泽	的

[hɜːr; hər] [θaɪz] ,

her	**thighs**	**,**
她	大腿	,

她迷离的身躯笼罩在昏暗的光线下，让我看到了她大腿上淡淡的黑色光泽。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'mɪtənt] [blæk] [her] .

with	**intermittent**	**black**	**hairs**	**.**
和	间歇性的	黑色的	头发	.

间或有黑色毛发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði][sɪlk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [moʊv] [dres] ,

It	**was**	**as**	**if**	**they**	**shone**	**through**	**the**	**silk**	**of**	**her**	**mauve**	**dress**	**,**
它	曾是	作为	如果	他们	闪耀	通过	这	丝绸	的	她	淡紫色	裙子	,

仿佛它们透过她淡紫色丝绸连衣裙的面料闪耀出来一样。

[laɪk][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [waɪld]['ænɪm(ə)l] , [ðæt][ɪz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ɪts] [oʊn] ['helpləs] [dʌm]
like **the** **limbs** **of** **a** **half** **-** **wild** **animal** **,** **that** **is** **locked** **up** **in** **its** **own** **helpless** **dumb**
喜欢 这 四肢 的 一个 一半 - 荒野 动物 , 那 是 已锁定 向上 在 它是自己的 无助 哑的
['wɪntər] ,
winter **,**
冬天 ,

就像半野生动物的四肢，被困在自己无助而沉默的寒冬中。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
a **prisoner** **.**
一个 囚犯 .

一名囚犯。

[ʃi:; ʃi] [nu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɔ:rt] , [ðæt] [aɪ] [glimpst] [hɜ:r; hər] [kru:d]
She **knew** **,** **with** **the** **heavy** **intuition** **of** **her** **sort** **,** **that** **I** **glimpsed** **her** **crude**
她 知道 , 和 这 重的 直觉 的 她 种类 , 那 我 瞥见 她 原油
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
among **the** **bushes** **,**
之中 这 灌木丛 ,

她凭借着她那种敏锐的直觉，知道我瞥见了灌木丛中她粗鲁的身影。

[ænd; ənd] [felt] [hɜ:r; hər] [ə'trækʃ(ə)n] .
and **felt** **her** **attraction** **.**
和 毛毡 她 景点 .

并感受到了她的吸引力。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['jeloʊ] [aɪz] , [tɔ:rdz]
But **she** **kept** **looking** **away** **over** **my** **shoulder** **,** **with** **her** **yellow** **eyes** **,** **towards**
但 她 保留 寻找 离开 超过 我的 肩膀 , 和 她 黄色的 眼睛 , 向
[lɔ:rd] - .
Lord **Lathkill** **.**
主 - .

但她总是用她那双黄色的眼睛越过我的肩膀，看向拉思基尔勋爵。

[maɪ'self][ɔ:r][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gɑ:t][ðer; ðər][fɜ:rst] .
Myself **or** **him** **,** **it** **was** **a** **question** **of** **which** **got** **there** **first** **.**
我 或者 他 , 它 曾是 一个 问题 的 哪个 得到 那里 第一的 .

我和他之间，问题是谁先到达那里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
But **she** **preferred** **him** **.**
但 她 首选 他 .

但她更喜欢他。

['oʊnli][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˌem 'i:] .
Only **for** **some** **things** **she** **would** **rather** **it** **were** **me** **.**
仅有的 为了 一些 事物 她 会 相当 它 是 我 .

只有有些事她宁愿是我去做。

[lu:k] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['kjʊriəsli] .
Luke **had** **changed** **curiously** **.**
卢克 有 已更改 奇怪的是 .

卢克发生了奇怪的变化。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'laɪv] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [klɔ:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [su:t] ;
His **body** **seemed** **to** **have** **come** **alive** **,** **in** **the** **dark** **cloth** **of** **his** **evening** **suit** **;**
他的 身体 似乎 到 有 来 活 , 在 这 黑暗的 布 的 他的 晚上 套装 ;

他身着深色晚礼服，仿佛整个人都活了过来；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [tʃiːks] [ə; eɪ] [tʌtʃ]

his	eyes	had	a	devil	-	may	-	care	light	in	them	,	his	long	cheeks	a	touch
他的	眼睛	有	一个	魔鬼	-	可能	-	关心	光	在	他们	,	他的	长的	脸颊	一个	触碰

[ʌv; əv]['skɑːrlət] ,

of	scarlet	,
的	猩红	,

他眼神中透着一丝玩世不恭的光芒，修长的脸颊泛起淡淡的绯红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [her] [felt] [luːs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	his	black	hair	felt	loose	over	his	forehead	.
和	他的	黑色的	头发	毛毡	松动的	超过	他的	前额	.

他黑色的头发松散地垂在额前。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] - [sens] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd][kleɪm]

He	had	again	some	of	that	Guardsman's	sense	of	well	-	being	and	claim
他	有	再次	一些	的	那	-	感觉	的	出色地	-	存在	和	宣称

[tuː; tə][ðə; ði][best][ɪn][laɪf] ,

to	the	best	in	life	,
到	这	最好的	在	生活	,

他再次拥有了那种卫兵特有的幸福感和对美好生活的追求。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

which	I	had	noticed	the	first	time	I	saw	him	.
哪个	我	有	注意到	这	第一的	时间	我	锯	他	.

我第一次见到他时就注意到了这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['flɔːrɪd] , [dɪ'faɪənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mædnəs]

But	now	it	was	a	little	more	florid	,	defiant	,	with	a	touch	of	madness
但	现在	它	曾是	一个	小的	更多的	佛罗里达	,	桀骜不驯	,	和	一个	触碰	的	疯狂

.

:

.

但现在它变得更加华丽、桀骜不驯，甚至带有一丝疯狂。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

He	looked	down	at	Carlotta	with	uncanny	kindness	and	affection	.
他	看起来	向下	在	卡洛塔	和	不可思议	仁慈	和	感情	.

他低头看着卡洛塔，眼神中流露出一种异乎寻常的温柔和爱意。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hænd][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Yet	he	was	glad	to	hand	her	over	to	me	.
然而	他	曾是	高兴的	到	手	她	超过	到	我	.

但他却很乐意把她交给我。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] : [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] [hæd; həd]

He	,	too	,	was	afraid	of	her	:	as	if	with	her	his	bad	luck	had
他	,	也	,	曾是	害怕的	的	她	:	作为	如果	和	她	他的	坏的	运气	有

[wɜːrkt] .

worked	.
工作	.

他也害怕她：仿佛他的霉运在她身上得到了印证。

[ˌwer'æz] , [ɪn][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [kruːd] [bruː'tæləti] ,

Whereas	,	in	a	throb	of	crude	brutality	,
然而	,	在	一个	搏动	的	原油	残酷	,

然而，在一阵粗暴的悸动中，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [jʌŋ] ['wʊmən] .

he	felt	it	would	not	work	with	the	dark	young	woman	.
他	毛毡	它	会	不是	工作	和	这	黑暗的	年轻的	女士	.

他觉得这招对那个肤色黝黑的年轻女子行不通。

[soʊ] , [hiː; hi]['hændɪd][kɑːr'lɔːttɑː]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ]

So	,	he	handed	Carlotta	over	to	me	with	relief	,	as	if	,	with
所以	,	他	递交	卡洛塔	超过	到	我	和	宽慰	,	作为	如果	,	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

于是，他如释重负地把卡洛塔交给了我，仿佛，和她在一起时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] .

she	would	be	safe	from	the	doom	of	his	bad	luck	.
她	会	是	安全的	从	这	厄运	的	他的	坏的	运气	.

她将免受他厄运的侵扰。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

And	he	,	with	the	other	woman	,	would	be	safe	from	it	too	.
和	他	,	和	这	其他	女士	,	会	是	安全的	从	它	也	.

而他和另一个女人也能免受其害。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

For	the	other	woman	was	outside	the	circle	.
为了	这	其他	女士	曾是	外部	这	圆圈	.

因为另一个女人不在圈内。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][kɑːˈlɔːtɑː; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [ə'gen] :

I	was	glad	to	have	Carlotta	again	:
我	曾是	高兴的	到	有	卡洛塔	再次	:

我很高兴再次见到卡洛塔：

[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['delɪkət] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

to	have	that	inexpressible	delicate	and	complete	quiet	of	the	two	of	us
到	有	那	难以言喻的	精美的	和	完全的	安静的	的	这	二	的	我们

,

,

,

拥有我们两人之间那种难以言喻的、微妙而完整的宁静，

['restɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['bæləns] [naʊ] [æt; ət][læst] ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['spɪrɪtʃuəl] .

resting	my	heart	in	a	balance	now	at	last	physical	as	well	as	spiritual	.
休息	我的	心	在	一个	平衡	现在	在	最后的	身体的	作为	出色地	作为	精神	.

现在我的身心终于达到了平衡，可以好好休息了。

[tɪl] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['frægməntəri] [θɪŋ] .

Till	now	,	it	had	always	been	a	fragmentary	thing	.
直到	现在	,	它	有	总是	到过	一个	片段	事物	.

此前，它一直都是零散的。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər][æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊl] , [ə; eɪ][sɔːft] , [kəm'pliːt] , ['fɪzɪk(ə)l] [floʊ]

Now	,	for	this	hour	at	least	,	it	was	whole	,	a	soft	,	complete	,	physical	flow
现在	,	为了	这	小时	在	至少	,	它	曾是	所有的	,	一个	柔软的	,	完全的	,	身体的	流动

,

,

,

至少在这一个小时里，它是完整的，是一种柔和、完整、自然的流动。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['juːnɪs(ə)n] [diːpər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['tʃaɪldhʊd] .

and	a	unison	deeper	even	than	childhood	.
和	一个	齐声	更深	甚至	比	童年	.

以及一种比童年更深刻的共鸣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [smel] [frɔːst][ɪn][ðə; ði] [er] .

As	she	danced	she	shivered	slightly	,	and	I	seemed	to	smell	frost	in	the	air	.
作为	她	跳舞	她	瑟瑟发抖	轻微地	,	和	我	似乎	到	闻	霜	在	这	空气	.

她跳舞时微微颤抖，我似乎闻到了空气中的霜冻味。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [tuː] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['rɪðəm] .

The	Colonel	,	too	,	was	not	keeping	the	rhythm	.
这	上校	,	也	,	曾是	不是	保持	这	韵律	.

上校也没能跟上节奏。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['koʊldɚ] ?

"	Has	it	turned	colder	?
"	有	它	转向	更冷	?

天气变冷了吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ] ['wʌndər] !

"	I	wonder	!
"	我	想知道	!

"我想知道!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [bɪ'siːtʃɪŋ] .

"	she	answered	,	looking	up	at	me	with	a	slow	beseeching	.
"	她	回答	,	寻找	向上	在	我	和	一个	慢的	恳求	.

她抬起头，用缓慢而恳求的眼神看着我，回答道。

[waɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Why	,	and	for	what	was	she	beseeching	me	?
为什么	,	和	为了	什么	曾是	她	恳求	我	?

她为什么向我求情？又是为了什么?

[aɪ] [prest] [maɪ][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [brests] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk]

I	pressed	my	hand	a	little	closer	,	and	her	small	breasts	seemed	to	speak
我	按下	我的	手	一个	小的	更近	,	和	她	小的	乳房	似乎	到	说话

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我把手再靠近一点，她的小乳房仿佛在对我说话。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ə'gen] .

The	Colonel	recovered	the	rhythm	again	.
这	上校	恢复	这	韵律	再次	.

上校重新找回了节奏。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ə'gen] ,

But	at	the	end	of	the	dance	she	shivered	again	,
但	在	这	结尾	的	这	舞蹈	她	瑟瑟发抖	再次	,

但舞会结束时，她又打了个寒颤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [tʃɪld] .

and	it	seemed	to	me	I	too	was	chilled	.
和	它	似乎	到	我	我	也	曾是	冷藏	.

我觉得自己也觉得冷。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['koʊldɚ] ?

"	Has	it	suddenly	turned	colder	?
"	有	它	突然	转向	更冷	?

"天气突然变冷了吗？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的鬼魂(Glad ghosts)
第3/4页

" [aɪ] [sed] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['reɪdieɪtər] .

"	I	said	,	going	to	the	radiator	.
"	我	说	,	去	到	这	散热器	.

“我说，走到暖气片旁。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][hɑːt] .

It	was	quite	hot	.
它	曾是	相当	热的	.

天气很热。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [sed] [lɔːrd] - , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] .

"	It	seems	to	me	it	has	,	"	said	Lord	Lathkill	,	in	a	queer	voice	.
"	它	似乎	到	我	它	有	,	"	说	主	-	,	在	一个	酷儿	嗓音	.

“依我看，确实如此，”拉思基尔勋爵用一种怪异的声音说道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['æbdʒektli][ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [stuːl] , [æz; əz] [ɪf] ['broʊkən] .

The	Colonel	was	sitting	abjectly	on	the	music	stool	,	as	if	broken	.
这	上校	曾是	坐着	卑躬屈膝地	在	这	音乐	凳子	,	作为	如果	破碎的	.

上校颓然地坐在音乐凳上，仿佛心力交瘁。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] ?

"	Shall	we	have	another	?
"	将	我们	有	其他	?

“我们再来一个吗？”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ə; eɪ]['tæŋgoʊ] ? " [sed] [lɔːrd] - .

Shall	we	try	a	tango	?	"	said	Lord	Lathkill	.
将	我们	尝试	一个	探戈	?	"	说	主	-	.

“我们来跳探戈吧？”拉思基尔勋爵说道。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ? "

"	As	much	of	it	as	we	can	manage	?	"
"	作为	很多	的	它	作为	我们	能	管理	?	"

“我们能做到的就做到什么程度？”

" [aɪ] — [aɪ] — — " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][bɪ'gæn] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['jeloʊ] .

"	I	—	I	—	—	"	the	Colonel	began	,	turning	round	on	the	seat	,	his	face	yellow	.
"	我	—	我	—	—	"	这	上校	开始	,	转弯	圆形的	在	这	座位	,	他的	脸	黄色的	.

“我——我——”上校开口说道，他转过身来，脸色发黄。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] — —

"	I'm	not	sure	—	—
"	我是	不是	当然	—	—

“我不知道 -

" [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] ['ʃivəd] .

"	Carlotta	shivered	.
"	卡洛塔	瑟瑟发抖	.

卡洛塔打了个寒颤。

[ðə; ði][frɔːst] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ]['vaɪtlz] .

The	frost	seemed	to	touch	my	vitals	.
这	霜	似乎	到	触碰	我的	命脉	.

寒霜仿佛直抵我的要害。

['mɪsɪz] . [heɪl] [stʊd] [stɪf] , [laɪk][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [braʊn] [rɑːk] - [sɔːlt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

Mrs	.	Hale	stood	stiff	,	like	a	pillar	of	brown	rock	-	salt	,	staring	at	her
太太	.	黑尔	站立	僵硬的	,	喜欢	一个	支柱	的	棕色的	岩石	-	盐	,	凝视	在	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

黑尔太太像一根棕色的岩盐柱一样僵硬地站着，盯着她的丈夫。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ɔːf] , " ['mɝːmɝd] ['leɪdi] - , ['raɪzɪŋ] .

"	We	had	better	leave	off	,	"	murmured	Lady	Lathkill	,	rising	.
"	我们	有	更好的	离开	离开	,	"	低声说道	女士	-	,	上升	.

“我们最好就此打住，”拉思基尔夫人起身低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] .

Then	she	did	an	extraordinary	thing	.
然后	她	做过	一个	非凡的	事物	.

然后她做了一件非同寻常的事。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['sterɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr]

She	lifted	her	face	,	staring	to	the	other	side	,	and	said	suddenly	,	in	a	clear
她	抬起	她	脸	,	凝视	到	这	其他	边	,	和	说	突然	,	在	一个	清除

,

,

,

她抬起头，望向另一边，突然清晰地说：

['kruːəl][sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] :

cruel	sort	of	voice	:
残忍的	种类	的	嗓音	:

残酷的声音：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , ['luːsi] ?

"	Are	you	here	,	Lucy	?
"	是	你	这里	,	露西	?

露西，你在吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪts] .

"	She	was	speaking	across	to	the	spirits	.
"	她	曾是	请讲	穿过	到	这	烈酒	.

“她是在和亡灵对话。”

[diːp] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] [liːpt] [ə; eɪ][dʒʌmp][ʌv; əv] ['læftər] .

Deep	inside	me	leaped	a	jump	of	laughter	.
深的	里面	我	跳跃	一个	跳	的	笑声	.

我内心深处涌起一阵笑意。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [haʊl] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

I	wanted	to	howl	with	laughter	.
我	通缉	到	嗥	和	笑声	.

我当时真想放声大笑。

[ðen] ['ɪnstəntli] , [aɪ] [went] [ɪ'nɜːrt] [ə'gen] .

Then	instantly	,	I	went	inert	again	.
然后	即刻	,	我	去	惰性	再次	.

然后，我瞬间又变得毫无反应。

[ðə; ði] [tʃɪl] [gluːm] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]

The	chill	gloom	seemed	to	deepen	suddenly	in	the	room	,	everybody	was
这	寒意	愁云	似乎	到	深化	突然	在	这	房间	,	大家	曾是

[ˌoʊvər'kʌm] .

overcome	.
克服	.

房间里的寒意似乎突然加深，所有人都感到压抑。

[ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] - [siːt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][sæt] [ˈjeloʊ] [ænd; ənd] [ˈhʌdld] ,

On	the	piano	-	seat	the	Colonel	sat	yellow	and	huddled	,
在	这	钢琴	-	座位	这	上校	卫星	黄色的	和	蜷缩着	,

上校蜷缩在钢琴凳上，脸色发黄。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [hæŋ] - [dɔːg] [lʊk] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	terrible	hang	-	dog	look	of	guilt	on	his	face	.
和	一个	糟糕的	悬挂	-	狗	看	的	有罪	在	他的	脸	.

他脸上带着一种极其痛苦、懊悔的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][koʊld] [siːmd] [tuː; tə] [kriːk] .

There	was	a	silence	,	in	which	the	cold	seemed	to	creak	.
那里	曾是	一个	沉默	,	在	哪个	这	寒冷的	似乎	到	吱嘎声	.

一片寂静，寒冷仿佛在吱呀作响。

[ðen] [keɪm] [əˈgen] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [bel] - [laɪk] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [vɔɪs] :

Then	came	again	the	peculiar	bell	-	like	ringing	of	Lady	Lathkill's	voice	:
然后	来了	再次	这	奇特	钟	-	喜欢	铃声	的	女士	-	嗓音	:

随后，拉思基尔夫人那独特的、如同钟声般的声音再次响起：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Are	you	here	?
"	是	你	这里	?

“你在这里?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][duː] ?

What	do	you	wish	us	to	do	?
什么	做	你	希望	我们	到	做	?

你们希望我们怎么做?

" [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['gæstli] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'meɪnd] [træns'fɪkst] .

"	A	dead	and	ghastly	silence	,	in	which	we	all	remained	transfixed	.
"	一个	死的	和	阴森	沉默	,	在	哪个	我们	全部	剩余	呆若木鸡	.

“死寂般的、令人毛骨悚然的寂静，我们都呆立不动。”

[ðen] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [keɪm] [tuː] [sloʊ] [θʌdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] ['muːvɪŋ]

Then	from	somewhere	came	two	slow	thuds	,	and	a	sound	of	drapery	moving
然后	从	某处	来了	二	慢的	砰砰声	,	和	一个	声音	的	布料	移动

.

:

.

然后不知从哪里传来两声缓慢的闷响，以及窗帘窸窣作响的声音。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][mæd] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌn'kə:tnd]

The	Colonel	,	with	mad	fear	in	his	eyes	,	looked	round	at	the	uncurtained
这	上校	,	和	疯狂的	害怕	在	他的	眼睛	,	看起来	圆形的	在	这	未遮挡的窗帘

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

上校眼中充满恐惧，环顾着没有窗帘的窗户。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] .

and	crouched	on	his	seat	.
和	蹲着	在	他的	座位	.

他蹲在座位上。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , " [sed] ['leɪdi] - .

"	We	must	leave	this	room	,	"	said	Lady	Lathkill	.
"	我们	必须	离开	这	房间	,	"	说	女士	-	.

“我们必须离开这个房间，”拉思基尔夫人说道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
" I'll tell you what .
" 患病的 告诉 你 什么 .

我告诉你吧。

['mʌðər] , " [sed] [lɔːrd] - ['kjʊriəsli] ; " [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][goʊ][ʌp] ,
Mother , " said Lord Lathkill curiously ; " you and the Colonel go up ,
母亲 , " 说 主 - 奇怪的是 ; " 你 和 这 上校 去 向上 ,

“母亲，”拉思基尔勋爵好奇地说道，“您和上校上去吧。”

[ænd; ənd] [wiːl] [dʒʌst][tɜːrn][ɑːn][ðə; ðɪ][vɪk'troʊlə] .
and we'll just turn on the Victrola .
和 出色地 只是 转动 在 这 维克多拉 .

我们只要打开留声机就行了。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" That was almost uncanny of him .
" 那 曾是 几乎 不可思议 的 他 .

“他这举动简直不可思议。”

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [ðə; ðɪ][koʊld] ['eflʊəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd]['pærəlaɪzd] [ˌem 'iː] .
For myself , the cold effluence of these people had paralysed me .
为了 我 , 这 寒冷的 流出 的 这些 人们 有 瘫痪 我 .

对我而言，这些人冷漠的气息让我感到麻木。

[naʊ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ræli] .
Now I began to rally .
现在 我 开始 到 集会 .

现在我开始振作起来了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [seɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][mæd] .
I felt that Lord Lathkill was sane , it was these other people who were mad .
我 毛毡 那 主 - 曾是 理智 , 它 曾是 这些 其他 人们 WHO 是 疯狂的 .

我觉得拉思基尔勋爵神智清醒，是其他人疯了。

[ə'gen] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn'defɪnət] [keɪm] [tuː] [sloʊ] [θʌdz] .
Again from somewhere indefinite came two slow thuds .
再次 从 某处 不定 来了 二 慢的 砰砰声 .

又从某个不知名的地方传来两声缓慢的闷响。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , " [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] - [ɪn] [mə'nɑːtəni] .
" We must leave this room , " repeated Lady Lathkill in monotony .
" 我们 必须 离开 这 房间 , " 重复 女士 - 在 单调 .

“我们必须离开这个房间，”拉思基尔夫人单调地重复道。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

['mʌðər] .
Mother .
母亲 .

母亲。

[juː; jʊ][goʊ] .
You go .
你 去 .

你去。

[aɪl] [dʒʌst][tɜːrn][ɑːn][ðə; ðɪ][vɪk'troʊlə] .
I'll just turn on the Victrola .
患病的 只是 转动 在 这 维克多拉 .

我这就打开留声机。

" [ænd; ənd] [lɔːrd] - [stroʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" And Lord Lathkill strode across the room .
" 和 主 - 大步走 穿过 这 房间 .

"拉思基尔勋爵大步穿过房间。"

[ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['bɑːkiŋ] [haʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒæz] [tuːn] ,
In another moment the monstrous barking howl of the opening of a jazz tune ,
在 其他 片刻 这 滔天 叫声 嗥 的 这 开幕 的 一个 爵士乐 调 ,

片刻之后，爵士乐开场那凄厉的犬吠声响起。

[æn; ən] [ɪˈvent] [fɑːr] [mɔːr] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ðæn; ðən] [θʌdz] , [pɔːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] [bɪt]
an event far more extraordinary than thuds , poured from the unmoving bit
一个 事件 远的 更多的 非凡的 比 砰砰声 , 倾倒 从 这 不动 少量
[ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [kɔːld] [ə; eɪ] [vɪkˈtroʊlə] .
of furniture called a Victrola .
的 家具 称为 一个 维克多拉 .

这是一件比从一台名为"留声机"的静止家具中传出的砰砰声更不寻常的事情。

['leɪdi] - ['saɪləntli] [dɪˈpɑːrtɪd] .
Lady Lathkill silently departed .
女士 - 默默 已离开 .

拉思基尔夫人默默地离开了。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The Colonel got to his feet .
这 上校 得到 到 他的 脚 .

上校站了起来。

" [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] .
" I wouldn't go if I were you .
" 我 不会 去 如果 我 是 你 .

"如果我是你，我就不会去。"

['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [aɪ] . " [waɪ] [nɑːt] [dæns] ?
Colonel , " said I . " Why not dance ?
上校 , " 说 我 . " 为什么 不是 舞蹈 ?

"上校，"我说，"为什么不跳舞呢？"

[aɪl] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [taɪm] .
I'll look on this time .
患病的 看 在 这 时间 .

这次我会留意。

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈzɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] , [koʊld] [dɑːrk] ['kɜːrənt] .
" I felt as if I were resisting a rushing , cold dark current .
" 我 毛毡 作为 如果 我 是 抵抗 一个 匆忙 , 寒冷的 黑暗的 当前的 .

"我感觉自己像是在抵抗一股汹涌而来的、冰冷的、黑暗的暗流。"

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [heɪl] , ['skeɪtɪŋ] ['delɪkətli] [əˈlɔːŋ] , [wɪð; wɪθ]
Lord Lathkill was already dancing with Mrs . Hale , skating delicately along , with
主 - 曾是 已经 跳舞 和 太太 . 黑尔 , 溜冰 轻柔地 沿着 , 和
[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] ,
a certain smile of obstinacy ,
一个 肯定 微笑 的 固执 ,

拉思基尔勋爵已经和黑尔夫人翩翩起舞，轻盈地滑行着，脸上带着一丝固执的微笑。

['siːkrəsi] , [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ['kɪndld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
secrecy , and excitement kindled on his face .
保密 , 和 激动 点燃 在 他的 脸 .

他脸上既有神秘感，又有兴奋之情。

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [went] [ʌp]['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]

Carlotta	went	up	quietly	to	the	Colonel	,	and	put	her	hand	on
卡洛塔	去	向上	悄悄	到	这	上校	,	和	放	她	手	在

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃoʊldər] .

his	broad	shoulder	.
他的	广阔	肩膀	.

卡洛塔静静地走到上校面前，把手放在他宽阔的肩膀上。

[hiː; hi][let][hɪm'self][biː; bi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dæns] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	let	himself	be	moved	into	the	dance	,	but	he	had	no	heart	in	it	.
他	让	他自己	是	已搬	进入	这	舞蹈	,	但	他	有	不	心	在	它	.

他随波逐流地跳起了舞，但他内心毫无热情。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .

There	came	a	heavy	crash	,	out	of	the	distance	.
那里	来了	一个	重的	碰撞	,	出去	的	这	距离	.

远处传来一声巨响。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] : [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

The	Colonel	stopped	as	if	shot	:	in	another	moment	he	would	go	down	on	his
这	上校	停止	作为	如果	射击	:	在	其他	片刻	他	会	去	向下	在	他的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

上校像中枪一般停住了脚步：再过一会儿，他就会跪倒在地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

And	his	face	was	terrible	.
和	他的	脸	曾是	糟糕的	.

他的脸色很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ə'nʌðər] ['prez(ə)ns] , ['ʌðər] [ðæn; ðən]['aʊərz] , ['blɔtiŋ] [ˌjuː 'es]

It	was	obvious	he	really	felt	another	presence	,	other	than	ours	,	blotting	us
它	曾是	明显的	他	真的	毛毡	其他	在场	,	其他	比	我们的	,	印迹法	我们

[aʊt] .

out	.
出去	.

很明显，他感觉到除了我们之外，还有另一种存在正在将我们淹没。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [driː] [ænd; ənd][koʊld] .

The	room	seemed	dree	and	cold	.
这	房间	似乎	德莉	和	寒冷的	.

房间显得阴冷潮湿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] [wɜːrk] , ['berɪŋ] [ʌp] .

It	was	heavy	work	,	bearing	up	.
它	曾是	重的	工作	,	轴承	向上	.

这是一项很重的体力活。

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [fɔːrθ] .

The	Colonel's	lips	were	moving	,	but	no	sound	came	forth	.
这	上校的	嘴唇	是	移动	,	但	不	声音	来了	前进	.

上校的嘴唇在动，但却发不出声音。

[ðen] , [ˌæbsə'luːtli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Then	,	absolutely	oblivious	of	us	,	he	went	out	of	the	room	.
然后	,	绝对地	浑然不觉	的	我们	,	他	去	出去	的	这	房间	.

然后，他完全没注意到我们，走出了房间。

[ðə; ði][vɪk'troʊlə][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] .

The	Victrola	had	run	down	.
这	维克多拉	有	跑步	向下	.

那台留声机坏了。

[lɔːrd] - [went] [tuː; tə] [wɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] , [ˈseɪɪŋ] :
Lord Lathkill went to wind it up again , saying :
主 - 去 到 风 它 向上 再次 , 说 :

拉思基尔勋爵又总结道:

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈmʌðər] [nɑːkt] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
" I suppose mother knocked over a piece of furniture .
" 我 认为 母亲 敲门 超过 一个 片 的 家具 .

我猜想是妈妈碰倒了一件家具。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [dɪˈprest] , [ɪn] [ˈæbdʒekt] [dɪˈpreʃ(ə)n] .
" But we were all of us depressed , in abject depression .
" 但 我们 是 全部 的 我们 郁闷 , 在 卑贱 沮丧 .

但我们所有人都很沮丧，极度沮丧。

" [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)l] !
" Isn't it awful !
" 不是 它 可怕 !

“真是太糟糕了！”

" [kɑːˈlɔtə; 意大利语 kɑːrˈlɔːttɑː] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [bɪˈsiːtʃɪŋli] .
" Carlotta said to me , looking up beseechingly .
" 卡洛塔 说 到 我 , 寻找 向上 恳求地 .

“卡洛塔抬头望着我，用恳求的眼神看着我说道。”

" [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] ! " [sed] [aɪ] .
" Abominable ! " said I .
" 可恶 ! " 说 我 .

“太可恶了！”我说。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What do you think there is in it ? "
" 什么 做 你 思考 那里 是 在 它 ? "

你觉得里面有什么?

" [gɑːd] [noʊz] .
" God knows .
" 上帝 知道 .

“天晓得。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [hɪˈstɪriə] .
The only thing is to stop it , as one does hysteria .
这 仅有的 事物 是 到 停止 它 , 作为 一 做 歇斯底里 .

唯一的办法就是制止它，就像制止歇斯底里一样。

[its] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɑːr] [wɪð; wɪθ] [hɪˈstɪriə] . "
It's on a par with hysteria . "
它是 在 一个 帕 和 歇斯底里 . "

这简直就是歇斯底里。

" [kwaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Quite , " she said .
" 相当 , " 她 说 .

“确实如此，”她说。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈveri] [ˈkjʊriəsli] [daʊn] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnɚz]
Lord Lathkill was dancing , and smiling very curiously down into his partner's
主 - 曾是 跳舞 , 和 微笑 非常 奇怪的是 向下 进入 他的 合伙人的
[feɪs] .
face .
脸 .

拉思基尔勋爵正在跳舞，他带着一种非常好奇的微笑俯视着舞伴的脸。

[ðə; ði][vɪk'troʊlə][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['laʊdəst] .

The	Victrola	was	at	its	loudest	.
这	维克多拉	曾是	在	它是	最响亮	.

留声机音量开到最大。

[kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli][ðə; ði] [hɑ:rt]

Carlotta	and	I	looked	at	one	another	,	with	hardly	the	heart
卡洛塔	和	我	看起来	在	一	其他	,	和	几乎	这	心

[tu:; tə][stɑ:rt] [ə'gen] .

to	start	again	.
到	开始	再次	.

卡洛塔和我面面相觑，几乎没有勇气重新开始。

[ðə; ði] [haʊs] [felt] ['hɑ:loʊ] [ænd; ənd] ['gru:səm] .

The	house	felt	hollow	and	gruesome	.
这	房子	毛毡	空洞的	和	令人毛骨悚然	.

房子感觉空荡荡的，令人毛骨悚然。

[wʌn] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get] [aʊt] , [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] , [ʌn'kæni] [blaɪt] [wɪtʃ]

One	wanted	to	get	out	,	to	get	away	from	the	cold	,	uncanny	blight	which
一	通缉	到	得到	出去	,	到	得到	离开	从	这	寒冷的	,	不可思议	枯萎病	哪个

[fɪld] [ðə; ði] [er] .

filled	the	air	.
已填	这	空气	.

人们想要离开，逃离弥漫在空气中的寒冷、诡异的氛围。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ki:p] [ðə; ði][bɔ:l] ['roʊlɪŋ] , " [kɔ:ld] [lɔ:rd] - .

"	Oh	,	I	say	,	keep	the	ball	rolling	,	"	called	Lord	Lathkill	.
"	哦	,	我	说	,	保持	这	球	滚动	,	"	称为	主	-	.

"哦，我说，继续推进下去，"拉思基尔勋爵说道。

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] .

"	Come	,	"	I	said	to	Carlotta	.
"	来	,	"	我	说	到	卡洛塔	.

"来吧，"我对卡洛塔说。

['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Even	then	she	hung	back	a	little	.
甚至	然后	她	悬挂	后退	一个	小的	.

即使这样，她还是稍稍退缩了一些。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][lɔ:st][soʊ] [mʌtʃ] ,

If	she	had	not	suffered	,	and	lost	so	much	,
如果	她	有	不是	遭受	,	和	丢失的	所以	很多	,

如果她没有遭受那么多苦难和损失，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ˌʌp'sterz] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['reslɪŋ] [ʌv; əv]

she	would	have	gone	upstairs	at	once	to	struggle	in	the	silent	wrestling	of
她	会	有	已消失	楼上	在	一次	到	斗争	在	这	沉默的	摔角	的

[wɪlz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

wills	with	her	mother	-	in	-	law	.
遗嘱	和	她	母亲	-	在	-	法律	.

她会立刻上楼，与婆婆展开一场无声的意志较量。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [ðæt] [pər'tɪkjələr] [faɪt] [dru:] [hɜ:r; hər] , ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] .

Even	now	,	that	particular	fight	drew	her	,	almost	the	strongest	.
甚至	现在	,	那	特别的	斗争	画	她	,	几乎	这	最强	.

即使到了现在，那场战斗仍然深深地吸引着她，几乎是她最坚强的后盾。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .

But	I	took	her	hand	.
但	我	采取	她	手	.

但我握住了她的手。

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] .
" Come , " I said .
" 来 , " 我 说 .

“来吧，”我说。

" [let] [ˌjuː 'es] [dæns] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" Let us dance it down .
" 让 我们 舞蹈 它 向下 .

让我们跳舞来释放压力吧。

[wiːl] [roʊl][ðə; ði][bɔːl][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wei] .
We'll roll the ball the opposite way .
出色地 卷 这 球 这 对面的 方式 .

我们将反方向滚动球。

" [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt] , [ʌn'wɪlɪŋ] .
" She danced with me , but she was absent , unwilling .
" 她 跳舞 和 我 , 但 她 曾是 缺席的 , 不情愿 .

“她和我跳舞，但她心不在焉，不情愿。”

[ðə; ði] ['empti] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][koʊld] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dednɪŋ]
The empty gloom of the house , the sense of cold , and of deadening
这 空的 愁云 的 这 房子 , 这 感觉 的 寒冷的 , 和 的 麻木
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [prest] [ˌjuː 'es] [daʊn] .
opposition , pressed us down .
反对 , 按下 我们 向下 .

房子里空荡荡的阴暗气氛，寒冷的感觉，以及令人窒息的对抗感，都压得我们喘不过气来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][maɪ][laɪf] ,
I was looking back over my life ,
我 曾是 寻找 后退 超过 我的 生活 ,

我回顾了自己的一生，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][koʊld] [weɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'liviŋ] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['krʌʃɪŋ]
and thinking how the cold weight of an unliving spirit was slowly crushing
和 思维 如何 这 寒冷的 重量 的 一个 无生命 精神 曾是 缓慢地 压碎
[ɔːl] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti][aʊt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
all warmth and vitality out of everything .
全部 温暖 和 活力 出去 的 一切 .

想到冰冷的灵魂正慢慢地将万物中的温暖和活力压垮，我就觉得不可思议。

['iːv(ə)n][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][hɜːr'self][hæd; həd] [gɔːn] [nʌm] [ə'gen] , [koʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɪstənt]
Even Carlotta herself had gone numb again , cold and resistant
甚至 卡洛塔 她自己 有 已消失 麻木的 再次 , 寒冷的 和 抵抗的
['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
even to me .
甚至 到 我 .

就连卡洛塔本人也再次变得麻木，对我冷漠而抗拒。

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['hæpən] ['hoʊlseɪl] [ɪn][hɜːr; hər] .
The thing seemed to happen wholesale in her .
这 事物 似乎 到 发生 批发的 在 她 .

这件事似乎在她身上彻底发生了。

" [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [aɪ] [sed] , ['dænsɪŋ] [ɑːn] .
" One has to choose to live , " I said , dancing on .
" 一 有 到 选择 到 居住 , " 我 说 , 跳舞 在 .

“人总要选择活下去，”我一边跳舞一边说道。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] .
But I was powerless .
但 我 曾是 无力 .

但我无能为力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] , [wen] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][goʊz][ɪ'nɜːrt][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː]
With **a** **woman** **,** **when** **her** **spirit** **goes** **inert** **in** **opposition** **,** **a** **man** **can** **do**
和 一个 女士 , 什么时候 她 精神 去 惰性 在 反对 , 一个 男人 能 做
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

对于一个女人，当她的精神在反抗中变得麻木时，男人是无能为力的。

[aɪ][felt][maɪ][laɪf] - [floʊ] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] .
I **felt** **my** **life** **-** **flow** **sinking** **in** **my** **body** **.**
我 毛毡 我的 生活 - 流动 下沉 在 我的 身体 .

我感觉生命之流正在体内沉沦。

" [ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['ɔːfli] [dɪ'presɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][wiː; wi] [mə'kænɪkli]
" **This** **house** **is** **awfully** **depressing** **,** **"** **I** **said** **to** **her** **,** **as** **we** **mechanically**
" 这 房子 是 非常 沉闷 , " 我 说 到 她 , 作为 我们 机械地
[dɑːnst] .
danced **.**
跳舞 .

“这房子真让人压抑，”我一边机械地跳舞一边对她说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Why** **don't** **you** **do** **something** **?**
" 为什么 不 你 做 某物 ?

你为什么不做点什么呢?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l] ?
Why **don't** **you** **get** **out** **of** **this** **tangle** **?**
为什么 不 你 得到 出去 的 这 纠纷 ?

你为什么不摆脱这个困境?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Why **don't** **you** **break** **it** **?** **"**
为什么 不 你 休息 它 ? "

你为什么不把它弄坏?

" [haʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **How** **?** **"** **she** **said** **.**
" 如何 ? " 她 说 .

“怎么会这样？”她问道。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hɑːst(ə)l] .
I **looked** **down** **at** **her** **,** **wondering** **why** **she** **was** **suddenly** **hostile** **.**
我 看起来 向下 在 她 , 好奇 为什么 她 曾是 突然 敌对的 .

我低头看着她，不明白她为什么突然变得如此敌对。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [faɪt] , " [aɪ] [sed] .
" **You** **needn't** **fight** **,** **"** **I** **said** **.**
" 你 不必 斗争 , " 我 说 .

“你没必要争吵，”我说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **You** **needn't** **fight** **it** **.**
" 你 不必 斗争 它 .

你不必反抗。

[dəunt][get]['tæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Don't **get** **tangled** **up** **in** **it** **.**
不 得到 纠缠不清 向上 在 它 .

不要卷入其中。

[dʒʌst][saɪd] - [step] , [ɑːn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [graʊnd] .

Just	side	-	step	,	on	to	another	ground	.
只是	边	-	步	,	在	到	其他	地面	.

侧身躲开，走到另一块地上。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] :

"	She	made	a	pause	of	impatience	before	she	replied	:
"	她	制成	一个	暂停	的	不耐烦	前	她	回复	:

她不耐烦地停顿了一下，然后回答道：

" [aɪ][dəunt] [siː] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][saɪd] - [step][tuː; tə] , [prɪˈsaɪsli] . "

"	I	don't	see	where	I	am	to	side	-	step	to	,	precisely	.	"
"	我	不	看	在哪里	我	是	到	边	-	步	到	,	恰恰	.	"

“我看不出我究竟该往哪个方向绕。”

" [juː; jʊ][duː] , " [sed] [aɪ] . " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɔːrm][ænd; ənd][ənˈfoʊldəd]

"	You	do	,	"	said	I	.	"	A	little	while	ago	,	you	were	warm	and	unfolded
"	你	做	,	"	说	我	.	"	一个	小的	尽管	前	,	你	是	温暖的	和	展开

[ænd; ənd] [gʊd] .

and	good	.
和	好的	.

“你的确如此，”我说。“不久前，你温暖、舒展、美好。”

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈprɪkli] , [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

Now	you	are	shut	up	and	prickly	,	in	the	cold	.
现在	你	是	关闭	向上	和	带刺的	,	在	这	寒冷的	.

现在你被关在门外，浑身刺痛，在寒冷中煎熬。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] .

You	needn't	be	.
你	不必	是	.

你不必如此。

[waɪ] [nɑːt] [steɪ] [wɔːrm] ? "

Why	not	stay	warm	?	"
为什么	不是	停留	温暖的	?	"

为什么不待在家里保暖呢?

" [its] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkoʊldli] .

"	It's	nothing	I	do	,	"	she	said	coldly	.
"	它是	没有什么	我	做	,	"	她	说	冷冷地	.

“这跟我没关系，”她冷冷地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

“这是。

[steɪ] [wɔːrm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Stay	warm	to	me	.
停留	温暖的	到	我	.

请你给我温暖。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] .

I	am	here	.
我	是	这里	.

我在这里。

[waɪ] [klʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ][tʌg] - [ʌv; əv] - [wɔːr][wɪð; wɪθ]['leɪdi] - ? "

Why	clutch	in	a	tug	-	of	-	war	with	Lady	Lathkill	?	"
为什么	离合器	在	一个	拖船	-	的	-	战争	和	女士	-	?	"

为什么要跟拉思基尔夫人打拔河比赛呢?

" [duː][aɪ] [klʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ][tʌg] - [ʌv; əv] - [wɔːr][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ? "

"	**Do**	**I**	**clutch**	**in**	**a**	**tug**	**-**	**of**	**-**	**war**	**with**	**my**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**?**	**"**
"	做	我	离合器	在	一个	拖船	-	的	-	战争	和	我的	母亲	-	在	-	法律	?	"

"我该和婆婆来场拔河比赛吗？"

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .

"	**You**	**know**	**you**	**do**	**.**
"	你	知道	你	做	.

"你知道的。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ]

"	**She**	**looked**	**up**	**at**	**me**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**little**	**shadow**	**of**	**guilt**	**and**	**beseeching**
"	她	看起来	向上	在	我	,	和	一个	头晕的	小的	阴影	的	有罪	和	恳求

,

,

,

她抬起头看着我，眼神中带着一丝淡淡的愧疚和恳求。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [muː] [ʌv; əv][koʊld]['ɑːbstɪnəsi]['dɑːmɪnənt] .

but	**with**	**a**	**moue**	**of**	**cold**	**obstinacy**	**dominant**	**.**
但	和	一个	老鼠	的	寒冷的	固执	主导的	.

但其中却透着一股冷酷固执的气息。

" [lets] [hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [aɪ] .

"	**Let's**	**have**	**done**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	我们来吧	有	完毕	,	"	说	我	.

"我们做完了吧，"我说。

[ænd; ənd][ɪn][koʊld]['saɪləns][wiː; wi][sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [laʊndʒ] .

And	**in**	**cold**	**silence**	**we**	**sat**	**side**	**by**	**side**	**on**	**the**	**lounge**	**.**
和	在	寒冷的	沉默	我们	卫星	边	经过	边	在	这	休息室	.

我们并肩坐在沙发上，一片冰冷的沉默。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] [dɑːnst] [ɑːn] .

The	**other**	**two**	**danced**	**on**	**.**
这	其他	二	跳舞	在	.

另外两人继续跳舞。

[ðeɪ] [æt; ət]['eni] [reɪt] [wɜːr; wər][ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

They	**at**	**any**	**rate**	**were**	**in**	**unison**	**.**
他们	在	任何	速度	是	在	齐声	.

至少他们意见一致。

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɪmz] .

One	**could**	**see**	**from**	**the**	**swing**	**of**	**their**	**limbs**	**.**
一	可以	看	从	这	摇摆	的	他们的	四肢	.

从他们四肢的摆动就能看出来。

['mɪsɪz] . ['heɪlz] ['jeloʊ] - [braʊn] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] .

Mrs	**.**	**Hale's**	**yellow**	**-**	**brown**	**eyes**	**looked**	**at**	**me**	**every**	**time**	**she**	**came**	**round**	**.**
太太	.	黑尔的	黄色的	-	棕色的	眼睛	看起来	在	我	每一个	时间	她	来了	圆形的	.

黑尔太太每次过来都会用她那双黄褐色的眼睛看着我。

" [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ? " [aɪ] [sed] .

"	**Why**	**does**	**she**	**look**	**at**	**me**	**?**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	为什么	做	她	看	在	我	?	"	我	说	.

"她为什么看着我？"我问道。

" [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ['grɪməs] .

"	**I**	**can't**	**imagine**	**,**	**"**	**said**	**Carlotta**	**,**	**with**	**a**	**cold**	**grimace**	**.**
"	我	不能	想象	,	"	说	卡洛塔	,	和	一个	寒冷的	鬼脸	.

"我无法想象，"卡洛塔冷冷地皱着眉头说。

" [aɪ'd] ['betər] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] ['hæpənɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I'd	better	go	upstairs	and	see	what's	happening	,	"	she	said	,
"	ID	更好的	去	楼上	和	看	是什么	发生	,	"	她	说	,

"我最好上楼去看看发生了什么事，"她说。

['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

suddenly	rising	and	disappearing	in	a	breath	.
突然	上升	和	消失	在	一个	气息	.

突然升起，又瞬间消失。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][goʊ] ?

Why	should	she	go	?
为什么	应该	她	去	?

她为什么要走?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [rʌʃ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [wɪlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ?

Why	should	she	rush	off	to	the	battle	of	wills	with	her	mother	-	in	-	law	?
为什么	应该	她	匆忙	离开	到	这	战斗	的	遗嘱	和	她	母亲	-	在	-	法律	?

她为什么要急着和婆婆进行意志较量呢?

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [waɪl] [wʌn][hæz; həz] ['eni] [laɪf][tuː; tə] [luːz] , [wʌn][kæn; kən]['oʊnli] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

In	such	a	battle	,	while	one	has	any	life	to	lose	,	one	can	only	lose	it	.
在	这样的	一个	战斗	,	尽管	一	有	任何	生活	到	失去	,	一	能	仅有的	失去	它	.

在这样的战斗中，只要还有生命可失去，就只能失去它。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtfl] ['tenʃ(ə)n] .

There	is	nothing	positively	to	be	done	,	but	to	withdraw	out	of	the	hateful	tension	.
那里	是	没有什么	积极地	到	是	完毕	,	但	到	提取	出去	的	这	可恶	紧张	.

除了退出这种令人憎恶的紧张局势之外，别无他法。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ræn] [daʊn] .

The	music	ran	down	.
这	音乐	跑	向下	.

音乐声渐渐消失了。

[lɔːrd] - [stɑːpt] [ðə; ði][vɪk'troʊlə] .

Lord	Lathkill	stopped	the	Victrola	.
主	-	停止	这	维克多拉	.

拉思基尔勋爵叫停了留声机。

" [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [gɔːn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Carlotta	gone	?	"	he	said	.
"	卡洛塔	已消失	?	"	他	说	.

"卡洛塔走了吗？"他问道。

" [ə'pærəntli] . "

"	Apparently	.	"
"	显然	.	"

"显然。"

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][stɑːp][hɜːr; hər] ? "

"	Why	didn't	you	stop	her	?	"
"	为什么	没有	你	停止	她	?	"

你为什么不阻止她?

" [waɪld] ['hɔːrsɪz] ['wʊdnt] [stɑːp][hɜːr; hər] .

"	Wild	horses	wouldn't	stop	her	.
"	荒野	马匹	不会	停止	她	.

"野马也拦不住她。"

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['dʒestʃər][ʌv; əv] ['helpləsnəs] .
" He lifted his hand with a mocking gesture of helplessness .
" 他 抬起 他的 手 和 一个 嘲讽 手势 的 无助 .

他举起手，做出一副无助的嘲讽姿态。

" [ðə; ði]['leɪdi] [lʌvz] [hɜːr; hər] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" The lady loves her will , " he said .
" 这 女士 爱 她 将要 , " 他 说 .

"这位女士很爱她的遗嘱，"他说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [dæns] ?
" Would you like to dance ?
" 会 你 喜欢 到 舞蹈 ?

"你想跳舞吗?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [heɪl] .
" I looked at Mrs . Hale .
" 我 看起来 在 太太 . 黑尔 .

我看了看黑尔太太。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

"不，"我说。

" [aɪ][wəʊnt] [bʌt] [ɪn] .
" I won't butt in .
" 我 惯于 屁股 在 .

我不会插手。

[aɪl] [pleɪ] [ðə; ði][ˌpɪə'noʊlə] .
I'll play the pianola .
患病的 玩 这 钢琴 .

我来弹自动钢琴。

[ðə; ði] - [ə; eɪ] [bruːt] .
The Victrola's a brute .
这 - 一个 蛮力 .

维克多拉留声机真是个庞然大物。

" [aɪ]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .
" I hardly noticed the passage of time .
" 我 几乎 注意到 这 通道 的 时间 .

我几乎感觉不到时间的流逝。

['weðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɑːnst] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [pleɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]
Whether the others danced or not , I played , and was unconscious of almost
无论 这 其他的 跳舞 或者 不是 , 我 玩 , 和 曾是 无意识 的 几乎
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

不管其他人是否跳舞，我都在玩耍，几乎对一切都浑然不觉。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][wʌn] ['rætlɪŋ] [piːs] .
In the midst of one rattling piece .
在 这 中间 的 一 嘎嘎作响 片 .

在一阵嘎嘎作响的碎片中。

[lɔːrd] - [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] .
Lord Lathkill touched my arm .
主 - 感动 我的 手臂 .

拉思基尔勋爵碰了碰我的胳膊。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .
" Listen to Carlotta .
" 听 到 卡洛塔 .

听卡洛塔的。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['kloʊzɪŋ][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
She says closing time , " he said , in his old musical voice ,
她 说道 结束 时间 , " 他 说 , 在 他的 老的 音乐 嗓音 ,

“她说关门了,”他用他那曾经富有磁性的嗓音说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk] [rɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
but with the sardonic ring of war in it now .
但 和 这 讽刺的 戒指 的 战争 在 它 现在 .

但如今却多了几分战争的讽刺意味。

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['dæŋglɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['penɪtənt]
Carlotta stood with her arms dangling , looking like a penitent
卡洛塔 站立 和 她 武器 悬挂 , 寻找 喜欢 一个 忏悔者
['skuːlgɜːrl] .
schoolgirl .
女学生 .

卡洛塔双臂无力地垂着，像个忏悔的女学生。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .
" The Colonel has gone to bed .
" 这 上校 有 已消失 到 床 .

上校已经去睡觉了。

[hiː; hi]['hæznt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mænɪdʒ][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['luːsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
He hasn't been able to manage a reconciliation with Lucy , " she said .
他 还没有 到过 有能力的 到 管理 一个 和解 和 露西 , " 她 说 .

“他一直没能和露西和好,”她说。

" [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [θɪŋks] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə] [sliːp] .
" My mother - in - law thinks we ought to let him try to sleep .
" 我的 母亲 - 在 - 法律 思考 我们 应该 到 让 他 尝试 到 睡觉 .

“我岳母认为我们应该让他试着睡一会儿。”

" [kɑːr'lɑːtəz] [sloʊ] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][maɪn] , ['kwestʃənɪŋ] , ['penɪtənt] — [ɔːr][soʊ][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] —
" Carlotta's slow eyes rested on mine , questioning , penitent — or so I imagined —
" 卡洛塔的 慢的 眼睛 休息 在 矿 , 提问 , 忏悔者 — 或者 所以 我 想象 —
[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [sfɪŋks] - [laɪk] .
and somewhat sphinx - like .
和 有些 狮身人面像 - 喜欢 .

“卡洛塔缓缓地凝视着我，眼神中带着疑问、忏悔——或者至少我是这么认为的——还有点像斯芬克斯一样神秘莫测。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [lɔːrd] - .
" Why , of course , " said Lord Lathkill .
" 为什么 , 的 课程 , " 说 主 - .

“当然了,”拉思基尔勋爵说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" I wish him all the sleep in the world .
" 我 希望 他 全部 这 睡觉 在 这 世界 .

“我祝他睡个好觉。”

" ['mɪsɪz] . [heɪl] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] .
" Mrs . Hale said never a word .
" 太太 . 黑尔 说 绝不 一个 单词 .

“黑尔太太一句话也没说。”

" [ɪz] ['mʌðər] [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː] ? " [æskt] [luːk] .
" Is Mother retiring too ? " asked Luke .
" 是 母亲 退休 也 ? " 问 卢克 .

"妈妈也要退休吗？"卢克问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I think so . "
" 我 思考 所以 . "

"我也这么认为。"

" [ɑː] ! [ðen] [sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - [treɪ] .
" Ah ! then supposing we go up and look at the supper - tray .
" 啊 ! 然后 假如 我们 去 向上 和 看 在 这 晚餐 - 托盘 .

"啊！那么假设我们上去看看晚餐托盘。"

" [wiː; wi] [faʊnd] ['leɪdi] - ['mɪksɪŋ] [hɜːr'self][sʌm; səm] [naɪt] - [kæp] [bruː] ['oʊvər][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [læmp]
" We found Lady Lathkill mixing herself some night - cap brew over a spirit - lamp
" 我们 成立 女士 - 混合 她自己 一些 夜晚 - 帽 酿造 超过 一个 精神 - 灯
: ['sʌmθɪŋ] ['mɪlki] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] ['hɑːrmləs] .
: something milky and excessively harmless .
: 某物 乳白色 和 过度 无害 .

"我们发现拉思基尔夫人正在用酒精灯调制睡前饮品：一种乳白色且极其无害的东西。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ['stɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [poʊ'teɪʃən] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [juː 'es] .
She stood at the sideboard stirring her potations , and hardly noticed us .
她 站立 在 这 餐边柜 搅拌 她 饮料 , 和 几乎 注意到 我们 .

她站在餐具柜旁搅拌着饮料，几乎没注意到我们。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stiːmɪŋ] [kʌp] .
When she had finished she sat down with her steaming cup .
什么时候 她 有 完成的 她 卫星 向下 和 她 蒸煮 杯子 .

她喝完后，端着热气腾腾的杯子坐了下来。

" ['kɜːrn(ə)l] [heɪl] [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] ? " [sed] [luːk] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Colonel Hale all right , Mother ? " said Luke , looking across at her .
" 上校 黑尔 全部 正确的 , 母亲 ? " 说 卢克 , 寻找 穿过 在 她 .

"黑尔上校没事吧，母亲？"卢克看着她问道。

[ðə; ði]['daʊədʒər] , ['ʌndər][hɜːr; hər]['ʌplɪft][ʌv; əv] [waɪt] [her] , [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][sʌn] .
The dowager , under her uplift of white hair , stared back at her son .
这 老妇 , 在下面 她 提升 的 白色的 头发 , 凝视 后退 在 她 儿子 .

老妇人从她蓬松的白发下望着她的儿子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] - ['bæt(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd]
There was an eye - battle for some moments , during which he maintained
那里 曾是 一个 眼睛 - 战斗 为了 一些 时刻 , 期间 哪个 他 维持
[hɪz; ɪz] [ɑːrtʃ] ,
his arch ,
他的 拱 ,

双方进行了一阵眼神较量，期间他始终保持着拱形姿势。

[ˌdebə'ner] [iːz] , [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]['kreɪzi] .
debonair ease , just a bit crazy .
风度翩翩 舒适 , 只是 一个 少量 疯狂的 .

潇洒自如，略带疯狂。

" [noʊ] , " [sed] ['leɪdi] - , " [hiː; hi][ɪz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] . "
" No , " said Lady Lathkill , " he is in great trouble . "
" 不 , " 说 女士 - , " 他 是 在 伟大的 麻烦 . "

"不，"拉思基尔夫人说，"他有大麻烦了。"

" [ɑː] ! " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] .

"	Ah	!	"	replied	her	son	.
"	啊	!	"	回复	她	儿子	.

“啊！”她儿子回答道。

" ['ɔːf(ə)l] ['pɪti] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	Awful	pity	we	can't	do	anything	for	him	.
"	可怕	遗憾	我们	不能	做	任何事物	为了	他	.

“太可惜了，我们帮不了他什么。”

[bʌt; bət] [ɪf] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kɑːnt] [help] [hɪm; ɪm] , [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm] [ə; eɪ] [dʌd] .

But	if	flesh	and	blood	can't	help	him	,	I'm	afraid	I'm	a	dud	.
但	如果	肉	和	血	不能	帮助	他	,	我是	害怕的	我是	一个	失败	.

但如果血肉之躯都帮不了他，恐怕我就无能为力了。

[səˈpoʊz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['dænsɪŋ] ?

Suppose	he	didn't	mind	our	dancing	?
认为	他	没有	头脑	我们的	跳舞	?

假设他不介意我们跳舞呢?

['fraɪtfəli] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] !

Frightfully	good	for	us	!
可怕地	好的	为了	我们	!

对我们来说真是太好了!

[wiːv] [bɪn] [fəˈgetiŋ] [ðæt] [wɪə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

We've	been	forgetting	that	we're	flesh	and	blood	.
我们已经	到过	遗忘	那	是	肉	和	血	.

我们一直忘记了我们都是血肉之躯。

['mʌðər] .

Mother	.
母亲	.

母亲。

" [hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] ['wɪski] [ænd; ənd] ['soʊdə] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] .

"	He	took	another	whisky	and	soda	,	and	gave	me	one	.
"	他	采取	其他	威士忌酒	和	苏打	,	和	给予	我	一	.

他又拿了一杯威士忌苏打水，然后给了我一杯。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəlaɪzɪŋ] ['saɪləns] ['leɪdi] - [sipt] [hɜːr; hər] [hɑːt] [bruː] , [luːk] [ænd; ənd] [aɪ] [sipt] ['aʊər; ɑːr] ['wɪskiz] ,

And	in	a	paralysing	silence	Lady	Lathkill	sipped	her	hot	brew	,	Luke	and	I	sipped	our	whiskies	,
和	在	一个	瘫痪	沉默	女士	-	啜饮	她	热的	酿造	,	卢克	和	我	啜饮	我们的	威士忌	,

在令人窒息的沉默中，拉思基尔夫人啜饮着她的热饮，卢克和我则啜饮着我们的威士忌。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [eɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sænwɪtʃ] .

the	young	woman	ate	a	little	sandwich	.
这	年轻的	女士	吃	一个	小的	三明治	.

年轻女子吃了一小块三明治。

[wiː; wi] [ɔːl] [prɪˈzɜːrv] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [əˈplɑːm] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['saɪləns] .

We	all	preserved	an	extraordinary	aplomb	,	and	an	obstinate	silence	.
我们	全部	保存完好	一个	非凡的	沉着冷静	,	和	一个	顽固	沉默	.

我们都表现得异常镇定，并且保持着固执的沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['leɪdi] - [huː] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	Lady	Lathkill	who	broke	it	.
它	曾是	女士	-	WHO	打破	它	.

是拉思基尔夫人打破了它。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['daʊnwərdz] , ['kraʊtʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr'self][laɪk][ə; eɪ] [skʌlkɪŋ]
She **seemed** **to** **be** **sinking** **downwards** **,** **crouching** **into** **herself** **like** **a** **skulking**
她 似乎 到 是 下沉 向下 , 蹲伏 进入 她自己 喜欢 一个 潜行
['ænɪm(ə)l] .
animal **.**
动物 .

她似乎在向下沉沦，像一只潜伏的动物一样蜷缩着身子。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][goʊ][tuː; tə][bed] ? "
" **I** **suppose** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **we** **shall** **all** **go** **to** **bed** **?** **"**
" 我 认为 , " 她 说 , " 我们 将 全部 去 到 床 ? "

“我想，”她说，“我们都该睡觉了吧？”

" [juː; jʊ][goʊ] , ['mʌðər] .
" **You** **go** **,** **Mother** **.**
" 你 去 , 母亲 .

“妈妈，你走吧。”

[wiːl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
We'll **come** **along** **in** **a** **moment** **.**
出色地 来 沿着 在 一个 片刻 .

我们马上就来。

" [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wiː; wi] [fɔːr] [sæt]['saɪlənt] .
" **She** **went** **,** **and** **for** **some** **time** **we** **four** **sat** **silent** **.**
" 她 去 , 和 为了 一些 时间 我们 四 卫星 沉默的 .

她走了，我们四个人沉默地坐了一会儿。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['plezəntə] , [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] .
The **room** **seemed** **to** **become** **pleasanter** **,** **the** **air** **was** **more** **grateful** **.**
这 房间 似乎 到 变得 更令人愉悦 , 这 空气 曾是 更多的 感激的 .

房间似乎变得更舒适了，空气也变得更加清新宜人。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [lɔːrd] - [æt; ət][læst] .
" **Look** **here** **,** **"** **said** **Lord** **Lathkill** **at** **last** **.**
" 看 这里 , " 说 主 - 在 最后的 .

“瞧瞧这里，”拉思基尔勋爵最后说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [goʊst] ['bɪznəs] ? "
" **What** **do** **you** **think** **of** **this** **ghost** **business** **?** **"**
" 什么 做 你 思考 的 这 鬼 商业 ? "

你对这种幽灵生意有什么看法?

" [aɪ] ? " [sed] [aɪ] . " [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] .
" **I** **?** **"** **said** **I** **.** **"** **I** **don't** **like** **the** **atmosphere** **it** **produces** **.**
" 我 ? " 说 我 . " 我 不 喜欢 这 气氛 它 产 .

“我？”我说。“我不喜欢它产生的气氛。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['goʊsts] , [ænd; ənd]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
There **may** **be** **ghosts** **,** **and** **spirits** **,** **and** **all** **that** **.**
那里 可能 是 鬼魂 , 和 烈酒 , 和 全部 那 .

这里可能有鬼魂、精灵之类的东西。

[ðə; ðɪ] [ded] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] ['noʊwer] .
The **dead** **must** **be** **somewhere** **;** **there's** **no** **such** **place** **as** **nowhere** **.**
这 死的 必须 是 某处 ; 有 不 这样的 地方 作为 无处 .

死者必定存在于某个地方；不存在所谓的“虚无之地”。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [ə'fekt] [ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] .
But **they** **don't** **affect** **me** **particularly** **.**
但 他们 不 影响 我 特别 .

但它们对我影响不大。

[duː] [ðeɪ] [juː; jʊ] ? "
Do they you ? "
做 他们 你 ? "

他们对你来说是这样吗?

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] , [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] .
" Well , " he said , " no , not directly .
" 出色地 , " 他 说 , " 不 , 不是 直接地 .

“嗯,”他说,“不,不是直接的。”

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "
Indirectly I suppose it does . "
间接 我 认为 它 做 . "

间接来说,我想确实如此。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['hɔːrəbli] [dɪ'presɪŋ] ['ætməsfɪr] , ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ]
" I think it makes a horribly depressing atmosphere , spiritualism , " said I . " I
" 我 思考 它 制作 一个 糟糕透了 沉闷 气氛 , 招魂 , " 说 我 . " 我
[wɑːnt][tuː; tə] [kɪk] . "
want to kick . "
想 到 踢 . "

“我觉得唯灵论营造了一种极其压抑的氛围,”我说。“我想踢它。”

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地!

[ænd; ənd] [ɔːt] [wʌn] ?
And ought one ?
和 应该 一 ?

应该吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['terəbli] [seɪn] - ['siːmɪŋ] [weɪ] .
" he asked in his terribly sane - seeming way .
" 他 问 在 他的 可怕 理智 - 似乎 方式 .

“他用他那看似理智的方式问道。”

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] .
This made me laugh .
这 制成 我 笑 .

这让我笑了。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] .
I knew what he was up to .
我 知道 什么 他 曾是 向上 到 .

我知道他在打什么算盘。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ɔːt] , " [sed] [aɪ] . " [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪk] ,
" I don't know what you mean by ought , " said I . " If I really want to kick ,
" 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 应该 , " 说 我 . " 如果 我 真的 想 到 踢 ,

“我不知道你说的‘应该’是什么意思,”我说。“如果我真的想踢,

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt][stænd][ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [kɪk] .
if I know I can't stand a thing , I kick .
如果 我 知道 我 不能 站立 一个 事物 , 我 踢 .

如果我知道自己无法忍受某件事,我就会踢它。

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [maɪ] [oʊn] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] ['dʌznt] ? "
Who's going to authorise me , if my own genuine feeling doesn't ? "
谁是 去 到 授权 我 , 如果 我的 自己的 真的 感觉 不 ? "

如果连我自己的真心都不能授权,谁又能授权我呢?

" [kwaɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][æn; ən] [aʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] , ['medɪteɪtɪv] [ster] .

"	Quite	,	"	he	said	,	staring	at	me	like	an	owl	,	with	a	fixed	,	meditative	stare	.
"	相当	,	"	他	说	,	凝视	在	我	喜欢	一个	猫头鹰	,	和	一个	固定的	,	冥想	盯	.

“确实如此，”他说道，像猫头鹰一样盯着我，目光专注而沉思。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] , [wʌt] [kɔːpsiz] [wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] ,

"	Do	you	know	,	"	he	said	,	"	I	suddenly	thought	at	dinner	-	time	,	what	corpses	we	all	were	,
"	做	你	知道	,	"	他	说	,	"	我	突然	想法	在	晚餐	-	时间	,	什么	尸体	我们	全部	是	,

“你知道吗，”他说，“晚饭时我突然想到，我们都像行尸走肉一样。”

['sɪtɪŋ] ['iːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dinəz] .

sitting	eating	our	dinners	.
坐着	吃	我们的	晚餐	.

我们坐着吃晚饭。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][dʒə'ruːsələm] ['ɑːrtɪtʃoʊk] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [sɔːs] .

I	thought	it	when	I	saw	you	look	at	those	little	Jerusalem	artichoke	things	in	a	white	sauce	.
我	想法	它	什么时候	我	锯	你	看	在	那些	小的	耶路撒冷	朝鲜蓟	事物	在	一个	白色的	酱	.

我看到你盯着白酱汁里的那些小小的菊芋时就想到了这一点。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'laɪv][ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl]['bɑːdɪli] [ded] .

Suddenly	it	struck	me	,	you	were	alive	and	twinkling	,	and	we	were	all	bodily	dead	.
突然	它	击	我	,	你	是	活	和	闪烁	,	和	我们	是	全部	身体上的	死的	.

我突然意识到，你还活着，闪闪发光，而我们肉体上都已死去。

['bɑːdɪli] [ded] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

Bodily	dead	,	if	you	understand	.
身体	死的	, 如果		你	理解	.

肉体死亡，如果你明白我的意思的话。

[kwaɪt] [ə'laɪv][ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət]['bɑːdɪli] [ded] .

Quite	alive	in	other	directions	,	but	bodily	dead	.
相当	活	在	其他	方向	,	但	身体上的	死的	.

其他方面仍然充满活力，但肉体已经死亡。

[ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi] [eɪt] [ˌvedʒə'teriən][ɔːr] [miːt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .

And	whether	we	ate	vegetarian	or	meat	made	no	difference	.
和	无论	我们	吃	素食	或者	肉	制成	不	不同之处	.

无论我们吃素还是吃肉，结果都一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['bɑːdɪli] [ded] . "

We	were	bodily	dead	.	"
我们	是	身体上的	死的	.	"

我们当时已经肉体死亡了。

" [ɑː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " [sed] [aɪ] , " [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] !

"	Ah	,	with	a	slap	in	the	face	,	"	said	I	,	"	we	come	to	life	!
"	啊	,	和	一个	拍击	在	这	脸	,	"	说	我	,	"	我们	来	到	生活	!

“啊，一记耳光，”我说，“我们就活过来了！”

[juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ɔːr] ['enibɑːdi] . "
You or I or anybody . "
你 或者 我 或者 任何人 . "

你、我或者任何人。

" [aɪ][duː][ˌʌndər'stænd] [pʊr] ['luːsi] , " [sed] [luːk] .
" I do understand poor Lucy , " said Luke .
" 我 做 理解 贫穷的 露西 , " 说 卢克 .

"我理解可怜的露西，"卢克说。

" [dəunt][juː; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗?

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [fər'gɪv] [hɜːr'self] ,
She forgot to be flesh and blood while she was alive , and now she can't forgive herself ,
她 忘了 到 是 肉 和 血 尽管 她 曾是 活 , 和 现在 她 不能 原谅 她自己 ,

她活着的时候忘记了自己是血肉之躯，现在她无法原谅自己。

[nɔːr][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
nor the Colonel .
也不 这 上校 .

上校也没有。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [rʌf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [jʊə(r)] [ded] ,
That must be pretty rough , you know , not to realise it till you're dead ,
那 必须 是 漂亮的 粗糙的 , 你 知道 , 不是 到 意识到 它 直到 你是 死的 ,

那一定很痛苦，你知道，直到死后才意识到这一点。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['eniθɪŋ] [left][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
and you haven't , so to speak , anything left to go on .
和 你 还没有 , 所以 到 说话 , 任何事物 左边 到 去 在 .

可以说，你已经没有任何线索可循了。

[aɪ] [miːn] [its] ['ɔːfli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
I mean it's awfully important to be flesh and blood .
我 意思是 它是 非常 重要的 到 是 肉 和 血 .

我的意思是，拥有血肉之躯是多么重要啊。

" [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['sɑːləmli] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [θriː] [broʊk] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] [læf] .
" He looked so solemnly at us , we three broke simultaneously into an uneasy laugh .
" 他 看起来 所以 庄严地 在 我们 , 我们 三 打破 同时地 进入 一个 不安 笑 .

"他神情严肃地看着我们，我们三个同时忍不住尴尬地笑了起来。"

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , but I do mean it , " he said .
" 哦 , 但 我 做 意思是 它 , " 他 说 .

"哦，但我确实是认真的，"他说。

" [aɪv] ['oʊnli]['riəlaizd] [haʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ə'laɪv] .
" I've only realised how very extraordinary it is to be a man of flesh and blood , alive .
" 我已经 仅有的 意识到 如何 非常 非凡的 它 是 到 是 一个 男人 的 肉 和 血 , 活 .

"我才真正意识到，作为一个有血有肉、活着的人是多么不可思议的事情。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ]['ɔːrd(ə)neri] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] , [tuː; tə][biː; bi] [ded] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['spɪrɪt] .

It	seems	so	ordinary	,	in	comparison	,	to	be	dead	,	and	merely	spirit	.
它	似乎	所以	普通的	,	在	比较	,	到	是	死的	,	和	仅仅	精神	.

相比之下，死亡，仅仅成为灵魂，似乎是如此平常。

[ðæt] [siːmz] [soʊ] ['kɑːmənpleɪs] .

That	seems	so	commonplace	.
那	似乎	所以	平凡	.

这似乎很平常。

[bʌt; bət]['fænsi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [θaɪz] .

But	fancy	having	a	living	face	,	and	arms	,	and	thighs	.
但	想要	拥有	一个	活的	脸	,	和	武器	,	和	大腿	.

但想象一下拥有活生生的脸、胳膊和大腿。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [aɪm][glæd] [aɪv] ['riəlaizd][ɪn][taɪm] !

Oh	,	my	God	,	I'm	glad	I've	realised	in	time	!
哦	,	我的	上帝	,	我是	高兴的	我已经	意识到	在	时间	!

我的天哪，幸好我及时醒悟了！

" [hiː; hi] [kɔːt] ['mɪsɪz] . ['heɪlz] [hænd] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ['dʌski] [ɑːrm] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

"	He	caught	Mrs	.	Hale's	hand	,	and	pressed	her	dusky	arm	against	his	body	.
"	他	捕捉	太太	.	黑尔的	手	,	和	按下	她	昏暗	手臂	反对	他的	身体	.

他抓住黑尔太太的手，把她黝黑的手臂贴在自己身上。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['riːəˌlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	but	if	one	had	died	without	realising	it	!
"	哦	,	但	如果	一	有	死亡	没有	意识到	它	!

"哦，但如果有人在不知情的情况下死去就好了！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [θɪŋk] [haʊ] ['gæstli] [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['wɔznt] ['tʌtʃəbl] !

"	Think	how	ghastly	for	Jesus	,	when	he	was	risen	and	wasn't	touchable	!
"	思考	如何	阴森	为了	耶稣	,	什么时候	他	曾是	升起	和	不是	可触摸的	!

"想想耶稣复活后是多么可怕，因为他无法被触摸！"

[haʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ['noʊlaɪ][ˌem 'iː] ['tæŋgəri] !

How	very	awful	,	to	have	to	say	Noli	me	tangere	!
如何	非常	可怕	,	到	有	到	说	诺利	我	唐吉尔	!

真糟糕，竟然要说"Noli me tangere！"

[ɑː] , [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [tʌtʃ] [ˌem 'iː][ə'laɪv] !

Ah	,	touch	me	,	touch	me	alive	!
啊	,	触碰	我	,	触碰	我	活	!

啊，触摸我，触摸活着的我！

" [hiː; hi] [prest] ['mɪsɪz] . ['heɪlz] [hænd] [kən'vʌlsɪvli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

"	He	pressed	Mrs	.	Hale's	hand	convulsively	against	his	breast	.
"	他	按下	太太	.	黑尔的	手	痉挛地	反对	他的	胸部	.

"他猛地将黑尔太太的手按在自己的胸口。

[ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sloʊli] ['gæðərd] [ɪn] [kɑːr'lɑːtəz] [aɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn]

The	tears	had	already	slowly	gathered	in	Carlotta's	eyes	and	were	dropping	on
这	眼泪	有	已经	缓慢地	聚集	在	卡洛塔的	眼睛	和	是	下降	在

[tuː; tə][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

to	her	hands	in	her	lap	.
到	她	双手	在	她	膝	.

卡洛塔的眼眶里已经慢慢地涌出了泪水，泪水顺着她的手滴落在膝盖上。

" [dəunt][kraɪ] , [kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	cry	,	Carlotta	,	"	he	said	.
"	不	哭	,	卡洛塔	,	"	他	说	.

“别哭，卡洛塔，”他说。

" ['riːəli] , [dəunt] .

"	Really	,	don't	.
"	真的	,	不	.

真的，别这样。

[wiː; wi] ['hævnt] [kɪld] [wʌn] [ə'nʌðər] .

We	haven't	killed	one	another	.
我们	还没有	被杀	一	其他	.

我们还没有互相残杀。

[wɪə(r)] [tuː] ['diːsnt] , ['æftər][ɔːl] .

We're	too	decent	,	after	all	.
是	也	体面的	,	后	全部	.

我们毕竟都是心地善良的人。

[wiːv] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'kʌm] [tuː] ['spɪrɪts][saɪd][baɪ][saɪd] .

We've	almost	become	two	spirits	side	by	side	.
我们已经	几乎	变得	二	烈酒	边	经过	边	.

我们几乎变成了并肩而立的两个灵魂。

[wiːv] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'kʌm] [tuː] ['goʊsts][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , ['reslɪŋ] .

We've	almost	become	two	ghosts	to	one	another	,	wrestling	.
我们已经	几乎	变得	二	鬼魂	到	一	其他	,	摔角	.

我们几乎变成了彼此眼中的两个幽灵，互相纠缠。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [bæk] [jʊr; jər]['bɑːdi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

Oh	,	but	I	want	you	to	get	back	your	body	,	even	if	I	can't	give	it	you	.
哦	,	但	我	想	你	到	得到	后退	你的	身体	,	甚至	如果	我	不能	给	它	你	.

哦，但我希望你能找回你的身体，即使我无法把它给你。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]

I	want	my	flesh	and	blood	,	Carlotta	,	and	I	want	you	to
我	想	我的	肉	和	血	,	卡洛塔	,	和	我	想	你	到

[hæv; həv] [jɔːrz] .

have	yours	.
有	你的	.

卡洛塔，我想要我的骨肉，我也希望你拥有你的骨肉。

[wiːv] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

We've	suffered	so	much	the	other	way	.
我们已经	遭受	所以	很多	这	其他	方式	.

我们之前也因此遭受了太多苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] .

And	the	children	,	it	is	as	well	they	are	dead	.
和	这	孩子们	,	它	是	作为	出色地	他们	是	死的	.

至于孩子们，他们死了也好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɪl] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪsɪm'bɑːdɪmənt] .

They	were	born	of	our	will	and	our	disembodiment	.
他们	是	出生	的	我们的	将要	和	我们的	非肉体状态	.

它们源于我们的意志和我们的超脱肉体。

[oʊ] , [aɪ] [fiːl] [laɪk][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Oh	,	I	feel	like	the	Bible	.
哦	,	我	感觉	喜欢	这	圣经	.

哦，我感觉自己就像圣经一样。

[kloʊð] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [fleʃ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ræp] [maɪ][boʊnz][wɪð; wɪθ][ˈsɪnjuː] ,

Clothe	me	with	flesh	again	,	and	wrap	my	bones	with	sinew	,
衣服	我	和	肉	再次	,	和	裹	我的	骨头	和	腱子	,

让我重新披上血肉之躯，让我的骨骼重获新生。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈfaʊnt(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] [ˈkʌvər][ˌem ˈiː] .

and	let	the	fountain	of	blood	cover	me	.
和	让	这	喷泉	的	血	覆盖	我	.

让鲜血之泉淹没我。

[maɪ][ˈspɪrɪt][ɪz][laɪk][ə; eɪ][ˈneɪkɪd] [nɜːrv] [ɑːn][ðə; ði] [er] .

My	spirit	is	like	a	naked	nerve	on	the	air	.
我的	精神	是	喜欢	一个	裸	神经	在	这	空气	.

我的灵魂就像一根裸露在空气中的神经。

" [kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː][hæz; həz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [wiːp] .

"	Carlotta	has	ceased	to	weep	.
"	卡洛塔	有	停止	到	哭泣	.

卡洛塔已经停止哭泣了。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] , [æz; əz] [ɪf] [əˈsliːp] .

She	sat	with	her	head	dropped	,	as	if	asleep	.
她	卫星	和	她	头	掉落	,	作为	如果	睡着了	.

她低着头坐着，好像睡着了一样。

[ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][smɔːl] , [slæk] [brests] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhevi] ,

The	rise	and	fall	of	her	small	,	slack	breasts	was	still	heavy	,
这	上升	和	落下	的	她	小的	,	松弛	乳房	曾是	仍然	重的	,

她那小而松弛的乳房随着起伏而沉重，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhiːvɪŋ] [siː] [ʌv; əv][rest] .

but	they	were	lifting	on	a	heaving	sea	of	rest	.
但	他们	是	举重	在	一个	起伏	海	的	休息	.

但他们正乘着平静的浪潮升起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sloʊ] , [ˈrestfl] [dɑːn] [wɜːr; wər][ˈraɪzɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]

It	was	as	if	a	slow	,	restful	dawn	were	rising	in	her	body	,	while	she
它	曾是	作为	如果	一个	慢的	,	宁静	黎明	是	上升	在	她	身体	,	尽管	她

[slept] .

slept	.
睡着了	.

仿佛在她睡梦中，一股缓慢而宁静的黎明在她体内升起。

[soʊ] [slæk] , [soʊ][ˈbroʊkən][ʃiː; ʃi][sæt] ,

So	slack	,	so	broken	she	sat	,
所以	松弛	,	所以	破碎的	她	卫星	,

她如此颓丧，如此心力交瘁地坐着，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæt][ɪn] [ðɪs] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] [ˈbɪznəs] [ðə; ði] [ˈkruːsəˌfaɪd] [dʌz] [nɑːt][pʊt]

it	occurred	to	me	that	in	this	crucifixion	business	the	crucified	does	not	put
它	发生	到	我	那	在	这	十字架刑	商业	这	被钉在十字架上	做	不是	放

[hɪmˈself][əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

himself	alone	on	the	cross	.
他自己	独自的	在	这	叉	.

我突然意识到，在这种钉十字架的酷刑中，被钉十字架的人并不是独自一人被钉在十字架上。

[ðə; ði][ˈwʊmən][ɪz] [neɪld] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪnˈeksərəbli][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈkruːsəˌfaɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ˈiːv(ə)n]

The	woman	is	nailed	even	more	inexorably	up	,	and	crucified	in	the	body	even
这	女士	是	钉子	甚至	更多的	无情地	向上	,	和	被钉在十字架上	在	这	身体	甚至

[mɔːr] [ˈkruːəli] .

more	cruelly	.
更多的	残酷地	.

女人被钉得更加无情，身体遭受的折磨也更加残酷。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [θɔːt] .

It	is	a	monstrous	thought	.
它	是	一个	滔天	想法	.

这是一个极其可怕的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːd] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['mɑːnstrəs] .

But	the	deed	is	even	more	monstrous	.
但	这	契据	是	甚至	更多的	滔天	.

但这种行为更加骇人听闻。

[oʊ] , ['dʒiːzəs] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] ['kruːsəˌfaɪd] [ə'loʊn] !

Oh	,	Jesus	,	didn't	you	know	that	you	couldn't	be	crucified	alone	!
哦	,	耶稣	,	没有	你	知道	那	你	不能	是	被钉在十字架上	独自的	!

哦，耶稣，难道你不知道你不能独自被钉在十字架上吗!

— [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [θiːvz] ['kruːsəˌfaɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [jʊr; jər]

—	that	the	two	thieves	crucified	along	with	you	were	the	two	women	,	your
—	那	这	二	窃贼	被钉在十字架上	沿着	和	你	是	这	二	女性	,	你的

[waɪf][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] !

wife	and	your	mother	!
妻子	和	你的	母亲	!

—与你一同被钉在十字架上的两个强盗，正是你的妻子和你的母亲!

[juː; jʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [tuː] [θiːvz] .

You	called	them	two	thieves	.
你	称为	他们	二	窃贼	.

你称他们为两个小偷。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd][ðer; ðər] ['wɪmənz] ['bɑːdɪz] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ?

But	what	would	they	call	you	,	who	had	their	women's	bodies	on	the	cross	?
但	什么	会	他们	称呼	你	,	WHO	有	他们的	女性的	身体	在	这	叉	?

但他们会如何称呼你，那些将她们的女人钉在十字架上的人呢?

[ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)l]['trɪnəti][ɑːn] ['kælvəri] !

The	abominable	trinity	on	Calvary	!
这	可恶	三位一体	在	加略山	!

髑髅地上可憎的三位一体!

[aɪ][felt][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .

I	felt	an	infinite	tenderness	for	my	dear	Carlotta	.
我	毛毡	一个	无限	压痛	为了	我的	亲爱的	卡洛塔	.

我对亲爱的卡洛塔充满了无限的温柔。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [biː; bi] [tʌtʃt] .

She	could	not	yet	be	touched	.
她	可以	不是	然而	是	感动	.

她还不能被人触碰。

[bʌt; bət][maɪ][soʊl] ['striːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][wɔːrm] [blʌd] .

But	my	soul	streamed	to	her	like	warm	blood	.
但	我的	灵魂	流媒体	到	她	喜欢	温暖的	血	.

但我的灵魂却像温暖的血液一样流向了她。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [slæk] [ænd; ənd] [druːpt] , [æz; əz] [ɪf] ['broʊkən] .

So	she	sat	slack	and	drooped	,	as	if	broken	.
所以	她	卫星	松弛	和	下垂	,	作为	如果	破碎的	.

于是她瘫坐在那里，耷拉着脑袋，仿佛破碎了一般。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['broʊkən] .

But	she	was	not	broken	.
但	她	曾是	不是	破碎的	.

但她并没有被打垮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːs] .

It	was	only	the	great	release	.
它	曾是	仅有的	这	伟大的	发布	.

这只是一次盛大的发布。

[luːk] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [jʌŋ] ['wʊmən] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

Luke	sat	with	the	hand	of	the	dark	young	woman	pressed	against	his	breast	.
卢克	卫星	和	这	手	的	这	黑暗的	年轻的	女士	按下	反对	他的	胸部	.

卢克坐着，那位年轻黑人女子的手紧紧地贴在他的胸口。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [freʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [briːðd] ['hevɪli] , [ænd; ənd][stɛərd]

His	face	was	warm	and	fresh	,	but	he	too	breathed	heavily	,	and	stared
他的	脸	曾是	温暖的	和	新鲜的	,	但	他	也	呼吸	重度	,	和	凝视

[ˌʌn'siːɪŋ] .

unseeing	.
看不见	.

他的脸色红润，神采奕奕，但他的呼吸也很急促，目光空洞地盯着前方。

['mɪsɪz] . [heɪl] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [mjuːt] .

Mrs	.	Hale	sat	at	his	side	erect	and	mute	.
太太	.	黑尔	卫星	在	他的	边	直立	和	沉默的	.

黑尔夫人笔直地坐在他身边，一言不发。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'rekt] , [blæk] - [feɪst] , [rɪ'moʊt] ['paʊər] .

But	she	loved	him	,	with	erect	,	black	-	faced	,	remote	power	.
但	她	喜爱	他	,	和	直立	,	黑色的	-	面对	,	偏僻的	力量	.

但她爱他，带着一种挺拔、黝黑、疏离的力量。

" ['mɔːriər] ! " [sed] [luːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Morier	!	"	said	Luke	to	me	.
"	莫里尔	!	"	说	卢克	到	我	.

“莫里尔！”卢克对我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	If	you	can	help	Carlotta	,	you	will	,	won't	you	?
"	如果	你	能	帮助	卡洛塔	,	你	将要	,	惯于	你	?

“如果你能帮助卡洛塔，你一定会帮她，对吗？”

[aɪ][kɑːnt][duː]['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] .

I	can't	do	any	more	for	her	now	.
我	不能	做	任何	更多的	为了	她	现在	.

我现在已经帮不了她更多了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

We	are	in	mortal	fear	of	each	other	.	"
我们	是	在	凡人	害怕	的	每个	其他	.	"

我们彼此都感到极度恐惧。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiːl] [let][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] ['fɪgjər] ,

"	As	much	as	she'll	let	me	,	"	said	I	,	looking	at	her	drooping	figure	,
"	作为	很多	作为	壳	让	我	,	"	说	我	,	寻找	在	她	下垂	数字	,

“只要她允许，”我看着她佝偻的身影说道。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [freɪm] .

that	was	built	on	such	a	strong	frame	.
那	曾是	建造	在	这样的	一个	强的	框架	.

它是建立在如此坚固的框架之上的。

[ðə; ði]['faɪər] ['rʌsld] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

The	fire	rustled	on	the	hearth	as	we	sat	in	complete	silence	.
这	火	沙沙作响	在	这	炉	作为	我们	卫星	在	完全的	沉默	.

我们静静地坐在壁炉旁，炉火沙沙作响。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .
How long it lasted I cannot say .
如何 长的 它 持续 我 不能 说 .

持续了多久，我无法确定。

[jet] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['stɑːrtld] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
Yet we were none of us startled when the door opened .
然而 我们 是 没有任何 的 我们 惊慌 什么时候 这 门 打开 .

然而，当门打开时，我们谁也没有感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [broʊ'keɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['lʊkɪŋ] ['wɜːrid] .
It was the Colonel , in a handsome brocade dressing - gown , looking worried .
它 曾是 这 上校 , 在 一个 英俊的 锦缎 敷料 - 袍 , 寻找 担心 .

那是上校，他穿着一件漂亮的锦缎睡袍，一脸忧虑。

[luːk] [stɪl] [held][ðə; ði][dɑːrk] [jʌŋ] ['wʊmənz] [hænd] [klɑːspt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
Luke still held the dark young woman's hand clasped against his thigh .
卢克 仍然 握住 这 黑暗的 年轻的 女性的 手 紧握 反对 他的 大腿 .

卢克仍然握着那位年轻黑人女子的手，那只手紧紧地贴在他的大腿上。

['mɪsɪz] . [heɪl] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
Mrs . Hale did not move .
太太 . 黑尔 做过 不是 移动 .

黑尔太太一动不动。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [maɪt] [help][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrid] [vɔɪs] ,
" I thought you fellows might help me , " said the Colonel , in a worried voice ,
" 我 想法 你 伙伴们 可能 帮助 我 , " 说 这 上校 , 在 一个 担心 嗓音 ,

“我以为你们几个能帮帮我，”上校担忧地说。

[æz; əz][hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .
as he closed the door .
作为 他 关闭 这 门 .

他关上门的时候。

" [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] , ['kɜːrn(ə)l] ? " [sed] [luːk] .
" What is wrong , Colonel ? " said Luke .
" 什么 是 错误的 , 上校 ? " 说 卢克 .

“上校，出什么事了？”卢克问道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːspt] [hændz][ʌv; əv] [luːk] [ænd; ənd]
The Colonel looked at him , looked at the clasped hands of Luke and
这 上校 看起来 在 他 , 看起来 在 这 紧握 双手 的 卢克 和
[ðə; ði][dɑːrk] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
the dark young woman ,
这 黑暗的 年轻的 女士 ,

上校看了看他，又看了看卢克紧握的双手和那位肤色黝黑的年轻女子，

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [lʊkt] [æt; ət][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]
looked at me , looked at Carlotta , without changing his expression
看起来 在 我 , 看起来 在 卡洛塔 , 没有 变化 他的 表达
[ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [fɪr] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
of anxiety , fear , and misery .
的 焦虑 , 害怕 , 和 苦难 .

他看了看我，又看了看卡洛塔，脸上焦虑、恐惧和痛苦的表情丝毫未变。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
He didn't care about us .
他 没有 关心 关于 我们 .

他根本不在乎我们。

" [aɪ][kɑ:nt] [sli:p] , " [hi:; hi] [sed] .
" I can't sleep , " he said .
" 我 不能 睡觉 , " 他 说 .

“我睡不着，”他说。

" [its] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [ə'gen] .
" It's gone wrong again .
" 它是 已消失 错误的 再次 .

“又出错了。”

[maɪ] [hed] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld]['vækju:m][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [bi:ts]
My head feels as if there was a cold vacuum in it , and my heart beats
我的 头 感觉 作为 如果 那里 曾是 一个 寒冷的 真空 在 它 , 和 我的 心 节拍
,
,
,

我的头感觉像被冰冷的真空吸住了一样，我的心脏怦怦直跳。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [skru:z] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:] .
and something screws up inside me .
和 某物 螺丝 向上 里面 我 .

我感觉身体内部出了问题。

[aɪ] [noʊ] [its] ['lu:si] .
I know it's Lucy .
我 知道 它是 露西 .

我知道那是露西。

[ʃi:; ʃi] [heɪts] [ˌem 'i:] [ə'gen] .
She hates me again .
她 讨厌 我 再次 .

她又恨我了。

[aɪ][kɑ:nt][stænd][ˌaɪ 'ti:] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [gleɪzd] , [əb'sest] .
" He looked at us with eyes half glazed , obsessed .
" 他 看起来 在 我们 和 眼睛 一半 釉面 , 痴迷 .

他眼神迷离，神情专注地看着我们。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fleʃ] [wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][skɪn] , [ˌdi:kəm'poʊzɪŋ] .
His face seemed as if the flesh were breaking under the skin , decomposing .
他的 脸 似乎 作为 如果 这 肉 是 打破 在下面 这 皮肤 , 分解 .

他的脸看起来好像皮下血肉正在破裂腐烂。

" [pər'hæps] , [pʊr] [θɪŋ] , " [sed] [lu:k] , [hu:z] ['mædnəs] [si:md] ['ri:əli] [seɪn] [ðɪs] [naɪt] , "
" Perhaps , poor thing , " said Luke , whose madness seemed really sane this night , "
" 也许 , 贫穷的 事物 , " 说 卢克 , 谁 疯狂 似乎 真的 理智 这 夜晚 , "
[pər'hæps][ju:; jʊ] [heɪt] [hɜ:r; hər] .
perhaps you hate her .
也许 你 恨 她 .

“或许，可怜的人儿，”卢克说道，他今晚的疯狂似乎格外理智，“或许你恨她。”

" ['lu:ks] [streɪndʒ][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ˌju: 'es] [fi:l] [ə; eɪ]['tenʃ(ə)n] , [æz; əz][ʌv; əv] [heɪt] , [ɪn]
" Luke's strange concentration instantly made us feel a tension , as of hate , in
" 路加的 奇怪的 专注 即刻 制成 我们 感觉 一个 紧张 , 作为 的 恨 , 在
[ðə; ði] ['kɝ:nəlz] ['bɑ:di] .
the Colonel's body .
这 上校的 身体 .

“卢克那异乎寻常的专注让我们立刻感觉到上校身上有一种紧张感，仿佛是仇恨的情绪。”

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] , [laɪk][ə; eɪ]['kʌlprɪt] .
" The Colonel looked up sharply , like a culprit .
" 这 上校 看起来 向上 尖锐地 , 喜欢 一个 罪魁祸首 .

上校猛地抬起头，像个罪犯一样。

" [aɪ] !
" I !
" 我 !

“我!

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . "
I wouldn't say that , if I were you . "
我 不会 说 那 , 如果 我 是 你 . "

如果我是你，我就不会这么说。

" [pər'hæps] [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , " [sed] [luːk] , [wɪð; wɪθ][mæd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [kɑːm] .
" Perhaps that's what's the matter , " said Luke , with mad , beautiful calm .
" 也许 那就是 是什么 这 事情 , " 说 卢克 , 和 疯狂的 , 美丽的 冷静的 .

“或许问题就出在这里，”卢克用一种疯狂而又迷人的平静说道。

" [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [fiːl] ['kaɪndli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [pʊr] [θɪŋ] !
" Why can't you feel kindly towards her , poor thing !
" 为什么 不能 你 感觉 亲切地 向 她 , 贫穷的 事物 !

“你为什么不能对她心存善意呢，可怜的人儿！”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
She must have been done out of a lot while she lived .
她 必须 有 到过 完毕 出去 的 一个 很多 尽管 她 居住地 .

她生前一定受了很多委屈。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][wʌn][ɪn] [deθ] ,
" It was as if he had one foot in life and one in death ,
" 它 曾是 作为 如果 他 有 一 脚 在 生活 和 一 在 死亡 ,

“他仿佛一只脚踏在生，一只脚踏在死。”

[ænd; ənd] [nuː] [bəuθ][saɪdz] .
and knew both sides .
和 知道 两个都 侧面 .

并且了解双方的情况。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['mædnəs] .
To us it was like madness .
到 我们 它 曾是 喜欢 疯狂 .

对我们来说，这简直是疯了。

" [aɪ] — [aɪ] ! " ['stæməd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .
" I — I ! " stammered the Colonel ; and his face was a study .
" 我 — 我 ! " 结结巴巴 这 上校 ; 和 他的 脸 曾是 一个 学习 .

“我——我！”上校结结巴巴地说，脸上表情十分严肃。

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['æftər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [muːvd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] : [ʌv; əv] [fɪr] , [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] , [dɪs'meɪ] , ['æŋgər] ,
Expression after expression moved across it : of fear , repudiation , dismay , anger ,
表达 后 表达 已搬 穿过 它 : 的 害怕 , 拒绝 , 沮丧 , 愤怒 ,
[rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [bɪ'wɪldərmənt] , [gɪlt] .
repulsion , bewilderment , guilt .
排斥 , 困惑 , 有罪 .

恐惧、否定、沮丧、愤怒、厌恶、困惑、内疚等各种表情在其上流连。

" [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

"	I	was	good	to	her	.	"
"	我	曾是	好的	到	她	.	"

“我对她很好。”

" [ɑː] [jes] , " [sed] [luːk] .

"	Ah	yes	,	"	said	Luke	.
"	啊	是的	,	"	说	卢克	.

“啊，是的，”卢克说。

" [pərˈhæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Perhaps	you	were	good	to	her	.
"	也许	你	是	好的	到	她	.

或许你对她很好。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][jʊr; jər]['bɑːdi] [gʊd] [tuː; tə] [pʊr] ['luːsiːz]['bɑːdi] , [pʊr] [ded] [θɪŋ] !

But	was	your	body	good	to	poor	Lucy's	body	,	poor	dead	thing	!
但	曾是	你的	身体	好的	到	贫穷的	露西的	身体	,	贫穷的	死的	事物	!

但是你的身体对可怜的露西的身体好吗，可怜的死人！

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

"	He	seemed	to	be	better	acquainted	with	the	ghost	than	with	us	.
"	他	似乎	到	是	更好的	熟人	和	这	鬼	比	和	我们	.

“他似乎更了解那个鬼魂，而不是我们。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət] [luːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

The	Colonel	gazed	blankly	at	Luke	,	and	his	eyes	went	up	and	down	,
这	上校	凝视	茫然地	在	卢克	,	和	他的	眼睛	去	向上	和	向下	,

上校目光呆滞地盯着卢克，眼神上下打量着他。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

up	and	down	,	up	and	down	,	up	and	down	.
向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	向上	和	向下	.

上下，上下，上下。

" [maɪ]['bɑːdi] !

"	My	body	!
"	我的	身体	!

我的身体！

" [hiː; hi] [sed] ['blæŋkli] .

"	he	said	blankly	.
"	他	说	茫然地	.

他茫然地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [əˈmeɪzɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['stʌmək] , ['ʌndər][ðə; ði][sɪlk] [gaʊn] ,

And	he	looked	down	amazedly	at	his	little	round	stomach	,	under	the	silk	gown	,
和	他	看起来	向下	令人惊讶地	在	他的	小的	圆形的	胃	,	在下面	这	丝绸	袍	,

他惊奇地低头看着丝绸长袍下自己圆滚滚的小肚子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staʊt] [niː] , [ɪn][ɪts] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [pəˈdʒæmə] .

and	his	stout	knee	,	in	its	blue	-	and	-	white	pyjama	.
和	他的	肥硕	膝盖	,	在	它是蓝色的		-	和	-	白色的	睡衣	.

还有他那穿着蓝白相间睡衣的粗壮膝盖。

" [maɪ]['bɑːdi] !

"	My	body	!
"	我的	身体	!

我的身体！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ['blæŋkli] .
" he repeated blankly .
" 他 重复 茫然地 .

他茫然地重复道。

" [jes] , " [sed] [luːk] .
" Yes , " said Luke .
" 是的 , " 说 卢克 .

"是的，"卢克说。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Don't you see , you may have been awfully good to her .
" 不 你 看 , 你 可能 有 到过 非常 好的 到 她 .

"难道你看不出来吗？你可能对她太好了。"

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pʊr] ['wʊmənz] ['bɑːdi] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [gʊd] [tuː; tə] [ðæt] ? "
But her poor woman's body , were you ever good to that ? "
但 她 贫穷的 女性的 身体 , 是 你 曾经 好的 到 那 ? "

但你对她那可怜的女人身体好过吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .
" She had everything she wanted .
" 她 有 一切 她 通缉 .

她拥有了她想要的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['deizidli] .
She had three of my children , " said the Colonel dazedly .
她 有 三 的 我的 孩子们 , " 说 这 上校 茫然地 .

"她生了我的三个孩子，"上校茫然地说。

" [ɑː] [jes] , [ðæt] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] .
" Ah yes , that may easily be .
" 啊 是的 , 那 可能 容易地 是 .

"啊，是的，很有可能。"

[bʌt; bət][jʊr; jər]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]
But your body of a man , was it ever good to her body of a
['wʊmən] ?
woman ?
女士 ?

但是，你男人的身体，对她女人的身体来说，有过好过吗?

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's the point .
那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] : [wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdi][aɪ] [ðiː] ['wɜːrʃɪp] .
If you understand the marriage service : with my body I thee worship .
如果 你 理解 这 婚姻 服务 : 和 我的 身体 我 你 崇拜 .

如果你了解婚礼仪式：我用我的身体敬拜你。

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's the point .
那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

[noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
No getting away from it .
不 获得 离开 从 它 .

无可避免。

" [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'kju:zɪŋ] ['eɪndʒəlz][dɪd][lɔ:rd] - [meɪk] ,

"	The	queerest	of	all	accusing	angels	did	Lord	Lathkill	make	,
"	这	最酷儿的	的	全部	指控	天使	做过	主	-	制作	,

“拉思基尔勋爵制造了所有控告天使中最古怪的一个，

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz][waɪf] [klɑ:spt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .

as	he	sat	there	with	the	hand	of	the	other	man's	wife	clasped	against	his	thigh	.
作为	他	卫星	那里	和	这	手	的	这	其他	男人的	妻子	紧握	反对	他的	大腿	.

他坐在那里，对方妻子的手紧紧地贴在他的大腿上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][nɑ:'i:v] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] ['kændər] ,

His	face	was	fresh	and	naïve	,	and	the	dark	eyes	were	bright	with	a	clairvoyant	candour	,
他的	脸	曾是	新鲜的	和	幼稚的	,	和	这	黑暗的	眼睛	是	明亮的	和	一个	通灵者	坦率	,

他面容稚嫩，眼神清澈明亮，带着一种洞悉一切的坦率。

[ðæt] [wʌz; wəz][laɪk] ['mædnəs] , [ænd; ənd][pər'hæps][wʌz; wəz] [su'pri:m] ['sænəti] .

that	was	like	madness	,	and	perhaps	was	supreme	sanity	.
那	曾是	喜欢	疯狂	,	和	也许	曾是	最高	理智	.

那简直就像疯了一样，或许也是极致的理智。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [sloʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

The	Colonel	was	thinking	back	,	and	over	his	face	a	slow	understanding	was	coming	.
这	上校	曾是	思维	后退	,	和	超过	他的	脸	一个	慢的	理解	曾是	未来	.

上校陷入了回忆，脸上慢慢浮现出恍然大悟的神色。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It	may	be	,	"	he	said	.
"	它	可能	是	,	"	他	说	.

“也许是这样，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .

"	It	may	be	.
"	它	可能	是	.

有可能。

[pər'hæps] , [ðæt] [weɪ] , [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [hɜ:r; hər] .

Perhaps	,	that	way	,	I	despised	her	.
也许	,	那	方式	,	我	被鄙视的	她	.

或许，那样一来，我就鄙视她了。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] . "

It	may	be	,	it	may	be	.	"
它	可能	是	,	它	可能	是	.	"

也许是，也许是。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [lu:k] .

"	I	know	,	"	said	Luke	.
"	我	知道	,	"	说	卢克	.

“我知道，”卢克说。

" [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wə:nt, weənt] [wɜ:rθ] ['noʊtɪsɪŋ] , [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	As	if	she	weren't	worth	noticing	,	what	you	did	to	her	.
"	作为	如果	她	不是	值得	注意到	,	什么	你	做过	到	她	.

“仿佛她不值得你关注似的，你对她做了什么。”

['hævnt] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ?

Haven't	**I**	**done**	**it**	**myself**	**?**
还没有	我	完毕	它	我	?

难道不是我自己做的吗?

[ænd; ənd][dəunt][aɪ] [noʊ] [naʊ] , [its] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

And	**don't**	**I**	**know**	**now**	**,**	**it's**	**a**	**horrible**	**thing**	**to**	**do**	**,**
和	不	我	知道	现在	,	它是	一个	可怕	事物	到	做	,

我现在才知道，这是一件多么糟糕的事情。

[tuː; tə][wʌn'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

to	**oneself**	**as**	**much**	**as**	**to**	**her**	**?**
到	自己	作为	很多	作为	到	她	?

对她而言，对自己而言也同样重要吗?

[hɜːr; hər] [pʊr] [goʊst] , [ðæt] [eɪkt] , [ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl]['bɑːdi] !

Her	**poor**	**ghost**	**,**	**that**	**ached**	**,**	**and**	**never**	**had**	**a**	**real**	**body**	**!**
她	贫穷的	鬼	,	那	疼痛	,	和	绝不	有	一个	真实的	身体	!

她可怜的幽灵，饱受痛苦，却从未拥有过真正的肉身!

[its] [nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] .

It's	**not**	**so**	**easy**	**to**	**worship**	**with**	**the**	**body**	**.**
它是	不是	所以	简单的	到	崇拜	和	这	身体	.

用身体进行敬拜并不容易。

[ɑː] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['sækrəmənt] : [wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdi][aɪ] [ðiː] ['wɜːrʃɪp] !

Ah	**,**	**if**	**the**	**Church**	**taught**	**us**	**that**	**sacrament**	**:**	**with**	**my**	**body**	**I**	**thee**	**worship**	**!**
啊	, 如果		这	教会	教授	我们	那	圣餐	:	和	我的	身体	我	你	崇拜	!

啊，如果教会教导我们那圣礼：我用我的身体敬拜你!

[ðæt] [wʊd] ['iːzəli] [meɪk] [ʌp][fɔːr] [fər]['eni] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [əu'beiŋ] [ðə; ði]['wʊmən] [maɪt] [duː] .

that	**would**	**easily**	**make**	**up**	**for**	**any**	**honouring**	**and**	**obeying**	**the**	**woman**	**might**	**do**	**.**
那	会	容易地	制作	向上	为了	任何	致敬	和	服从	这	女士	可能	做	.

那足以弥补对女性的任何尊重和服从。

[bʌt; bət] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hɔːnts] [juː; jʊ] .

But	**that's**	**why**	**she**	**haunts**	**you**	**.**
但	那就是	为什么	她	闹鬼的地方	你	.

但这就是她一直纠缠着你的原因。

[juː; jʊ] [ɪg'nɔːrd] [ænd; ənd] [dis'laikt] [hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [goʊst] .

You	**ignored**	**and**	**disliked**	**her**	**body**	**,**	**and**	**she**	**was**	**only**	**a**	**living**	**ghost**	**.**
你	忽略	和	不喜欢	她	身体	,	和	她	曾是	仅有的	一个	活的	鬼	.

你无视并厌恶她的身体，而她只不过是一个活着的幽灵。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [weilz] [ɪn][ðə; ði] ['æftəwɜːrld] , [laɪk][ə; eɪ] [stɪl] - [wɪnsɪŋ] [nɜːrv] .

Now	**she**	**wails**	**in**	**the**	**afterworld**	**,**	**like**	**a**	**still**	**-**	**wincing**	**nerve**	**.**
现在	她	哀嚎	在	这	来世	,	喜欢	一个	仍然	-	畏缩	神经	.

如今她在来世哀嚎，如同仍在抽搐的神经。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sloʊli] ['pɔndəriŋ] .

"	**The**	**Colonel**	**hung**	**his**	**head**	**,**	**slowly**	**pondering**	**.**
"	这	上校	悬挂	他的	头	,	缓慢地	沉思	.

上校低着头，缓缓沉思。

['pɔndəriŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

Pondering	**with**	**all**	**his**	**body**	**.**
沉思	和	全部	他的	身体	.

他全身心地陷入沉思。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sʌŋkən] , [bɔːld] [hed] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər] .

His	**young**	**wife**	**watched**	**the**	**sunken**	**,**	**bald**	**head**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**stupor**	**.**
他的	年轻的	妻子	观看	这	凹陷	,	秃	头	在	一个	种类	的	昏迷	.

他的年轻妻子呆呆地望着那颗凹陷的秃头。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [siːmd] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [deɪ] .

His	day	seemed	so	far	from	her	day	.
他的	天	似乎	所以	远的	从	她	天	.

他的一天似乎与她的一天截然不同。

[kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [əˈgen] ,

Carlotta	had	lifted	her	face	;	she	was	beautiful	again	,
卡洛塔	有	抬起	她	脸	;	她	曾是	美丽的	再次	,

卡洛塔抬起了脸，她又变得美丽动人了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtendər] [bɪˈfɔːr] - [dɑːn] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .

with	the	tender	before	-	dawn	freshness	of	a	new	understanding	.
和	这	投标	前	-	黎明	新鲜	的	一个	新的	理解	.

带着黎明前那份新生领悟的温柔清新。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [luːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [mæn]

She	was	watching	Luke	,	and	it	was	obvious	,	he	was	another	man
她	曾是	观看	卢克	,	和	它	曾是	明显的	,	他	曾是	其他	男人

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她看着卢克，很明显，卢克对她来说就像是另一个人。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðə; ði] [luːk] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd]

The	man	she	knew	,	the	Luke	who	was	her	husband	,	was	gone	,	and
这	男人	她	知道	,	这	卢克	WHO	曾是	她	丈夫	,	曾是	已消失	,	和

[ðɪs] [ˈʌðər] [streɪndʒ] ,

this	other	strange	,
这	其他	奇怪的	,

她认识的那个男人，她的丈夫卢克，已经不在了，而现在这个陌生的男人.....

[ʌnˈkæni] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

uncanny	creature	had	taken	his	place	.
不可思议	生物	有	已采取	他的	地方	.

一个怪异的生物取代了他的位置。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .

She	was	filled	with	wonder	.
她	曾是	已填	和	想知道	.

她充满了惊奇。

[kʊd; kəd][wʌn][soʊ] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈnʌðər] [ˈkriːtʃər] [ɪnˈtaɪərli] ?

Could	one	so	change	,	as	to	become	another	creature	entirely	?
可以	一	所以	改变	,	作为	到	变得	其他	生物	完全	?

一个人有可能改变到完全变成另一种生物吗?

[ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][soʊ] !

Ah	,	if	it	were	so	!
啊	,	如果	它	是	所以	!

啊，要是真是那样就好了!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːrˈself] , [kʊd; kəd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] !

If	she	herself	,	as	she	knew	herself	,	could	cease	to	be	!
如果	她	她自己	,	作为	她	知道	她自己	,	可以	停止	到	是	!

如果她自己，就像她所认识的自己一样，能够不再存在!

[ɪf] [ðæt] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə] [luːk] ,

If	that	woman	who	was	married	to	Luke	,
如果	那	女士	WHO	曾是	已婚	到	卢克	,

如果卢克的妻子是那个女人，

['mærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['hɔ:rər] ,

married	to	him	in	an	intimacy	of	misfortune	that	was	like	a	horror	,
已婚	到	他	在	一个	亲密关系	的	不幸	那	曾是	喜欢	一个	恐怖	,

与他结婚，却陷入了一种如同恐怖般的不幸亲密关系中。

[kʊd; kəd]['oʊnli] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd][let][ə; eɪ] [nu:] , ['delɪkətli] - [waɪld]

could	only	cease	to	be	,	and	let	a	new	,	delicately	-	wild
可以	仅有的	停止	到	是	,	和	让	一个	新的	,	轻柔地	-	荒野

[kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] !

Carlotta	take	her	place	!
卡洛塔	拿	她	地方	!

只能就此消失，让一个全新的、略带野性的卡洛塔取而代之！

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	It	may	be	,	"	said	the	Colonel	,	lifting	his	head	.
"	它	可能	是	,	"	说	这	上校	,	举重	他的	头	.

“也许是这样，”上校抬起头说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .

"	It	may	be	.
"	它	可能	是	.

有可能。

" [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] ['oʊvər][hɪz; ɪz][soʊl] , [æz; əz][hi:; hi]['riəlaizd] .

"	There	seemed	to	come	a	relief	over	his	soul	,	as	he	realised	.
"	那里	似乎	到	来	一个	宽慰	超过	他的	灵魂	,	作为	他	意识到	.

“他意识到这一点后，内心似乎如释重负。”

" [aɪ] ['dɪdnt] ['wɜ:rʃɪp] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑ:di] .

"	I	didn't	worship	her	with	my	body	.
"	我	没有	崇拜	她	和	我的	身体	.

我没有用我的身体去崇拜她。

[aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [aɪ] ['wə:ʃip] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ðæt] [wei] ; [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ]['nevər][dɪd] .

I	think	maybe	I	worshipped	other	women	that	way	;	but	maybe	I	never	did	.
我	思考	或许	我	崇拜	其他	女性	那	方式	;	但	或许	我	绝不	做过	.

我可能曾经那样崇拜过其他女性；但也许我从未那样做过。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

But	I	thought	I	was	good	to	her	.
但	我	想法	我	曾是	好的	到	她	.

但我认为我对她很好。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] . "

And	I	thought	she	didn't	want	it	.	"
和	我	想法	她	没有	想	它	.	"

我以为她不想要。

" [its] [noʊ] [gʊd] ['θɪŋkɪŋ] .

"	It's	no	good	thinking	.
"	它是	不	好的	思维	.

这种想法不好。

[wi:; wi][ɔ:l][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , " [ə'sɜ:rtɪd] [lu:k] .

We	all	want	it	,	"	asserted	Luke	.
我们	全部	想	它	,	"	断言	卢克	.

“我们都想要它，”卢克断言道。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][daɪ] , [wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	And	before	we	die	,	we	know	it	.
"	和	前	我们	死	,	我们	知道	它	.

“在我们死之前，我们都会知道这一点。”

[aɪ] [seɪ] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [daɪ] .

I	say	,	before	we	die	.
我	说	,	前	我们	死	.

我说，在我们死之前。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈæftər] .

It	may	be	after	.
它	可能	是	后	.

或许是在之后。

[bʌt; bət] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈwɒnts] [ˌaɪ ˈtiː] , [let] [ðem; ðəm] [seɪ] [ænd; ənd] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] .

But	everybody	wants	it	,	let	them	say	and	do	what	they	will	.
但	大家	想要	它	,	让	他们	说	和	做	什么	他们	将要	.

但每个人都想要，就让他们说吧，做吧。

[dəunt] [juː; jʊ] [əˈgriː] , [ˈmɔːriər] ?

Don't	you	agree	,	Morier	?
不	你	同意	,	莫里尔	?

莫里尔，你同意吗?

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	I	was	startled	when	he	spoke	to	me	.
"	我	曾是	惊慌	什么时候	他	辐	到	我	.

“他跟我说话时，我吓了一跳。”

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] : [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

I	had	been	thinking	of	Carlotta	:	how	she	was	looking	like	a
我	有	到过	思维	的	卡洛塔	:	如何	她	曾是	寻找	喜欢	一个

[gɜːrl] [əˈgen] ,

girl	again	,
女孩	再次	,

我一直在想卡洛塔：她看起来又像个女孩了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [θweit] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈpeɪntɪd] [ˈkæktəsiz] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [pɑːt]

as	she	used	to	look	at	the	Thwaite	,	when	she	painted	cactuses	-	in	-	a	-	pot
作为	她	用过的	到	看	在	这	斯韦特	,	什么时候	她	绘	仙人掌	-	在	-	一个	-	锅

.

:

.

她以前画盆栽仙人掌时，就是看着斯韦特河的景色。

[ˈoʊnli] [naʊ] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈdʒɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

Only	now	,	a	certain	rigidity	of	the	will	had	left	her	,
仅有的	现在	,	一个	肯定	刚性	的	这	将要	有	左边	她	,

只是现在，她身上那种顽固的意志力已经消失了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈiːv(ə)n] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [nuː] [hɜːr; hər] , [ˈhævɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ]

so	that	she	looked	even	younger	than	when	I	first	knew	her	,	having	now	a
所以	那	她	看起来	甚至	年轻	比	什么时候	我	第一的	知道	她	,	拥有	现在	一个

[ˈvɜːrdʒɪnl] ,

virginal	,
处女	,

所以她看起来比我初识她时还要年轻，如今她还是个处女。

[ˈflaʊər] - [laɪk] [ˈstɪlnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ðen] .

flower	-	like	stillness	which	she	had	not	had	then	.
花	-	喜欢	寂静	哪个	她	有	不是	有	然后	.

她当时从未拥有过如花般静谧的气质。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bi'li:vd] [ðæt] ['pi:p(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi][bɔ:rn][ə'gen] : [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][let]
I had always believed that people could be born again : if they would only let
我 有 总是 相信 那 人们 可以 是 出生 再次 : 如果 他们 会 仅有的 让
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

我一直相信人是可以重生的：只要他们愿意。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [du:] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] [lu:k] .
" I'm sure they do , " I said to Luke .
" 我是 当然 他们 做 , " 我 说 到 卢克 .

“我确信他们会的，”我对卢克说。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪf] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][bɔ:rn][ə'gen] ,
But I was thinking , if people were born again ,
但 我 曾是 思维 , 如果 人们 是 出生 再次 ,

但我一直在想，如果人们能够重生，

[ðə; ði][oʊld]['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [nɑ:t][fɪt][ðə; ði] [nu:] ['bɑ:di] .
the old circumstances would not fit the new body .
这 老的 情况 会 不是 合身 这 新的 身体 .

旧的情况不再适用于新的情况。

" [wʌt] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , [lu:k] ? " [sed] [kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] [ə'brʌptli] .
" What about yourself , Luke ? " said Carlotta abruptly .
" 什么 关于 你自己 , 卢克 ? " 说 卡洛塔 突然 .

“卢克，你呢？”卡洛塔突然问道。

" [aɪ] !
" I !
" 我 !

“我！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skɑ:rlət] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
" he exclaimed , and the scarlet showed in his cheek .
" 他 惊呼 , 和 这 猩红 显示 在 他的 脸颊 .

“他惊呼一声，脸颊上泛起了红晕。”

" [aɪ] !
" I !
" 我 !

“我！

[aɪm][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən][ə'baʊt] .
I'm not fit to be spoken about .
我是 不是 合身 到 是 说 关于 .

我根本不配被人谈论。

[aɪv] [bɪn] ['məʊnɪŋ] [laɪk][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv] [dɪsɪm'bɑ:dɪmənt] [maɪ'self] , ['evər] [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
I've been moaning like the ghost of disembodiment myself , ever since I became a
我已经 到过 呻吟 喜欢 这 鬼 的 非肉体状态 我 , 曾经 自从 我 成为 一个
[mæn] .
man .
男人 .

自从我成为男人以来，我就一直像个游魂般呻吟。

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" The Colonel said never a word .
" 这 上校 说 绝不 一个 单词 .

上校一句话也没说。

[hiː; hi]['hɑːrdli] ['lisnd] .

He	hardly	listened	.
他	几乎	听着	.

他几乎没听进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔndəriŋ] , ['pɔndəriŋ] .

He	was	pondering	,	pondering	.
他	曾是	沉思	,	沉思	.

他一直在沉思。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .

In	his	way	,	he	too	was	a	brave	man	.
在	他的	方式	,	他	也	曾是	一个	勇敢的	男人	.

从某种意义上说，他也是个勇敢的人。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	an	idea	what	you	mean	,	"	he	said	.
"	我	有	一个	主意	什么	你	意思是	,	"	他	说	.

“我大概明白你的意思了，”他说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

"	There's	no	denying	it	,	I	didn't	like	her	body	.
"	有	不	否认	它	,	我	没有	喜欢	她	身体	.

“不可否认，我不喜欢她的身材。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [its] [tuː] [leɪt] .

And	now	,	I	suppose	,	it's	too	late	.
和	现在	,	我	认为	,	它是	也	晚的	.

现在，我想，一切都太迟了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['bliːkli] : [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] ,

"	He	looked	up	bleakly	:	in	a	way	,	willing	to	be	condemned	,
"	他	看起来	向上	凄凉地	:	在	一个	方式	,	愿意的	到	是	谴责	,

他神情黯然地抬起头，仿佛甘愿接受谴责。

[sɪns] [hiː; hi] [nuː] ['veɪgli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

since	he	knew	vaguely	that	something	was	wrong	.
自从	他	知道	依稀	那	某物	曾是	错误的	.

因为他隐约觉得出了什么事。

['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][blaɪnd] ['tɔːrtʃər] .

Anything	better	than	the	blind	torture	.
任何事物	更好的	比	这	瞎的	酷刑	.

任何事都比蒙眼酷刑好。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [luːk] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	said	Luke	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	说	卢克	.

“哦，我不知道，”卢克说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [lʌv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['riːəl] [hɑːrt] ?

"	Why	don't	you	,	even	now	,	love	her	a	little	with	your	real	heart	?
"	为什么	不	你	,	甚至	现在	,	爱	她	一个	小的	和	你的	真实的	心	?

即使到了现在，你为什么还是不能真心实意地爱她一点呢?

[pʊr] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [θɪŋ] !

Poor	disembodied	thing	!
贫穷的	无形的	事物	!

可怜的无形之物!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər][wɔːrm] [hɑːrt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt]

Why	don't	you	take	her	to	your	warm	heart	,	even	now	,	and	comfort
为什么	不	你	拿	她	到	你的	温暖的	心	,	甚至	现在	,	和	舒适

[hɜːr; hər][ɹɪn'saɪd][ðer; ðər] .

her	inside	there	.
她	里面	那里	.

即使现在，你为什么不把她拥入你温暖的怀抱，在她内心深处安慰她呢?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] [goʊst] , ['bɑːdɪli] ?

Why	don't	you	be	kind	to	her	poor	ghost	,	bodily	?
为什么	不	你	是	种类	到	她	贫穷的	鬼	,	身体上的	?

为什么不善待她可怜的亡灵，哪怕只是肉体上的善待?

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	The	Colonel	did	not	answer	.
"	这	上校	做过	不是	回答	.

上校没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [luːk] .

He	was	gazing	fixedly	at	Luke	.
他	曾是	凝视	固定地	在	卢克	.

他目不转睛地盯着卢克。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] .

Then	he	turned	,	and	dropped	his	head	,	alone	in	a	deep	silence	.
然后	他	转向	,	和	掉落	他的	头	,	独自的	在	一个	深的	沉默	.

然后他转过身，低下头，独自一人陷入深深的沉默。

[ðen] , [dɪ'lɪbərətli] , [bʌt; bət][nɑːt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [pʊld] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

Then	,	deliberately	,	but	not	lifting	his	head	,	he	pulled	open	his	dressing	-	gown
然后	,	故意地	,	但	不是	举重	他的	头	,	他	拉	打开	他的	敷料	-	袍

[æt; ət][ðə; ði] [brest] ,

at	the	breast	,
在	这	胸部	,

然后，他故意但并未抬头，从胸前拉开了睡袍的开口。

[ˌʌn'bʌtnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'dʒæmə]['dʒækɪt] , [ænd; ənd][sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

unbuttoned	the	top	of	his	pyjama	jacket	,	and	sat	perfectly	still	,
解开纽扣	这	顶部	的	他的	睡衣	夹克	,	和	卫星	完美	仍然	,

他解开睡衣外套的领口，一动不动地坐着。

[hɪz; ɪz] [brest] ['ʃoʊɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['veri] [pjʊr] , [soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]['pjʊrɝ][ðæn; ðən]

his	breast	showing	white	and	very	pure	,	so	much	younger	and	purer	than
他的	胸部	显示	白色的	和	非常	纯的	,	所以	很多	年轻	和	更纯净	比

[hɪz; ɪz][ə'vɜːtid] [feɪs] .

his	averted	face	.
他的	避免了	脸	.

他露出的胸膛洁白无瑕，比他背过脸去的脸年轻纯洁得多。

[hiː; hi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [brest] ['raɪzɪŋ] [ɪ'regjələrli] .

He	breathed	with	difficulty	,	his	white	breast	rising	irregularly	.
他	呼吸	和	困难	,	他的	白色的	胸部	上升	不规则地	.

他呼吸困难，白皙的胸膛不规则地起伏着。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['sloʊli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n]

But	in	the	deep	isolation	where	he	was	,	slowly	a	gentleness	of	compassion
但	在	这	深的	隔离	在哪里	他	曾是	,	缓慢地	一个	温柔	的	同情

[keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

came	over	him	,
来了	超过	他	,

但在他所处的与世隔绝的环境中，一种温柔的怜悯之心慢慢地涌上心头。

['moʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eldərli] [fitʃər] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['freʃnəs] ,

moulding	his	elderly	features	with	strange	freshness	,
成型	他的	老年	特征	和	奇怪的	新鲜	,

他那苍老的容颜带着一种奇异的清新感，

[ænd; ənd] ['sɔ:fnɪŋ] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .

and	softening	his	blue	eye	with	a	look	it	had	never	had	before	.
和	软化	他的	蓝色的	眼睛	和	一个	看	它	有	绝不	有	前	.

他那双蓝色的眼睛变得柔和起来，眼神中流露出一种他从未有过的神情。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremjələs] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['braɪdgru:m] [hæd; həd] [kʌm]

Something	of	the	tremulous	gentleness	of	a	young	bridegroom	had	come
某物	的	这	颤抖的	温柔	的	一个	年轻的	新郎	有	来

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他身上散发出一种年轻新郎特有的颤抖的温柔。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔ:ldnəs] , [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] ['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðə; ði] ['wɪri] [ma:rks][ʌv; əv]

in	spite	of	his	baldness	,	his	silvery	little	moustache	,	the	weary	marks	of
在	尽管如此	的	他的	秃顶	,	他的	银色	小的	胡子	,	这	厌倦	标记	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

尽管他秃顶，留着银色的小胡子，脸上布满疲惫的痕迹。

[ðə; ði] ['pæʃənət] , [kəm'pæʃənət] [soʊl] [stɜ:rd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pjʊr] ,

The	passionate	,	compassionate	soul	stirred	in	him	and	was	pure	,
这	热情的	,	富有同情心	灵魂	搅拌	在	他	和	曾是	纯的	,

他内心深处涌动着热情、慈悲的灵魂，那份纯洁是美好的。

[hɪz; ɪz] [ju:θ] ['flaʊərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .

his	youth	flowered	over	his	face	and	eyes	.
他的	青年	开花的	超过	他的	脸	和	眼睛	.

他的脸上和眼睛里洋溢着青春的气息。

[wi:; wi][sæt] ['veri] [stɪl] , [mu:vd] ['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

We	sat	very	still	,	moved	also	in	the	spirit	of	compassion	.
我们	卫星	非常	仍然	,	已搬	还	在	这	精神	的	同情	.

我们静静地坐着，心中充满怜悯。

[ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['blɑ:səm] ,

There	seemed	a	presence	in	the	air	,	almost	a	smell	of	blossom	,
那里	似乎	一个	在场	在	这	空气	,	几乎	一个	闻	的	开花	,

空气中似乎弥漫着某种气息，几乎像是一股花香。

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] [hæd; həd]['oʊpənd][ænd; ənd] [geɪv] [ɔ:f][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

as	if	time	had	opened	and	gave	off	the	perfume	of	spring	.
作为	如果	时间	有	打开	和	给予	离开	这	香水	的	春天	.

仿佛时间打开了一扇门，散发出春天的芬芳。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns]['ɪntu:] [speɪs] , [hɪz; ɪz] [smu:ð] [waɪt] [tʃest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:] [dɑ:rk] [her] ,

The	Colonel	gazed	in	silence	into	space	,	his	smooth	white	chest	,	with	the	few	dark	hairs	,
这	上校	凝视	在	沉默	进入	空间	,	他的	光滑的	白色的	胸部	,	和	这	很少	黑暗的	头发	,

上校沉默地凝视着远方，他光滑白皙的胸膛上，稀疏的几根黑毛……

['oʊpən][ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

open	and	rising	and	sinking	with	life	.
打开	和	上升	和	下沉	和	生活	.

开放，随着生命起伏。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz][dɑːrk] - [feɪst] [jʌŋ] [waɪf] [wɑːtʃt] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

Meanwhile	**his**	**dark**	**-**	**faced**	**young**	**wife**	**watched**	**as**	**if**	**from**	**afar**	**.**
同时	他的	黑暗的	-	面对	年轻的	妻子	观看	作为	如果	从	远方	.

与此同时，他那肤色黝黑的年轻妻子仿佛在远处注视着这一切。

[ðə; ði] ['jʌŋnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	**youngness**	**that**	**was**	**on**	**him**	**was**	**not**	**for**	**her**	**.**
这	年轻	那	曾是	在	他	曾是	不是	为了	她	.

他身上那股年轻气盛的劲儿，并不适合她。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['leɪdi] - [wʊd] [kʌm] .

I	**knew**	**that**	**Lady**	**Lathkill**	**would**	**come**	**.**
我	知道	那	女士	-	会	来	.

我知道拉思基尔夫人会来。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər][fɑːr][ɔːf][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['reɪz]

I	**could**	**feel**	**her**	**far**	**off**	**in**	**her**	**room**	**,**	**stirring**	**and**	**sending**	**forth**	**her**	**rays**
我	可以	感觉	她	远的	离开	在	她	房间	,	搅拌	和	发送	前进	她	射线

.

:

.

我能感觉到她远远地在房间里，活动着，散发出光芒。

['swɪftli] [aɪ] ['stiːld] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] .

Swiftly	**I**	**steeled**	**myself**	**to**	**be**	**in**	**readiness**	**.**
迅速地	我	钢铁般的意志	我	到	是	在	准备就绪	.

我迅速调整心态，做好准备。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

When	**the**	**door**	**opened**	**,**	**I**	**rose**	**and**	**walked**	**across**	**the**	**room**	**.**
什么时候	这	门	打开	,	我	玫瑰	和	步行	穿过	这	房间	.

门开了，我站起身，穿过房间。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['nɔizlisnis] , ['pɪrɪŋ] [ɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ]

She	**entered**	**with**	**characteristic**	**noiselessness**	**,**	**peering**	**in**	**round**	**the**	**door**	**,**	**with**
她	进入	和	特征	无噪音	,	窥视	在	圆形的	这	门	,	和

[hɜːr; hər][krest][ʌv; əv] [waɪt] [her] ,

her	**crest**	**of**	**white**	**hair**	**,**
她	波峰	的	白色的	头发	,

她悄无声息地走了进来，从门后往里张望，露出了她那一头银发。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['bɑːdɪli][ɪn] .

before	**she**	**ventured**	**bodily**	**in**	**.**
前	她	冒险	身体上的	在	.

在她亲自进入之前。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['swɪftli] , [ænd; ənd] ['swɪftli] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [brest] , ['hoʊldɪŋ]

The	**Colonel**	**looked**	**at**	**her**	**swiftly**	**,**	**and**	**swiftly**	**covered**	**his**	**breast**	**,**	**holding**
这	上校	看起来	在	她	迅速地	,	和	迅速地	涵盖	他的	胸部	,	保持

[hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

his	**hand**	**at**	**his**	**bosom**	**,**
他的	手	在	他的	怀	,

上校迅速瞥了她一眼，随即迅速捂住胸口，用手按住胸口。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][sɪlk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] .

clutching	**the**	**silk**	**of**	**his**	**robe**	**.**
紧握	这	丝绸	的	他的	长袍	.

他紧紧攥着长袍的丝绸。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , " [ðæt]['kɜːrn(ə)l] [heɪl] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

"	**I**	**was**	**afraid**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**,**	**"**	**that**	**Colonel**	**Hale**	**might**	**be**	**in**	**trouble**	**.**	**"**
"	我	曾是	害怕的	,	"	她	低声说道	,	"	那	上校	黑尔	可能	是	在	麻烦	.	"

“我担心，”她低声说，“黑尔上校可能会有麻烦。”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] . " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['piːsfəli] .
" No , " said I . " We are all sitting very peacefully .
" 不 , " 说 我 . " 我们 是 全部 坐着 非常 和平地 .

“不，”我说。“我们都坐得很平静。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['trʌb(ə)l] .
There is no trouble .
那里 是 不 麻烦 .

没问题。

" [lɔːrd] - ['ɔːlsoʊ][roʊz] .
" Lord Lathkill also rose .
" 主 - 还 玫瑰 .

拉思基尔勋爵也站了起来。

" [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
" No trouble at all , I assure you .
" 不 麻烦 在 全部 , 我 保证 你 .

“完全没问题，我向你保证。”

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

['leɪdi] - [glɑːnst] [æt; ət][juː 'es][bəuθ] , [ðen] [tɜːrnd] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
Lady Lathkill glanced at us both , then turned heavily to the Colonel .
女士 - 瞥了一眼 在 我们 两个都 , 然后 转向 重度 到 这 上校 .

拉思基尔夫人看了我们俩一眼，然后沉重地转向上校。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" She is unhappy to - night ? " she asked .
" 她 是 不开心 到 - 夜晚 ? " 她 问 .

“她今晚不开心吗？”她问道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪnst] .
The Colonel winced .
这 上校 畏缩 .

上校畏缩了一下。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
" No , " he said hurriedly .
" 不 , " 他 说 匆匆 .

“不，”他急忙说道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" No , I don't think so .
" 不 , 我 不 思考 所以 .

“不，我不这么认为。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] , [wɪnsɪŋ] [aɪz] .
" He looked up at her with shy , wincing eyes .
" 他 看起来 向上 在 她 和 害羞的 , 畏缩 眼睛 .

他抬起头，用羞涩而畏缩的眼神看着她。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] , ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

"	Tell	me	what	I	can	do	,	"	she	said	in	a	very	low	tone	,	bending	towards	him
"	告诉	我	什么	我	能	做	,	"	她	说	在	一个	非常	低的	语气	,	弯曲	向	他

.

:

.

"告诉我我能做什么，"她压低声音说道，同时弯下腰靠近他。

" ['aʊər; ɑːr] [goʊst] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Our	ghost	is	walking	to	-	night	.
"	我们的	鬼	是	步行	到	-	夜晚	.

"今晚，我们的幽灵正在游荡。"

['mʌðər] , " [sed] [lɔːrd] - .

Mother	,	"	said	Lord	Lathkill	.
母亲	,	"	说	主	-	.

"母亲，"拉思基尔勋爵说道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] [plʌm] - ['blɑːsəm] ?

"	Haven't	you	felt	the	air	of	spring	,	and	smelt	the	plum	-	blossom	?
"	还没有	你	毛毡	这	空气	的	春天	,	和	冶炼	这	李子	-	开花	?

"难道你没有感受到春天的气息，闻到梅花的芬芳吗？"

[dəunt] [juː; jʊ] [fiːl] [juː 'es] [ɔːl] [jʌŋ] ?

Don't	you	feel	us	all	young	?
不	你	感觉	我们	全部	年轻的	?

难道你不觉得我们现在都很年轻吗?

['aʊər; ɑːr] [goʊst] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['luːsi] [hoʊm] .

Our	ghost	is	walking	,	to	bring	Lucy	home	.
我们的	鬼	是	步行	,	到	带来	露西	家	.

我们的亡灵正在行走，要带露西回家。

[ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [brest] [ɪz] [kwaɪt] [ɪk'strɔːrdəneri] , [waɪt] [æz; əz] [plʌm] - ['blɑːsəm] .

The	Colonel's	breast	is	quite	extraordinary	,	white	as	plum	-	blossom	.
这	上校的	胸部	是	相当	非凡的	,	白色的	作为	李子	-	开花	.

上校的胸膛非常特别，洁白如梅花。

['mʌðər] , ['jʌŋgər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪn] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ɔːl'redi] ['teɪkən] ['luːsi] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

Mother	,	younger	-	looking	than	mine	,	and	he's	already	taken	Lucy	into	his
母亲	,	年轻	-	寻找	比	矿	,	和	他是	已经	已采取	露西	进入	他的

['bʊzəm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

bosom	,	in	his	breast	,
怀	,	在	他的	胸部	,

他的母亲看起来比我的母亲年轻，而且他已经把露西抱在怀里了。

[wer] [hiː; hi] [briːðz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [triːz] .

where	he	breathes	like	the	wind	among	trees	.
在哪里	他	呼吸	喜欢	这	风	之中	树木	.

他呼吸如风般轻柔地穿梭在树林间。

[ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [brest] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	Colonel's	breast	is	white	and	extraordinarily	beautiful	.
这	上校的	胸部	是	白色的	和	非常	美丽的	.

上校的胸膛白皙，异常美丽。

['mʌðər] , [aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [pʊr] ['luːsi] [jəːnd] [fɔː; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət]

Mother	,	I	don't	wonder	poor	Lucy	yearned	for	it	,	to	go	home	into	it	at
母亲	,	我	不	想知道	贫穷的	露西	渴望	为了	它	,	到	去	家	进入	它	在

[læst] .

last	.
最后的	.

母亲，我一点也不奇怪可怜的露西多么渴望回家，回到那个温暖的家。

[its] [laɪk] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv] [plʌm] - ['blɑːsəm] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [goʊst] .

It's	**like**	**going**	**into**	**an**	**orchard**	**of**	**plum**	**-**	**blossom**	**,**	**for**	**a**	**ghost**	**.**
它是	喜欢	去	进入	一个	果园	的	李子	-	开花	,	为了	一个	鬼	.

对于鬼魂来说，这就好比走进一片梅花盛开的果园。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [loʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðen] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

"	**His**	**mother**	**looked**	**round**	**at**	**him**	**,**	**then**	**back**	**at**	**the**	**Colonel**	**,**
"	他的	母亲	看起来	圆形的	在	他	,	然后	后退	在	这	上校	,

“他母亲环顾四周，看了看他，然后又看了看上校，

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [æz; əz] [ɪf] [prə'tektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

who	**was**	**still**	**clutching**	**his**	**hand**	**over**	**his**	**chest**	**,**	**as**	**if**	**protecting**	**something**	**.**
WHO	曾是	仍然	紧握	他的	手	超过	他的	胸部	,	作为	如果	保护	某物	.

他仍然紧紧地捂着胸口，仿佛在保护什么东西。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [wer] [aɪ'd] [bɪn] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

"	**You**	**see**	**,**	**I**	**didn't**	**understand**	**where**	**I'd**	**been**	**wrong**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**looking**	**up**	**at**
"	你	看	,	我	没有	理解	在哪里	ID	到过	错误的	,	"	他	说	,	寻找	向上	在

[hɜːr; hər] [imˈplɔːrɪŋli] .

her	**imploringly**	**.**
她	恳求地	.

“你看，我当时并不明白我错在哪里，”他抬头恳求地看着她说道。

" [aɪ] ['nevər] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	**I**	**never**	**realised**	**that**	**it**	**was**	**my**	**body**	**which**	**had**	**not**	**been**	**good**	**to**	**her**	**.**
"	我	绝不	意识到	那	它	曾是	我的	身体	哪个	有	不是	到过	好的	到	她	.

“我从未意识到，是我的身体对她不好。”

" ['leɪdi] - [kɜːrvd] ['saɪdweɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

"	**Lady**	**Lathkill**	**curved**	**sideways**	**to**	**watch**	**him**	**.**
"	女士	-	弯曲	侧身	到	手表	他	.

拉思基尔夫人侧过身去看他。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['paʊər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	**her**	**power**	**was**	**gone**	**.**
但	她	力量	曾是	已消失	.

但她的力量消失了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [kʌm] [smuːð] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendər] [gloʊ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] [laɪf] , [ðæt]

His	**face**	**had**	**come**	**smooth**	**with**	**the**	**tender**	**glow**	**of**	**compassionate**	**life**	**,**	**that**
他的	脸	有	来	光滑的	和	这	投标	辉光	的	富有同情心	生活	,	那

['flaʊərz] [ə'gen] .

flowers	**again**	**.**
花朵	再次	.

他的脸上泛起了慈悲生命的温柔光辉，那生命之花再次绽放。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的鬼魂(Glad ghosts)
第4/4页

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	could	not	get	at	him	.
她	可以	不是	得到	在	他	.

她无法接近他。

" [its] [noʊ] [gʊd] , ['mʌðər] .

"	It's	no	good	,	Mother	.
"	它是	不	好的	,	母亲	.

“不行，妈妈。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [goʊst] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] .

You	know	our	ghost	is	walking	.
你	知道	我们的	鬼	是	步行	.

你知道我们的幽灵还在游荡。

[ʃiːz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [laɪk][ə; eɪ]['kroʊkəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn]

She's	supposed	to	be	absolutely	like	a	crocus	,	if	you	know	what	I	mean
她是	据称	到	是	绝对地	喜欢	一个	番红花	,	如果	你	知道	什么	我	意思是

:
:
:

她应该像番红花一样美丽动人，你懂我的意思吧?

['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

harbinger	of	spring	in	the	earth	.
预兆	的	春天	在	这	地球	.

大地春天的使者。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][maɪ] [greɪt] - ['grændˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz]['daɪəri] :

So	it	says	in	my	great	-	grandfather's	diary	:
所以	它	说道	在	我的	伟大的	-	祖父的	日记	:

我曾祖父的日记里是这样写的:

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][wɪð; wɪθ]['saɪləns] [laɪk][ə; eɪ]['kroʊkəs][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] ,

for	she	rises	with	silence	like	a	crocus	at	the	feet	,
为了	她	上升	和	沉默	喜欢	一个	番红花	在	这	脚	,

因为她像脚下的番红花一样，悄无声息地升起。

[ænd; ənd]['vaiəlits][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [kʌm] [aʊt] .

and	violets	in	the	hollows	of	the	heart	come	out	.
和	紫罗兰	在	这	空心	的	这	心	来	出去	.

心底的空洞里，紫罗兰绽放出来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] , [ðə; ði] [θaɪz] [ænd; ənd] [brest] ,

For	she	is	of	the	feet	and	the	hands	,	the	thighs	and	breast	,
为了	她	是	的	这	脚	和	这	双手	,	这	大腿	和	胸部	,

因为她属于脚和手，属于大腿和胸部，

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - [kənˈsiːlɪŋ] ['beli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['saɪlənt] , [bʌt; bət]

the	face	and	the	all	-	concealing	belly	,	and	her	name	is	silent	,	but
这	脸	和	这	全部	-	隐藏	腹部	,	和	她	姓名	是	沉默的	,	但

[hɜːr; hər]['oʊdər][ɪz][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

her	odour	is	of	spring	,
她	气味	是	的	春天	,

她面容模糊，腹部完全遮蔽了身体，她的名字沉默不语，但她的气息却是春天的气息。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['kɑ:ntækt][ɪz][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪn] - [ɔ:l] .

and	her	contact	is	the	all	-	in	-	all	.
和	她	接触	是	这	全部	-	在	-	全部	.

而她的联系方式就是一切。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænd,fɑ:ðɝ-z, 'græn,fɑ:ðɝ-z]['daɪəri] , [wɪtʃ] ['oʊnli]

"	He	was	quoting	from	his	great	-	grandfather's	diary	,	which	only
"	他	曾是	引用	从	他的	伟大的	-	祖父的	日记	,	哪个	仅有的

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ri:d] .

the	sons	of	the	family	read	.
这	儿子们	的	这	家庭	读	.

"他引用的是他曾祖父的日记，而这本日记只有家里的儿子们才会读。"

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]['kwoʊtɪd][hi:; hi][roʊz] ['kjʊriəsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][toʊz] , [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz]

And	as	he	quoted	he	rose	curiously	on	his	toes	,	and	spread	his
和	作为	他	引	他	玫瑰	奇怪的是	在	他的	脚趾	,	和	传播	他的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

他一边引用，一边奇怪地踮起脚尖，张开手指。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [tɪl] [ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps] [tʌtʃt] .

bringing	his	hands	together	till	the	finger	-	tips	touched	.
带来	他的	双手	一起	直到	这	手指	-	尖端	感动	.

他将双手合拢，直到指尖相触。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] [mu:vd] .

His	father	had	done	that	before	him	,	when	he	was	deeply	moved	.
他的	父亲	有	完毕	那	前	他	,	什么时候	他	曾是	深	已搬	.

他父亲以前也这样做过，当时他深受感动。

['leɪdi] - [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [nekst][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

Lady	Lathkill	sat	down	heavily	in	the	chair	next	the	Colonel	.
女士	-	卫星	向下	重度	在	这	椅子	下一个	这	上校	.

拉思基尔夫人沉重地坐在上校旁边的椅子上。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ?

"	How	do	you	feel	?
"	如何	做	你	感觉	?

"你感觉如何?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['si:krətɪv] ['mʌtər] .

"	she	asked	him	,	in	a	secretive	mutter	.
"	她	问	他	,	在	一个	神秘的	低声	.

她低声偷偷地问他。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv] ['kændər] .

He	looked	round	at	her	,	with	the	large	blue	eyes	of	candour	.
他	看起来	圆形的	在	她	,	和	这	大的	蓝色的	眼睛	的	坦率	.

他用那双坦率的大蓝眼睛环视着她。

" [aɪ]['nevər] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəsli] .

"	I	never	knew	what	was	wrong	,	"	he	said	,	a	little	nervously	.
"	我	绝不	知道	什么	曾是	错误的	,	"	他	说	,	一个	小的	紧张地	.

"我一直不知道出了什么问题,"他有些紧张地说。

" [ʃi:; ʃi]['oʊnli]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] ['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hoʊmləs] ,

"	She	only	wanted	to	be	looked	after	a	bit	,	not	to	be	a	homeless	,
"	她	仅有的	通缉	到	是	看起来	后	一个	少量	,	不是	到	是	一个	无家可归者	,

['haʊslɪs] [goʊst] .

houseless	ghost	.
无家可归者	鬼	.

"她只想有人照顾，不想成为一个无家可归的幽灵。"

[its] [ɔːl] [raɪt] !
It's all right !
它是 全部 正确的 !

没关系!

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [hɪr] .
She's all right here .
她是 全部 正确的 这里 .

她在这里一切都好。

" [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [klʌtʃt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
" He pressed his clutched hand on his breast .
" 他 按下 他的 紧握 手 在 他的 胸部 .

他紧紧地把手按在胸口。

" [its] [ɔːl] [raɪt] ; [its] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right ; it's all right .
" 它是 全部 正确的 ; 它是 全部 正确的 .

“没关系，没关系。”

[ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
She'll be all right now .
壳 是 全部 正确的 现在 .

她现在没事了。

" [hiː; hi][roʊz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæn'tæstɪk][ɪn][hɪz; ɪz][broʊ'keɪd] [gaʊn] , [bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] ['mænli] , ['kændɪd]
" He rose , a little fantastic in his brocade gown , but once more manly , candid
" 他 玫瑰 , 一个 小的 极好的 在 他的 锦缎 袍 , 但 一次 更多的 男子气概 , 坦率
[ænd; ənd]['soʊbər] .
and sober .
和 清醒 .

“他站了起来，穿着锦缎长袍，显得有些滑稽，但又恢复了男子气概、坦率和稳重。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər] .
" With your permission , " he said , " I will retire .
" 和 你的 允许 , " 他 说 , " 我 将要 退休 .

“如果你们允许，”他说，“我将退休。”

" — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] . — " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] .
" — He made a little bow . — " I am glad you helped me .
" — 他 制成 一个 小的 弓 . — " 我 是 高兴的 你 帮助 我 .

“——他微微鞠了一躬。——“我很高兴你帮助了我。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — ['dɪdnt] [noʊ] .
I didn't know — didn't know .
我 没有 知道 — 没有 知道 .

我不知道——真的不知道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['wʌndərɪŋ] [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ɑːn]
" But the change in him , and his secret wondering were so strong on
" 但 这 改变 在 他 , 和 他的 秘密 好奇 是 所以 强的 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但是他身上发生的变化，以及他内心深处的疑惑，对他的影响如此强烈。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['skersli] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][juː 'es] .
he went out of the room scarcely being aware of us .
他 去 出去 的 这 房间 几乎 存在 意识到的 的 我们 .

他走出房间时几乎没注意到我们。

[lɔːrd] - [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [stretʃt] , ['kwɪvərɪŋ] .

Lord	**Lathkill**	**threw**	**up**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**stretched**	**,**	**quivering**	**.**
主	-	扔	向上	他的	武器	,	和	拉伸	,	颤抖	.

拉思基尔勋爵举起双臂，伸了个懒腰，浑身颤抖。

" [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n] , ['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['siːmɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] , ['kwɪvərɪŋ] , [tuː; tə]

"	**Oh**	**,**	**pardon**	**,**	**pardon**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**seeming**	**,**	**as**	**he**	**stretched**	**,**	**quivering**	**,**	**to**
"	哦	,	赦免	,	赦免	,	"	他	说	,	似乎	,	作为	他	拉伸	,	颤抖	,	到

[groʊ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['splendɪd] ,

grow	**bigger**	**and**	**almost**	**splendid**	**,**
生长	大	和	几乎	灿烂	,

"哦，对不起，对不起，"他说道，一边伸展身体，一边颤抖着，似乎变得越来越高大，几乎变得无比辉煌。

['sendɪŋ] [aʊt] ['reɪz] [ʌv; əv]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [jʌŋ] ['wʊmən] .

sending	**out**	**rays**	**of**	**fire**	**to**	**the**	**dark**	**young**	**woman**	**.**
发送	出去	射线	的	火	到	这	黑暗的	年轻的	女士	.

向那位肤色黝黑的年轻女子发射出一道道火焰。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [lɪmz] , [ænd; ənd][maɪ]['bɑːdi] !

"	**Oh**	**,**	**Mother**	**,**	**thank**	**you**	**for**	**my**	**limbs**	**,**	**and**	**my**	**body**	**!**
"	哦	,	母亲	,	感谢	你	为了	我的	四肢	,	和	我的	身体	!

"哦，母亲，感谢您赐予我四肢和我的身体！"

[oʊ] , ['mʌðər] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [niːz] [ænd; ənd][maɪ] ['ʃəuldəz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] !

Oh	**,**	**Mother**	**,**	**thank**	**you**	**for**	**my**	**knees**	**and**	**my**	**shoulders**	**at**	**this**	**moment**	**!**
哦	,	母亲	,	感谢	你	为了	我的	膝盖	和	我的	肩膀	在	这	片刻	!

哦，母亲，感谢您此刻赐予我的膝盖和肩膀！

[oʊ] , ['mʌðər] , [θæŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ]['bɑːdi][ɪz] [streɪt] [ænd; ənd][ə'laɪv] !

Oh	**,**	**Mother**	**,**	**thank**	**you**	**that**	**my**	**body**	**is**	**straight**	**and**	**alive**	**!**
哦	,	母亲	,	感谢	你	那	我的	身体	是	直的	和	活	!

哦，母亲，感谢您让我拥有挺拔而健康的身体！

[oʊ] , ['mʌðər] , ['tɔrənts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , ['tɔrənts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [huː'evər] [sed] [ðæt] ? "

Oh	**,**	**Mother**	**,**	**torrents**	**of**	**spring**	**,**	**torrents**	**of**	**spring**	**,**	**whoever**	**said**	**that**	**?**	**"**
哦	,	母亲	,	种子	的	春天	,	种子	的	春天	,	谁	说	那	?	"

哦，母亲啊，春洪啊，春洪啊，是谁说的?

" [dəunt][juː; jʊ][fər'get] [jɔːr'self] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	**Don't**	**you**	**forget**	**yourself**	**,**	**my**	**boy**	**?**	**"**	**said**	**his**	**mother**	**.**
"	不	你	忘记	你自己	,	我的	男生	?	"	说	他的	母亲	.

"孩子，你可别忘了自己啊！"他母亲说道。

" [oʊ][noʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! [oʊ] , ['mʌðər] [dɪr] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	**Oh**	**no**	**,**	**dear**	**,**	**no**	**!**	**Oh**	**,**	**Mother**	**dear**	**,**	**a**	**man**	**has**	**to**	**be**	**in**	**love**	**in**	**his**
"	哦	不	,	亲爱的	,	不	!	哦	,	母亲	亲爱的	,	一个	男人	有	到	是	在	爱	在	他的

[θaɪz] ,

thighs	**,**
大腿	,

"哦不，亲爱的，不！哦，亲爱的妈妈，男人必须爱上自己的大腿才行，

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][raɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] .

the	**way**	**you**	**ride**	**a**	**horse**	**.**
这	方式	你	骑	一个	马	.

你骑马的方式。

[waɪ] [dəunt][wiː; wi] [steɪ] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [wei] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ?

Why	**don't**	**we**	**stay**	**in**	**love**	**that**	**way**	**all**	**our**	**lives**	**?**
为什么	不	我们	停留	在	爱	那	方式	全部	我们的	生活	?

为什么我们不能一生都保持那样的爱情呢?

[waɪ] [duː][wi:; wi][tɜːrn]['ɪntuː] [kɔːpsiz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs] ?

Why	do	we	turn	into	corpses	with	consciousness	?
为什么	做	我们	转动	进入	尸体	和	意识	?

为什么我们会变成有意识的尸体?

[oʊ] , ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ]['bɑːdi] , [juː; jʊ][streɪndʒ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

Oh	,	Mother	of	my	body	,	thank	you	for	my	body	,	you	strange	woman	with
哦	,	母亲	的	我的	身体	,	感谢	你	为了	我的	身体	,	你	奇怪的	女士	和

[waɪt] [her] !

white	hair	!
白色的	头发	!

哦，我身体的母亲，感谢您赐予我身体，您这位有着白发的奇异女人!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][maɪ]['bɑːdi] [keɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [soʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

I	don't	know	much	about	you	,	but	my	body	came	from	you	,	so	thank	you	,
我	不	知道	很多	关于	你	,	但	我的	身体	来了	从	你	,	所以	感谢	你	,

[maɪ] [dɪr] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

我对你了解不多，但我的身体来自你，所以谢谢你，亲爱的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ! "

I	shall	think	of	you	to	-	night	!	"
我	将	思考	的	你	到	-	夜晚	!	"

今晚我会想念你的!

" ['hædnt][wiː; wi] ['betər] [goʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

"	Hadn't	we	better	go	?	"	she	said	,	beginning	to	tremble	.
"	之前没有	我们	更好的	去	?	"	她	说	,	开始	到	颤抖	.

"我们是不是该走了?"她说着，开始颤抖起来。

" [waɪ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [jʌŋ] ['wʊmən]

"	Why	,	yes	,	"	he	said	,	turning	and	looking	strangely	at	the	dark	young	woman
"	为什么	,	是的	,	"	他	说	,	转弯	和	寻找	奇怪的	在	这	黑暗的	年轻的	女士

.

:
.

"是的,"他边说边转过身，用一种奇怪的眼神看着那位肤色黝黑的年轻女子。

" [jes] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] ; [let][ˌjuː 'es][goʊ] !

"	Yes	,	let	us	go	;	let	us	go	!
"	是的	,	让	我们	去	;	让	我们	去	!

"是的，让我们走吧；让我们走吧！"

" [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] , ['hevi] , ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk]

"	Carlotta	gazed	at	him	,	then	,	with	strange	,	heavy	,	searching	look
"	卡洛塔	凝视	在	他	,	然后	,	和	奇怪的	,	重的	,	搜索	看

, [æt; ət][ˌem 'iː] .

,	at	me	.
,	在	我	.

"卡洛塔凝视着他，然后，用一种奇怪、沉重、探寻的眼神看着我。

[aɪ] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .

I	smiled	to	her	,	and	she	looked	away	.
我	微笑	到	她	,	和	她	看起来	离开	.

我朝她笑了笑，她却把目光移开了。

[ðə; ði][dɑːrk] [jʌŋ] ['wʊmən] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

The	dark	young	woman	looked	over	her	shoulder	as	she	went	out	.
这	黑暗的	年轻的	女士	看起来	超过	她	肩膀	作为	她	去	出去	.

那位肤色黝黑的年轻女子出门时回头看了一眼。

['leɪdi] - ['hɜːrid] [pæst][hɜːr; hər][sʌn] , [wɪð; wɪθ] [hed] ['dʌkt] .

Lady	Lathkill	hurried	past	her	son	,	with	head	ducked	.
女士	-	慌忙	过去的	她	儿子	,	和	头	躲闪	.

拉思基尔夫人低着头，匆匆从儿子身边走过。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ded] .

But	still	he	laid	his	hand	on	her	shoulder	,	and	she	stopped	dead	.
但	仍然	他	铺设	他的	手	在	她	肩膀	,	和	她	停止	死的	.

但他还是把手放在了她的肩膀上，她顿时僵住了。

" [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðər] , ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][maɪ] [θaɪz] .

"	Good	-	night	,	Mother	,	Mother	of	my	face	and	my	thighs	.
"	好的	-	夜晚	,	母亲	,	母亲	的	我的	脸	和	我的	大腿	.

“晚安，母亲，我脸庞和我大腿的母亲。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] , [dɪr] .

Thank	you	for	the	night	to	come	,	dear	.
感谢	你	为了	这	夜晚	到	来	,	亲爱的	.

亲爱的，感谢你陪伴我度过即将到来的夜晚。

['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] .

Mother	of	my	body	.
母亲	的	我的	身体	.

我身体的母亲。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]['ræpɪdli] , ['nɜːrvəsli] , [ðen] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

"	She	glanced	up	at	him	rapidly	,	nervously	,	then	hurried	away	.
"	她	瞥了一眼	向上	在	他	快速	,	紧张地	,	然后	慌忙	离开	.

她迅速而紧张地抬头看了他一眼，然后匆匆走开了。

[hiː; hi][stɛərd]['æftər][hɜːr; hər] , [ðen] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] .

He	stared	after	her	,	then	switched	off	the	light	.
他	凝视	后	她	,	然后	切换	离开	这	光	.

他盯着她的背影看了一会儿，然后关了灯。

" ['fʌni] [oʊld] ['mʌðər] !

"	Funny	old	Mother	!
"	有趣的	老的	母亲	!

“滑稽的老妈！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ]['nevər]['riəlaizd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][maɪ] [hɪps] ,

"	I	never	realised	before	that	she	was	the	mother	of	my	shoulders	and	my	hips	,
"	我	绝不	意识到	前	那	她	曾是	这	母亲	的	我的	肩膀	和	我的	臀部	,

“我以前从未意识到，她是我的肩膀和臀部的母亲。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][breɪn] .

as	well	as	my	brain	.
作为	出色地	作为	我的	脑	.

以及我的大脑。

['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [θaɪz] !

Mother	of	my	thighs	!
母亲	的	我的	大腿	!

我的大腿之母！

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [æz; əz] [wiː; wi] [went] , [ə'kʌmpənɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

"	He	switched	off	some	of	the	lights	as	we	went	,	accompanying	me	to
"	他	切换	离开	一些	的	这	灯	作为	我们	去	,	随同	我	到

[maɪ] [ruːm] .

my	room	.
我的	房间	.

“我们走着走着，他关掉了一些灯，陪我回了房间。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪz] ['hæpi] ,

"	You	know	,	"	he	said	,	"	I	can	understand	that	the	Colonel	is	happy	,
"	你	知道	,	"	他	说	,	"	我	能	理解	那	这	上校	是	快乐的	,

“你知道，”他说，“我能理解上校很高兴。”

[naʊ] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] [goʊst] [ʌv; əv] ['luːsi] [ɪz] ['kʌmfətid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

now	the	forlorn	ghost	of	Lucy	is	comforted	in	his	heart	.
现在	这	绝望	鬼	的	露西	是	安慰	在	他的	心	.

如今，露西凄凉的灵魂在他心中得到了慰藉。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] !

After	all	,	he	married	her	!
后	全部	,	他	已婚	她	!

毕竟，他娶了她!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɑːntent] [æt; ət] [læst] : [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃest] , [dəunt]

And	she	must	be	content	at	last	:	he	has	a	beautiful	chest	,	don't
和	她	必须	是	内容	在	最后的	:	他	有	一个	美丽的	胸部	,	不

[juː; jʊ] [θɪŋk] ?

you	think	?
你	思考	?

她最终应该感到满意了：他胸膛很漂亮，你不觉得吗?

[tə'geðər] [ðeɪ] [wɪl] [sliːp] [wel] .

Together	they	will	sleep	well	.
一起	他们	将要	睡觉	出色地	.

他们在一起会睡得很好。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] .

And	then	he	will	begin	to	live	the	life	of	the	living	again	.
和	然后	他	将要	开始	到	居住	这	生活	的	这	活的	再次	.

然后他将重新开始过上正常人的生活。

[haʊ] ['frendli] [ðə; ði] [haʊs] [fiːlz] [tuː; tə] - [naɪt] !

How	friendly	the	house	feels	to	-	night	!
如何	友好的	这	房子	感觉	到	-	夜晚	!

今晚这房子里感觉真温馨!

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [oʊld] [hoʊm] .

But	,	after	all	,	it	is	my	old	home	.
但	,	后	全部	,	它	是	我的	老的	家	.

但毕竟，这是我的老家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [plʌm] - ['blɑːsəm] — [dəunt] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	the	smell	of	plum	-	blossom	—	don't	you	notice	it	?
和	这	闻	的	李子	-	开花	—	不	你	注意	它	?

你难道没闻到梅花的香味吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [goʊst] , [ɪn] ['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ] ['kroʊkəs] .

It	is	our	ghost	,	in	silence	like	a	crocus	.
它	是	我们的	鬼	,	在	沉默	喜欢	一个	番红花	.

它是我们的幽灵，像番红花一样静静绽放。

[ðer; ðər] , [jʊr; jər]['faɪər][hæz; həz][daɪd] [daʊn] !

There	,	your	fire	has	died	down	!
那里	,	你的	火	有	死亡	向下	!

你的火已经熄灭了!

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][naɪs] [ruːm] !

But	it's	a	nice	room	!
但	它是	一个	好的	房间	!

但房间很不错!

[aɪ][hoʊp]['aʊər; ɑːr][goʊst] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	hope	our	ghost	will	come	to	you	.
我	希望	我们的	鬼	将要	来	到	你	.

我希望我们的亡灵会来找你。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

I	think	she	will	.
我	思考	她	将要	.

我觉得她会的。

[dəunt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Don't	speak	to	her	.
不	说话	到	她	.

不要跟她说话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər][goʊ] [ə'weɪ] .

It	makes	her	go	away	.
它	制作	她	去	离开	.

它让她离开。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv]['saɪləns] .

She	,	too	,	is	a	ghost	of	silence	.
她	,	也	,	是	一个	鬼	的	沉默	.

她也是沉默的幽灵。

[wiː; wi] [tɔːk] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] .

We	talk	far	too	much	.
我们	讲话	远的	也	很多	.

我们话太多了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv]['saɪləns] .

But	now	I	am	going	to	be	silent	too	,	and	a	ghost	of	silence	.
但	现在	我	是	去	到	是	沉默的	也	,	和	一个	鬼	的	沉默	.

但现在我也要沉默了，成为沉默的幽灵。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安!

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	He	closed	the	door	softly	and	was	gone	.
"	他	关闭	这	门	轻轻	和	曾是	已消失	.

他轻轻地关上门，走了。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] , [ɪn] ['saɪləns] , [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [θɪŋz] .

And	softly	,	in	silence	,	I	took	off	my	things	.
和	轻轻	,	在	沉默	,	我	采取	离开	我的	事物	.

我轻手轻脚、默默地脱掉了我的东西。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] , [pər'hæps] ,

I	was	thinking	of	Carlotta	,	and	a	little	sadly	,	perhaps	,
我	曾是	思维	的	卡洛塔	,	和	一个	小的	令人遗憾的是	,	也许	,

我当时在想卡洛塔，或许还有些伤感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] ['oʊvər][ˌju: 'es] .

because	of	the	power	of	circumstance	over	us	.
因为	的	这	力量	的	环境	超过	我们	.

因为环境对我们有着强大的影响力。

[ðɪs] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['wə:ʃip] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑ:di] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [pər'hæps] ,

This	night	I	could	have	worshipped	her	with	my	body	,	and	she	,	perhaps	,
这	夜晚	我	可以	有	崇拜	她	和	我的	身体	,	和	她	,	也许	,

今晚我本可以用我的身体来膜拜她，而她，或许，

[wʌz; wəz] [strɪpt] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][tu:; tə][bi:; bi] ['wə:ʃip] .

was	stripped	in	the	body	to	be	worshipped	.
曾是	脱衣舞	在	这	身体	到	是	崇拜	.

被剥去皮肉供人膜拜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

But	it	was	not	for	me	,	at	this	hour	,	to	fight	against	circumstances	.
但	它	曾是	不是	为了	我	,	在	这	小时	,	到	斗争	反对	情况	.

但此时此刻，我无暇与环境抗争。

[aɪ][hæd; həd] [fɔ:t] [tu:] [mʌtʃ] , ['i:v(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][moʊst][ɪm'poʊzɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

I	had	fought	too	much	,	even	against	the	most	imposing	circumstances	,
我	有	战斗	也	很多	,	甚至	反对	这	最多	气势磅礴	情况	,

我反抗得太多了，即使是在最艰难的处境下也是如此。

[tu:; tə][ju:z] ['eni] [mɔ:r] ['vaɪələns] [fɔ:r; fər] [lʌv] .

to	use	any	more	violence	for	love	.
到	使用	任何	更多的	暴力	为了	爱	.

不再为爱诉诸暴力。

[dɪ'zaɪər][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi]['vaiəleitid] .

Desire	is	a	sacred	thing	,	and	should	not	be	violated	.
欲望	是	一个	神圣	事物	,	和	应该	不是	是	违反	.

欲望是神圣的，不应该被侵犯。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] .

"	I	said	to	myself	.
"	我	说	到	我	.

我对自己说。

" [aɪ] [wɪl] [sli:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][maɪ] ['saɪləns] [kæn; kən][goʊ] [fɔ:rθ] ,

"	I	will	sleep	,	and	the	ghost	of	my	silence	can	go	forth	,
"	我	将要	睡觉	,	和	这	鬼	的	我的	沉默	能	去	前进	,

“我将沉睡，而我沉默的幽灵也将消散。”

[ɪn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['bɑ:di][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] .

in	the	subtle	body	of	desire	,	to	meet	that	which	is	coming	to	meet	it	.
在	这	微妙的	身体	的	欲望	,	到	见面	那	哪个	是	未来	到	见面	它	.

在欲望的微妙层面，去迎接那即将到来与它相遇的事物。

[let] [maɪ] [goʊst] [goʊ] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'i:][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] .

Let	my	ghost	go	forth	,	and	let	me	not	interfere	.
让	我的	鬼	去	前进	,	和	让	我	不是	干扰	.

让我的灵魂离去，不要干涉。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['mi:tiŋz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [fʊlfɪlmənts] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .

There	are	many	intangible	meetings	,	and	unknown	fulfilments	of	desire	.
那里	是	许多	无形	会议	,	和	未知	履行	的	欲望	.

还有许多无形的相遇，以及未知的愿望实现。

" [soʊ][aɪ] [went] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [sli:p] , [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

"	So	I	went	softly	to	sleep	,	as	I	wished	to	,	without	interfering	with	the
"	所以	我	去	轻轻	到	睡觉	,	作为	我	希望	到	,	没有	干扰	和	这

[wɔ:rm] ,

warm	,
温暖的	,

于是我如愿以偿地轻轻入睡，没有打扰到温暖的空气。

['kroʊkəs] - [laɪk] [goʊst] [ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] .

crocus	-	like	ghost	of	my	body	.
番红花	-	喜欢	鬼	的	我的	身体	.

我身体的幽灵，像番红花一样。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [fɑ:r] , [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ɪntrɪkət] ['gælərɪz] [ʌv; əv] [sli:p] ,

And	I	must	have	gone	far	,	far	down	the	intricate	galleries	of	sleep	,
和	我	必须	有	已消失	远的	,	远的	向下	这	错综复杂	画廊	的	睡觉	,

我一定深深地沉入了睡眠那错综复杂的迷宫之中。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['verɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .

to	the	very	heart	of	the	world	.
到	这	非常	心	的	这	世界	.

深入世界中心。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ] [pæst] [ɑ:n] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ]['streɪtə][ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd][wɜ:rdz] ,

For	I	know	I	passed	on	beyond	the	strata	of	images	and	words	,
为了	我	知道	我	通过了	在	超过	这	地层	的	图片	和	字	,

因为我知道我已经超越了图像和文字的层面，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ]['aɪərn] [veɪnz] [ʌv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv][rest] ,

beyond	the	iron	veins	of	memory	,	and	even	the	jewels	of	rest	,
超过	这	铁	静脉	的	记忆	,	和	甚至	这	珠宝	的	休息	,

超越记忆的铁脉，甚至超越安息的宝石，

[tu:; tə][sɪŋk][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][dɑ:rk][laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] , [dʌm] , ['saʊndləs] , [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒləs] , [jet]

to	sink	in	the	final	dark	like	a	fish	,	dumb	,	soundless	,	and	imageless	,	yet
到	下沉	在	这	最终的	黑暗的	喜欢	一个	鱼	,	哑的	,	无声	,	和	无图像	,	然而

[ə'laɪv][ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] .

alive	and	swimming	.
活	和	游泳	.

像鱼一样沉入最后的黑暗，哑口无声，没有影像，却依然活着，仍在游动。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['verɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [di:p] [naɪt] [ðə; ðɪ] [goʊst] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

And	at	the	very	core	of	the	deep	night	the	ghost	came	to	me	,
和	在	这	非常	核	的	这	深的	夜晚	这	鬼	来了	到	我	,

在漫漫长夜的深处，那幽灵来到了我身边。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'blɪviən] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][laɪf] .

at	the	heart	of	the	ocean	of	oblivion	,	which	is	also	the	heart	of	life	.
在	这	心	的	这	海洋	的	遗忘	,	哪个	是	还	这	心	的	生活	.

在遗忘之海的中心，也是生命的中心。

[bɪ'jɑ:nd] ['hɪrɪŋ] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['kɑ:ntækt] , [aɪ][met][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [nu:] [hɜ:r; hər]

Beyond	hearing	,	or	even	knowledge	of	contact	,	I	met	her	and	knew	her
超过	听力	,	或者	甚至	知识	的	接触	,	我	遇见	她	和	知道	她

.

:

.

尽管没有听说过她，甚至不知道与她有过任何联系，但我还是见到了她，认识了她。

[haʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][dəunt] [noʊ] .

How	I	know	it	I	don't	know	.
如何	我	知道	它	我	不	知道	.

我也不知道我是怎么知道的。

[jet] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['aɪləs] , ['wɪŋləs] ['nɑːlɪdʒ] .

Yet	I	know	it	with	eyeless	,	wingless	knowledge	.
然而	我	知道	它	和	无眼	,	无翼	知识	.

但我却凭借着无眼无翼的认知明白了这一点。

[fɔːr; fər][mæn][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [fɔːrmd] [θruː] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sentər][ɪz] [ðə; ði] [spek] ,

For	man	in	the	body	is	formed	through	countless	ages	,	and	at	the	centre	is	the	speck	,
为了	男人	在	这	身体	是	形成	通过	无数	年龄	,	和	在	这	中心	是	这	斑点	,

人的躯体是经过无数岁月形成的，而其中心却是一粒微尘。

[ɔːr][spɑːrk] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

or	spark	,	upon	which	all	his	formation	has	taken	place	.
或者	火花	,	之上	哪个	全部	他的	形成	有	已采取	地方	.

或者说是火花，他的一切形成都源于此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['iːv(ə)n][nɑːt][hɪmˈself] , [diːp] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] ['meni] [depθs] .

It	is	even	not	himself	,	deep	beyond	his	many	depths	.
它	是	甚至	不是	他自己	,	深的	超过	他的	许多	深度	.

甚至连他自己都不是，深藏在他众多的内心深处。

[diːp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][kɔːlz][tuː; tə] [diːp] .

Deep	from	him	calls	to	deep	.
深的	从	他	呼叫	到	深的	.

他深沉的声音呼唤着深沉。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz] [diːp] ['ænsər] [diːp] , [mæn] ['glɪsənz] [ænd; ənd] [səˈpɑːsiz] [hɪmˈself] .

And	according	as	deep	answers	deep	,	man	glistens	and	surpasses	himself	.
和	根据	作为	深的	答案	深的	,	男人	闪闪发光	和	超越	他自己	.

而随着内心深处的答案逐渐揭开，人类闪耀光芒，超越自我。

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['pɜːrli] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [ʌv; əv][eɪdʒ][əˈpɑːn][eɪdʒ][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,

Beyond	all	the	pearly	mufflings	of	consciousness	,	of	age	upon	age	of	consciousness	,
超过	全部	这	珍珠般的	消音器	的	意识	,	的	年龄	之上	年龄	的	意识	,

超越意识所有层层叠叠的朦胧屏障，超越一代又一代意识的沉淀，

[diːp] [kɔːlz] [jet] [tuː; tə] [diːp] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] ['ænsər] .

deep	calls	yet	to	deep	,	and	sometimes	is	answered	.
深的	呼叫	然而	到	深的	,	和	有时	是	回答	.

深渊呼唤着深渊，有时也会得到回应。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ænsər] , [nuː] - ['weikənd] [gɑːd] ['kɔːlɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [diːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæn] ,

It	is	calling	and	answering	,	new	-	wakened	God	calling	within	the	deep	of	a	man	,
它	是	呼叫	和	回答	,	新的	-	醒来	上帝	呼叫	之内	这	深的	的	一个	男人	,

这是呼唤与回应，是神在人内心深处的重新觉醒的呼唤。

[ænd; ənd] [nuː] [gɑːd] ['kɔːlɪŋ] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [diːp] .

and	new	God	calling	answer	from	the	other	deep	.
和	新的	上帝	呼叫	回答	从	这	其他	深的	.

来自另一个深渊的新神呼唤的回应。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] [diː] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

And	sometimes	the	other	deep	is	a	woman	,	as	it	was	with	me	,
和	有时	这	其他	深的	是	一个	女士	,	作为	它	曾是	和	我	,

[wen] [maɪ][goʊst] [keɪm] .

when	my	ghost	came	.
什么时候	我的	鬼	来了	.

有时，另一个深渊是一位女性，就像我遇到的情况一样，当我的鬼魂出现时，那个深渊就是一位女性。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Women	were	not	unknown	to	me	.
女性	是	不是	未知	到	我	.

我并非不认识女性。

[bʌt; bət]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['wʊmən] [kʌm] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [naɪt] ,

But	never	before	had	woman	come	,	in	the	depths	of	night	,
但	绝不	前	有	女士	来	,	在	这	深度	的	夜晚	,

但此前从未有过女人在深夜到来，

[tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] [diːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [diːp] .

to	answer	my	deep	with	her	deep	.
到	回答	我的	深的	和	她	深的	.

用她深沉的内心来回应我内心的渴望。

[æz; əz][ðə; ði][goʊst] [keɪm] , [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][goʊst][ʌv; əv]['saɪləns] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [sliːp]

As	the	ghost	came	,	came	as	a	ghost	of	silence	,	still	in	the	depth	of	sleep
作为	这	鬼	来了	,	来了	作为	一个	鬼	的	沉默	,	仍然	在	这	深度	的	睡觉

.

:

.

鬼魂来了，像一个寂静的鬼魂，仍然沉睡在深处。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

I	know	she	came	.
我	知道	她	来了	.

我知道她来了。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] , [tuː; tə][maɪ][mæn] .

I	know	she	came	even	as	a	woman	,	to	my	man	.
我	知道	她	来了	甚至	作为	一个	女士	,	到	我的	男人	.

我知道她甚至以女人的身份来到我男人身边。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]['dɑːrkli]['neɪkɪd][æz; əz][ðə; ði][ɪ'vent] .

But	the	knowledge	is	darkly	naked	as	the	event	.
但	这	知识	是	黑暗	裸	作为	这	事件	.

但这种知识就像事件本身一样，赤裸裸地暴露无遗。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

I	only	know	,	it	was	so	.
我	仅有的	知道	,	它	曾是	所以	.

我只知道，事情就是这样。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʌv; əv] [sliːp] [ə; eɪ][kɔːl][wʌz; wəz] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

In	the	deep	of	sleep	a	call	was	called	from	the	deeps	of	me	,
在	这	深的	的	睡觉	一个	称呼	曾是	称为	从	这	深水	的	我	,

在沉睡之中，我内心深处传来一个呼唤。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [diːps] , [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .

and	answered	in	the	deeps	,	by	a	woman	among	women	.
和	回答	在	这	深水	,	经过	一个	女士	之中	女性	.

在深渊中，一位女性，在众多女性之中，回答了这个问题。

[brests] [ɔːr] [θaɪz] [ɔːr] [feɪs] , [aɪ] [rɪ'membər] [nɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [noʊ] , [nɔːr][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][maɪ]
Breasts **or** **thighs** **or** **face** **,** **I** **remember** **not** **a** **touch** **,** **no** **,** **nor** **a** **movement** **of** **my**
乳房 或者 大腿 或者 脸 ， 我 记住 不是 一个 触碰 ， 不 ， 也不 一个 移动 的 我的
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

无论是胸部、大腿还是脸庞，我都不记得有过任何触碰，也不记得自己有过任何动作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kəm'pliːt] [ɪn][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
It **is** **all** **complete** **in** **the** **profundity** **of** **darkness** **.**
它 是 全部 完全的 在 这 深刻 的 黑暗 .

一切都圆满地存在于深邃的黑暗之中。

[jet] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
Yet **I** **know** **it** **was** **so** **.**
然而 我 知道 它 曾是 所以 .

但我知道事实的确如此。

[aɪ] [ə'woʊk] [tɔːrdz] [dɑːn] , [frʌm; frəm][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] .
I **awoke** **towards** **dawn** **,** **from** **far** **,** **far** **away** **.**
我 醒来 向 黎明 ， 从 远的 ， 远的 离开 .

我在黎明时分醒来，来自遥远的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
I **was** **vaguely** **conscious** **of** **drawing** **nearer** **and** **nearer** **,**
我 曾是 依稀 有意识的 的 绘画 更近 和 更近 ，

我隐约意识到自己越来越近了，

[æz; əz][ðə; ði][sʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['drɔːɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
as **the** **sun** **must** **have** **been** **drawing** **towards** **the** **horizon** **,** **from** **the**
作为 这 太阳 必须 有 到过 绘画 向 这 地平线 ， 从 这
[kəm'pliːt] [bɪ'jɑːnd] .
complete **beyond** **.**
完全的 超过 .

那时太阳一定正从遥远的地平线上缓缓落下。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði][feɪnt] ['pælər][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] ['kʌlərd] [maɪ] ['weɪkɪŋ] .
Till **at** **last** **the** **faint** **pallor** **of** **mental** **consciousness** **coloured** **my** **waking** **.**
直到 在 最后的 这 头晕的 苍白 的 精神的 意识 有色 我的 醒来 .

直到最后，意识的苍白渐渐笼罩了我的醒来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] [sent] , [æz; əz][ʌv; əv] [plʌm] - ['blɑːsəm] ,
And **then** **I** **was** **aware** **of** **a** **pervading** **scent** **,** **as** **of** **plum** **-** **blossom** **,**
和 然后 我 曾是 意识到的 的 一个 普遍存在 香味 ， 作为 的 李子 - 开花 ，

然后我闻到了一股弥漫的香味，像是梅花的香味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɪlkinəs] — [ðoʊ] [wer] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['kɑːntækt]
and **a** **sense** **of** **extraordinary** **silkiness** **—** **though** **where** **,** **and** **in** **what** **contact**
和 一个 感觉 的 非凡的 丝滑 — 尽管 在哪里 ， 和 在 什么 接触
, [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .
, **I** **could** **not** **say** **.**
， 我 可以 不是 说 .

还有一种非凡的丝滑感——尽管这种丝滑感来自何处，又是通过何种接触产生的，我无法说出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['blemɪʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] .
It **was** **as** **the** **first** **blemish** **of** **dawn** **.**
它 曾是 作为 这 第一的 缺陷 的 黎明 .

那就像黎明时分的第一缕曙光。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['redʒistəriŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .
And **even** **with** **so** **slight** **a** **conscious** **registering** **,** **it** **seemed** **to** **disappear** **.**
和 甚至 和 所以 轻微 一个 有意识的 注册 ， 它 似乎 到 消失 .

即使只有如此轻微的意识觉察，它似乎也消失了。

[laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] [ðæt] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təmləs] ['si:z] .

Like	a	whale	that	has	sounded	to	the	bottomless	seas	.
喜欢	一个	鲸	那	有	听起来	到	这	无底	海域	.

就像一头潜入无底深海的鲸鱼。

[ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

That	knowledge	of	it	,	which	was	the	marriage	of	the	ghost	and	me	,
那	知识	的	它	,	哪个	曾是	这	婚姻	的	这	鬼	和	我	,

我对这件事的了解，就是鬼魂和我之间的婚姻，

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ɪn][ɪts] [rɪtʃ] [weɪt] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)nti] ,

disappeared	from	me	,	in	its	rich	weight	of	certainty	,
消失	从	我	,	在	它是富有的		重量	的	肯定	,

它带着沉重的确定感从我心中消失了。

[æz; əz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] - ['blɑ:səm] [mu:vd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪnz] [ʌv; əv][maɪ]

as	the	scent	of	the	plum	-	blossom	moved	down	the	lanes	of	my
作为	这	香味	的	这	李子	-	开花	已搬	向下	这	车道	的	我的

['kɑ:nʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

当梅花的香气沿着我的意识小径缓缓流淌时，

[ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] [stɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlkinəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəm'pærɪsn] .

and	my	limbs	stirred	in	a	silkiness	for	which	I	have	no	comparison	.
和	我的	四肢	搅拌	在	一个	丝滑	为了	哪个	我	有	不	比较	.

我的四肢舒展着，那种感觉如丝般柔滑，我从未体验过。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'keɪm] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

As	I	became	aware	,	I	also	became	uncertain	.
作为	我	成为	意识到的	,	我	还	成为	不确定	.

随着我逐渐意识到这一点，我也开始感到迷茫。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][hæv; həv] ['defɪnət] ['evɪdəns] .

I	wanted	to	be	certain	of	it	,	to	have	definite	evidence	.
我	通缉	到	是	肯定	的	它	,	到	有	定	证据	.

我想确定这一点，需要确凿的证据。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] ['evɪdəns] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] , [maɪ]['pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz]

And	as	I	sought	for	evidence	,	it	disappeared	,	my	perfect	knowledge	was
和	作为	我	寻求	为了	证据	,	它	消失	,	我的	完美的	知识	曾是

[gɔ:n] .

gone	.
已消失	.

当我寻找证据时，证据却消失了，我原本完全掌握的信息也不复存在了。

[aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [nu:] [ɪn] [fʊl] .

I	no	longer	knew	in	full	.
我	不	更长	知道	在	满的	.

我不再完全了解情况了。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['sloʊli] [ə'mæst] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][pʊt]

Now	as	the	daylight	slowly	amassed	,	in	the	windows	from	which	I	had	put
现在	作为	这	日光	缓慢地	积累	,	在	这	视窗	从	哪个	我	有	放

[bæk] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

back	the	shutters	,
后退	这	百叶窗	,

现在，随着日光慢慢地照进我之前关上百叶窗的窗户里，

[aɪ] [sɔ:t] [ɪn][maɪ'self][fɔ:r; fər] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

I	sought	in	myself	for	evidence	,	and	in	the	room	.
我	寻求	在	我	为了	证据	,	和	在	这	房间	.

我向自己和房间寻找证据。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] .

But	I	shall	never	know	.
但	我	将	绝不	知道	.

但我永远不会知道了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊst] ,

I	shall	never	know	if	it	was	a	ghost	,
我	将	绝不	知道	如果	它	曾是	一个	鬼	,

我永远不会知道那是不是鬼魂。

[sʌm; səm] [swiːt] ['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['diːpənɪŋ] ['kɑːzmoʊs] ; [ɔːr]

some	sweet	spirit	from	the	innermost	of	the	ever	-	deepening	cosmos	;	or
一些	甜的	精神	从	这	最内层	的	这	曾经	-	加深	宇宙	;	或者

[ə; eɪ]['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

来自不断深邃的宇宙深处的某种甜美精灵；或者是一位女性，

[ə; eɪ]['veri] ['wʊmən] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪlkinəs] [ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] [siːmz] [tuː; tə] [ə'test] ; [ɔːr][ə; eɪ] [driːm] ,

a	very	woman	,	as	the	silkiness	of	my	limbs	seems	to	attest	;	or	a	dream	,
一个	非常	女士	,	作为	这	丝滑	的	我的	四肢	似乎	到	证明	;	或者	一个	梦	,

[ə; eɪ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] !

a	hallucination	!
一个	幻觉	!

我是一个女人，我的四肢如丝般柔滑，这似乎可以证明这一点；或者，这只是一场梦，一种幻觉！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] .

I	shall	never	know	.
我	将	绝不	知道	.

我永远不会知道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [rɪdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Because	I	went	away	from	Riddings	in	the	morning	,
因为	我	去	离开	从	里丁斯	在	这	早晨	,

因为我早上离开了里丁斯，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]['leɪdi] - .

on	account	of	the	sudden	illness	of	Lady	Lathkill	.
在	帐户	的	这	突然	疾病	的	女士	-	.

由于拉思基尔夫人突发疾病。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , " [luːk] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	will	come	again	,	"	Luke	said	to	me	.
"	你	将要	来	再次	,	"	卢克	说	到	我	.

“你还会再来的，”路加对我说。

" [ænd; ənd][ɪn]['eni] [keɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['riːəli] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] . "

"	And	in	any	case	,	you	will	never	really	go	away	from	us	.	"
"	和	在	任何	案件	,	你	将要	绝不	真的	去	离开	从	我们	.	"

“无论如何，你永远不会真正离开我们。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Good	-	bye	,	"	she	said	to	me	.
"	好的	-	再见	,	"	她	说	到	我	.

“再见，”她对我说。

" [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] !

"	At	last	it	was	perfect	!
"	在	最后的	它	曾是	完美的	!

“终于完美了！”

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [wen] [aɪ][left][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][goʊst] [ə'gen]

"	She	seemed	so	beautiful	,	when	I	left	her	,	as	if	it	were	the	ghost	again
"	她	似乎	所以	美丽的	,	什么时候	我	左边	她	,	作为	如果	它	是	这	鬼	再次

,

,

,

“我离开她的时候，她看起来那么美丽，仿佛又变回了那个幽灵。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] .

and	I	was	far	down	the	deeps	of	consciousness	.
和	我	曾是	远的	向下	这	深水	的	意识	.

我当时已经陷入了意识的深渊。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɔ:təm] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'si:z][wʌns] [mɔ:r] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər]

The	following	autumn	,	when	I	was	overseas	once	more	,	I	had	a	letter
这	下列的	秋天	,	什么时候	我	曾是	海外	一次	更多的	,	我	有	一个	信

[frʌm; frəm][lɔ:rd] - .

from	Lord	Lathkill	.
从	主	-	.

第二年秋天，我再次出国时，收到了拉思基尔勋爵的来信。

[hi:; hi] [roʊt] ['veri] ['rerli] .

He	wrote	very	rarely	.
他	写道	非常	很少	.

他很少写东西。

" [kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][æn; ən] [er] .

"	Carlotta	has	a	son	,	"	he	said	,	"	and	I	an	heir	.
"	卡洛塔	有	一个	儿子	,	"	他	说	,	"	和	我	一个	继承人	.

“卡洛塔有个儿子，”他说，“我有个继承人。”

[hi:; hi][hæz; həz] ['jeloʊ] [her] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kroʊkəs] ,

He	has	yellow	hair	,	like	a	little	crocus	,
他	有	黄色的	头发	,	喜欢	一个	小的	番红花	,

他有一头金黄色的头发，像一朵小小的番红花。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [plʌm] - [tri:z] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l]

and	one	of	the	young	plum	-	trees	in	the	orchard	has	come	out	of	all
和	一	的	这	年轻的	李子	-	树木	在	这	果园	有	来	出去	的	全部

['si:z(ə)n]['ɪntu:] ['blɑ:səm] .

season	into	blossom	.
季节	进入	开花	.

果园里一棵幼小的李子树竟然在花期之外开花了。

[tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi][ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [goʊst] [ɪt'self] .

To	me	he	is	flesh	and	blood	of	our	ghost	itself	.
到	我	他	是	肉	和	血	的	我们的	鬼	本身	.

在我看来，他就是我们灵魂的血肉之躯。

['i:v(ə)n] ['mʌðər] ['dʌznt] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][wɔ:l] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['eni] [mɔ:r] .

Even	mother	doesn't	look	over	the	wall	,	to	the	other	side	,	any	more	.
甚至	母亲	不	看	超过	这	墙	,	到	这	其他	边	,	任何	更多的	.

就连母亲也不再越过墙头，看向另一边了。

[its] [ɔ:l] [ðɪs] [saɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [naʊ] .

It's	all	this	side	for	her	now	.
它是	全部	这	边	为了	她	现在	.

现在对她来说，一切都只关乎这一边了。

" [soʊ]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] [ri'fju:ziz] [tu:; tə][daɪ] [aʊt] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [goʊst] .

"	So	our	family	refuses	to	die	out	,	by	the	grace	of	our	ghost	.
"	所以	我们的	家庭	拒绝	到	死	出去	,	经过	这	优雅	的	我们的	鬼	.

“所以，凭借我们亡灵的庇佑，我们家族不会消亡。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]['geɪbriəl] .

We	are	calling	him	Gabriel	.
我们	是	呼叫	他	加布里埃尔	.

我们叫他加百列。

" ['dɔːrəθi] [heɪl] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] , [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .

"	Dorothy	Hale	also	is	a	mother	,	three	days	before	Carlotta	.
"	多萝西	黑尔	还	是	一个	母亲	,	三	天	前	卡洛塔	.

“多萝西·黑尔也是一位母亲，比卡洛塔早三天。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [blæk] [læm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [kɔːld] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

She	has	a	black	lamb	of	a	daughter	,	called	Gabrielle	.
她	有	一个	黑色的	羊肉	的	一个	女儿	,	称为	加布里埃尔	.

她有一个毛色像黑色小羊羔的女儿，名叫加布里埃尔。

[baɪ][ðə; ði] [bliːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [ɪts] ['fɑːðər] .

By	the	bleat	of	the	little	thing	,	I	know	its	father	.
经过	这	咩咩叫	的	这	小的	事物	,	我	知道	它是	父亲	.

从这只小家伙的叫声，我就知道它的父亲是谁了。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪz][ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pjuːdʒɪlɪst] .

Our	own	is	a	blue	-	eyed	one	,	with	the	dangerous	repose	of	a	pugilist	.
我们的	自己的	是	一个	蓝色的	-	眼睛	一	,	和	这	危险的	休息	的	一个	拳师	.

我们自己的那只蓝眼睛的，有着拳击手般的危险沉稳。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [goʊst] - [bɪ'gɑːtn]

I	have	no	fears	of	our	family	misfortune	for	him	,	ghost	-	begotten
我	有	不	恐惧	的	我们的	家庭	不幸	为了	他	,	鬼	-	所生的

[ænd; ənd] ['redi] - ['fɪstɪd] .

and	ready	-	fisted	.
和	准备好	-	拳交	.

我丝毫不担心我们家会因为他这个鬼魂所生、心狠手辣的人而遭遇不幸。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] ['veri] [wel] , ['kwaɪət][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .

"	The	Colonel	is	very	well	,	quiet	and	self	-	possessed	.
"	这	上校	是	非常	出色地	,	安静的	和	自己	-	拥有	.

“上校身体很好，安静沉稳。”

[hiː; hi][ɪz] ['fɑːrmɪŋ] [ɪn] ['wɪltʃər] , ['reɪzɪŋ] [pɪgz] .

He	is	farming	in	Wiltshire	,	raising	pigs	.
他	是	农业	在	威尔特郡	,	提高	猪	.

他在威尔特郡务农，养猪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] - [diː][lɑː] - [ʌv; əv] [swaɪn] .

It	is	a	passion	with	him	,	the	crême	de	la	crême	of	swine	.
它	是	一个	热情	和	他	,	这	-	德	拉	-	的	猪	.

这是他的爱好，他是猪中的极品。

[aɪ][æd'mɪt] , [hiː; hi][hæz; həz]['goʊldən] [səuz] [æz; əz] ['elɪgənt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [daɪ'æn][diː]['pwɑːtjei] ,

I	admit	,	he	has	golden	sows	as	elegant	as	a	young	Diane	de	Poitiers	,
我	承认	,	他	有	金的	母猪	作为	优雅的	作为	一个	年轻的	黛安	德	普瓦捷	,

我承认，他拥有的金毛母猪优雅得如同年轻时的黛安·德·波蒂埃。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [hɔːgz] [laɪk]['pəːsjuːs; -siəs][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [red] - [goʊld] [flʌʃ] [ʌv; əv] [juːθ] .

and	young	hogs	like	Perseus	in	the	first	red	-	gold	flush	of	youth	.
和	年轻的	猪	喜欢	珀尔修斯	在	这	第一的	红色的	-	金子	冲洗	的	青年	.

还有像珀尔修斯那样，在青春年华第一次展现出红金色光芒的年轻猪。

[hiː; hi] [lʊks] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˌʌndər'stænd] .

He	looks	me	in	the	eye	,	and	I	look	him	back	,	and	we	understand	.
他	看起来	我	在	这	眼睛	,	和	我	看	他	后退	,	和	我们	理解	.

他看着我的眼睛，我也看着他的眼睛，我们彼此心照不宣。

[hiː; hi][ɪz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][praʊd] [naʊ] , [ænd; ənd]['veri] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , ['reɪzɪŋ] [swaɪn][æd]

He	is	quiet	,	and	proud	now	,	and	very	hale	and	hearty	,	raising	swine	ad
他	是	安静的	,	和	自豪的	现在	,	和	非常	哈尔	和	爽朗	,	提高	猪	广告

[maɪɔrɛm] ['glɔːriˌæm]['deɪˌi] .

maiorem	gloriam	Dei	.
迈奥雷姆	荣耀	德伊	.

他现在安静而骄傲，身体非常健康强壮，养猪是为了荣耀上帝。

[ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] !

A	good	sport	!
一个	好的	运动	!

真有风度！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['inmeits] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [plʌm] - ['blɑːsəm] -

"	I	am	in	love	with	this	house	and	its	inmates	,	including	the	plum	-	blossom	-
"	我	是	在	爱	和	这	房子	和	它是	囚犯	,	包括	这	李子	-	开花	-

['sentɪd] [wʌn] ,

scented	one	,
香味	一	,

"我爱上了这栋房子和里面的所有住户，包括那位身上散发着梅花香气的住户。"

[ʃiː; ʃi] [huː] ['vɪzɪtɪd] [juː; jʊ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [piːs] .

she	who	visited	you	,	in	all	the	peace	.
她	WHO	到访	你	,	在	全部	这	和平	.

她曾来拜访你，那时一片祥和。

[aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ]['wɑːndər][ɪn] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd]['dɪstənt][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

I	cannot	understand	why	you	wander	in	uneasy	and	distant	parts	of	the	earth	.
我	不能	理解	为什么	你	漫步	在	不安	和	遥远	部分	的	这	地球	.

我无法理解你为何要游荡在地球上那些动荡不安、遥远的地方。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hoʊm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] .

For	me	,	when	I	am	at	home	,	I	am	there	.
为了	我	,	什么时候	我	是	在	家	,	我	是	那里	.

对我来说，在家的时候，我就完全投入其中。

[aɪ][hæv; həv] [piːs] [ə'pɑːn][maɪ][boʊnz] ,

I	have	peace	upon	my	bones	,
我	有	和平	之上	我的	骨头	,

我骨子里安宁，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [end] ,

and	if	the	world	is	going	to	come	to	a	violent	and	untimely	end	,
和	如果	这	世界	是	去	到	来	到	一个	暴力	和	不合时宜	结尾	,

如果世界注定要以暴力和过早的方式终结，

[æz; əz] ['prɔfits] [ə'vɜːr] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wɪl] [sər'vaɪv] , [bɪlt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

as	prophets	aver	,	I	feel	the	house	of	Lathkill	will	survive	,	built	upon	our
作为	先知	断言	,	我	感觉	这	房子	的	-	将要	存活	,	建造	之上	我们的

[goʊst] .

ghost	.
鬼	.

正如先知所预言的那样，我觉得拉思基尔家族的宅邸将会屹立不倒，建立在我们精神的庇护之下。

[soʊ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] . . . . "

So	come	back	,	and	you'll	find	we	shall	not	have	gone	away	.	.	.	.	"
所以	来	后退	,	和	你会	寻找	我们	将	不是	有	已消失	离开	.	.	.	.	"

所以，回来吧，你会发现我们并没有离开.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神